

ÑE'É LENGUA LANGUAGE LÍNGUA LANGUE SPRACHE

Revista Multilingüe
de Lengua, Sociedad
y Educación

Volumen 7 - Número 1 - Abril 2025

ÑE'É
LENGUA
LANGUAGE
LÍNGUA
LANGUE
SPRACHE

ÑEMITYRÃ
Revista Multilingüe de
Lengua, Sociedad y Educación

ISSN (en línea): 2707-1642
ISSN (impreso): 2707-1634



ÑEMITÝRÃ

Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación

Volumen 7 – Número 1 – Abril 2025
Asunción, Paraguay

Edición: Instituto Superior de Lenguas, UNA, Py

AUTORIDADES:

Dra. Zully Concepción Vera

Rectora

Universidad Nacional de Asunción

Dr. Ricardo Pavetti

Decano

Facultad de Filosofía, UNA

EDITORIA:

Valentina Canese, PhD

Instituto Superior de Lenguas, UNA

Teléfono: +595 21 207599

Avenida España 1009, Asunción, Paraguay

SOBRE LA REVISTA:

ÑEMITÝRÃ, Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación se publica semestralmente en formato impreso y digital desde el Instituto Superior de Lenguas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, en Paraguay.

ÑEMITÝRÃ es una revista arbitrada que publica trabajos de investigación inéditos, notas y reseñas sobre temas de investigación en educación, cultura o sociedad en su interrelación con la lengua, ya sea inglés, alemán, portugués, francés, guaraní o español; con el objetivo de difundir y debatir avances e innovaciones. El contenido está dirigido a especialistas, investigadores, docentes y estudiantes del nivel superior

ÑEMITÝRÃ está editada por el Instituto Superior de Lenguas en conjunto con la Dirección de Investigación de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción.

Esta publicación tiene una licencia Creative Commons Atribución
No Comercial - Sin Derivadas 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0)



EDITORIA EN JEFE

Valentina Canese Caballero, PhD

Instituto Superior de Lenguas, UNA

Paraguay

EDITOR ASISTENTE

Carlos Anibal Peris, PhD

Instituto Superior de Lenguas, UNA

Paraguay

CONSEJO EDITORIAL

Resolución del Consejo Directivo N° 024-40-2018

Lic. Feliciano Acosta,

Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dra. Ma. Eva Mansfeld,

Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dr. Tadeo Zarratea,

Academia de la Lengua Guaraní
Paraguay

Dr. Carlos Paulino Ferreira,

Academia de la Lengua Guaraní
Paraguay

Mag. Rocio Mazzoleni,

Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dra. Magdalena Rivarola,

Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dra. Clarissa Menezes Jordão,

Universidade Federal de Paraná
Brasil

Dra. Katherine Mortimer,

University of Texas, San Antonio
USA

Dra. Susan Spezzini,

University of Alabama, Birmingham
USA

Mg. Valeria Vázquez Cubilla,

Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dr. Luis Eduardo Wexell Machado,

Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dr. Erwin Warkentin,

Memorial University
Canada

Dr. Friedhelm Guttandin,

Universidad Católica "Nuestra Señora de la
Asunción"

Paraguay

Dr. Paulo Astor Soethe,

Universidad de Paraná Brasil
Brasil

Dra. Gloria Medina,

Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Mg. Gabriela Rojas Caballero,

Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dr. Guillaume Candelá,

Universidad de Paris Sorbonne
Francia

Mg. Pablo Debuchy,

Instituto de Empresas de Madrid
España

Dra. Estela Mary Peralta,

Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dr. José María Rodrigues,

Instituto Superior de Lenguas, UNA
Paraguay

Dr. José Antonio Alonso Navarro,

Universidad del Norte
Paraguay

Dra. Debora Racy Soares

Universidade Federal de Lavras
Brasil

Dr. Rubén González Vallejo

University College Dublin
Irlanda

CONTENIDO

Dossier: Núcleo Disciplinario "Literatura, Imaginarios, Estética y Cultura"-AUGM
Coordinado por Mariné Nicola

Cine, industria y crítica cinematográfica en la revista "El Amante. Cine" (1991-1996).

Aproximaciones

Marisa Iris Alonso

9-20

*Pedro Wayne e a greve na charqueada: uma novela proletária no pampa meridional
brasileiro*

Pedro Brum

21-32

Las Madres de Casas Vacías, de Brenda Navarro

Amanda da Silva Oliveira

33-42

Descolección del archivo y cambios de sentido: intervenciones críticas en la escritura de

María Moreno

Miriam V. Gárate

43-51

Desde la chimenea: conservación patrimonial y experiencia estética en Fontana (Chaco)

María Patricia Mariño

52-60

Imágenes de archivo o archivo de imágenes. Narrativas audiovisuales sobre el juicio a las

Juntas Militares en 1985

Mariné Nicola

61-73

A malungagem em Louças de Família de Eliane Marques

Jorge H. Wolff

74-81

CONTENIDO

Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis. Coordinado por Mirtha Lugo y Celeste Escobar

La enseñanza de las ciencias del lenguaje y lenguas indígenas en el Núcleo Takinahaký (Brasil)

Andrey Nikulin

Aline da Cruz

Mário André Coelho da Silva

82-100

Reflexiones en torno a la documentación y análisis de la lengua Nivaçlé (Mataguaya)

Analía Gutiérrez

101-109

La documentación de las lenguas indígenas del Paraguay en el marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

Luca Ciucci

110-118

Documentación y descripción lingüística de lenguas zapotecas (otomangue)

Oscar López Nicolás

119-132

Buenas prácticas colaborativas investigativas en torno al Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas desde la UNI (2019-Presente)

Celeste Escobar

Mirtha Lugo

Analía Gutiérrez

Agustina Mereles

Yanina Ramírez

Cynthia Bogado

Nancy Casco

133-146

Revitalización lingüística con el mixteco del sur de Puebla (dà'an davi): Diccionario online y curso de verano

Cynthia Araceli Montaño Ramírez

147-158

Más allá del tiempo futuro: Perspectivas sobre las expresiones temporales en el guaraní rural e indígena

Celeste Escobar

159-174

El análisis del input lingüístico bilingüe en tres hogares totonacos

Faustino Montes Castañeda

175-193

Editorial

Puentes interdisciplinarios en lengua, sociedad y educación

Equipo editorial

Es con gran satisfacción que presentamos el séptimo volumen de ÑEMITÝRÃ: Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación, una publicación que continúa consolidándose como espacio de confluencia para los estudios interdisciplinarios que abordan las complejas relaciones entre lengua, sociedad y educación en contextos multilingües.

Esta edición reúne dos dossiers temáticos que reflejan la riqueza y diversidad de nuestros campos de estudio. Por un lado, el Dossier del Núcleo Disciplinario "Literatura, Imaginarios, Estética y Cultura" de la Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM) presenta siete artículos que exploran diversas manifestaciones culturales, desde la crítica cinematográfica en Argentina hasta narrativas audiovisuales sobre procesos históricos significativos, pasando por expresiones literarias que reflexionan sobre la memoria, el patrimonio y las intervenciones críticas en distintos espacios geográficos latinoamericanos.

El recorrido comienza con el análisis de Marisa Iris Alonso sobre la revista "El Amante. Cine" como espacio de crítica e industria cinematográfica en Argentina durante la primera mitad de los años noventa. Le sigue el estudio de Pedro Brum sobre la novela proletaria en el contexto del pampa meridional brasileño a través de la obra de Pedro Wayne. Amanda da Silva Oliveira nos acerca a la narrativa contemporánea con su análisis de "Las Madres de Casas Vacías" de Brenda Navarro, mientras que Miriam V. Gárate explora las intervenciones críticas en la escritura de María Moreno y su capacidad para transformar los sentidos del archivo.

La dimensión patrimonial y estética se hace presente en el trabajo de María Patricia Mariño sobre la conservación patrimonial en Fontana (Chaco), seguido por la investigación de Mariné Nicola acerca de las narrativas audiovisuales sobre el juicio a las Juntas Militares argentinas. Cierra este dossier Jorge H. Wolff con su análisis sobre "Louças de Família" de Eliane Marques y la presencia del concepto de "malungagem" en esta obra.

El segundo dossier, "Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis", adquiere particular relevancia en el contexto del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas declarado por la UNESCO. Los ocho artículos que lo componen abordan diversas perspectivas y experiencias en torno a la documentación, análisis, enseñanza y revitalización de lenguas indígenas del continente americano, constituyendo un valioso aporte para la preservación de la diversidad lingüística y cultural de nuestra región.

Andrey Nikulin, Aline da Cruz y Mário André Coelho da Silva nos introducen en la enseñanza de las ciencias del lenguaje y lenguas indígenas en el Núcleo Takinahaký en Brasil, mientras que Analía Gutiérrez presenta reflexiones sobre la documentación y análisis de la lengua Nivaclé de la familia Mataguaya. Luca Ciucci expone los avances en la documentación

de las lenguas indígenas del Paraguay en el marco del Decenio Internacional, y Oscar López Nicolás hace lo propio con las lenguas zapotecas de la familia otomangue.

Las buenas prácticas colaborativas investigativas desde la Universidad Nacional de Itapúa son compartidas por un equipo multidisciplinario coordinado por Celeste Escobar y Mirtha Lugo. Cynthia Araceli Montaño Ramírez nos presenta una experiencia de revitalización lingüística con el mixteco del sur de Puebla a través de herramientas digitales y programas formativos. Celeste Escobar vuelve a contribuir con un análisis sobre las expresiones temporales en el guaraní rural e indígena, y finalmente, Faustino Montes Castañeda cierra el dossier con su estudio sobre el input lingüístico bilingüe en hogares totonacos.

Queremos expresar nuestro profundo agradecimiento a todos los autores y autoras que han confiado en nuestra revista para compartir sus investigaciones, así como a los coordinadores de ambos dossiers por su dedicada labor editorial. Agradecemos también a los evaluadores y al equipo técnico que hacen posible cada número de ÑEMITÝRÃ.

Invitamos a nuestros lectores a recorrer estas páginas con espíritu crítico y abierto, esperando que los trabajos aquí presentados contribuyan a enriquecer el diálogo académico y social sobre las múltiples dimensiones de la lengua, la sociedad y la educación en nuestros contextos multilingües. En un mundo donde las tensiones entre lo global y lo local se intensifican, donde las lenguas minoritarias enfrentan desafíos constantes para su supervivencia, y donde las expresiones culturales buscan nuevos espacios de legitimación, publicaciones como ÑEMITÝRÃ adquieren un valor fundamental como puentes entre diversas tradiciones, disciplinas y miradas.

Que este número sea un aporte significativo para seguir construyendo conocimiento situado, plural y comprometido con la diversidad lingüística y cultural que caracteriza a nuestra América Latina.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Núcleo Disciplinario "Literatura, Imaginarios, Estética y Cultura"- AUGM

Cine, industria y crítica cinematográfica en la revista “El Amante. Cine” (1991-1996). Aproximaciones

Cinema, industry and film criticism in the magazine
“El Amante. Cine” (1991-1996). Approximations

Marisa Iris Alonso

Universidad Nacional de Quilmes,
Departamento de Ciencias Sociales,
Quilmes – Argentina.

<https://orcid.org/0009-0001-8890-8229>

e-mail: alonso.marisai@gmail.com

Recibido: 14/12/2024

Aprobado: 21/3/2025

RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo comenzar a indagar en el vínculo que existió entre la revista “El Amante. Cine” y un entorno que se estaba transformando en los años ’90 en relación a la industria del cine, su producción, distribución y consumo. Hemos identificado a sus creadores, revisando las relaciones que establecieron con el mundo cultural y del cine, en particular, durante los años que hemos definido para el análisis. Registramos la evolución como equipo de trabajo y el rol que cumplieron en el proyecto los integrantes del mismo, la relación con el mundo cultural de la época, la vinculación con las escuelas de formación cinematográfica que fueron creadas durante esos años, la relación con el mercado en tanto productores de un contenido cultural que a medida que va pasando el tiempo va alcanzando un número importante y variado de consumidores. Consideramos también relevante trabajar sobre el uso del lenguaje y su peculiar forma de comunicar así como las tensiones y enfrentamientos que se dieron en términos ideológicos al interior del equipo de producción de la revista y que se fueron haciendo más evidentes a medida que avanzó la década.

Palabras clave: revistas culturales; cine; crítica cinematográfica.

ABSTRACT

The aim of this paper is to investigate the link that existed between the magazine “El Amante. Cine” and an environment that was being transformed in the 1990s in relation to the film industry, its production, distribution, and consumption. We have identified its creators, reviewing the relationships they established with the cultural and film world, in particular, during the years we have defined for the analysis. We recorded the evolution as a work team and the role that its members played in the project, the relationship with the cultural world of the time, the link with the film training schools that were created during those years, the relationship with the market as producers of cultural content that, as time went by, reached an important and varied number of consumers. We also consider it relevant to work on the use of language and its peculiar way of communicating, as well as the tensions and confrontations that arose in ideological terms within the production team of the magazine and that became more evident as the decade progressed.

Keywords: Cultural magazines; cinema; film reviews.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A1>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 9-20

Editor responsable: Mariné Nicola (<https://orcid.org/0000-0001-9729-5893>). Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Humanidades y Ciencias, Argentina.

Presentación

Este trabajo tiene como objetivo comenzar a indagar el vínculo que existió entre la revista “*El Amante. Cine*” y un entorno que se estaba transformando en los años ’90 en relación a la industria del cine, su producción, distribución y consumo. Para el estudio, hemos recortado el periodo que abarca desde diciembre de 1991, cuando sale el primer número, hasta diciembre 1996¹ por considerarla una muestra relevante para observar aquellos aspectos que nos interesan. Le sumamos a este contenido la entrevista a uno de sus colaboradores durante estos años, Adrián Muoyo quien actualmente dirige la biblioteca del INCAA (Instituto Nacional de Cine y Artes visuales).

Hemos identificado a sus creadores, revisando las relaciones que establecieron con el mundo cultural y del cine, en particular, durante los años que hemos definido para el análisis. Registramos la evolución como equipo de trabajo y el rol que cumplieron en el proyecto los integrantes del mismo, la relación con el mundo cultural de la época, la vinculación con las escuelas de formación cinematográfica que fueron creadas durante esos años, la relación con el mercado en tanto productores de un contenido cultural que a medida que va pasando el tiempo va alcanzando un número importante y variado de consumidores. Consideramos relevante también trabajar sobre el uso del lenguaje y su peculiar forma de comunicar así como las tensiones y enfrentamientos que se dieron en términos ideológicos al interior del equipo de producción de la revista y que se fueron haciendo más evidentes a medida que avanzó la década.

El propósito de este acercamiento al contenido de la revista y a la producción de sus primeros años es caracterizar, definir e identificar las relaciones entre la misma con el momento socio político de la Argentina durante un periodo de su extensa producción.

Sueños de libertad. La revista

En la Argentina, a lo largo de toda la década del noventa, se produjo una notable concentración económica de los medios de comunicación²; parte de las consecuencias de la misma fue la precarización del trabajo periodístico (Badenes, 2017; Postolski; Santucho; Rodríguez, 2004) En esos mismos años, la industria cinematográfica sufrió las consecuencias del cierre de salas de cine en todo el país, pasando de más de 2.000 salas en los años setenta a un piso de 280 en 1992; paralelamente, se produjo el desembarco de las multipantallas, que abrió las oportunidades para la participación de un nuevo actor: el de los grandes grupos multinacionales de exhibición y distribución (Getino, 2004).

En el contexto que hemos descripto, asociado a la caída del empleo real, con la destrucción de agencias municipales y nacionales, con una transformación notable en los medios de comunicación afectados por la concentración económica por un lado y por la tecnología es posible observar que este tipo de revistas culturales, que surgieron como una alternativa al discurso oficial intervienen en el panorama cultural como formas de democratización de la palabra (Badenes, 2017)

¹Este periodo implica un total de 58 ejemplares de la revista, y representa los cinco primeros años de la misma

²Los actores económicos que mayor relevancia alcanzan durante estos años, en materia de prensa, es el grupo Clarín seguido de La Nación. Esto ocurre como consecuencia del control que sobre los contenidos impresos van a lograr tener luego de la adquisición – a través de una dudosa operación- de la empresa Papel Prensa. En <https://www.ambito.com/politica/el-pacto-clarin-la-nacion-y-videla-que-marco-el-destino-papel-prensa-n3887277>. Visitada el 19/12/2024. (entre otras fuentes que se refieren al tema)

Relaciones peligrosas. El punto de partida

En diciembre de 1991, un grupo de hombres y mujeres se sumaron a la idea de crear una revista, con el objetivo de discutir con posibles lectores sobre aquello que más les interesaba: el cine. En la génesis de ese proyecto, estuvieron Sergio Olguín y Pedro B. Rey, creadores de una revista de literatura que nació un poco antes³, cuyo título era *Con V de Vian*⁴. Sin embargo, ninguno de los dos ejercerá esa dirección mucho tiempo aunque eventualmente seguirán participando como colaboradores. *Con V de Vian* proponía una comunicación en tono marcadamente coloquial, postulaba la irreverencia y la provocación como modelo de intervención al igual que un “antiacademicismo” (Saíta, 2005). *El “Amante. Cine”* compartió estas características junto con la decisión de incluir contenidos desarrollados por quienes no se consideraban expertos sino que se definían como cinéfilos sin ninguna otra especificación profesional.

Gustavo Noriega, uno de los directores de la revista durante los años recortados para su estudio, en esta selección presentaba una descripción de ese momento en que por primera vez salen al mercado:

La edición íntegra se agotó en quince días. Segunda edición de 1500, también agotada (...) Con el Nº 7 estalló una crisis: paramos durante dos meses y el resultado final fue que del grupo original sólo quedamos Quintín, Flavia y yo, organización a partir de ese momento auto denominada "Los directores". La revista se profesionalizó aún más y desde ese momento salió todos los meses ininterrumpidamente (*El Amante. Cine* nro.34 p 18-19).

Ya en el número 5 de la revista, cuenta Noriega, llegaron a 11 mil ejemplares, pasaron de 48 páginas iniciales a 64⁵. Si pensamos que se trataba de una revista mensual, el crecimiento fue notorio. La estabilidad en el tiempo que logró le permitió alcanzar un lugar casi de sello y referencia, no solo de los años seleccionados para analizar, sino de los estudios que aborden la crítica de cine en la Argentina⁶. La misma estabilidad que gozó la revista la tuvo- en los años recortados para trabajar- el equipo de dirección, el formato en general y las imágenes y fotografías que acompañaban el diseño de la revista. Eventualmente en algún número se modifica la diagramación de la tapa, pero en general hay continuidad. El equipo editorial de manera sólida le imprimió una identidad a la revista que estaba asociada al humor, la acidez y una familiaridad entre quienes componían el grupo que hizo posible el producto final. En la presentación del equipo siempre había referencias a sus integrantes que solían ser afectuosas⁷. Nuestro entrevistado recordaba especialmente este hecho; mencionó que llegar al departamento en el que se encontraba la redacción de la revista, eran recibidos cálidamente por la suegra de uno de los directores. Rememoraba a esta persona como alguien “siempre amable”; como

³ En diciembre de 1990 y continuó hasta 1999. Fueron 42 números publicados más tres ediciones especiales.

⁴ A partir del número 14, en marzo abril de 1994, simplificó su nombre como *V de Vian* y adoptó diferentes epígrafes o subtítulos, entre los cuales “una revista de casi literatura” fue el más conocido.

⁵ “(...) hemos cambiado el papel por uno de menor gramaje, la revista mide ahora 5mm menos y hemos atrasado nuestra salida hacia fin de mes, manteniendo nuestra periodicidad mensual (11 números por año)” En *El Amante. Cine* nro.5, editorial. El tema del papel, las posibilidades de acceder al mismo y su calidad era un tema que aparecía en los primeros números y que se irá repitiendo en otros, como referencia, aleatoriamente.

⁶ Se trata de una propuesta que no sólo se sostiene en tiempo, sino que se transforma al paso de la tecnología, ya que actualmente es un espacio en la web al que hay que suscribirse.

⁷ Como ejemplo durante varios números se pide ayuda y colaboración para un integrante del equipo que está enfermo (Rodrigo Tarruela) quien finalmente, a causa de esa enfermedad, muere y al que se le dedicaron algunas notas en distintos números de la revista.

característica de la redacción, recordaba que había mucha gente joven circulando, que era siempre bien recibida y tratada por quienes llevaban adelante la tarea de producir la revista.

Las secciones que tenía la revista, en general, se mantuvieron estables. Con el paso del tiempo, se fueron sumando algunas nuevas vinculadas al acelerado proceso de transformación tecnológica que se produjo en esos años y que impactó en el mundo de la producción y distribución de contenidos audiovisuales. A modo de ejemplo, podemos mencionar: Los ciclos de cine (*Última fila*); una “evaluación” de las películas a cargo de los integrantes de la revista (*las buenas, las malas, las feas*) que traía bastante debate por las diferencias no sólo al interior del equipo de trabajo sino también con los lectores; la programación de los filmes que se proyectaban en la tv también tenían un espacio de contenido en la revista (*cine en pantuflas*). A medida que avanzamos en los números revisados las recomendaciones sobre los materiales disponibles en formato de video también tuvieron su sección, entre otras que fueron apareciendo⁸.

En la medida en que avanzan los números, se realizaban encuestas a los y las lectores sobre las temáticas vinculadas al cine: las hay sobre las películas que eligen los lectores, sobre las que cuestionan, sobre el recorrido que la revista tiene⁹; todas formuladas de manera muy original. Uno de los proyectos de estos primeros años fue el de incluir dossiers que pretendían transformar en libros, (algunos de ellos lo fueron) sobre distintos directores de cine: Scorsese, Orson Welles, Spilberg, Wenders, entre otros y sobre actores y actrices. Adrián Muoyo mencionó en la entrevista, que esta fue una oportunidad para alguien muy joven como era su caso de participar de una publicación que tenía además la particularidad de ser un material que abordaba un contenido que no era habitual en los trabajos de cine en la Argentina.

La revista incluía además referencias a los estrenos del mes y especiales sobre el cine de bandera, como el caso del cine español o el argentino. En el caso del cine argentino, el equipo tenía una particular mirada sobre el mismo, que a medida que avanzamos en el corpus seleccionado se vuelve más tensa y políticamente más compleja.

En los distintos ejemplares, algunas páginas se dedicaban a la producción de los estudiantes de cine de las distintas escuelas- que habían sido recientemente creadas-, y a los egresados y egresadas de las mismas, dedicándole también algunas referencias a los Festivales de cine independiente, analizando el rol que jugaban durante los mismos jóvenes talentos.

Hay números en los que se identificaban donde se podía estudiar cine y en qué consistía la formación de los que iban a convertirse en futuros cineastas. Se incluían entrevistas a directores de carrera y también a estudiantes de las mismas que relataban sus experiencias.

A medida que creció la presencia de la revista en el mercado, se abrieron posibilidades para reproducir el proyecto en otros formatos¹⁰. Además de promover con la presencia de los directores de la revista, proyecciones o eventos culturales.

⁸Un diccionario de cine que era responsabilidad de Eduardo Russo un especialista en el tema; una sección sobre música; contenidos vinculados a los programas televisivos a cargo del filósofo Tomas Abraham (*Mundo TV*) y a cargo de David Oubiña, temas de crítica especializada.

⁹ “Cumplidos los dos primeros añitos, El Amante -un niño en el espejo- quiso saber si era lindo o feo, vivo o tonto, y para eso salió a la calle y le preguntó a la gente con la que se cruzaba. Algunos pusieron cara de póquer, otros se hicieron los Ozus, y finalmente hubo quienes contestaron -con sorna o sesudez, con desdén o con saña, y a veces hasta con cierto cariño- las dos preguntitas del nene. A saber:

1) ¿Qué es lo mejor de El Amante?

2) ¿Qué es lo peor de El Amante?” en *El Amante. Cine* nro. 23, p. 53

¹⁰A cargo del trío de directores de la revista, un programa de radio *La Posada Maldita* que aunque varía de dial tiene presencia hasta el final de 1996, un programa de cable *La taberna del irlandés* y el intento de una nueva revista que no prosperaron en

La pauta publicitaria fue creciendo junto con la periodicidad de la revista. En los primeros números además de la revista de Olguín “*Con V de Vian*” también podemos encontrar a la Fundación Universidad de Cine, inaugurando de esta forma un vínculo que la revista tuvo con los espacios que proliferaron en los años '90 para formar cineastas. Con el paso del tiempo se fueron sumando *El Buenos Aires Herald*, videos, emprendimientos individuales vinculados a la temática del cine, empresas de salud, de tecnología y bancos.

Buenos muchachos. Directores y colaboradores

El grupo de “Los directores” está formado por Eduardo Antin (Quintín), Flavia de la Fuente y Gustavo Noriega¹¹, quienes se hicieron cargo de la dirección luego de que los primeros números. El crecimiento de la publicación llevó a un crecimiento del número de colaboradores, se sumaron nombres tales como: Bobby Flores, Eduardo Russo, Horacio González, David Oubiña, Adrián Muoyo, Tomas Abraham, entre otros.

Eduardo Antin, licenciado en Matemáticas, egresado de la facultad de Ciencias Exactas de la Universidad de Buenos Aires, empresario gráfico, árbitro de fútbol y estudiante de filosofía, entre otras profesiones y oficios. Entre 2001 y 2004 dirigió el Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente (BAFICI). Desde entonces, ejerció la crítica de cine en varios medios nacionales y extranjeros. Flavia de la Fuente su esposa, además de participar de la dirección de la revista, se dedicó a dirigir y a escribir junto con Quintín sobre cine, Gustavo Noriega, Licenciado en ciencias biológicas periodista y crítico de cine argentino. Hasta hace poco tiempo se desempeñó como panelista de un programa de televisión.

Los editoriales que el equipo producía ponían al tanto al lector de cuestiones que tenían que ver con el contenido de la revista pero también con decisiones que estaban vinculadas a las determinaciones que en materia económica debían asumir en un contexto económico de la Argentina tan complejo. La tensión entre la calidad del papel de la revista y su precio, por ejemplo, se mencionaba en más de un editorial¹². Y a medida que avanzó la década, también crecieron las referencias a cuestiones políticas.

Muy rápidamente, en el número 8 (luego de una crisis que impidió que saliera por dos meses y que dejó como consecuencia un cambio en la dirección de la revista) los directores se autodefinen y dicen:

El Amante es una revista rara. Mientras algunos dicen que no es seria y que no entendemos nada de cine, otros la encuentran demasiado complicada y pretensiosa. Un tercer grupo afirma que ambas afirmaciones son verdaderas. Lo cierto que la crítica de cine es, en el mundo, una ocupación en decadencia. El propio cine tiene un futuro por lo menos dudoso. En ese marco casi apocalíptico, intentamos sostener una idea difusa que a lo largo de estos meses se ha aclarado un poco. No es una verdad sobre el cine la que hay que transmitir, no es un montón de datos lo que es hay que publicar, no es una porción de respetabilidad lo que hay que conseguir. Más bien trata de decir algo distinto¹³. De cruzar pensamientos apasionados que vayan desde la erudición, a la frivolidad y desde la

el tiempo. Plan 9 era su nombre, que sería “ la primera revista argentina dedicada al cine bizarro y fantástico” (En *El Amante. Cine* nro. 22,p 35)

¹¹Quintín y De la Fuente dirigieron la revista hasta el 2004 y Noriega hasta el 2012, que la revista dejó el formato papel.

¹²“Buenas y malas noticias. Empecemos por las malas. Esta edición de El Amante cuesta 6 pesos. La razón: la impresión de nuestro número anterior no nos dejó conformes. Por lo tanto hemos vuelto a un papel de mejor calidad y a un mejor tipo de impresión (y, por supuesto, más cara). Esas son las buenas noticias”. En *El Amante. Cine* nro. 6

¹³La negrita nos pertenece

veneración a la grosería. Curiosamente, no es fácil. Muchos años de rutina periodística y académica, un largo ejercicio de la inhibición por razones comerciales y curriculares pesan sobre nuestros ojos de lectores irritados: imaginar, acertar, entretenér están afuera de esas tradiciones (*El “Amante. Cine”* nro.8, editorial).

Esta declaración de principios se mantuvo por lo menos a lo largo de los años que hemos revisado. La peculiar forma de comunicarse con los lectores fue una marca registrada de la revista; afrontar la contradicción a la hora de hacer crítica, la revisión permanente y el conflicto que habilitara a quienes participen como colaboradores a opinar de formas opuestas formó parte indudablemente de un estilo. Realizaron una apuesta a la diferenciación, por un lado en cuanto a la comunicación pero sobre todo y especialmente en cuanto a la perspectiva sobre el cine y la tarea del crítico.

No tenemos las respuestas a todo pero tratamos de formular todas las preguntas posibles. Pero lo cierto es que en el estado actual del cine nadie puede proclamar más que sus incertidumbres. Y esta es una revista incierta. Sabemos de ella que aparece todos los meses y que se ocupa, a grandes rasgos, de la crítica de cine. Sabemos también que nunca estamos de acuerdo entre nosotros. Ni sobre Chabrol ni sobre Disney ni sobre Bigas Luna ni sobre el último corto realizado por un estudiante. Todo parece indicar que seguiremos disintiendo. Y que los lectores disentirán con nosotros y entre ellos. Y con los que no nos leen. Y así siguiendo. Pero la diferencia a favor nuestro, creemos, es que hacemos aparecer el disenso en la superficie, damos cuenta de él. Ponemos en evidencia que hay más de una manera de pensar el cine. No es esto lo que ocurre si uno se guía por los medios, embarcados en una carrera creciente hacia la publicidad encubierta y el consenso vacío y desapasionado, como si se hubieran propuesto ocultar con sus manitas, estrellas y gráficos que el cine convoca razones y pasiones. Perdón por el autoelogio, que además es repetido (*El “Amante. Cine”* nro. 53, editorial).

La revista recogió la herencia de la propuesta de *Cahiers du Cinema* (particularmente, en la etapa post-68). Eso se nota, en las referencias a la revista francesa casi permanentes a lo largo de los números revisados, y como observó nuestro entrevistado, en el color amarillo y negro que identificaba a la revista y que permaneció a lo largo del tiempo¹⁴.

En “*El Amante. Cine*” nro.7 Quintín escribe sobre los 40 años de *Cahiers* que, llamativamente, también se festejan en Buenos Aires. En ese mismo número, Rodrigo Tarruela, uno de los colaboradores, dice:

Cahiers fue una revista con alma (algo difícil de lograr) y una escritura. *Cahiers* importa hoy metafóricamente, conceptualmente, no literalmente. Sus imitaciones sudamericanas (Argentina, Perú) cumplieron el cílico ritual del olvido piadoso: ser representantes en las colonias (Tarruela, R. *El Amante. Cine* nro.7, p.34).

La cuestión de la pasión por el cine por sobre cualquier otro interés los une a esa revista francesa, por lo menos a una etapa de la misma. Así lo consideran sus directores, y eso les permite establecer algunas comparaciones con otras revistas que circulan y son coetáneas a la publicación que dirigen¹⁵.

¹⁴Adrián Muoyo relata que justamente ver esa imagen en los kioscos lo hizo pensar inmediatamente en la revista *Cahiers*

¹⁵ Es el caso de dos revistas: una latinoamericana, de Perú y otra estadounidense. En el nro. 45 de la revista, se transcribe una entrevista realizada por Quintín y Flavia de la Fuente con los directores de *Film Comment*, que tuvo su origen en 1962 y que se publicaba bimestralmente. Por su parte, *La Gran Ilusión*, revista publicada por la Universidad de Lima, Perú se parece según la evaluación que hacen los directores- al *El Amante. Cine*; se publica cada seis meses, tiene formato de libro y de modo similar a la revista argentina, presenta dossiers, artículos de fondo, críticas y entrevistas.

Esa búsqueda apunta no solo a rastrear en otras publicaciones las similitudes y diferencias con “*El Amante. Cine*” sino también a debatir sobre el lugar del crítico y del cine, y la relación entre estos y la industria por un lado y la academia por el otro. La cuestión de lo político también aparece (sobre todo en el caso peruano) pero, observamos desde el comienzo de este análisis, que la mirada puesta sobre lo institucional y su relación con el cine, la necesidad de que la crítica de cine recupere para quien se acerca a ella un sentido de lo estético por sobre cualquier otra perspectiva fueron lo más relevante para este equipo.

Los colaboradores de la revista coinciden con los directores, reivindicando esa relación con el cine que pone en juego la pasión, el deseo y el interés. En una nota reciente David Oubiña, que fue durante muchos años colaborador de la revista, observó que los años noventa posibilitaron por efecto de distintos factores, una revista como la que aquí analizamos. La convergencia de estos materiales y la creación de la Universidad del Cine, donde se formaban los cineastas jóvenes que mientras estudiaban leían estas revistas escritas también por críticos jóvenes permitió no solo su existencia sino su crecimiento. Según Oubiña, la crítica de cine en otras etapas se circunscribía a lo que realizaban los diarios de circulación masiva: reseñas generales sobre los estrenos de los días jueves:

(...)Cumplían otra función que era la de aconsejar a la gente para saber sobre la película del viernes. El cine estaba incluso casi excluido de los suplementos culturales. Por eso en los noventa hay una explosión. Había gente nueva que podía decir cosas más interesantes (...) me parece que es un momento interesante porque hay mucha gente escribiendo sobre cine así como hay mucha gente filmando. (Rojas, 28 de agosto 2023, "Truffaut y Godart eran muy reaccionarios", *Infobae, Cultura*).

Esta relación que hace Oubiña entre gente que estudia cine, que escribe cine y que hace cine es una relación que caracterizó y fue uno de los sellos de identidad de la revista *Cahiers*; él recupera esa idea del origen mismo de la revista francesa en la cual la relación entre la crítica y la realización estaban unidas “...la crítica era una especie de escuela de formación cinematográfica para hacer películas” (Rojas, 28 de agosto 2023)

Desde esta misma perspectiva, el vínculo entre la revista y el cine argentino fue, por lo menos, problemático como describimos en el siguiente apartado.

Tiempos violentos. El cine argentino

Desde la dirección de la revista, una y otra vez, se señala la escasez de la filmografía argentina de calidad, se cuestionan algunos directores (y también actores y actrices) lo que da lugar a enfrentamientos con alguno de ellos como es el caso de Eliseo Subiela y Marcelo Piñeyro. Se criticaba duramente la gestión de las instituciones encargadas de fomentar el cine nacional y se señalaba con dureza a quienes están a cargo de las mismas.

Este informe podría llamarse "Apoyando al cine argentino" si no fuera porque se presta a ser interpretado como una broma ya que la mayoría de las películas nacionales que vimos este año nos parecieron malas y lo demostramos en las páginas que siguen. Pero esas dos ideas (apoyar y criticar) no son incompatibles. Es más: cada una es inconcebible e inexplicable sin la otra cuando se trata de hablar de cine (*El Amante. Cine*, nro.15, p 9).

Las distintas perspectivas de los integrantes de la revista sobre el cine argentino trajeron enfrentamientos de carácter estético y político al interior de la propia revista. En el nro.17 de

la revista, bajo el título “*La violencia está en nosotros*”¹⁶ Quintín desarrolla en una nota editorial los enfrentamientos y tensiones internas que se dieron sobre el film *Gatica* (1993) del director Leonardo Favio:

(...) En el número pasado apareció una nota sobre *Gatica*, el Mono firmada por Roberto Pagés que despertó algunas controversias. Entre los molestos figuró Horacio Bernades, quien propuso contestarle a Pagés con otra nota. Al hacerlo, aprovechó la circunstancia para saldar viejas cuentas con otros escritos de Pagés en la revista, acusarlo de varios pecados ideológicos y formular, al mismo tiempo, sus propias teorías sobre lo que debe ser una revista y la crítica *de cine* en general. Habiéndola leído y, previo consentimiento de Bernades, Pagés contratacó con otra nota que rompe con todas las marcas de agresión y ferocidad. ¿Qué hacer con esta escalada de violencia entre dos de los integrantes de la redacción? Tras algunas dudas y cabildos hemos optado por publicar ambas notas sin modificación. El lector no sólo se encontrará con un material poco común en el periodismo sino que podrá comprobar que discutir sobre cine es un asunto mucho más serio y con derivaciones más profundas de lo que se pueda suponer. (*El Amante. Cine*, nro. 17, editorial).

Los protagonistas del enfrentamiento Horacio Bernades y Roberto Pages¹⁷, se acusaban mutuamente en muy duros términos de una crítica sobre el film pregnada de aspectos vinculados a sus perspectivas políticas. Ambos coincidían que tanto Leonardo Favio¹⁸ como su obra recientemente estrenada era un material único del cine argentino, sin embargo, la figura del director fue la que desató los conflictos por su declarada filiación política y por la elección del personaje que decide retratarse en el film¹⁹.

A medida que pasan los números, la mirada ya no solo se detiene sobre los aspectos estéticos de la filmografía argentina sino también sobre la ley del cine (Ley nro. 24377, 1994) o la dirección del INCAA especialmente cuando dicho instituto queda en manos de Julio Marbíz (1995-1999)²⁰. Quintín, en el número 40 de la revista, se explayó sobre la ley de cine en una nota a doble página. Analizaba no solo el contenido de la misma sino que se refirió al acceso al crédito de manera espuria que daba como resultado la producción de films que pretendían ser comerciales y, como observaba en el desarrollo de su nota, pasaban desapercibidos en las salas locales. Por otro lado, y como contrapartida de una industria en crisis, observaba el fenómeno de las escuelas de cine y la gran cantidad de jóvenes que se volcaban a esos espacios con la ambición de hallar una formación en el mundo de la producción y realización cinematográfica. En el desarrollo de su nota advertimos una reivindicación de la filmografía que realizada por esos mismos jóvenes, agregando:

(...) la industria del cine argentino se encuentra con una situación inédita. En poco tiempo contará con un enorme grupo de profesionales jóvenes, en formación permanente, que declaran su intención de seducir al público. Con un poco de apoyo estatal y alguna

¹⁶ El conflicto se desarrolla en una sección que denominan: Piñas: Horacio KidBemades vs Roberto Gavilán Pagés por Bernades / 25; Roberto Gavilán Pagés vs Horacio KidBemades por Pagés / 27

¹⁷ Ambos son críticos de cine que se dedicaron a producir libros sobre el tema y siguen activos, escribiendo y dictando seminarios sobre estos contenidos

¹⁸ Leonardo Favio (1938-2012) dedicó su vida a la cultura y el arte. Filmó un número importante de películas y tuvo una fuerte militancia dentro del peronismo que marco su desarrollo profesional.

¹⁹ Un boxeador popular, también con una pertenencia política muy vinculada al peronismo

²⁰ De padre libanés, cantante de tangos, se dedicó a la poesía y el canto. Se convirtió en el presentador “oficial” del festival de Cosquín desde los años 60 hasta por lo menos el 2001. Amigo del presidente Carlos Saúl Menem llegó a la dirección del INCAA y luego en 1996 fue interventor de Atece (tv pública). Muy cuestionado en todo su derrotero político.

inteligencia entre los que invierten en el cine, algunos de los problemas de esa industria se pueden solucionar sin recurrir a las recetas que aconsejan producir engendros. Mientras tanto, la desaparición de los dinosaurios es meramente una cuestión de tiempo (*El Amante. Cine* nro.40, p 18-19).

La situación del INCAA también estaba puesta bajo la mira. En una nota especialmente dedicada al tema, escrita por el especialista en cine Raúl Beceyro, se relataba la sórdida situación que se venía dando entre distintos directores nombrados por decreto presidencial. Todos ellos tenían en común que duraban muy poco en el cargo, sus reemplazos podían incluso tener aristas traumáticas como lo fue el caso de Octavio Getino²¹. Sobre el nombramiento de Julio Márbitz, además de observar que fue recibido críticamente por la mayoría de los sectores vinculados al cine, dice:

(...) frustró todo intento de discutir e instrumentar una política en el campo del cine, y remitió crudamente a dos características fundamentales del conjunto de la política menemista: el amiguismo y los negocios (*El Amante. Cine* nro.44, p41).

El resto de la nota abundaba sobre la necesidad por una parte de que sea el Estado junto con otros organismos tales como la televisión estatal y los organismos gubernamentales como Fondo Nacional de las Artes o la Secretaría de Cultura quien apoye (subsidio o a través de créditos blandos) al cine nacional. Si eso no ocurría, observa el autor de la nota,

Si se dejara al mercado la libre disposición del sector del cine, sucedería lo que pasó en otras partes del mundo: desaparecería el cine "nacional", como han desaparecido tantos cines nacionales (*El Amante. Cine*, nro. 44, p41).

La tensión entre el rol del estado y la competencia y disputa de directores con cierta fama en el ámbito local e internacional por el acceso a los subsidios o créditos que el estado pueda ofrecer, obturaba-según la perspectiva del autor de la nota- más que facilitaba lo que pueda o no hacerse desde el INCAA.

Las críticas a la persona y la gestión de Marbíz²², siguen tanto en los editoriales de la revista como en las notas que escriben los colaboradores. El panorama crítico del cine nacional no era indiferente a quienes forman parte de la revista que de diferentes maneras y a medida que avanzaba la década se referían al mismo. Mientras las instituciones no resolvían la compleja situación de la industria nacional, mientras los funcionarios no tenían respuestas para las necesidades de numerosos jóvenes creativos que se sumaban a la propuesta de hacer cine, los lectores de la revista se comprometían y se convertían en unos interlocutores capaces de

²¹ “Getino y su equipo de asesores se atrincheraban en la Secretaría de Cultura, bajo la protección de Julio Bárbaro. Un año después el propio Getino, enfrentado al secretario Bárbaro, se negó a renunciar, y fue dejado cesante por un decreto presidencial (...) Como se ve, el estilo de la gestión

Menem ha contagiado al Instituto y solo así se explica la sucesión de puños en alto, portazos, funcionarios cesanteados que se atrincheran en sus despachos, acusaciones y repentinamente modificaciones de alianzas.” En *Cine y política*, Raúl Beceyro. *El Amante. Cine*, nro.44

²² (...) el director del Instituto de Cine y Radio Nacional, propietario del Festival de Cosquín y persona influyente en la televisión estatal, está en estos días desplegando sus redes en todos los campos de su influencia. En el terreno cinematográfico, la inauguración del complejo de salas dedicado a la exhibición de películas nacionales se ha convertido en un elemento de propaganda con el que se pretende demostrar que el cine argentino ha encontrado el medio de abandonar su calamitoso estado mediante la política de reforzar algunos de los motivos de su decadencia. Según esta concepción, basta decir que las películas son buenas para convertirlas en tales, sobre todo si se tienen los medios para hacer de esta mentira una consigna de difusión masiva aunque las películas en cuestión sigan sin gustarle al público y sin tener elementos que les permitan ser exportadas. (...)” En *El Amante. Cine* nro.47,editorial.

debatir y analizar la realidad nacional e internacional de la industria con la misma convicción que quienes realizan la revista.

Mejor...imposible. Disparen contra el amante

Disparen contra El Amante es el nombre que deciden desde el primer número darle al espacio para que los y las lectoras de la revista se expresen. El contenido que ofrecía este correo de lectores habilitaba a la reflexión sobre el impacto de esta revista en el momento que hemos recortado para el estudio. A través de los distintos números de la revista podemos identificar el amplio rango etario que abarca el universo de sus lectores, a modo de ejemplo, comparto esta selección:

En principio nos vemos obligados a presentarnos, nuestros nombres son: Natalia (18 años), Silvina (21 años) y Cristian (21 años). Como somos asiduos seguidores de la revista *El Amante* -que a nuestro criterio es una de las pocas, por no decir la única, que toma con seriedad el análisis y crítica de lo que se ha dado en llamar el séptimo arte- (….) (*El Amante. Cine*, nro.14,p 51).

Los hay muy jóvenes como los que aquí ejemplificamos, algunos estudiantes de cine o simplemente “cinéfilos” como se autodefinen; famosos como el director-guionista Martínez Suárez (1925-2019; director de cine argentino), que será tanto un lector atento como un colaborador en algunas de las revistas revisadas.

La participación activa, el debate, la palabra precisa de sus lectores nos ayuda a caracterizar un público lector del material que tenemos entre manos. Con una formación y una mirada sobre el cine y su contenido tan aguda como la que tienen los propios integrantes de la revista .El tono provocador que caracterizó a la revista, también fue característico de los lectores que, en líneas generales, eran tan agudos como quienes producían y desarrollaban la publicación. A muchos de sus lectores les preocupan las mismas cuestiones que fueron un debate al interior del equipo de dirección y sus colaboradores. En el número 47 de Enero de 1996, dice un lector

Me pregunto cada mes, cuando leo la revista: ¿qué es la crítica? ¿Cómo se constituye? ¿Cuáles son sus estrategias, sus ejes, sus supuestos, sus teorías? ¿Qué es lo que la crítica dice y lo que no dice? Pero, sobre todo: ¿qué es un crítico? ¿Qué es lo que muestra y qué es lo que esconde cuando escribe? ¿Cuál es su relación con el objeto sobre el que trabaja?, etc. No tengo demasiadas respuestas a estos interrogantes. Pero si sé que algunos de ellos se contestan cuando abro cada mes la revista (*El Amante. Cine* nro. 47, p.51).

De hecho, el enfrentamiento que hemos mencionado se produce en torno a Leonardo Favio y su film, también tiene ecos entre los lectores que tratan de “mediar” en ese enfrentamiento entre dos colaboradores que de alguna manera, de distintas maneras valoran. Dice un lector:

(….)El número 17 nos ofrece, de yapa, el espectáculo de dos redactores tirándose de las mechas y reprochándose, entre otras cosas tanto o más desagradables, las exageraciones en las que ambos parecen haber incurrido. Olvidan quizá que ésa es una de las marcas registradas de la revista: no hay un solo número en el que alguien no alabe al mejor director de todos los tiempos, o denoste contra el peor actor, o descubra al más lúcido realizador. He llegado a pensar que tales desbordes obedecen a una cuestión de marketing, lo que los hace respetables en esta época(...). (*El Amante. Cine* nro. 18, p.48).

Las cartas nos ofrecen información acerca de por dónde va circulando la publicación. En Buenos Aires, en los kioscos de la ciudad muchos de quienes escriben cuentan que se encuentran con la publicación. Pero también muy rápidamente, hay quienes pasan por la ciudad y no residen en ella y le piden a su familia que les envíen los números (eso ocurre en provincias argentinas y también en países limítrofes o incluso con argentinos que viven en Europa). Esto nos permite deducir que estamos frente a un fenómeno que no es solo local. La propuesta como tal se vuelve una referencia de las revistas que hablan de cine a nivel latinoamericano. *Disparen contra el amante* es un verdadero hallazgo. No solo porque es una invitación a la discusión y al debate desde su título sino porque el contenido que ofrece abre una mirada sobre ese nicho, amplio, que permite que la revista crezca y se expanda y se sostenga a lo largo del tiempo. Además de volver a reunirnos con la maravillosa posibilidad de un lector que escribe y relata la relación que tiene con ese material de lectura que tiene frente a sí.

Últimas imágenes del naufragio. Consideraciones finales

La revisión *El Amante. Cine* ofrece una oportunidad para reflexionar sobre los años noventa desde una perspectiva cultural. El fenómeno de la aparición de una revista que se proponía hablar sobre cine en un contexto de transformación e incluso destrucción de las salas de cine y la industria nacional es por lo menos un suceso que podemos caracterizar como atractivo. El éxito alcanzado por esta revista, su presencia en la escena local, la referencia que de ella hacen por acción o por omisión los medios de circulación masiva y los protagonistas de la industria cinematográfica local daba cuenta de la relevancia de su contenido y de la presencia de la misma en la sociedad.

En las notas de directores y colaboradores quedó plasmada una mirada sobre el cine, como arte vinculado al ocio pero también a la pasión y a la política. La presencia renovada de una crítica de cine que recuperando tradiciones sobre el tema viene a mirar, observar, discutir y debatir con lo institucional, el mercado y a menudo también con los lectores.

Resaltamos el lenguaje, la comunicación directa- a veces abrupta-, el humor y el ingenio que también están presentes al igual que la falta de acuerdos que se dan al interior del material. La variedad de contenidos, las referencias a libros, música y también a la televisión. Un equipo editorial muy cuestionado a menudo, un producto final no exento de conflictividad en un panorama local atravesado por las tensiones y enfrentamientos políticos, logró sostener en el tiempo no solo un producto sino una identidad que lo caracterizó desde la génesis. El recorrido sobre directores, actores, actrices y géneros la convierten en una necesaria referencia a la hora de historizar el recorrido de la industria cinematográfica en general y de la Argentina en particular. La determinación de incluir una caracterización sobre los festivales, las descripciones sobre las carreras de cine también fueron una apuesta a relatar cómo se sostuvo en el tiempo, y aun creció, esa tradición de producir cine nacional.

“*El Amante. Cine*” ofrece innumerables posibilidades para reflexionar sobre su contenido. Queda mucho por analizar del material; consideramos que se abre a partir de esta primera exploración posibilidades de reflexionar sobre el recorrido del equipo que trabajó en este producto, abordar con más profundidad el correo de lectores para obtener de él la perspectiva sobre una parte de la sociedad y su consumo, revisar la relación de esta revista con el resto de los contenidos que abordaban los mismos temas (como la revista *Film* de Fernando Peña). Este trabajo es solo un punto de partida que ofrece muchas y nuevas aristas de trabajo con el tema en unos años que fueron claves para comprender la evolución y el desarrollo de la industria cinematográfica nacional y mundial.

Referencias

Badenes, D. (Comp.). (2017). *Editar sin patrón: La experiencia política-profesional de las revistas culturales independientes*. Club Hem.

Getino, O. (2004). Cultura en cifras. *Observatorio*, (1), 24-28.

Grillo, M., & Pita González, A. (2015). Una propuesta de análisis para el estudio de revistas culturales. *Revista Latinoamericana de Metodología de las Ciencias Sociales*, 5(1). <http://www.relmecs.fahce.unlp.edu.ar/article/view/relmecsv05n01a06>

Postolski, G., Rodríguez, D., & Santucho, A. (2004). Los medios de comunicación en el centro de la crisis. *Observatorio*, (1), 16-19.

Rojas, D. (2023, 28 de agosto). Truffaut y Godard eran muy reaccionarios. *Infobae*. <https://www.infobae.com/cultura/2023/08/28/david-oubina-truffaut-y-godard-eran-muy-reaccionarios/>

Sáitta, S. (2005). Un mapa casi literario: Crítica literaria y crítica cultural en V de Vian (1990-2001). *El Matadero. Revista Crítica de Literatura Argentina, Segunda Época*, (4), 287-298.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Núcleo Disciplinario "Literatura, Imaginarios, Estética y Cultura"- AUGM

Pedro Wayne e a greve na charqueada: uma novela proletária no pampa meridional brasileiro

Pedro Wayne and the strike at Charqueada:
a proletarian novel in the Brazilian Southern

Pedro Brum

*Universidade Federal de Santa Maria,
Santa Maria, Brasil.*

<https://orcid.org/0000-0001-8573-2427>

e-mail: pedro.brum@uol.com.br

Recibido: 7/12/2024

Aprobado: 4/4/2025

RESUMO

Este artigo busca extrair o recorte reconhecido como narrativa engajada a partir de breve estudo sobre Pedro Wayne, escritor radicado na região de Bagé, campanha sul-rio-grandense, autor da novela Xarqueada, publicação de 1937. Em plena ditadura Vargas, a narrativa inscreve a tradição realista e o corte político-partidário sob o alinhamento de uma rede de autores e críticos empenhados na transfiguração de conteúdos ideologicamente comprometidos e ousados. Os designativos de utopia proletária e o engajamento crítico-social, de outro modo, permitem alinhavar traços gerais de uma reinscrição do regionalismo literário, seu fôlego e suas variações.

Palavras-chave: narrativa engajada; neorregionalismo; romance proletário.

ABSTRACT

This article seeks to extract the framework recognized as engaged narrative from a brief study by Pedro Wayne, a writer based in the Bagé region, in the southern region of Rio Grande do Sul, author of the novel Xarqueada, published in 1937. In the midst of the Vargas dictatorship, the narrative inscribes the realist tradition and the political-partisan approach under the alignment of a network of authors and critics committed to the transfiguration of ideologically committed and daring content. The designations of proletarian utopia and critical-social engagement, on the other hand, allow us to outline general features of a reinsertion of literary regionalism, its momentum and its variations.

Keywords: engaged narrative; neoregionalism; Proletarian novel.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEKITRA20250101c-A2>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 21-32

Editor responsable: Mariné Nicola (<https://orcid.org/0000-0001-9729-5893>). Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Humanidades y Ciencias, Argentina.

Apresentação

O recorte reconhecido como narrativa engajada alinha uma rede de autores e críticos empenhados na transfiguração de conteúdos ideologicamente comprometidos. Os designativos de utopia proletária e o engajamento crítico-social, de outro modo, conduzem-nos aos traços gerais de uma reinscrição do regionalismo literário, seu fôlego e suas variações sob as rubricas de realismo crítico/social à altura dos anos 1930/1940.

A quadra histórica em questão é assinalada por transformações sociais, políticas e econômicas e a figura do trabalhador – do campo, da cidade, da indústria, do comércio, da lavoura – é um dos pontos centrais dessas transformações. O recorte periférico e o meio de uma incipiente industrialização servem de mote a um conjunto expressivo de autores, muitos deles diretamente inspirados pelas transformações repercutidas no país pelas associações anarquistas e pelo ideário do ascendente comunismo de recorte soviético.

A Revolução Russa de 1917 é a principal referência em pauta. Nomes destacados como Jorge Amado (1912-2001) e Patrícia Galvão (1910-1962) puxam a fila de personalidades ingressantes no Partido Comunista Brasileiro (PCB). Essa é a via pela qual ganha corpo uma versão nacional do Realismo Socialista, linhagem adotada pela União Soviética como forma estética oficial e que tem como pressuposto a propaganda da revolução em linguagem didática com vistas a popularizar a literatura entre a grande massa de trabalhadores. O PCB, na época sob influência stalinista, assimila essa prática e no seu rastro surgem os primeiros romances proletários brasileiros.

Como conteúdo programático amplificado, tal narrativa partilha da proposta modernista de discutir e reinterpretar a identidade brasileira e latino-americana. Seu objetivo, por óbvio, é emprestar voz aos pobres e oprimidos. A partir daí, é possível reavaliar e revalidar a singularidade e as potencialidades de vários títulos que surgem vocacionados a esgarçar os critérios da literatura engajada e que se colocam, em alguns casos, ao modo de um naturalismo de inspiração comunista, e, em outros, sob o condão do realismo crítico (na linha do neorealismo europeu).

Um apontamento rápido permite perceber a confluência de títulos que com maior ou menor adesão à causa proletária aproximam-se pelo dado mais ou menos comum de mergulhar nos problemas brasileiros. Ao realismo social/socialistasomam-se temas como as desigualdades regionais, as condições de trabalho e organização do operariado, a opulência da burguesia, o abandono das periferias. Jorge Amado (*Cacau*, 1932; *Suor*, 1934 e *Capitães da Areia*, 1937); Patrícia Galvão (*Parque Industrial*, 1933); Oswald de Andrade (*A Escada Vermelha*, 1934; *Marco Zero I – A Revolução Melancólica*, 1943 e *Marco Zero II – Chão*, 1945); Dyonilio Machado (*Os ratos*, 1935); Amando Fontes (*Os corumbas*, 1933)figuram entre os destaques que compõem leva relevante da nova estética. Nem todos versam sobre o movimento proletário ou orientam-se por uma posição de esquerda identificada explicitamente ao comunismo, mas, há, neles, um reiterado apelo ao indigitado universo marginal e pobre que circunda as grandes e pequenas cidades, situações a que não são estranhos os camponeses migrantes.

Há, ainda, uma vertente menos explorada pela crítica que, muito em vista de tratar-se de produção de fora dos centros de interesse, permanece relegada ou esquecida. É o caso, ao Norte, de Lauro Palhano (pseudônimo de Juvêncio Lopes da Silva Campos) autor de *Gororoba*, Cenas da vida proletária do Brasil (1931), provavelmente a primeira obra do gênero. Na mesma senda podemos arrolar nomes como Ranulfo Prata (também ao Norte), que assina *Navios Iluminados* (1937); e, ao Sul do Brasil, Cyro Martins (*Sem rumo*, 1936); Ivan Pedro de Martins (*Fronteira agreste*, 1944) e Pedro Wayne, o indigitado autor de *Xarqueada* (no apontado ano de 1937).

Pertencentes a regiões mais – ou menos – periféricas, os títulos em pauta sugerem uma tensão do próprio conceito de romance proletário no momento mesmo em que a estética entra em cena. Isso é mais visível quando comparamos *Cacau* e *Parque Industrial*, para pegar dois títulos de autores que despontam como simpatizantes confessos e ativistas da causa comunista. Ambos os livros pertencem a primeira leva da nova ordem estética.

Para Amado, como consta no próprio prefácio de *Cacau*, o traço definidor é descrever com honestidade a vida dos trabalhadores rurais do Sul da Bahia, sua terra de origem. A força do coletivo em releitura do assento regionalista é, pois, um predicado estético perseguido pelo autor. A avaliação autoral é, mais tarde, reforçada pela posição de Antonio Cândido (2004) segundo a qual, naquela altura, o romance busca incorporar um apelo popular, não apenas como mero assunto, mas ao modo mesmo de realidade criadora.

Por aí, a definição de romance proletário, a partir da leitura de *Cacau*, insere-se no desiderato de compreender a dinâmica própria dos problemas de classe que se entrechocam com o avanço do processo de industrialização do Brasil. Nesses termos, a narrativa estrutura-se como expressão do impasse da representação do intelectual na sua relação com o trabalhador do campo – não mais percebido como objeto exótico da figuração do regionalismo, mas, agora, alçado à força de uma motriz coletiva que concorre para a criação de um romance autenticamente brasileiro.

No caso de Patrícia Galvão, o seu casamento recente e rumoroso com Oswald de Andrade à época da publicação de *Parque Industrial* parece indissociável da própria avaliação da obra. Por um lado, porque justifica sua identificação como uma vogal da antropofagia modernista; por outro lado, porque sua aposta traz como novidade, em lugar da transformação social de cunho agrário, a introdução ousada da exploração dos corpos femininos pelo capitalismo em formação.

De acordo com David Jackson, o tema assinala o vínculo entre a estrutura da narrativa e a cidade de São Paulo, no justo momento em que esta registra acelerado processo de desenvolvimento urbano e incipiente industrialização. De acordo com a síntese apostada pelo crítico, *Parque Industrial*, enredo que acompanha a rotina de cinco mulheres protagonistas, ligadas pelo trabalho, pelo bairro onde habitam e por uma questão de consciência de suas condições de mulheres trabalhadoras, estrutura-se “em verdadeiras vinhetas sociais em que desfilam as fábricas, ruas, instituições e habitantes da pauliceia” (Jackson, 2015, p. 30).

A leitura de *Cacau* e *Parque Industrial*, nesses termos comparativos, torna clara a consciência de que o romance proletário, em maior ou menor grau de aderência às causas comunistas, é expressão de consciência a respeito de um processo de desenvolvimento desigual e combinado, em que os setores conciliados entre a articulação interna e externa funcionam a partir de uma infraestrutura dialeticamente tensiva. Nesse sentido, o que vale para *Cacau* e *Parque Industrial*, em alguma medida, vale para os tantos outros títulos de época. Trata-se da sinalização de conflitos históricos de um país subdesenvolvido, cuja estrutura se reduz ao princípio da combinação de elementos arcaicos e modernos. Em outros termos, a fatura proletária incorpora para si a contradição nacional de uma tomada de consciência cerceada pelos limites históricos de uma sociedade inserida numa lógica de estagnação e de diferenciação do trabalho moderno e do trabalho com origem nas formas pré-capitalistas da escravidão brasileira.

O fato de *Música ao longe*, de Erico Verissimo, *Os ratos*, de Dyonelio Machado, *Totônio Pacheco*, de João Alphonsus, e *Marafa*, de Marques Rebelo, dividirem o grande prêmio “Machado de Assis” em 1935 dá conta do grau de reconhecimento de público e de crítica endereçado a esse grupo e aos móveis de que dão conta em suas diferentes linhas de

manifestação: como painel urbano, como documento de vulnerabilidade social e psicológica, como esboço de traços distintivos entre o campo e a cidade, como flagrante de cotidiano. A sinalização é indicativa do ponto de clivagem dos títulos apontados, ponto assinalado a partir da emergência de autores empenhados na consecução de um paradigma formal pautado pela busca de equilíbrio entre pesquisa de linguagem, densidade psicológica e interesse sociológico.

O fato recorrente, implicado na referida premiação coletiva, é a relação entre os autores e o momento criador. Antonio Cândido (1989), a propósito, salienta o papel decisivo que a produção de 1930 alcança na dita compreensão do atraso social brasileiro. Ao observar que, na América Latina, a consciência do atraso é posterior à Segunda Guerra Mundial e somente se manifesta com clareza a partir da década de 1950, o crítico sublinha que cabe ao neorealismo, “que sem ser regional, o é em boa parte”, um papel revelador no sentido genuíno do termo: “não é falso dizer que, sob este aspecto, o romance adquiriu uma força desmistificadora que precede a tomada de consciência dos economistas e políticos” (Cândido, 1989, p. 160).

Na busca de reinscrever o lugar e o alcance do engajamento autoral e de redimensionar sua extração regionalista, Letícia Mallard (2006) recorre à leitura transcultural e através dela salienta a expansão da mimese como algo que se expressa, de modo particular, na caracterização de vozes narrativas comprometidas socialmente. Para a estudiosa, esta é a condição que torna o caso de Jorge Amado exemplar à medida em que é o ficcionista que melhor transculta a propaganda partidária do realismo socialista, sabendo adaptá-la ao contexto baiano/brasileiro. Considera que o enfoque de Amado é “o povo” não no sentido da tradição, mas como resgate do popular ao modo de defesa “do proletário e do camponês contra a exploração capitalista” (Mallard, 2006, p. 26), compreensão que a autora amplifica com ênfase:

Discordo de certa crítica literária – politicamente conservadora, muitas vezes sem o perceber, confundindo o popular e o populismo, que encontra no romance de 1930 nada mais do que transculturações capengas do naturalismo tardio e/ou do mofado realismo socialista, naufrágio do qual salva apenas Graciliano Ramos. Penso que o talento excepcional do criador não deve ser confundido, no caso, com outras questões culturais bastante complexas que envolvem os transculturadores de 1930, como por exemplo, as estratégias de descentralização de poderes e valores literários e a denúncia da desorganização econômica de suas regiões (2006, p. 27).

A economia regional e a tradição agrária brasileira são fatores que, de fato, acorrem em *Cacau*, vindo à público na época em que o autor se filia à Juventude Comunista. Ao narrar a trajetória de José Cordeiro, a perda da fortuna paterna em decorrência da traição de um tio, o aprendizado sobre a greve colhido no trabalho bruto e semiescravo das lavouras cacauzeiras e a escalada do sentimento revolucionário, o romancista aposta na força do coletivo como aspecto decisivo da formação do herói revolucionário. Sob a alcunha de Sergipano, Cordeiro vive no Rio de Janeiro a versão do herói proletário, que toma para si o encargo de unir os *irmãos trabalhadores*, sob a inspiração de transformar o mundo, abolindo as explorações e desigualdades.

O êxito de *Cacau*, em todo caso, confirma a centralidade do projeto socialista que move a estreia de Jorge Amado naquele duplo sentido apontado por Letícia Mallard, ou seja, como resgate do popular confrontado em costumes e haveres da terra, e, como testemunha de personagem implicado na transmutação de camponês em operário, como regra da luta contra a exploração capitalista. Enquanto a geografia do agreste remete às raízes populares da gente brasileira, a comunidade de camponeses pobres indica o germe revolucionário. A trajetória de Sergipano e sua sensibilização, sob essa ótica de deslocamento geográfico, responde pela

compreensão que energiza a utopia original - focada no trabalho da terra – em favor de uma soberania de povo orientada por justiça social e inspiração comunitária.

Ascende, daí, o esquadro do romance engajado no expresso sentido do termo, ou seja, como porta-voz da exploração humana nas fazendas do sertão brasileiro e como vislumbre da construção de uma moral solidária entre os trabalhadores, tanto do campo como da cidade. O próprio Jorge Amado – para retomar seu testemunho de criação - afirma ter tentado escrever uma narrativa proletário com vistas à organização da classe trabalhadora, tendo em conta o quanto tal consciência proletária está em formação em seu tempo histórico num país que começa a se industrializar e onde não existe, propriamente, uma classe operária (Amado, *apud* Raillard, 1990, p. 55).

Em meio a tantos outros títulos similares e às discussões que buscam situar e compreender a nova estética, o destaque alcançado por Jorge Amado em início de carreira, sua condição de escritor engajado e militante, o impacto de seu realismo socialista, a imposição intelectual que alcança como figura pública identificada com as causas comunistas, a rejeição ao coronelismo provinciano e a denúncia da situação de pobreza e atraso do povo brasileiro, conferem-lhe uma autoridade que se estende pelo Brasil, influenciando, sobretudo, jovens escritores. Consideradas as afinidades ideológicas e estéticas, é plausível que a linha mestra de seu projeto de literatura engajada inspire uma plêiade de novelistas de Norte a Sul entre os anos 1930/1940, sobretudo quando se considera a longa irradiação de um regionalismo de corte tradicional existente nessas porções territoriais. Referimo-nos ao padrão erigido desde o final das revoltas separatistas imperiais, quando a figura do vaqueano avulta como representante de unificação e símbolo do ideal de enobrecimento guerreiro ao modo de herói rural a serviço da defesa da terra mãe, em gesto significativo de apoio tácito à hegemonia das classes proprietárias de regiões afastadas dos centros de poder.

Engajamento e narrativa proletária ao Sul

Ao dar ênfase à decadência da aristocracia rural do Sul e tematizar a vida de sujeitos que vivem à margem da sociedade, os nomes de Pedro Wayne, Cyro Martins e Ivan Pedro de Martins despontam como signatários lógicos da influência de Jorge Amado. Mais do que inscrever-se na contracorrente da cultura regional que circunda e, em certo sentido, dá origem aos projetos literários em tela, a tríade, como regra geral, contraria o mito da democracia rural. Nos três casos, reflete a denúncia sobre as condições precárias do trabalho no campo, as jornadas escorchantes, a vida de pobreza dos peões de estâncias, o escrutínio das migrações para as periferias urbanas

Embora nem todos os autores referidos expressem um conteúdo político explícito, eles se aproximam por apresentarem uma preocupação com o aspecto social da realidade do campesinato sul-rio-grandense. Há neles, além do mais, o traço comum de representar o mundo a partir de um testemunho direto de realidade. O qualificativo de realismo socialista, segundo o exemplo inspirador de Jorge Amado, se nem sempre resulta em reprodução modelar, ao menos contribui para engrossar o coro de denúncia, sobretudo quando o que está em jogo é o regime de exploração do homem pelo homem.

Relativamente a esses coetâneos, é Pedro Wayne aquele que inicia mais pronto no sentido de conceber uma novela que, do princípio ao fim, mostra-se empenhada em perquirir a condição humana tomada em seu nível radical, sob a forma da exploração do trabalho, algo que lhe oportuniza dar visibilidade a um conjunto de valores nos quais acredita e pelos quais se define em uma espécie de disposição que encontra ressonância nas ações narradas.

Segundo Silvia Federici (2017), trabalho reprodutivo é toda a atividade voltada ao sustento da vida e da reprodução realizada pelo trabalhador, que historicamente foi invisibilizado pela lógica do não-trabalho, devido à ideologia produtiva e à necessidade de constituir espaços de exploração e acumulação de capital. Darcy Ribeiro (2015) e Luiz Felipe Alencastro (1987) sustentam que até meados de 1930 o Brasil apenas importou a mão de obra a ser empregada no território. Em outras palavras, o país até esta época não produz internamente sua mão de obra, pois o mercado vem a se territorializar somente com o desenvolvimento do capital industrial. Darcy Ribeiro, em particular, refere-se às formas sistemáticas utilizadas para aniquilar os corpos usados para mover a empresa colonial, mantendo o sistema e acumulando riqueza para fora. A partir disso, pode-se compreender como o projeto de nação e a formação do povo brasileiro devastam povos e destroem os corpos improdutivos à reprodução da força de trabalho.

Mesmo após a década de 1930, este projeto experimenta um teor de continuidade no que tange ao local dos chamados trabalhos subalternos. E nesse sentido que interessa questionar os lugares que precarizam os trabalhos com baixa remuneração, pouca qualificação e escolaridade, jornadas escorchantes, contratos precarizados. Essas situações, aliás, compõem os motivos centrais em uma obra como *Cacau*, onde o trabalhador de enxada organiza a experiência adquirida na fazenda do coronel Misael de Souza Telles e, enfim, coloca diante do leitor uma situação-denúncia. Ao organizar quadros que representam os fragmentos da vida e do micro-organismo das cidades e dos trabalhadores das fazendas de cacau, o romance de Jorge Amador, paradigmaticamente, vislumbra aquela moral solidária que aproxima o campo e a cidade, no propalado corte de denúncia e esperança revolucionária.

O quadro humano, nesses termos, pela lógica da exploração do trabalho é recorte igualmente privilegiado em *Xarqueada*. Atento às transformações em curso, Pedro Wayne traça, desde o início de sua novela, o esquadro de um tecido social que se esgueira pelas bordas da acumulação capitalista e do fastio da burguesia ascendente. É assim que o narrador acompanha o olhar de Luís, o protagonista, flagrado ainda na estação de trem, chegado para assumir posto no escritório do saladeiro, e, desta posição privilegiada, pinta a variedade disforme da paisagem humana em jogo metonímico que mistura o ato de narrar com o senso de descrever:

Roupas finas da cidade misturadas com as grosseiras de uso tradicional do gaúcho, num mesmo indivíduo, davam-lhes esse aspecto que tomam os exércitos em retiradas. Acossados de perto, sem tempo para se refazerem, vão aos poucos cobrindo-se com peças dos uniformes tomados ao inimigo. A cidade avançando, levando-lhes os costumes, também lhes substituía os trajes. Capotes militares. Ponchos. Capas. Casacos de casimira bem talhados. Pijamas com os alamares descosidos, caem não caem. Dólmans simples (Wayne, 2017, P. 22).

Vale sublinhar o sentido seco e objetivo das orações, com poucas subordinações. O fôlego é breve, mas carrega o desenho do projeto de testemunho e de documento da vida dos trabalhadores. A articulação, a amarra de cada período, se faz a partir da justaposição de imagens, como uma espécie de organização emprestada da colagem do cinema. De chofre, a escumalha parece se espraiar. Adiante, sabe o leitor, está a paisagem gris da charqueada, onde os corpos malvestidos dos trabalhadores enfrentam o rigor do clima a céu aberto.

A situação se descortina, organizada pelos fragmentos que constroem o todo. Uma organização, porém, dimensionada pela procura da contradição que se estabelece entre as partes que, sobrepostas, também se tensionam entre si. Assim, começa a se apresentar uma solução formal que engendra um jogo de aproximação e afastamento a partir do movimento de subida

e descida do olhar do leitor dirigido pelo narrador heterodiegético, cujo objetivo é dar força à concretude da condição em que os trabalhadores se encontram.

Florestan Fernandes, em *A revolução burguesa no Brasil* (2020), demonstra como a implementação interna do capitalismo moderno se dá a partir de um padrão de desenvolvimento em dupla articulação. Em primeiro lugar e internamente, através da articulação do setor arcaico ao setor moderno (em transformação urbano-industrial). Em segundo lugar e externamente, através da articulação do complexo econômico agrário-exportador às matrizes coloniais e, portanto, às economias capitalistas centrais. Em outras palavras, trata-se do desenvolvimento de um capitalismo dependente que organiza e concilia formas estruturais em si contraditórias. Nas palavras do sociólogo:

Dessa acomodação resultou uma economia “nacional” híbrida, que promovia a coexistência e a interinfluência de formas econômicas variavelmente “arcaicas” e “modernas”, graças à qual o sistema econômico adaptou-se às estruturas e às funções de uma economia capitalista diferenciada, mas periférica e dependente. [...] Ela estendeu os limites da duração de um sistema pré-capitalista de produção, que excluía parcial ou totalmente a produção agropecuária e extractiva da mercantilização do trabalho, em pleno processo de eclosão e de expansão acelerada de um mercado capitalista interno (e, portanto, de um mercado capitalista de trabalho). Ao mesmo tempo, forneceu ao setor urbano comercial condições para expandir-se e diferenciar-se, de modo lento, mas constante, embora retirando-lhe o impulso de crescimento que poderia nascer da rápida mercantilização das relações de produção no campo e da universalização das relações de mercado em escala nacional (Fernandes, 2020, p. 223-224).

No caso de *Xarqueada*, a extensão desse processo é inseparável da figura do autor, de como opera a ordenação da escrita e insere no texto a sua visão de mundo e as escolhas que instruem suas opções estéticas. Logo, autor e obra tornam-se mais expostos à aderência dos valores implicados na prática de compreender o contexto e transformá-lo em objeto estético. Como assevera Benoît Denis, a propósito das coordenadas do exercício,

engajar-se consiste assim em colocar (...) [a pessoa do autor] na linha de frente da obra literária, isso significa também que o escritor assume a hipótese de que ele possa ser julgado a partir das suas obras. A autonomia de que goza a literatura não pode preservá-lo da sanção moral ou social; ele será abjeto ou magnífico, covarde ou corajoso, dependendo da aprovação ou repulsa que obtenha dos fatos e dos homens. Engajar-se consiste, portanto, para o escritor, em aceitar sofrer esse tipo de processo, sem que o álibi da liberdade de criação ou da incomensurabilidade da exigência literária com relação à moral comum ou social o proteja do julgamento que a coletividade poderá fazer sobre a qualidade do seu engajamento (Denis, 2002, p. 46).

Considerando-se os riscos e armadilhas concorrentes ao romancista engajado, parece claro que o perfil de Pedro Wayne indica uma inquietude de espírito perfeitamente coadunada com o compromisso assumido e tornado público frente às questões do tempo. Estabelecido em Bagé, após casar-se, em 1928, participa, dois anos mais tarde, na condição de tenente do corpo de provisórios, da Revolução que guinda Getúlio Vargas ao poder. Posteriormente, em 1932, envolve-se no fornecimento de armas por ocasião da revolta Constitucionalista de São Paulo. Refugia-se no interior de Bagé, na charqueada de seu sogro, Don Ramón Calo y Miguens. Sem o emprego do Banco Pelotense, que falira, transfere-se em seguida para a Charqueada São Miguel, onde exerce a função de guarda-livros e atende o bolicho que supre os empregados.

Antes de retornar à cidade ainda se muda para um outro estabelecimento rural, aprofundando os aprendizados que o conduzem ao trato com a literatura.

Reestabelecido em Bagé, Wayne entabula sua correspondência com Jorge Amado, contando de suas experiências e dando-lhe conta de seus projetos literários. É por esse caminho que faz chegar às mãos de seu destinatário a novela em que dá conta das precariedades do trabalho com o charque, das desigualdades sociais encontradas no meio, da trajetória de protagonista concebido com laivos de herói revolucionário.

A charqueada em greve

As mensagens prosperam e é sob o empenho de Amado que Wayne dá foros de acabamento à projetada novela. O próprio título ganha versão definitiva após as sugestões do escritor baiano. Sensibilizado pelo teor engajado da obra, Amado registra que o público gosta de títulos pequenos e sugere a expressão “Xarque” em lugar de “Charqueadinha”, ideado originalmente pelo autor. Daí a definição tal como consta no projeto editorial: ao grafar *Xarqueada*, com “x”, Wayne preserva tanto a proposta do uso da expressão “Xarque”, posto utilizar um derivativo, como incorpora o “x” subvencionado por seu missivista no lugar do “ch”, ao modo de alegado apelo de alcance popular. Por fim, contando com a chancela de Jorge Amado, a novela ganha a projeção de ser lançada pela Editora Guanabara, em 1937, sob o patrocínio da Sociedade Felippe D’Oliveira, entidade situada no Rio de Janeiro e empenhada em dar guarida à literatura moderna em termos gerais e aos novos em particular.

O dado da fixação em pequena cidade afastada dos grandes centros e o contato com a realidade da área rural, por certo, é marca indelével da biografia de Pedro Wayne. *Xarqueada*, com seu cunho documental, alinha-se à prosa do mundo composta em linguagem clara e direta, com vigor de denúncia consagrada pelo corte realista e pela crueza naturalista das descrições, alusões a moléstias como a tuberculose, desvelos comportamentais como o adultério, o homossexualismo e a prostituição.

O senso de justiça e a disposição para despertar a consciência de luta entre os trabalhadores degradados pelas péssimas condições do ambiente aproximam o protagonista, Luís, do paradigmático Étienne Lantier, de *Germinal*. A exemplo do líder mineiro de Zola, o guarda-livros de Wayne envolve-se com um movimento de greve, disposição que, dentre todas, é a que melhor aclara o engajamento da novela, embora o autor, ele próprio, nunca tenha assumido uma tal classificação, preferindo vê-la como um esforço de colocar em novo parâmetro o trato dirigido à região da campanha na tradição literária regionalista.

De fato, já entre os contistas ligados à augural Sociedade Partenon Literário a matéria desperta interesse, como atesta “Pai Felipe, um episódio de charqueada” (1874), relato romântico de verniz social de autoria de Vítor Valpírio (pseudônimo de Alberto Coelho da Cunha). Adiante, no conto “Charqueada”, de 1911, Alcides Maya aborda as vicissitudes de um charqueador, emprestando-lhe um argumento determinista do tipo violência que gera violência. Da mesma época é “Carneador”, de Roque Callage, também narrativa curta no empenho de traçar o perfil violento do protagonista, cuja “agilidade homicida” é dada como tributária do trabalho com o abate de animais e o manejo da carne. Contrastado a esses antecessores, Wayne fixa a novidade de que seu tipo humano não é produto irracional do meio onde habita, mas sujeito histórico de rusticidade moldável na medida em que se lhe deem melhores oportunidades.

Uma das passagens que ilustra essa posição autoral ocorre à altura em que a voz narrativa esclarece o modo como Luís, o protagonista, descontina a distinção entre as referências que traz dos livros e a comunidade humana que sente despertar por trás do rude ofício de charqueador:

Não só porque acreditara na literatura regional, como achava lógico que homens fazendo profissão de sangradores de bois e retalha dores de carnes vivas, tivessem alma com garras de feras e instintos assanhados, despedaçando-lhes ferozes os instintos comuns. (...) Não tinha sido, agora confessava, sem um certo receio que havia chegado ali. Mas não os encontrou. Andavam pelas cidades, nos contos e novelas e ainda não haviam chegado lá. (Wayne, 2017, p. 131).

Vem desse gesto de abarcar a realidade o autêntico *leitmotiv* que encontra perfeita reverberação em uma necessidade física e em uma apurada expressão das dissonâncias interpostas entre a imaginação e o real efetivo. Wayne projeta em Luís, o protagonista, vivências que ele próprio retém: a situação de sujeito letrado, a mudança da cidade para a zona rural, a condição de contabilista de charqueada, a fixação do microcosmo do estabelecimento e a admiração causada por esse universo rústico e cheio de peculiaridades, preconceitos e códigos não escritos. Esse esgarçamento estreita uma relação mútua entre criador e criatura, dando vigor a uma valência transcultural que coloca em um mesmo patamar o eu criador e o eu contador. Transposta para o enredo, a notação biográfica transforma-se em experiência ficcional reelaborada por meio da ação humana e da linguagem:

Luís nunca tinha entrado numa Xarqueada. Sabia apenas que era um lugar onde os passageiros dos trens baixavam apressadamente as janelas por causa do fétido insuportável. (...) [vira] longas filas feitas de paus em forma de golos baixos, onde às vezes grupos de homens descalços, ensebados, estendiam grandes pedaços de Xarque, que traziam em carrinhos de mão. Depois soube que eram ali os “varais”. E que o mau cheiro vinha de ossos podres à espera de serem vendidos para as fábricas de adubos. (Wayne, 2017. p. 21)

Os registros – misturas de percepção sinestésica e descrição naturalista - incorporam a observação/sensação deslizante entre autor/narrador e personagem/protagonista, autenticando persuasão à liderança ocupada pelo herói. Como reflexo de uma situação social, a trajetória de Luís repercute uma existência, que, de forma nenhuma, é alheia à situação de fatos decalcados do tempo e espaço experimentados pelo escritor.

No enredo, o protagonista, vindo da cidade, ao chegar ao ambiente da charqueada, aos poucos, toma consciência sobre a precariedade que corre ao entorno dos trabalhadores. Não demora, para que o mal-estar se traduza nas confabulações que estreita à roda. Temas como direitos trabalhistas e potencialidades que percebe na ação coletiva germinam entre os operários a partir dessas conversas nutritas pelo guarda-livros: “—Os trabalhadores, acostumados à arrogância e ao desprezo com que eram tratados pelos que ali pegavam um posto mais elevado, sentiam-se sensibilizados pela simplicidade do novo escrivão. Ele se chegava como um companheiro de trabalho” (Wayne, 2017, p. 54).

Ao longo do texto, o painel humano ganha o contorno dos diferentes papéis sociais ocupados pelas personagens. As individualidades emergem à medida em que o herói as coloca ao redor de suas percepções e de seu reiterado senso de justiça e compreensão do outro. Assim, de um lado classificam-se figuras como o estancieiro, proprietário do estabelecimento, o capataz, o chefe dos empregados. Em um outro patamar estão aqueles em torno dos quais empenha-se a voz do protagonista: matadores, salgadores, aguadeiros, bolicheiros, ajudantes de ordens. Os tópicos substanciais que aproximam um e outro polo são os das relações de poder

e das fisionomias afetivas, posto que aí residem as principais contradições e complexidades dos perfis humanos.

Instalado em seus aposentos e, por força de ofício, com acesso aos diferentes estratos do estabelecimento, o guarda-livros vai anotando a rede assimétrica das relações que o cercam. A começar pelo casal de proprietários. Dionísio, o patrão, é amante de Daniela, que se prostitui em troca de favores ao marido, tuberculoso e viciado em jogatina; Vera, esposa de Dionísio, tem comportamento fútil e pérfido, do qual o protagonista busca se resguardar. A dissonância da casa dos patrões, que é confortável, os cortiços dos operários são húmidos, escuros e alagadiços. Enquanto os primeiros entretecem o tempo vago com desprezo manifesto à massa, sobra para esta trabalhar sem descanso, por horas a fio, mal alimentada e mediante salários baixos que restam consumidos quase que integralmente na própria cantina.

Luís toma de tal maneira para si a causa dos trabalhadores vilipendiados que não tarda a misturar a solidariedade social à orientação afetiva. É por aí que se aproxima de Guriazinha, jovem desprezada pelos demais, posto tratar-se de conhecimento geral o fato de ter sido desvirginada pelo antigo namorado. O estigma carregado pela moça, sua origem humilde e a pobreza onde habita são fatores que aproximam o casal na relação de namoro, contribuindo para aprofundar as convicções solidárias do escrivão.

Nesses termos, o enredo cinge as figuras argumentativas em torno das quais acorrem as ações: a tópica do trabalho e do ambiente da indústria do charque, os proprietários e responsáveis por tocar a máquina, e, por fim, o drama das relações afetivas. O primeiro aspecto – a indústria do charque -, de corte naturalista, é também o que ressoa fundo histórico e sociológico. Do ponto de vista das soluções textuais, trata-se do segmento mais descriptivo da narrativa, algo próximo do documento. A prova documental está no fato de que o ambiente de trabalho insalubre e degradante das charqueadas é nota que aparece de modo reiterado na consulta ao relato de visitantes e viajantes. É o caso do jornalista irlandês Michael Mulhall, que em périplo pela região, no final do século XIX, consigna um registro que é bastante próximo do retrato oferecido por Wayne: "Os peões ficam empapados de sangue, o chão transforma-se num mar vermelho, o cheiro é o que seria de se esperar nesses matadouros gigantescos, e miríades de moscas infectam o local". (Mulhall, 1974, p.137)

O segundo aspecto, que diz respeito aos proprietários e seu *staff*, é representado por Dionísio, sua esposa Vera e o capataz Damião. Recai sobre eles um caráter insidioso e a notação tipológica de conduções direcionados a fazer o mal. Ante tais caracteres, essas personagens frequentemente são descritas sob o debrum corrosivo do narrador. É como se o estilo abandonasse a neutralidade, ou, mais propriamente, a seriedade da terceira pessoa em favor do uso da caricatura, algo próximo da crônica jornalística e algo panfletária. A figura de Vera é a que mais suscita esse tipo de consideração, chegando, em algumas passagens, a estabelecer uma mistura inusitada entre a diva do cinema, a heroína literária e a figuração de coqueteria mundana e afetada:

Com certeza o marido vira o feitio no cinema, e depois encomendara-a a um pai, num casamento em que as ótimas qualidades do pretendente, depositadas nos bancos, desautorizavam qualquer mau juízo que surgisse a respeito. E passara a ser o dono dessa Iracema, Ceci ou Moreninha escamoteada pela maquilagem, pelos regimes para emagrecer, pelas poções e transformada instantaneamente em Jean ou Greta, como as pombas que se convertem em flores com passes mágicos em fundos falsos de cartola (Wayne, 2017, p. 27).

Por fim, a terceira figura, composta em torno das relações afetivas, é aquela em que o estilo mistura a persuasão do engajamento político e solidário ao sensualismo de um amor votado a construir relações duradouras e zelosas, nas quais os envolvidos integrem corpo e mente em um gesto aproximado de vontade e desejo. As descrições antepostas a Guriazinha preenchem esse requisito de uma voluta revolucionária, algo capaz de vencer o preconceito do meio e abrir-se às possibilidades de jovens em transformação:

Olhos carregados de escuro lustroso. Tipo destes em que a mulata, lavando a pelo e os cabelos em três ou quatro gerações com o sabão dos cruzamentos, atingia a categoria de morena. Estava nessa idade em que, sem terem o raciocínio das pessoas grandes, sentem seus organismos a força de uma nova necessidade fisiológica, e essa desigualdade entre a compreensão e as reclamações da natureza as arrastam a cometer um ato que a sociedade injusta não perdoa (Wayne, 2017, p.55).

Movendo-se em torno desses eixos argumentativos balançados a uma estrutura de linguagem que intenta moldar cada um deles à natureza humana e social que o novelista busca imprimir ao conjunto, *Xarqueada* vai, de fato, do panfletário ao drama existencial, da denúncia sobre condições degradantes de trabalho à redenção do trabalhador explorado, do vilão explorador ao herói que instrui e liberta.

A greve, porém, ao final do relato, não logra o sucesso perseguido. Depois das ameaças embusteiras do patrão de que os grevistas seriam substituídos por empregados de outras fazendas, o movimento acaba com uma reversão de expectativas: a volta ao trabalho e a continuação do que está posto. A manutenção do emprego é a concessão patronal para manter o *status quo*.

Do ponto de vista do engajamento, denunciar a vida degradante dos trabalhadores da instituição centenária do charque, traçar o painel miserável de moradores das redondezas, apontar a violência dos métodos patronais e vislumbrar uma greve em estabelecimento rural desse tipo, algo em si, impensável nas relações desiguais da velha república, do borgismo positivista e do coronelato da campanha rio-grandense, são fatores que concorrem para a peculiaridade ímpar da empresa literária de Pedro Wayne. Ao final, a aproximação de Luís e Guriazinha, ao realocar a dignidade da figura feminina, é aposta autoral em uma saída que recobra a redenção do amor frente à impossibilidade da revolução social. Trata-se, ainda, de uma solidariedade crível e possível que, diante do leitor, triunfa sobre o desamor e o desajuste do casal Dionísio e Vera, tipos que, em tudo, representam antagonismo ao par eleito.

Se o malogro da greve tem seu quinhão de verossimilhança histórica, a solução amorosa, nesse contexto, constitui certo alinhamento de utopia revolucionária. O autor não se arreda do mundo narrado ao mostrar que, mesmo com a degradação do ambiente, é possível deslocar o olhar e direcionar o leitor para o campo de um desejo que aporta para um horizonte transformador – no caso, antevisto na gravidez de Guriazinha e na cena do casal que deixa a charqueada e parte para uma nova vida, instruída, nesses termos, como uma chama de futuro. Por mais romântica que possa soar uma tal demarcação, ela também livra o autor de uma saída determinista ao molde do naturalismo. Ao menos no que toca a Luís e Guriazinha, o criador aposta no poder da ficção ao modo de um desfecho que, ao mirar para a frente, não perde em nada seu caráter engajado, sua primazia de denúncia necessária, sua estratégia documental e biográfica, seu duradouro testemunho de vida e sua confiança transformadora. Enfim, é expressão da figura de um porvir e, ao mesmo tempo, augúrio da esperança revolucionária em que uma nova realidade se torne plausível. Tal mensagem, qual engajamento!

Referencias

Alencastro, L. F. (1987). A pré-revolução de 30. *Novos Estudos CEBRAP*, (18), 17-21.

Amado, J. (2010). *Cacau*. Companhia das Letras.

Callage, R. (2000). Carneador. En R. Callage, *Terra gaúcha: Cenas da vida rio-grandense*. Editora UFSM.

Candido, A. (1989). Literatura e subdesenvolvimento. En A. Candido, *A educação pela noite & outros ensaios*. Ática.

Candido, A. (2004). Poesia, documento e história. En A. Candido, *Brigada ligeira*. Companhia das Letras.

Denis, B. (2002). *Literatura e engajamento: De Pascal a Sartre* (L. Roncari, Trad.). EDUSC.

Federici, S. (2017). *Calibã e a bruxa: Mulheres, corpo e acumulação primitiva* (Coletivo Sycorax, Trad.). Elefante.

Fernandes, F. (2020). *A revolução burguesa no Brasil: Ensaio de interpretação sociológica*. Kotter Editorial; Editora Contracorrente.

Jackson, K. D. (2015). Parque Industrial, romance da Paulicéia Desvairada. *Teresa*, (16), 21-33.

Mallard, L. (2006). *Literatura e dissidência política*. Editora UFMG.

Martins, C. (1985). *Sem rumo*. Movimento.

Martins, I. P. (1984). *Fronteira agreste*. Movimento; INL.

Maya, A. (2003). Charqueada. En A. Maya, *Tapera*. Editora UFSM; Movimento.

Mulhall, M. G. (1974). *O Rio Grande do Sul e suas colônias alemãs* (E. dos Santos Moreira, Trad.). Bels.

Palhano, L. (1931). *O Gororoba: Scenas da vida proletária do Brasil*. Terra de Sol.

Prata, R. (2023). *Navios iluminados*. EDUSP.

Raillard, A. (1990). *Conversando com Jorge Amado*. Record.

Ribeiro, D. (2015). *O povo brasileiro: A formação e o sentido do Brasil* (3a ed.). Global.

Valpírio, V. (1874). Pai-Felipe: Um episódio de charqueada. *Revista do Partenon Literário*, (1), 561-565; (2), 605-608.

Wayne, P. (2017). *Xarqueada*. IEL/Movimento.

Woloski, A. R. G. (2016). Jorge Amado e Ivan Pedro de Martins: Aparas de uma história apagada. *Revista do Instituto Histórico e Geográfico do Rio Grande do Sul*, (150), 135-147.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Núcleo Disciplinario "Literatura, Imaginarios, Estética y Cultura"- AUGM

Las Madres de Casas Vacías, de Brenda Navarro

The Mothers of Empty Houses,
by Brenda Navarro

Amanda da Silva Oliveira

*Universidade Federal de Santa Maria,
Centro de Artes e Letras,
Santa Maria, Brasil.*

<https://orcid.org/0000-0001-6740-3128>

e-mail: amanda.oliveira@uol.com.br

Recibido: 19/11/2024

Aprobado: 6/3/2025

RESUMEN

Este artículo tiene por objetivo desarrollar la temática de la maternidad a partir de la representación de los personajes que desempeñan los papeles de madres en la narrativa de la escritora mexicana Brenda Navarro. El corpus prevé la obra Casas Vacías, originalmente publicada en 2018, con versión en portugués de 2022 por la editorial Dublinense para TAG Livros, y el referencial teórico cuenta con los estudios de Simone de Beauvoir en O segundo sexo. La investigación es resultado de los estudios que desarrollan cómo las madres defienden la vida de los hijos y las posibilidades de sus emancipaciones. En común, todas son mujeres que viven sus vidas en una condición impuesta por otros, sea por la sociedad, sea por sus limitaciones. En suma, la maternidad es un compromiso, como defiende Beauvoir, y en la narrativa destacada esa responsabilidad también nutre sentimientos como culpa, miedo y negligencia.

Palabras clave: literatura de mujeres; literatura latinoamericana; maternidad.

ABSTRACT

This paper develops the theme of motherhood from the representation of characters that play the role of mothers in Mexican writer Brenda Navarro's narrative. The corpus includes the novel Empty Houses, originally published in 2018, with the translation into Brazilian Portuguese launched in 2022 by the publisher Dublinense/TAG Livros, whereas the theoretical framework encompasses Simone de Beauvoir's studies in The Second Sex. This research arises from studies that focus on how mothers fight for the life of their children and the possibilities of their emancipation. In common, they are all women living their lives in a condition imposed by someone else, be it society or their own limitations. In summary, motherhood is, following Beauvoir, a commitment, and in the narrative under analysis that responsibility also nourishes feelings such as guilt, fear and neglect.

Keywords: women's literature; Latin American literature; motherhood.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA202501c-A3>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 33-42

Editor responsable: Mariné Nicola (<https://orcid.org/0000-0001-9729-5893>). Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Humanidades y Ciencias, Argentina.

Presentación

La relación entre madres e hijos es una temática común en la literatura. En el psicoanálisis, Freud (2011) analiza cómo la relación entre padres e hijos forma y direcciona el sujeto social. Si la cuestión psicoanalítica es lo que se hace con lo que nos hacen, la descendencia es fundamental para la constitución del sujeto y sirve de norte para lo que somos y lo que se puede ser.

Al pensar sobre las madres e hijas en la literatura, ya se ponen cuestiones relacionadas al género. Si las mujeres son juzgadas por sus cuerpos y por sus condiciones de mujeres, y si sus funciones sociales están marcadas por sus papeles biológicos de sus existencias, se percibe que la maternidad es un constructo presente en las narrativas y que necesita ser temática de discusión en las escrituras de mujeres.

En 1928, Virginia Woolf pensaba y escribía sobre el papel de la ficción para las mujeres. En su exitoso ensayo “Un cuarto propio”, ella defiende la importancia de la mujer tener su propio espacio y recursos financieros para mantenerse y escribir ficción, aunque eso fuera algo inaccesible a la mayoría de las mujeres, justamente, por las condiciones impuestas. Para la autora, la “pobreza de nuestro sexo” (Woolf, 2005) están marcadas por las relaciones político-sociales:

Es igualmente inútil interrogar lo que habría pasado si Mrs. Seton y su madre y la madre de ella hubieran acumulado enormes tesoros para dotar colegios y bibliotecas, porque, en primer lugar, era imposible que ganaran dinero y en segundo, aunque hubiera sido posible, la ley les negaba el derecho de poseer el dinero que pudieran ganar (Woolf, 2005).

Para la autora inglesa, la relación entre la condición creativa y la condición financiera es una cuestión presente en la literatura, pues “la independencia intelectual depende de cosas materiales” (Woolf, 2005). En tratándose de la escena femenina, siempre fuimos “pobres” por cuenta de que los papeles sociales siempre estuvieron relacionados a una realidad doméstica. Como esposas y madres, las mujeres deberían defender a sus casas, sus proles y sus maridos, pero desde que todo eso ocurriese dentro de sus casas, dentro de ese territorio sagrado del “hogar”.

Por ser la condición femenina y la literatura “problemas no solucionados” (Woolf, 2005), Woolf escribió mucho sobre esa temática. En el texto “Mulheres e ficção”, publicado en la revista *Forum*, de Nueva York, la autora destaca, por ejemplo, como la ausencia de las mujeres en la vida pública y en la Historia menoscopia y apaga las historias de nuestras antepasadas:

de nossos pais sempre sabemos alguma coisa, um fato, uma distinção. Eles foram soldados ou foram marinheiros; ocuparam tal cargo ou fizeram tal lei. Mas de nossas mães, de nossas avós, de nossas bisavós, o que resta? Nada além de uma tradição. Uma era linda; outra era ruiva; uma terceira foi beijada pela rainha. Nada sabemos sobre elas, a não ser seus nomes, as datas de seus casamentos e o número de filhos que tiveram (Woolf, 2019, p. 10).

De hecho, sabemos de nuestra ancestralidad paterna y de sus posibles grandes conquistas; pero la ascendencia de nuestras madres, abuelas y bisabuelas, aunque puedan sernos mucho más íntimas, no logran contar además de las experiencias compartidas del hogar. Para Woolf, esas historias están escondidas, pues “a resposta atualmente está fechada em velhos diários, afundada em velhas gavetas, meio apagadas na memória dos antigos” (Woolf, 2019, p. 10).

Los “estranhos intervalos de silêncios” (Woolf, 2019, p. 10) de la escritura de mujeres indican que esos silenciamientos fueron intencionales. Woolf indica que la sociedad impone padrones que contribuye a esa invisibilización, pues “as leis e os costumes, é claro, foram em grande parte responsáveis por esas estranhas intermitências de silencio e fala” (Woolf, 2019, p. 11).

En otro texto, “Profissões para mulheres”, proferido en la Sociedad Nacional de Auxilio a las Mujeres, en 21 de enero de 1931, Woolf destaca cómo la literatura puede ser un terreno árido para que el trabajo das mujeres encuentren fecundidad, aunque parezca que sea un campo de experiencia cuyas condiciones de acceso faciliten a las mujeres en el oficio de escribir:

Porque o caminho foi aberto há muitos anos [...], muitas mulheres famosas, e muitas outras desconhecidas e esquecidas, chegaram aqui antes de mim, pavimentaram o caminho e guiaram meus passos. Assim, quando comecei a escrever, encontrei poucos obstáculos materiais em meu caminho. Escrever era uma profissão honorável e inofensiva. A paz familiar não se via perturbada pelo riscar da pena. Não implicava nenhuma exigência para as despesas da família. Por dez xelins e seis pences, uma mulher pode comprar papel suficiente para escrever todas as obras de Shakespeare – caso tenha em mente fazê-lo. Uma escritora não necessita de pianos nem modelos, Paris, Viena e Berlim, mestres e amos. O papel para escrever ser barato é a razão, claro, de que as mulheres obtenham sucesso como escritoras antes de alcançarem o êxito em outras profissões. (Woolf, 2021, p. 136-137).

La escrita como profesión para las mujeres, aunque pueda ser accesible, es un espacio de actuación difícilmente conquistado por una mayoría. Woolf comenta que es como se hubiera un “fantasma” entre la escritora y el papel en blanco, que aconseja que seamos dóciles, astuciosas y comprensivas: “você está escrevendo sobre um livro escrito por um homem. Seja compreensiva; seja terna; adule; engane; use todas as artes e astúcias de nosso sexo. Jamais deixe que ninguém suspeite que você tem pensamento próprio. Acima de tudo, seja pura” (Woolf, 2021, p. 139). Pero Woolf sentencia que es importante que ese “Anjo na Casa” (Woolf, 2021, p. 140), sea asesinado, pues la escrita de la autora no tiene lugar con una tal referencia: “eu me voltei para ela e peguei pelo pescoço. Fiz o impossível para a matar. [...] Se não a tivesse matado, ela me mataria. Teria arrancado o coração de minha escrita” (Woolf, 2021, p. 139).

Los textos de Virginia Woolf consideran el papel de la escritura para las mujeres y cuáles son los espacios de la literatura donde las mujeres pueden encontrar espacio y su propia voz. En la escritura de Brenda Navarro, *Casas Vacías*, son los miedos y los traumas de las madres que deben ser asesinados por la escrita, como la pérdida de un hijo y la potencialidad de no tenerlo. Por medio de esta narrativa de la autora mexicana, este artículo analiza la representación de la existencia de mujeres madres y lo que significa la maternidad para cada una de ellas y cómo reconstruirse a partir de situaciones que cuestionan y rompen con el papel biológico de madre.

Algunos puntos para basar la discusión

Simone de Beauvoir publica, en 1949, una referencia fundamental en la teoría feminista francesa, bajo el título de *El segundo sexo*. En esta obra, la autora realiza una compleja investigación sobre las mujeres y sus condiciones plurales, en variadas áreas de estudios, como la biología, la historia, la sociología y el psicoanálisis. Su trabajo empieza con la indagación “¿o que é uma mulher? ‘Tota mulier in utero: é uma matriz’, diz alguém” (Beauvoir, 2009, p. 13). Para la autora: “se a função de fêmea não basta para definir a mulher, se nos recusamos

também a explicá-la pelo ‘eterno feminino’ e se, no entanto, admitimos, ainda que provisoriamente, que há mulheres na Terra, teremos que formular a pergunta: o que é uma mulher?” (Beauvoir, 2009, p. 15).

Beauvoir presenta inicialmente cómo las definiciones y las relaciones sociales entre hombres y mujeres definen a las mujeres como un sujeto inferior, pues “a mulher determina-se e diferencia-se em relação ao homem, e não este em relação a ela; a fêmea é o inessencial perante o essencial. O homem é o Sujeito, o Absoluto; ela é o Outro” (Beauvoir, 2009, p. 17). En la primera parte de su obra se presentará los *Destinos*, a partir de las visiones biológica, psicoanalítica e histórica, la *História* y *Los Mitos*. Pero será la segunda parte que el contenido de este apartado se direcciona.

El Volumen dos, titulado *La experiencia vivida*, destaca “como a mulher faz o aprendizado de sua condição, como a sente, em que universo se acha encerrada, que evasões lhe são permitidas” (Beauvoir, 2009, p. 357). En el capítulo sobre las madres, la autora destaca que socialmente se entiende que “é pela maternidade que a mulher realiza integralmente seu destino fisiológico; é a maternidade sua vocação ‘natural’” (Beauvoir, 2009, p. 645), pero afirma que “particularmente, há um século, mais ou menos, a função reprodutora não é mais comandada pelo simples acaso biológico: é controlada pela vontade” (Beauvoir, 2009, p. 645).

Aunque las emociones y transformaciones trascendentales que son conferidas a las mujeres, como el hecho de poder generar y parir a los hijos son su naturaleza específica, Beauvoir observa que esa realidad puede no ser unánime: “que um escritor descreva as alegrias e os sofrimentos de uma parturiente, é perfeito; que fale de uma abortante e logo o acusarão de chafurdar na imundície e de descrever a humanidade sob um aspecto abjeto” (Beauvoir, 2009, p. 646). Para la autora, esa prerrogativa es cínica, pues afirma que en Francia los números de abortos y nacimientos serían semejantes (Beauvoir, 2009).

Beauvoir sinaliza que “a maternidade forçada leva a botar no mundo crianças doentias, que os pais serão incapazes de alimentar, que se tornarão vítimas da Assistência Pública, ou ‘crianças mártires’” (Beauvoir, 2009, p. 646). Su argumento es que la mujer es llevada desde siempre a comprender su existencia como a desempeñar el papel social principal de generar hijos: “repetem à mulher desde a infância que ela é feita para gerar e cantam-lhe o esplendor da maternidade; os inconvenientes de sua condição – regras, doenças etc. –, o tédio das tarefas caseiras, tudo é justificado por esse maravilhoso privilégio de pôr filhos no mundo” (Beauvoir, 2009, p. 654).

Ese papel social, sin embargo, despierta un mixto de sensaciones, pues está directamente relacionado a la realización personal de la mujer. Aunque la experiencia de estar embarazada sea una manera de empoderarse, ya que “tornando-se mãe por sua vez, a mulher toma, de certo modo, o lugar daquela que a gerou: isso representa para ela uma emancipação total” (Beauvoir, 2009, p. 658), entenderse en este proceso va más allá de un mero *estado de gracia*, pues

A aceitação ou a recusa de concepção são influenciadas pelos mesmos fatores que a gravidez em geral. No decurso desta, reavivam-se os sonhos infantis do sujeito e suas angústias de adolescente; a gravidez é vivida de maneira muito diferente segundo as relações que a mulher mantém com a mãe, com o marido e consigo mesma (Beauvoir, 2009, p. 658).

La autora desarrolla a lo largo del capítulo ideas muy pertinentes sobre el embarazo, aborto y el papel de ser madre, poniendo estos temas en contra a las relaciones sociales, psicoafectivas y morales de la mujer y su *destino* de generar hijos. Para Beauvoir, es importante

destacar la paradoja presente en la importancia de generar hijos y la representación del papel de esa mujer en el mundo social:

Em certo sentido, o mistério da encarnação se repete em cada mulher; toda criança que nasce é um deus que se faz homem: não poderia realizar-se como consciência e liberdade se não viesse ao mundo; a mãe se presta a esse mistério, mas não o comanda; a suprema verdade desse ser que se forma em seu ventre lhe escapa. É esse equívoco que ela traduz por dois fantasmas contraditórios: toda mãe tem a ideia de que o filho será um herói; exprime assim seu deslumbramento à ideia de gerar uma consciência e uma liberdade; mas teme também dar à luz um doente, um monstro, porque conhece a horrível contingência da carne e esse embrião que a habita é somente carne. Há casos em que um dos mitos vence, mas muitas vezes a mulher oscila entre um e outro (Beauvoir, 2009, p. 664).

El miedo sufrido por las mujeres se pone en un duplo: de un lado, es un ser inmaculado por cargar en el vientre el *bendito fruto*, pues “justificada pela presença de um outro em seu seio, ela goza enfim plenamente de ser ela própria” (Beauvoir, 2009, p. 668); de otro, depende de una realidad social que siempre la subyugará por este papel materno. En este sentido, en la madre despertará un estado de *tornarse objeto* de valor por su condición de concepción:

Satisfeita, a mulher conhece também o prazer de se sentir “interessante”, o que constituiu seu maior desejo desde a adolescência; como esposa, sofria com sua dependência em relação ao homem, agora não é mais um objeto sexual, uma serva; encarna a espécie, é promessa de vida, de eternidade; os que a cercam, respeitam-na; até seus caprichos tornam-se sagrados; o que a incita, já o vimos, é inventar “desejos” (Beauvoir, 2009, p. 668).

La emancipación político-social de la mujer embarazada y, después, como madre, da a su condición de mujer algo potente socialmente, pero lleno de conflictos:

Ao mesmo tempo, entretanto, há em toda jovem mãe uma curiosidade maravilhada. É um estranho milagre ver, ter em mãos um ser vivo formado em si, saído de si. Mas que parte teve exatamente a mãe no acontecimento extraordinário que põe na terra uma nova existência? Ela o ignora. Não existiria sem ela e no entanto ele lhe escapa. Há uma tristeza espantada em vê-lo fora, separado de si. E quase sempre uma decepção. A mulher gostaria de senti-lo *seu* tão seguramente quanto a própria mão: mas tudo o que ele experimenta está encerrado nele, ele é opaco, impenetrável, separado; ela não o reconhece sequer, pois não o conhece; sua gravidez, ela a viveu sem ele: não tem nenhum passado comum com esse pequeno estranho; esperava que ele lhe fosse de imediato familiar; não, é um desconhecido e ela fica estupefata com a indiferença com que o acolhe. Durante os devaneios da gravidez, ele era uma imagem, era infinito e a mãe representava em pensamento. Sua maternidade futura; agora é um individuinho finito e presente de verdade, contingente, frágil, exigente. A alegria de enfim vê-lo presente, bem real, mistura-se à tristeza de que seja apenas isso (Beauvoir, 2009, p. 675).

Beauvoir garante que no hay un *instinto* materno, ya que “a atitude da mãe é definida pelo conjunto de sua situação e pela maneira por que a assume” (Beauvoir, 2009, p. 679). Para ella, “essa generosidade merece os louvores que os homens incansavelmente lhe outorgam; mas a mistificação começa quando a religião da maternidade proclama que toda mãe é exemplar” (Beauvoir, 2009, p. 682), destacando que “de costume, maternidade é um estranho compromisso de narcisismo, de altruísmo, de sonho, de sinceridade, de má-fé, dedicação e cinismo” (Beauvoir, 2009, p. 682).

En tratándose de este estudio y el *corpus* de análisis, se destaca la percepción y la particularidad que Simone de Beauvoir establece con relación a las madres, pues la maternidad no se basta para satisfacer a una mujer: sólo la “mulher equilibrada, sadia, consciente de suas responsabilidades é a única capaz de se tornar uma ‘boa mãe’” (Beauvoir, 2009, p. 693). La autora afirma que “uma tal obrigação nada tem de *natural*: a natureza não poderá ditar nunca ditar uma escolha moral; esta implica um compromisso, dar à luz é assumir um compromisso” (Beauvoir, 2009, p. 694). Además, se entiende que “afirmar que o filho é o fim supremo da mulher tem exatamente o valor de um *slogan* publicitário” (Beauvoir, 2009, p. 694).

Así, a partir de lo expuesto, se observará las representaciones de las madres en la narrativa *Casas Vacías*, de Brenda Navarro.

Las madres de Casas Vacías: traumas y no pertenecientes

Brenda Navarro es una escritora, sociólogo y economista mexicana. Nació el 26 de febrero de 1982 en la Ciudad de México y actualmente vive en Madrid. Publicó dos novelas *Casas Vacías*, en 2018, y *Cenizas en la boca*, en 2022, ambas con versiones ya publicadas en Brasil. *Casas Vacías* es el *corpus* de este artículo.

Casas Vacías narra la historia de dos madres y sus complejas relaciones con sus hijos. La historia se divide en tres partes y las voces de las dos mujeres se mezclan para contar sus historias. En común, un niño: dos madres y un único hijo.

En las primeras líneas, el lector conoce la historia de una mujer que pierde a su hijo:

Daniel desapareció tres meses, dos días, ocho horas después de su cumpleaños. Tenía tres años. Era mi hijo. La última vez que lo vi estaba entre el subibaja y la resbaladilla del parque al que lo llevaba por las tardes. No recuerdo más. O sí: estaba triste porque Vladimir me avisaba que se iba porque no quería abaratatar todo. Abaratar todo, como cuando algo que vale mucho se vende por dos pesos. Esa era yo cuando perdí a mi hijo, la que de vez en cuando, entre un conjunto de semanas y otras, se despedía de un amante esquivo que le ofrecía gangas sexuales como si fueran regalos porque él necesitaba aligerar su marcha. La compradora estafada. La estafa de madre. La que no vio. (Navarro, 2018).

A lo largo de las partes de la narrativa, la madre cuenta como son sus días a partir de la desaparición de su hijo, Daniel: “Te imaginas todo menos que un día vas a despertar con la pesadez de un desaparecido. ¿Qué es un desaparecido? Es un fantasma que te persigue como si fuera parte de una esquizofrenia” (Navarro, 2018). Mientras cuenta la historia de la desaparición, también contará los sentimientos y angustias de una madre que no tenía ganas de ser madre y que no soñaba con este destino.

La mujer cuenta que tiene una relación conyugal con el padre de su hijo y, a partir de un viaje a la casa de los suegros, que viven en España, se descubre embarazada. Unido a esta situación, la hermana del marido es asesinada por el compañero y la hija de la hermana pasará a vivir con ellos en México. Así, la mujer, antes un único individuo, pasará a cuidar de dos niños y ser la madre de ambos.

Entonces, muchas veces me llamaban de la escuela de Nagore y me recordaban que ella me esperaba y que tenían que cerrar la escuela. Lo siento, les decía aunque el: Es que Nagore no es mi hija se me quedaba en la lengua y colgaba ofendida de que me reclamaran la maternidad no pedida y en un llanto que no aparecía pero que se manifestaba en un sofoco abierto yo imploraba que quería ser Daniel y perderme con él, pero lo que en realidad sucedía

era que se me iba la tarde hasta que Fran volvía a llamar para recordarme que tenía que atender a Nagore porque también era mi hija (Navarro, 2018).

El proceso de luto en relación con la desaparición del hijo se hace constante a lo largo de la narrativa, pero se parece tornarse más claro cuando la mujer pone en el papel su historia y empieza a reconocerse a sí misma. La relación que tenía parece sofocarla y la hace buscar otra experiencia amorosa, pero es este vacío de una falta de contacto del amante que la hace quedarse nerviosa con el teléfono y los mensajes, lo que la distrae y Daniel sume. No ver más al hijo es también una forma de evidenciarle que tampoco a veía a ella misma, a las necesidades de la familia, a la sobrina que se impone como hija por cuenta de una violencia sufrida por la madre de ella.

Esos sentimientos de percibir no ver a sí misma y las necesidades de los otros se imponen como culpas, pues es cómo si la mujer percibiera que no nació para ser madre, pero que sólo un castigo le podría ser dado, por cuenta de esa no *utilidad* al papel de madre: “Hay quienes nacemos para no ser buenas madres y, a nosotras, Dios debió esterilizarnos desde antes de nacer” (Navarro, 2018). En la cita a continuación, se destaca otra reflexión de la mujer con relación a su papel de madre ser para siempre:

Hubo momentos en que quise ser de esas madres que con los pies pesados surcan caminos. Salir a pegar papeletas con el rostro de Daniel, todos los días, todas las horas, con todas las palabras. También, muy pocas veces, quise ser la madre de Nagore, peinarla, darle de desayunar, sonreírle. Pero me quedé suspendida, aletargada, a veces despierta por instinto. Otras muchas veces deseaba ser Amara, la hermana de Fran, y dejarle la responsabilidad de velar por dos vidas ajenas. Ser yo la malnacida, la malvivida, la mal asesinada. No parir. No engendrar, no dar pie a las células que crean la existencia. No ser vida, no ser fuente, no dejar que el mito de la maternidad se prolongara en mí. Truncar las posibilidades de Daniel mientras seguía en mi vientre, encerrar a Nagore hasta que dejara de respirar. Ser la almohada que la ahogaba mientras dormía. Recontraer las contracciones por las que ellos dos nacieron. No parir. (Respira, respira, respira). No parir, porque después de que nacen, la maternidad es para siempre (Navarro, 2018).

El papel eterno propiciado por la maternidad es constantemente cuestionado por la mujer: no lo quiere, pero se impone; no tiene trato para eso, pero es obligatorio. En una maternidad obligada, no queda más que culpa y revuelta. Y el luto se coloca como un elemento que nortea la constante culpa: aunque no será madre del hijo desaparecido, sigue siendo una madre que lo perdió.

La narrativa toma otro rumbo cuando una segunda madre pasa a narrar su historia: la mujer que roba al niño del parque. La mujer cuenta cómo el deseo de ser madre se impone como un deseo que no se realiza con su pareja:

Quería ser madre de los hijos de Rafael que, en esos días, quién sabe qué le pasaba de tiempo atrás, y aunque le preguntaba ni decía nada, porque así era él, que qué chingados tenía de qué, pues algo tienes, no digas que no, le decía, pero nunca dijo pues mira, me pasa esto, o siento que no sé, algo, o mira, es que si te contara, pero nada, y yo creo que aunque no lo acepte, soy de esas mujeres que prefieren estar con el hombre aunque no las quieran y que siempre dice: pues mañana será otro día, pues hay que hacer algo para estar mejor; muy optimista o muy arrebatada; por eso creí que Leonel iba a llegar y mejorar todo, pero era nada más tapar el dedo con el sol, lo que está podrido, está podrido, ni modo (Navarro, 2018).

La vida con la pareja puede ser vista de nuevo modo con la llegada de Daniel, ahora llamado Leonel: es como si la oportunidad de ser madre pudiera conferir a la relación un *status* de familia completa. Aunque la mujer manifieste constantes violencias del compañero, también parece aceptarlo de él todo, como si las mujeres así existiesen para eso mismo.

Para la segunda mujer, la maternidad es una oportunidad de una vida feliz:

Y es que lo que pasa es que siempre quise tener una hija, peinarla con moños de tela, vestirla con esos vestidos vaporosos que les ponen a las niñas en días de fiesta; verla usar mis zapatos, pintarse la cara, peinarse, no sé, una niña siempre es más divertida, pero, luego pensé que Leonel pondría más contento a Rafa, que jugarían al futbol, a las luchitas, a cosas de hombres (Navarro, 2018).

La practicidad con que la llegada de Daniel/Leonel es entendida por la mujer no es claramente entendida de la misma manera por el compañero. A la continuación, se destaca el trecho donde cuenta como fue la impresión del compañero a la situación creada por la llegada del niño:

¿Te lo robaste, estás pendeja? Me gritó un rato después de que vio que entré a la casa y lo fui a sentar a la mesa y Leonel no se callaba de sus berridos. Entonces Rafa se paró y fue a darme un madrazo en la cabeza. ¿Estás enferma, qué tienes en esa puta cabeza hija de la chingada? Pero yo hacía como que todo estaba muy normal. Pensé que tenía que darle tiempo a que nos conocíramos todos, una familia no se hace de la noche a la mañana. El autismo lo arruinó todo, o eso, o es que no sé escoger a los hombres de mi vida (Navarro, 2018).

Obviamente que la actitud de la mujer no fue vista con buenos ojos por el compañero, pero él lo sigue viviendo a su vida como si eso no fuera un gran problema de él, pero de ella. Así, siguen viviendo una nueva rutina con parcos recursos y las constantes necesidades del niño, que descubren ser autista.

A lo largo de la narración de esta segunda madre, el lector percibe que, distinta de la otra madre que manifestaba no tener deseos de la maternidad, esta parece hacer de la maternidad una manera de existir socialmente, empoderarse:

Luego para darme una respuesta sí he llegado a pensar que todo empezó cuando mis primas empezaron a tener hijos, de la noche a la mañana las casas de mis tíos se llenaron de niños que gritaban por todos lados. Primero dejé de ir a visitarlas, no sé, me sentía incómoda, pero luego empecé a salir con Rafael y al mes de andar le dije que yo quería tener una hija, que si se animaba, que estaba muy guapo, que nos iba a salir bonita. Rafael se rió y me aventó, no estés chingando, me la voy a creer, me dijo. Pues créetela, porque es en serio. Me dijo que lo pensaría, pero ni pensó nada. Así me trajo un año (Navarro, 2018).

La mujer parece hacer de la relación un medio para el fin de ser madre y, para eso, aguanta lo que fuera necesario para realizar el deseo de tener su hija. Pero no logra realizar su deseo y, por eso aprovecha el descuido de la madre de Daniel y lo lleva. Aunque no pueda tener la hija que desea, busca el deseo afuera de la relación afectiva, pues lo que le importa es construir su familia.

Ambas madres no serán felices en sus vidas, pues la maternidad se pondrá como una presencia desagradable constante: la primera mujer seguirá teniendo una lucha interna para deshacerse de sus propias culpas y poder aceptar la desaparición del hijo, aunque eso nunca

pondrá ser de todo recuperado; la segunda mujer seguirá deseando ser madre, aunque no pueda y tenga que contentarse con eso y la pérdida de Leonel, que es asesinado por la madre de la segunda mujer.

Algunas consideraciones finales

La psicoanalítica y profesora brasileña Ana Suycita que Freud considera que “os pais reinvestem nos filhos o narcisismo infantil deles já abandonado” (Suy, 2022), y que “é preciso que uma mãe não seja tão boa assim a ponto de a gente querer ficar perto para sempre” (Suy, 2022). En este trabajo, madres son impuestas en prueba a este sentimiento de amor incondicional y los posibles abandonos que esas relaciones maternales pueden o deben contener.

En *Casas Vacías*, las madres son resultados de sus contextos sociales y sufren las consecuencias que la maternidad se las impone. La mujer que puede tener hijos, pero no los quiere, sufre con las consecuencias de una distracción; la mujer que no puede tener hijos, pero los desea, sufre con la imposibilidad de no tenerlos y con la irresponsabilidad de sus actitudes pragmáticas. Sin embargo, ambas son mujeres que viven sus vidas en una condición impuesta por otros, sea por la sociedad, sea por sus condiciones de ser mujeres.

Como evidenciado por Simone de Beauvoir, la maternidad es un compromiso y la narrativa de Brenda Navarro evidencia que esa responsabilidad también nutre sentimientos como culpa, miedo y negligencia. De manera general, las relaciones con la maternidad son constructos temáticos constantes e importantes en las ficciones de mujeres, ejemplificados con la escritura de Brenda Navarro.

Referencias

Beauvoir, S. (2009). *O segundo sexo*. Nova Fronteira.

Freud, S. (2011). *O mal-estar na civilização*. Penguin Classics Companhia das Letras.

Navarro, B. (2018). *Casas vacías*. Kaja Negra Ediciones. <https://archive.org/details/casas-vacias-brenda-navarro/page/n5/mode/2up>

Suy, A. (2022). *A gente mira no amor e acerta na solidão*. Planeta. [E-book].

Woolf, V. (2005). *Un cuarto propio*. Alianza Editorial S. A. [E-book].

Woolf, V. (2019). *Mulheres e ficção*. Penguin Classics Companhia das Letras.

Woolf, V. (2021). *Profissões para mulheres e outros ensaios*. Nova Fronteira.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Núcleo Disciplinario "Literatura, Imaginarios, Estética y Cultura"- AUGM

Descolección del archivo y cambios de sentido: intervenciones críticas en la escritura de María Moreno

Archive decollection and changes of meaning. The critical
interventions of Moreno's Writing

Miriam V. Gárate

*Universidade Estadual de Campinas,
Instituto de Estudos da Linguagem,
Campinas, São Paulo, Brasil.
<https://orcid.org/0000-0001-6653-5954>*

e-mail: mgarate@unicamp.br

Recibido: 11/12/2024
Aprobado: 23/3/2025

RESUMEN

El artículo se propone examinar algunos procedimientos relacionados a prácticas de descolección cultural y usos del archivo en los textos de María Moreno, en especial, en dos de ellos, más recientes, en los cuales la “imaginación íntima” (Link) y la intervención crítica se alternan e interactúan: “Black out”, de 2016 y “Oración. Carta a Vicki y otras elegías políticas”, de 2018. Inicialmente se presentan algunos rasgos recurrentes de la escritura de Moreno: el “cartonerismo epistemológico”, el bricolaje de textos y teorías, la heterogeneidad de registros discursivos, el énfasis en la voz e en la escucha, la fragmentariedad, el autoplagio. En un segundo momento se ensaya la lectura de algunos pasajes que inscriben nuevos/otros sentidos en los archivos manipulados en los dos textos.

Palabras clave: María Moreno; archivos; intervención crítica.

ABSTRACT

The purpose of this paper is to examine some procedures related to the practices of cultural decollection and use of archive in María Moreno's works, in which “intimate imagination” (Link) and critical intervention are used alternately and conversely interact; “Black out”, from 2016, and “Oración: Carta a Vicki y otras elegías políticas”, from 2018, are especially highlighted. Firstly, the following recurrent marks in Moreno's writing are presented: “epistemological cartonerismo”, bricolage of texts and theories, emphasis on voice and hearing, fragmentarity, and self-plagiarism. In a second moment, a tentative reading of passages which inscribe new/other meanings on the archives manipulated within both works.

Keywords: María Moreno; archive; critical intervention.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A4>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 43-51

Editor responsable: Mariné Nicola (<https://orcid.org/0000-0001-9729-5893>). Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Humanidades y Ciencias, Argentina.

Introducción

En La crónica como espacio de la *descolección* cultural. Escenas de museo en Pedro Lemebel y María Moreno (2020), María José Sabo examina el desmontaje crítico de la *escena del museo*, una operación que aspira a la descolección de las formas de uso y exhibición de la cultura establecida y de los modos de narrar a ella asociados. El marco conceptual trazado se propone leer las estrategias de esa “curaduría anómala” en cuatro crónicas de los escritores citados. Pero más allá del motivo museístico Sabo establece una correlación no menos decisiva con el género de esos textos -la crónica-, al rescatar una serie de estudiosos que destacaron la sensibilidad acumulativa y arqueológica de la crónica modernista. Desde diversas perspectivas, Yurkievich (1976), Ramos (1989), Colombi (1997), González Stephan y Andermann (2006), entre otros, destacaron esa especie de sintonía que se tradujo en una retórica de la crónica caracterizada por la voluntad de aglutinación de los signos culturales de la modernidad, por la colección, expresa en las recurrentes enumeraciones, y por la escopofilia recolectora del flâneur. Si la crónica modernista hispanoamericana posee puntos de contacto con el coleccionismo, el archivismo y el museo, las crónicas de Lemebel y de Moreno revisitan esos procedimientos para interpelarlos, haciendo emergir una sensibilidad crítica otra que se distancia del culto por el pasado y se abre a la posibilidad de lo por venir, al acoger voces y afectos que desorganizan el catálogo museístico. Que activan la fuerza anarquizadora del archivo (Seligmann Silva, 2018, p. 38) orientándose hacia nuevos imaginarios y tramas vitales urdidas en el cruce entre la cultura, sus relatos, los modos de circulación y de conservación.

El interés de Sabo por los usos del archivo en la escritura de Moreno, del cual la escena del museo sería una expresión, posee otra faceta complementar, ya que a las intervenciones sobre el archivo cultural-literario establecido se yuxtaponen las efectuadas sobre el archivo personal, constituido por los materiales previamente publicados en la prensa periódica y sometidos a operaciones reorganización y montaje que adquieren relieve a partir de 2001, cuando comienzan a aparecer una serie de títulos como *A tontas y a locas* (2001) o *El fin del sexo y otras mentiras* (2002). Sabo los examina en otro ensayo anterior, en el que destaca un tipo de intervención que no pretende recuperar los textos del pasado en busca de la unidad y la coherencia tradicionalmente asociados la obra, sino minar esos valores. De esa forma, la manipulación del archivo propio daría lugar a una suerte de no-libros que “insisten en una nueva archivación siempre inestable, abierta y provisoria” (Sabo, 2015, p.70).

También en este caso la remisión al espacio discursivo de la crónica resulta decisiva, tanto por tratarse de textos de Moreno publicados anteriormente en la prensa periódica que pasan a desplazarse en dirección a la serie literaria, más vinculada a la tradición libresca, aunque sin el propósito de legitimarla, como por remitir al momento en el que la escritora emprende una reapropiación de la crónica y de su autofiguración como cronista.

Los rasgos de esa autofiguración y de esa praxis fueron objeto de numerosos estudios y algunas características son de hecho consensuales: en primer lugar, el “cartonerismo epistemológico”, el bricolaje de textos y teorías sometidos a una reutilización irreverente y usualmente corroídas por mezcla con saberes y decires no legitimados. Es la propia Moreno quien se referirá al *modus operandi* de su escritura como “cartonero”, aludiendo a la crisis argentina del año 2001. Esa “bárbara ilustración”, ese “uso plebeyo” de los discursos teóricos, se compone de elementos heterogéneos, pero entre ellos se destacan las teorías feministas, el psicoanálisis aprendido en esa “universidad laica” que es el bar, las manifestaciones de la cultura *under* y una pluralidad de discursos teórico-críticos oriundos del ámbito académico con el cual se establece una interlocución creciente aunque siempre marcada por la apropiación antidogmática y parcial. Uno de los subtítulos de Decir yo siempre estuvo de moda, conferencia proferida en 2008, basta para ilustrar esa tendencia a “cocolichear la nobleza de un saber

extranjero, casi siempre francés, con el moho abrasivo de los dichos populares" (Pauls, 2020, p. 230): A pesar de Derrida, De Man y tutti quanti. Así, el correlato formal de ese cartonerismo es una dicción de linaje neobarroco/neobarroso en la cual coexiste ese conjunto de registros discursivos heterogéneos mezclados con fórmulas provenientes de la oralidad, hecho asociado a una autofiguración en la cual el oído y la voz adquieran destaque.

Consideraciones I

Los títulos publicados por Moreno en los últimos años reiteran los procedimientos apuntados, pero en tres de ellos, tanto las intervenciones sobre los discursos culturales, como la manipulación del archivo propio, se organizan de manera más visible a partir de la presencia de un yo (aunque no necesariamente en torno a él). Me refiero a *Black out* (2016), *Oración. Carta a Vicki y otras elegías políticas* (2018) y *Contramarcha* (2020). En ellos, el horizonte autobiográfico del sujeto que rememora, recicla o relee, presiona las páginas contenidas entre dos tapas en dirección a la unidad de la cual insisten en esquivarse, aunque la recursividad de algunos gestos terminen imprimiéndole cierta marca autoral - la marca de una autora de papel, por cierto, cuya vida es menos el origen de sus fábulas que una fábula concurrente con el o proceso de escritura (Barthes, 2004, p. 72). Pero la regularidad de esas intervenciones que promueven cruces continuos entre los discursos culturales del pasado/presente vivido y los discursos del museo literario argentino acaban por esbozar una persona y una imaginación crítica identificables.

Los ejemplos de manipulación del archivo propio que establecen la genealogía de esa imaginación abundan. Baste mencionar en este momento tan solo uno, el referido a la relación establecida durante la infancia y la adolescencia con la radio, experiencia gracias a la cual el tango, y especialmente Gardel, abre camino al "gusto por la metáfora", escena contrabandeada de un artículo compilado en *Subrayados* (Moreno, 2013, p. 57-63), que migra a *Contramarcha* (Moreno, 2020, p. 43-46), y en ambos casos da lugar a una escena de lectura que trastorna las jerarquías de lo oral y lo escrito, de la literatura instituida y la cultura de masas, desarticulando sus lugares en el archivo al juntar Gardel con Rubén Darío y proponer una ficción de origen según la cual "es con Gardel" que Moreno "aprendió a leer".

Esa precoz vocación de "leer con los oídos" encuentra otra efectuación en varios episodios de *Black out* que rememoran la sociabilidad de los bares y un tipo de transmisión oral de formulaciones teóricas o estéticas de los años 1970, de tenor experimental, aprendidas a través de esos "vocalistas" llamados Osvaldo Lamborghini, Germán García, Luis Gusmán o Norberto Soares, asociación que promueve una evocación de "los muchachos" traducida al imaginario del tango, la payada, el desafío. Y que repentinamente, mediante la convocatoria del alcohol (más precisamente, de la ginebra), puede conducir, sin preámbulos, al injerto de una intervención crítica (una especie de micro-ensayo) sobre el museo de la literatura gauchesca:

Yo solía tomar la comunión entre muchachos con la ginebra que Alcides Zubarrán me había enseñado como olvido. En el Ramos de la calle Corrientes aquello que bebíamos - por transmisión oral, anhelo de pedigrí bohemio o estética populista - contradecía el eslogan "La bebe todo el mundo". En la imagen publicitaria, la copa de ginebra se veía en la mano de una campesina holandesa de cofia con orejas o en la de un clubman vestido de jaquet. Pero nosotros bebíamos ginebra porque queríamos escribir; ya comprendíamos que en nuestra literatura la ginebra es *estructural*: beberla nos hacía *pertenecer* [...] No por simple líquido, la ginebra es menos importante que la muerte de Beatriz Viterbo como condición de "El Aleph", es el argumento químico del

disgraciarse de Fierro, antes de lanzar la injuria que terminará con la muerte del Negro (“Va...ca...tendo gente al baile”) [...] Al Negro la ginebra *le pega* dos veces: desde la copa y desde la botella que Fierro le tira antes de ensartarlo. Cuando Cruz y Fierro se van al desierto, el beso por turnos al porrón es la garantía de que se trata de una de esas uniones homosexuales con instintos coartados en su fin como llamaba Freud a la homosexualidad sublimada del *macho a macho* [...] El porrón que pasa de mano en mano, los gargueros calientes, y el estiramiento de pescuezos me hace pensar en una *felatio* por turnos (Moreno, 2016, p.99-100).

Agente del *disgraciarse*, del matar y morir, la ginebra es simultáneamente significante comunitario (“beberla nos hacía pertenecer”); agente de la injuria que discrimina (a la mujer/va... ca..., y al Negro), la ginebra deviene también, en ese freudismo *acriollado* de pulperia, figura de la “homosexualidad sublimada de *macho a macho*” y de la “*felatio* por turnos”. La lectura/escucha se inmiscuye e identifica un sujeto más, una minoría más, un *otro* más, en el interior de la lógica masculina y viril que sanciona el texto fundador - y que la interpretación desarticula.

El retrato de ese otro amigo y coetáneo de Moreno que fue Miguel Briante también enfatiza sus “ademanes de gaucho malo” (Moreno, 2016, p.178) devoto del “rapto de las sabinas con herencia patricia” (p. 178). Y una de sus ficciones servirá de ocasión para una nueva incursión, esta vez, una *Excursión*, por el archivo literario. Pero antes de emprenderla, preparándola, Moreno se autofigura en situación de escucha, oyendo la lectura que hace Briante, en un bar, en la época en la que ambos trabajaban en el mismo periódico:

Coincidimos en una redacción. Yo era barroca. Y él, que me decía “polla” suya, pretendía corregirme las enumeraciones de diez líneas, las subordinadas que hacían perder al predicado de su sujeto, unos arcaísmos copiados de Gabriel Miró.

-Pero nunca pifio en la concordancia- yo protestaba.

Miguel y otro jefe, asomados sobre mis hojas pautadas, solían discutir, los dos para tachar. El tono era fuerte, canchero, como de machos coquetéándose aunque fingieran que el trofeo era yo. Hasta que el otro echó a Miguel. Se ve que había tachado de más como quien se roba la hacienda ajena. Yo, más tarde, de espaldas a esa coalición correctora, recuperaba mi nota y reponía todo lo que había escrito antes. Ellos no lo notaban. En el bar, Miguel me leía. (Moreno, 2016, p. 186-7).

¿Que leía Briante y lee ahora el lector? Las frases iniciales de su cuento *Ley de juego*, en el cual inventa el episodio de “ganar jugando la propia mano junto con la taba” por medio de un personaje alcoholizado al cual “literalmente *se le fue la mano*” (Moreno, 2016, p. 201). No sorprende que instalado el tono gauchesco (la joven Moreno una “polla” o “hacienda ajena”, Briante un “payador de fogón”), la escritura enverde para *Una excursión a los indios ranqueles* y las relaciones poder/aguardiente legibles en ese texto en el cual “no hay violencia sin alcohol”, pero simultáneamente “El Estado [...] es el único que mata *sobrio*” (Moreno, 2016, p. 202).

Operando en los intersticios de la lógica de poder manifestada en la *Excursión*, Moreno explora las diferentes formas de relación, de justicia y las diferentes economías representadas en la frontera por las figuras del coronel Mansilla y del cacique Panguithruz. Así, al cacique que distribuye el aguardiente pichincheado y que no bebe entre los blancos, pero sí, eventualmente, entre los suyos, corresponde la imagen del coronel que frena el devaneo

igualitario del cacique. Mientras Panguithruz se arriesga a decir: “-Aquí somos todos iguales, hermano”, el coronel retruca: “-No, hermano [...] -Usted será igual a sus indios. Yo no soy igual a mis soldados” (Mansilla apud Moreno, 2016, p. 204). Siguiendo la pista de la *Excursión*, Moreno revisita el *Facundo* de Sarmiento, el *Juan Moreira* de Gutiérrez y finalmente el *Matadero* de Echeverría -o tal vez se debería decir *El matadero* de David Viñas: “Si David Viñas dijo que la literatura nacional empieza con una violación, habría que corregirlo un poco diciendo que empieza con un *mamarán*. En la misma mesa donde se tortura al unitario, se juega a las cartas y se llenan las achuras, los mazorqueros *se emborrachan* ¿Sería posible *El matadero* si fuera un relato *en seco*?” (Moreno, 2016, p. 209-210).

Reuniendo detalles menospreciados o desapercibidos (la botella de agua ardiente puesta en la mesa de *El matadero*, la ginebra que beben Fierro y Cruz al huir al desierto), se renuevan las lecturas del canon haciendo ingresar lo otro y los otros: “Los indios, los gauchos, las prácticas sexuales no normativas, el pueblo, las mujeres, los y las escritoras forman parte del paisaje de una disidencia [...] que, finalmente, conforma buena parte de la reescritura del canon”, como sostiene Rocío Altinier (2020, p.7). Se albergan nuevos tonos y nuevas voces orientadas a un presente en movimiento del cual Moreno ha participado activamente, y que se expresan tanto en la activación de esas potencias otras latentes en el archivo canónico, como en las nuevas textualidades que la expanden y que abarcan las variaciones homoeróticas contemporáneas de la ‘gauchesca’ (los textos de Gabriela Cabezón Cámara o Martín Kohan, por ejemplo).

Consideraciones II

El fragmento que sucede a la escena oída/leída en la voz de Briante y a las incursiones por el canon literario del XIX puede servir de pasaje hacía unos breves comentarios sobre otro texto de Moreno que exigiría por sí solo un examen detallado: *Oración. Carta a Vicky y otras elegías políticas*. Propuesta la versión “un poco corregida” de Moreno sobre el comienzo de la literatura argentina, *Black out* salta sin transiciones al registro autobiográfico y la narradora relata una hemorragia menstrual, tal vez la más violenta de las muchas que la acometieron en la juventud, convocando ese otro significante que escande la escritura: la sangre. Ebria de nuevo, entonará una letanía que reitera cuatro veces la misma pregunta: “¿Dónde están mis compañeros?”:

“¿Dónde están mis compañeros?” [...] Ninguno de nosotros, mejor dicho, de los que yo llamaba “los míos”, había militado ¿Nos la habíamos arreglado para sobrevivir a través de no darles la razón a los que sí lo habían hecho? Ahora creo comprender cómo disintiendo con las acciones de esos cuerpos -a veces sin poder ponerlo en palabras-, estábamos, sabiéndolo o no, curiosamente atentos a ellos; a menudo en el mismo territorio, clandestinos los unos entre los otros, aunque nuestro archivo fuera común (Moreno, 2016, p. 217-219).

La coincidencia entre la embriaguez, el agravamiento de los sangrados y los años de represión de la dictadura incita esa interrogación que migra y se metamorfoséa en el fragmento intitulado “Nota al pie” (alusión evidente al texto walshiano homónimo) de *Oración*, y se inicia de forma semejante, pero conjugando la pregunta en singular:

Muchas veces me pregunté por qué no formé parte de ellos. Si no me las había arreglado para sobrevivir mediante la coartada de no darles la razón. O si esa especie de azar que me había ubicado en la bohemia de los bares, en lugar de la que iniciaba en la disidencia y la politización a ritmo de ráfaga, me había diseñado un destino alejado de la militancia, ese donde las palabras, al menos en la imaginación, eran sustituidas por las armas. (Moreno, 2018, p. 143).

En más de un sentido esos dos textos pueden ser leídos en espejo y se complementan sin completarse. En *Black out*, el énfasis incide en la experimentación estética y de vida renuente a los imperativos de la militancia política extrema de los años 1970; en la bohemia, en los amigos de la “varonera” que circulaba entre hombres en bares y redacciones (lo que no borra las tensiones de género); en el luto por la pérdida de esos amigos muertos, pero no exterminados por la violencia del Estado dictatorial. En *Oración*, en la indagación en torno a las identidades militantes del período, a los modos de asumir la masculinidad y principalmente la feminidad en las “orgas”, en las subjetividades divergentes con respecto a los discursos sedimentados acerca de esas mujeres, que el texto insistirá en escuchar, auscultar y traer a escena descomponiendo y recomponiendo los archivos manipulados. El énfasis en una mirada de género que va y vuelve una y otra vez a las “cartas” de Walsh padre para leerlas a favor y a contrapelo, para afectarlas con otros materiales (inclusive del mismo Walsh) y con el testimonio de otras voces “amenazadas de insignificancia” (por ejemplo la de Patricia Walsh, la hija sobreviviente, Moreno, 2018, p.101), con el propósito de rediseñar y ampliar el “archivo común”, un archivo que se abre en dirección a las producciones culturales y performances de las H.I.J.A.S:

Pero yo voy a conjugar a los hijos con puntitos en femenino (H.I.J.A.S), romper con el masculino abarcador y plural para tunear una sigla en homenaje a Néstor Perlongher y su resonancia literaria, para decir sobre sus obras, imposibles de brindar en un género pero cuyo fantasma es el testimonio [...] Las elijo para seguir imaginando las alternativas que no existieron para esa madre muerta violentamente en una casa de Floresta y su hija sentada - erguida - entre cadáveres, a quien me gustaría contarle lo que algunas H.I.J.A.S. hicieron con lo que la historia hizo con ellas.(Moreno, 2018, p.178).¹

El procedimiento adoptado para eso mantiene puntos de contacto con la estructura de *Black out*. Pero si en *Black out* esa discursividad fragmentaria y heterogénea es hilvanada por un yo cuyo efecto de presencia es más evidente, en el caso de *Oración*, la “bitácora” de la escritura son las palabras de los otros/as/es, los posibles sentidos en ellas obliteratedos, las potencias legibles en sus pliegues: “Sin hacerme ilusiones acerca de un supuesto despojamiento narcisista - cortar, compaginar, seleccionar, *es ya escribir* -mantengo el sueño zonzo de desaparecer como cronista para ser la partera de una polifonía de voces otras” (Moreno, 2008, s/n). Quizá Moreno haya realizado el sueño en *Oración*.

Consideraciones III

Oración comienza con un apartado intitulado Bitácora, en el cual se transcriben la Carta a Vicki redactada por Walsh al saber de la muerte de la hija y la Carta a los amigos escrita tres meses después con el propósito de “explicar cómo e por qué murió Vicki” (Walsh apud Moreno, 2018, p. 19), seguidas de un tercer fragmento enunciado por el yo, que se inicia repitiendo una de las frases de la segunda carta de Walsh (“Vi la escena con sus ojos”), para luego presentar una sucinta rememoración del proceso de redacción del libro y destacar algunas

de sus características. Pero si esa tríada pone en escena los procedimientos que (in)forman *Oración* (la interrogación y reinterpretación del archivo a partir del cruce con otros documentos y testimonios, las operaciones de recorte, edición, montaje y relectura de los mismos), los liminares textuales que son la dedicatoria y los dos epígrafes que anteceden a la Bitácora constituyen, en sí mismos, también, bitácoras. Destaco el nombre de algunas de las dedicadas: Lila Pastoriza, la mujer que estando prisionera en la ESMA ve esas cartas de Walsh, las salva y las hace llegar a las manos de Lilia Ferreyra, amiga personal de Moreno, también periodista y escritora, aunque más conocida, hasta no hace mucho, como “la última mujer” de Walsh. Lilia Ferreyra, una de las dos dedicadas *in memoriam*, junto con Ana Amado. Lilia, que le presta a Moreno un diario de la Vicki Walsh adolescente de entre cuyas páginas surge otra carta de Walsh padre, de 1963, habilitando una confrontación de documentos del cual saldrá la imagen de una Vicki parcialmente distinta de la heroína guerrillera y la de un padre también distinto, simpatizante de lo “que Walsh llama temerosamente “cultura femenina”” (Moreno, 2018, p. 72). Un Walsh que no propone como modelo “ni a Eva Perón ni a Rosa de Luxemburgo, sino a Marguerite Duras, capaz de hacer aparecer en dos películas [...] el mundo visto por una mujer que no se pregunta previamente cómo lo vería un hombre”, afirma Moreno (2018, p. 72), para concluir después de tres páginas que glosan esa carta perdida y ahora incorporada al archivo: “Mucho antes que Jaques Lacan, autor de un texto titulado “Homenaje a Duras”, Rodolfo Walsh advertía y orientaba a su hija en dirección hacia aquella que habría superado la opresión femenina haciendo de los juegos de la femineidad una estética” (2018, p.73). El juego móvil e inestable de desconfiguraciones, reconfiguraciones y prefiguraciones instituido por la lectura de esa carta, que modifica retroactivamente tanto la imagen de Vicki como la de Walsh y la de la propia relación, es una operación constante del sujeto que corta, compagina, edita, que “pare” nuevos sentidos orientados al presente.

Otra dedicada *in memoriam*: Ana Amado, también amiga entrañable de Moreno y uno de los archivos acerca de las nuevas manifestaciones culturales que emergieron a mediados de los años 2000 y tuvieron como protagonistas a hijos e hijas de las víctimas de la represión; intérprete precoz de las Obediencias promiscuas (como las denomina Amado en uno de los subtítulos de su libro más conocido *La imagen justa*). Un tipo de mirada que Moreno recicla y actualiza en los segmentos de *Oración* dedicados a las obras de las H.I.J.A.S “con puntitos”, que llevan los subtítulos Político capilar (sobre la película *Los rubios* (2003) de Albertina Carri), El juego del deseo (sobre *Mi vida después*, biodrama de Lola Arias), Hijas en red (acerca del *Diario de una Princesa Montonera* (2012) de Mariana Eva Pérez), Huesos (sobre el libro *Aparecida* (2015) de Marta Dillon). Lecturas de un archivo expandido en constante contaminación con el ‘primero’, el que impele la escritura, dado que Moreno en todos esos pasajes encuentra un modo de interferirlas con los textos de Walsh a partir de algún detalle no obstante, en un movimiento análogo y de dirección contraria, esas voces del futuro retroactúen e interfieran en la textualidad walshiana.

La dedicatoria de *Oración* concluye agregando una cita después del nombre de las dedicadas, precedida de dos puntos: “... esta noche toco yo”. Ese verso de *Tinta Roja* (otra vez el tango, con el cual Moreno aprendió a leer) tiene algo de meidiúnico; excede en mucho el aparente egotismo del “yo”. Dice que quien toca/canta/interpreta, lo hace en nombre de las otras y, en una mescla de lamento y celebración, de luto y fiesta, las invita a bailar. Es una invitación y una carta dirigida a las “muchachas”, a las “compañeras” pasadas/presentes.

Consideraciones finales - IV

Una última consideración sobre el posible diálogo *Black out/Oración* y su común “pulsión museal” (Sabo, 2020, s/n) exige mencionar el retorno de los mismos títulos, nombres, significantes, de las mismas zonas canonizadas de la literatura y la cultura argentinas del XIX, sometidas una y otra vez a intervenciones críticas. De los mismos fetiches -Hernández, Sarmiento, Echeverría, Mansilla- puestos al servicio de incesantes metamorfosis.

Refiero algunos ejemplos: el contrapunto instaurado a partir del género epistolar, también empleado por los militares durante la dictadura para hacer propaganda en la prensa por medio de cartas anónimas o nominales de madres, padres o hermanos de algún supuesto militante “secuestrado” de la familia por la “ideología subversiva”. Es valiéndose de una de esas cartas, escrita por el Dr. Félix Garzón Macea al saber que su hermano Lucio había declarado ante un Comité del Senado de Estados Unidos incumbido de investigar violaciones a los derechos humanos, que será convocado el mandato hernandiano (“los hermanos sean unidos”) para desvelar sus fallas, fisuras y falacias. Mientras Lucio declara y denuncia los crímenes, Félix publica una carta dirigida al general Videla en desagravio de la familia Garzón, dejando claro su desacuerdo con ese acto. Por eso, “entre los Garzón Macea, *los hermanos no sean unidos*” (Moreno, 2018, p. 82). Otro ejemplo aún: la reactivación de Echeverría en su intempestiva resurgencia en las prisiones clandestinas de la dictadura, a través del coro de las *Madres cautivas* (Moreno, 2018, p. 161-173), apartado de *Oración* destinado a recoger el heterogéneo testimonio de esas mujeres. O, para terminar sin concluir, la insistencia en una genealogía walshiana que lo vincula Sarmiento, a Mansilla, a Fray Mocho.

Notas

¹ H.I.J.O.S. Abreviatura da organização de direitos humanos Hijos e Hijas por la Identidad y la Justicia contra el Olvido y el Silencio fundada em 1995, e constituída principalmente por hijos e hijas de desaparecidos durante a última ditadura militar argentina.

Referencias

Altinier, R. (2020). Reimaginar la literatura argentina desde el alcohol. *Heterotopías*, 3(6), 1-16. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/heterotopias/article/view/31608>

Barthes, R. (1971). De la obra al texto. En *El susurro del lenguaje* (pp. 73-82). Paidós.

Colombi, B. (1997). Peregrinaciones parisinas: Rubén Darío. *Orbis Tertius*, 2(4). <http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/>

González Stephan, B., & Andermann, J. (2006). Galerías del progreso. Museos, exposiciones y cultura visual en América Latina. Beatriz Viterbo.

Moreno, M. (2008). Decir yo siempre estuve de moda. *Revista Dossier*. <https://revistadossier.udp.cl/dossier/decir-yo-siempre-estuve-de-moda/>

Moreno, M. (2013). Gardel. En *Subrayados. Leer hasta que la muerte nos separe* (pp. 57-64). Mar Dulce.

Moreno, M. (2016). *Black out*. Random House.

Moreno, M. (2018). Oración. Carta a Vicki y otras elegías políticas. Random House.

Moreno, M. (2020). Contramarcha. Ampersand.

Pauls, A. (2020). El factor panceta. En C. Darrigrandi, V. Mahieux, & M. Méndez (Eds.), *El affair Moreno* (pp. 225-232). Mansalva.

Ramos, J. (1988). Desencuentros de la modernidad en América Latina. Fondo de Cultura Económica.

Sabo, M. J. (2015). Porque no habrá obra. El archivo en la escritura de María Moreno. *Orbis Tertius*, 20(22), 68-79. <http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/>

Sabo, M. J. (2020). La crónica como espacio de la descolección cultural. Escenas de museo en Pedro Lemebel y María Moreno. *Estudios de Teoría Literaria. Revista digital: artes, letras y humanidades*, 9(20), 114-128.

Seligmann Silva, M. (2018). Sobre el anarquivamiento – un encadenamiento a partir de Walter Benjamin. *Revista Poiésis*, 16(24), 35-58. <https://periodicos.uff.br/poiesis/article/view/22910/13487>

Yurkiewich, S. (1976). Celebración del modernismo. Tusquets.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Núcleo Disciplinario "Literatura, Imaginarios, Estética y Cultura"- AUGM

Desde la chimenea: conservación patrimonial y experiencia estética en Fontana (Chaco)

From the chimney: heritage conservation and aesthetic experience in Fontana (Chaco)

María Patricia Mariño

Universidad Nacional del Nordeste,
Corrientes, Argentina.

<https://orcid.org/0000-0003-0175-2557>

e-mail: pmarinno@comunidad.unne.edu.ar

Recibido: 19/11/2024

Aprobado: 1/3/2025

RESUMEN

Inmersa en un proceso de continua transformación, la arquitectura industrial de Fontana (Chaco) municipio integrante del Área Urbana del Gran Resistencia (AMGR) emerge como faro del momento de esplendor de un territorio promisorio, en torno al que se urden diversos proyectos culturales en pro de su rescate fundado en su valor social e histórico. En un territorio urbano desarrollado a fines del siglo XIX, a partir de la agro industria, constituye un continuum, donde en torno a los vestigios de la infraestructura ferro portuaria, alternan paisajes urbanos, lacustres e industriales, con los que se identifica gran parte de su población, y frente a los que el crecimiento urbano constituye un riesgo para su conservación. Transcurrieron treinta años en los que el AMGR experimentó un rescate del patrimonio industrial, donde Fontana, presenta diversas formas de apropiación del patrimonio cuya estética, revela un posicionamiento político, de acuerdo a la impronta de sus actores. Se manifiesta la pertenencia y capacidad de agencia de sus gestores, visibilizada en las acciones en torno a dicho patrimonio. Desde este trabajo, que responde a un enfoque etnohistórico, se tiene como objetivo identificar la recreación de una estética industrial, asociada a las políticas públicas de conservación de los vestigios de la industria, de cuya implementación surgen categorías en el espacio de la cultura fontanense. Guiado por los textos de Pierre Nora, y Chris Shore se objetivarán instrumentos y efectos de las acciones desplegadas por las políticas públicas del último decenio, cuyos datos emergen del estudio de fuentes primarias y secundarias que visibilizan el rescate y representación de una estética industrial como recurso de una política pública.

Palabras clave: patrimonio industrial; estética; políticas.

ABSTRACT

Immersed in a process of continuous transformation, the industrial architecture of Fontana (Chaco), a municipality that is part of the Greater Resistencia Urban Area (AMGR), emerges as a beacon of the moment of splendor of a promising territory, around which various cultural projects are being developed in favor of its rescue based on its social and historical value. In an urban territory developed at the end of the 19th century, based on agro-industry, it constitutes a continuum, where around the vestiges of the railway-port infrastructure, urban, lake and industrial landscapes alternate, with which a large part of its population identifies, and against which urban growth constitutes a risk for its conservation. For thirty years, the AMGR has experienced a rescue of the industrial heritage, where Fontana presents various forms of appropriation of the heritage, whose aesthetics reveal a political positioning, according to the imprint of its actors. The belonging and agency of its managers is manifested, visible

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A5>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 52-60

Editor responsable: Mariné Nicola (<https://orcid.org/0000-0001-9729-5893>). Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Humanidades y Ciencias, Argentina.

in the actions around this heritage, whose image evokes a past that unites a portion of society and means the connection with the future of another. From this work, which responds to an ethnohistorical approach, the objective is to identify the recreation of an industrial aesthetic, associated with public policies for the conservation of the vestiges of the industry, from whose implementation categories arise in the space of Fontanense culture. Guided by the texts of Pierre Nora and Chris Shore, instruments and effects of the actions deployed by public policies of the last decade will be objectified, whose data emerge from the study of primary and secondary sources that make visible the rescue and representation of an industrial aesthetic as a resource of a public policy.

Keywords: industrial heritage; aesthetics; politics.

Introducción

Fontana (Chaco) se presenta como un territorio atractivo por sus características geográficas, urbanas, es un ambiente visualmente atractivo por sus accidentes naturales, la existencia de la laguna Fortini, y el recorrido del Río Negro, alternando con montes y distintos vestigios de la actividad agroindustrial, especialmente concentrados en su centro urbano, coincidente con el antiguo poblado taninero de la empresa Rio Arazá de La Forestal Land & Co. Esta particular hidrografía fue objeto de interés en la conquista y explotación industrial de su territorio, pero también en la construcción de un imaginario en los pueblos chaqueños.

Inmersa en un proceso de continua transformación, la arquitectura industrial de Fontana municipio integrante del Área Urbana del Gran Resistencia (AMGR) emerge como faro del momento de esplendor de un territorio promisorio, en torno al que se urden diversos proyectos culturales en pro de su rescate fundado en su valor social e histórico unido a la idea de progreso.

En el AMGR se experimentó un rescate del patrimonio industrial, iniciado hace tres décadas, en el que Fontana presenta diversas formas de apropiación del patrimonio cuya estética, revela un posicionamiento político, de acuerdo a la impronta de sus actores. Se manifiesta la pertenencia y capacidad de agencia de sus gestores, visibilizada en las acciones en torno a dicho patrimonio.

La actividad industrial fue objeto de promoción política y económica desde los inicios del siglo XX, retomada en el discurso del Gral. Perón, y recuperada nuevamente en los albores del siglo XXI con la apertura de los parques industriales.

Desde este trabajo, enmarcado en el proyecto de investigación *La política de ordenamiento ambiental del territorio: Un análisis de sus elementos constitutivos a partir del caso de la provincia del Chaco*, de la Secretaría General de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional del Nordeste La política de ordenamiento ambiental del territorio. Un análisis de sus elementos constitutivos a partir del caso de la Provincia del Chaco (Argentina), y tiene como objetivo identificar la recreación de una estética industrial, asociada a las políticas públicas de conservación de los vestigios de la industria, de cuya implementación surgen categorías en el espacio de la cultura del municipio de Fontana (Chaco).

A partir de los textos de Pierre Nora(1997), y Chris Shore (2010) se objetivarán instrumentos y efectos de las acciones desplegadas por las políticas públicas del último decenio.

Marco teórico

Al abordar la conservación del patrimonio industrial de Fontana, en relación a las políticas públicas implementadas en dicho territorio, es necesario señalar que las edificaciones industriales constituyen un lugar de memoria. La noción de lugar de memoria o “*Lieux de Mémoire*” se refiere a espacios y elementos que adquieren un significado simbólico profundo en la construcción de la memoria colectiva de una nación o comunidad. A diferencia de la historia, que tiende a ser un relato continuo y cronológico, los lugares de memoria son fragmentos, puntos de referencia, que encapsulan vivencias y significados que trascienden el tiempo.

Nora (1997) identifica tres categorías principales de estos lugares: los lugares físicos, como monumentos y sitios históricos; los objetos, que pueden ser documentos, fotografías o artefactos; y los eventos conmemorativos, que marcan fechas significativas en la memoria colectiva. Estos elementos no solo sirven como recordatorios del pasado, sino que también facilitan la identificación de las comunidades con su historia, fomentando un sentido de pertenencia y continuidad.

Una dimensión fundamental de los “lugares de memoria” constituye su rol en la construcción de identidades individuales y colectivas. A medida que las sociedades evolucionan, estos lugares permiten una recontextualización de la memoria; responden a nuevas interpretaciones y necesidades sociales, adaptándose a los cambios en la percepción colectiva. Así, lo que una vez pudo haber sido un símbolo de unidad puede transformarse en objeto de controversia, reflejando las tensiones inherentes a la memoria histórica.

En un mundo que avanza rápidamente hacia la globalización y el cambio constante, los emblemas de la memoria sorprenden en su dualidad: son tanto refugios del pasado como instrumentos de construcción del futuro. La memoria, al convertirse en un recurso simbólico, adquiere protagonismo en la narrativa nacional, lo que motiva a las sociedades a confrontar su propia historia, sus traumas y logros.

Shore (2010) señala que, de manera análoga a los mitos, las políticas públicas ofrecen narrativas retóricas que fundamentan el presente, y legitiman a quienes están en posiciones de autoridad establecidas. Al igual los mitos, las políticas aportan medios para unificar el pasado y el presente, de tal manera que otorguen coherencia, orden y certeza a las acciones a menudo incoherentes, desorganizadas e inciertas del gobierno.

Finalmente, como los mitos, las políticas también proveen una zona de alianza, una manera de unir a la gente en pro de una meta o finalidad común y un mecanismo para definir y mantener las fronteras simbólicas que nos separan a “nosotros” de “ellos” (Shore y Wright, 1997).

Origen y monumentalización

Fontana es un municipio constituido sobre un territorio multicultural a mediados del siglo XX, donde conviven la cultura indígena, la criolla, la italiana, arribada en 1878, el recuerdo del pasado industrial de los inicios del siglo XX y del periodo post industrial. Su configuración se corresponde con la consolidación de los poblados en torno a las tierras repartidas entre los colonos, previo desplazamiento de la comunidad Qom, la inserción de la infraestructura ferroviaria, y la instalación de las industrias.

Diversas industrias agro industriales constituyeron el imaginario del territorio de la industria en territorio chaqueño, en principio vinculado a la explotación del tanino, y a la epopeya de los colonos y las industrias para transformar el “desierto verde” y luego al cultivo

del algodón, el denominado “Oro Blanco” (Miranda, 1955). Dichas metáforas aparecen en la literatura y en la música, reforzadas por la imagen de la producción agro industrial como emblema de transformación y progreso de un territorio inhóspito.

A través de la instalación de las fábricas se creó un indicador del modelo económico y social deseado, el de la industria, representado por agentes sociales como el pionero, las cooperativas, y las corporaciones transnacionales, o las nacionales. Esto se señaló en relación a la especial valoración de las empresas de accionistas chaqueños, de origen europeo, en los años 1950, indicado en el Censo industrial de 1935 a 1943, que resaltó la importancia de la industria chaqueña como segunda fuente económica (Miranda, 1955: 292).

El apogeo de la industria se dio en la década de 1950 y coincidió con el proceso de la provincialización del Territorio Nacional del Gran Chaco, denominada, hasta la revolución libertadora, como Provincia General Perón, lo que asoció un momento de bienestar económico, con otro de definición territorial, política e identitaria para sus habitantes. La relevancia otorgada a la industria formó parte del discurso del General Perón, (1953) y con ella la actividad obrera y su movimiento sindical (Mariño, 2017).

Desde 2014 el centro urbano de Fontana, actual centro administrativo y el corazón de la antigua ciudad taninera conformada por la taninera Arazá, fundada por los hermanos Fontana, se experimentó una transformación, se han desplegado nuevas funciones en torno a lo comercial y a lo cultural, que también coinciden con la laguna Fortini. Frente a esta se organizó la antigua taninera y hoy constituye un espacio de recreación, a diferencia de su función industrial como ámbito de evacuación de desechos de la ciudad taninera.

Este espacio central, también fue territorio indígena, donde a partir de este núcleo Qom se formó el barrio denominado Cacique Pelayo, cuya presencia influyó en la creación del primer establecimiento de formación escolar bilingüe de la provincia del Chaco, concreto en 1996 con la Escuela Bilingüe Cacique Pelayo.

A partir del interés por monumentalizar el patrimonio industrial chaqueño dado a fines de los años 90, se produjo una serie de acciones gestionadas por actores estatales y civiles en torno a los vestigios de la industria, que en Fontana tuvo eco en la declaratoria de patrimonio cultural provincial de la ex taninera Rio Arazá, fundada por los hermanos Fontana, que diera nombre al municipio en el año 2002, durante el gobierno de Ángel Rozas. Dicha monumentalización se vio plasmada en la difusión de su valor a través de exposiciones, conferencias y diversas publicaciones (Echarri, 2007, Mariño, 2018, 2021, Salinas y Beck, 2017, Sosa y Monzón, 2015).

La creación de un emblema

A pesar del creciente interés en el patrimonio industrial, y de manera contraria a la política cultural emprendida por funcionarios del mismo signo político de su intendente, en 2006, desde el ámbito estatal se promovió un proyecto que ponía en peligro la conservación de la chimenea de la taninera Arazá. Esta es integrante del conjunto industrial coincidente con el área central del municipio, cuyo nombre identifica a sus habitantes y la última como referente del pasado industrial.

En defensa de la chimenea surgió una agrupación civil, *Memorias de nuestro pueblo*, integrada por vecinos de este municipio, descendientes de antiguos obreros y pobladores de la zona. Entre ellos algunos se distinguen por su actividad sindical, política y docente en el municipio, que coinciden con la adscripción partidaria de quienes condujeron la cartera municipal desde el año 2007 hasta el año 2023.

A través de la memoria obrera el grupo de la ONG alude de modo romántico un momento de trabajo, y progreso de las familias, y reivindican las luchas, por el posicionamiento social de los descendientes de los obreros, lo que subraya el lugar de la industria. Las narrativas construidas desde este grupo consolidan la historia del Chaco desde la visión del historiador Alumni (Grosutti, 2010), en la que existen tres momentos que culminan con la industria como faro.

Desde la ONG, se consolida la narrativa de la ciudad obrera, de los trabajadores anónimos que han contribuido a la producción económica y a la formación de una especial cultura en torno al tanino, reflejada en la poesía de letras de chamamé como la de “*Carrero cachapecero*” de Heráclito Pérez y Marco Ramírez, de 1937 (Fundación Chamamé, 2002) y que han marcado historias de vida de estos pueblos. La letra del chamamé hace referencia a un carrero, probablemente correntino, por el uso de la lengua guaraní, que carga los rollizos de quebracho en el cachapé y espera el final de su extenuante jornada, imagen sonora y visual propia del paisaje chaqueño:

*“...Soy carrero que trabaja
para cumplir mi destino
llevó pesados rollizos
para sacar el tanino.

Yo conozco todo el Chaco
nadie se acuerda de mí
mi consuelo es beber caña
y cantar en guaraní....”*

La imagen de un presente industrial próspero en Fontana, con las chimeneas de los tres principales núcleos fabriles en funcionamiento es un recuerdo del apogeo industrial, y un anhelo que se cristaliza en la definición de diversos símbolos asociados a la chimenea. En 2016 se crea el logo del municipio de Fontana, en 2007 la recientemente formada ONG promovió junto a la intendencia el mural tríptico en el que participó un grupo integrado por el reconocido artista Juan Pablo Arias que culmina con la etapa de industrialización en el poblado.

Si bien los modos de producción de la industria, moldearon la comunidad de Fontana, como de otras localidades devenidas de la actividad industrial en el Chaco, también la etapa de desindustrialización generó nuevas facetas en su sociedad. Vecinos descendientes de los obreros y empleados administrativos añoran los tiempos pasados del apogeo industrial, en los que las familias crecieron con el trabajo y la posibilidad de educarse, pero que significó la sumisión a un régimen de dominación social.

Según la política de desarrollo emprendida por el municipio desde el año 2006, la cultura y la industria fueron ejes en torno a los que se planificaron las principales transformaciones urbanas, especialmente visibles en el centro urbano, donde desde 2012 se implementó una refuncionalización con nuevas actividades industriales de las instalaciones de la ex taninera, como así también otras actividades ligadas a lo cultural, mientras en otras áreas el crecimiento habitacional y funcional cobró especial relevancia.

Actualmente en Fontana se visibilizan grandes y veloces transformaciones, donde la reconversión urbana, cuyo epicentro es la antigua ciudad obrera de La Forestal, creó las condiciones para el nacimiento de una nueva centralidad urbana. Se rescató, patrimonializó y

refuncionalizó los edificios que fueron declarados patrimonio cultural municipal y provincial, se implementaron y construyeron equipamientos de salud y cultural, en el área industrial, así como también se planificó nuevos conjuntos de vivienda social, y otros residenciales.

Algunos de los nuevos núcleos residenciales coinciden con el centro urbano de Fontana, y la estación ferroviaria SEFECHA. A partir de la refuncionalización del patrimonio industrial, se expresó un interés por la construcción de referentes simbólicos, y la construcción de una infraestructura específica que generó nuevas condiciones de habitabilidad, como también posibilidades laborales, educativas, de sanidad, por ende, nuevas prácticas, y condiciona culturalmente a su población y a la dinámica urbana, que posicionan a este municipio, como un espacio urbano con grandes ventajas ambientales (Mariño, 2021).

La arquitectura industrial es escenario y es el sitio donde se rememora un momento de apogeo y se construye una narrativa en torno a la de industria, de producción de progreso (Mariño, 2023), que proporciona un efecto a través de la arquitectura y el espacio urbano. Desde allí las actividades en torno al complejo industrial y a la relación entre un sistema de lugares vinculados a la memoria de la industria se repiten de manera sistemática en torno a la fecha fundacional del municipio como así también a prácticas y tradiciones de la comunidad italiana donde el marco es la arquitectura de la industria.

Actualmente los galpones son utilizados en diversas funciones que despliega el estado municipal, representado por su Concejo Municipal y la fuerza civil, representada por la ONG ahora instalado en el corazón de la taninera, se erigen en símbolo de autoridad y nexo entre el pasado y el presente.

El patrimonio industrial de Fontana se identifica con la noción de lugar de memoria, especialmente en su centro urbano donde el conjunto fabril, en el que resalta su chimenea, monumento a escala municipal y provincial, simboliza la presencia industrial y constituye el ámbito predilecto para la propaganda oficial. En torno a este se conmemoran los eventos históricos y es elegido como fondo de múltiples gestiones estatales, aparece sistemáticamente en la imagen institucional del municipio, como también en la publicidad oficial y de eventos políticos.

Desde la imagen industrial, en la que la chimenea es protagonista a través de logos, o su simple imagen como momento cúlmine de la historia del municipio, como el mural tríptico implantado sobre la antigua soltería de la taninera Arazá, actualmente sede municipal, se aprecia su potencia y efecto como objeto del imaginario chaqueño.

Conclusión

La percepción de lo industrial se hace presente en Fontana, especialmente su centro urbano, donde las políticas públicas en torno al patrimonio cultural se valieron del potencial del efecto de la asociación de la idea de progreso a la industria, lo que evidencia la confluencia de la política y memoria, un ámbito donde las narrativas del pasado se entrelazan con las dinámicas de poder contemporáneas.

En un mundo marcado por la polarización y el revisionismo histórico, la relación entre los acontecimientos históricos y su representación en los discursos políticos cobra una relevancia singular. La memoria de la industria en Fontana, no es simplemente la recuperación del pasado industrial; se convierte en un constructo que influye en la identidad colectiva y en la legitimación de las estructuras de poder. Esto subraya la importancia de la memoria histórica como herramienta de posicionamiento político, de resistencia y de crítica social.

Desde el campo político, organizaciones civiles y estatales utilizan la conservación de la arquitectura industrial, como soporte de la memoria y recurso estratégico, ya sea para movilizar a las masas o para consolidar intereses particulares. A partir de la recuperación de la memoria obrera y de su difusión, el grupo que promueve la conservación del patrimonio cultural y la memoria de Fontana se erigió en emprendedor de memoria, consolidando la narrativa oficial, aunque con un nuevo giro, incorporando las trayectorias de los obreros.

Desde esta visión se permite un cuestionamiento a la narrativa oficial, a los silencios y omisiones que frecuentemente acompañan a las narrativas dominantes. La conservación del patrimonio industrial, ofrece una estética afín a la reinterpretación de eventos históricos funcional a diferentes agendas políticas, donde el desafío es discernir entre las narrativas que buscan reivindicar y dar voz a los grupos subalternos y aquellas que perpetúan divisiones.

Fig. 1. Tríptico que narra la historia de Fontana, a partir de tres momentos, la presencia indígena, la llegada del colono italiano y la instalación de la industria con el nacimiento de una clase obrera. Artistas: Juan Pablo Arias y grupo La oruga. 2007. Fuente: Gerald Olivier Desmons, agosto de 2024.



Fig. 1

Fig. 2. Logo del municipio en su centenario celebrado en el Año 2016. Fue diseñado y aprobado por el Concejo Municipal de Fontana. Declarado de interés municipal por Ordenanza N°1449/2016. Fig. 3. Logo de la FM La Chimenea.

Fig. 4. Conmemoración del día de la Bandera de Fontana, 2021.

Fuente: https://www.facebook.com/photo.php?fbid=2205858856220566&id=147794458693693&set=a.168829349_923537



Fig.2.



Fig. 3



Fig. 4.

Fig. 5. Logo del municipio de Fontana, versión 2024 https://www.facebook.com/MunicipalidadDeFontana/?locale=es_ES.

Fig. 6. Logo de la ONG Fundación Memorias de Nuestro Pueblo. Fuente: https://www.facebook.com/fundacionmemorias/videos/memorias-de-fontana/1272564853190947/?locale=es_LA

Fig. 7. Publicidad del municipio de Fontana. 2024.



Fig. 5

Fig. 6

Fig. 7

Fig. 8. Ex intendenta de Fontana (Chaco) y el Pdte. De la ONG Memorias de Nuestro Pueblo, actualmente Pdte. Del Concejo deliberante. Fuente. Facebook Memorias de nuestro Pueblo 2023.

Fig. 9. Publicidad del Ex Intendente Rodas. Mayo, 2023. Fuente: <https://solochaco.com/fontana-antonio-rodas-presento-las-listas-para-competir-en-las-paso/>



Fig. 8



Fig. 9

Fig. 10. Resultados de los comicios electorales para la intendencia de Fontana (Chaco).Fuente:

<https://noticiasdata.com.ar/con-los-primeros-resultados-fernando-cuadra-se-impone-en-fontana/> Fig. 11. Difusión de la visita del Ministro de Cultura a la Chimenea de Arazá.

https://www.diario22.ar/notix2/noticia/202551_fontana-desde-el-instituto-de-cultura-del-chaco-trazan-un-plan-colaborativo-de-restauracion-acute-en-patrimonial-para-la-localidad.htm



Fig. 10



Fig. 11

Referencias

Echarri, P. (2007). *Patrimonio cultural del Chaco*. Gobierno de la Provincia del Chaco.

Fundación Memoria del Chamamé. (2002). *Heraclio Pérez*.
<https://www.fundacionmemoriadelchamame.com/biografia/34/>

Grossutti, J. (2010). *Non fu la miseria, ma la paura della miseria. La colonia della Nuova Fagagna nell'Chaco Argentino (1877-1881)*. Universidad de Trieste, Región Autónoma del Friuli y Venecia Julia.

Mariño, M. P. (2017). Configuraciones identitarias de Puerto Vilelas. Aportes para la comprensión de su patrimonio cultural. *ENGEÓ 2017*. ISSN 2618-2963.

Mariño, M. P. (2021). Industrial heritage as an object of dispute. The patrimonialization process of Fontana (Chaco). In *V CHAM Conference "Frontiers of humanity and beyond: Toward new critical understandings of borders"*. CHAM - Centre for the Humanities NOVA FCSH.
https://run.unl.pt/bitstream/10362/151972/1/Working_Papers_V_CHAM_Conference_FINAL.pdf

Mariño, M. P. (2023). Renovación urbana en Fontana (Chaco). Los efectos de una nueva centralidad en el AMGR. *Jornadas de Comunicaciones Científicas y Tecnológicas*. FAU UNNE.
<https://drive.google.com/file/d/1VHNbyhkEo4ohZDlk7eI94B4hSoDELnR/view>

Miranda, G. (1955). *Tres ciclos de la historia chaqueña*. Edit. Norte Argentino.

Nora, P. (1997). *Les lieux de mémoire*. Gallimard.

Salinas, M., & Beck, H. (Comps.). (2017). *Entre la historia y la memoria. Fontana desde los orígenes a la autonomía municipal*. UNNE, Municipalidad de Fontana, Eudene.

Shore, C. (2010). La antropología y el estudio de la política pública: Reflexiones sobre la formulación de las políticas. *Antípoda: Revista de Antropología y Arqueología*, 10. Universidad de los Andes, Uniandes.

Shore, C., Wright, S., & Però, D. (1997). *Policy worlds: Anthropology and analysis of contemporary power*. Berghahn Books. <http://www.jstor.org/stable/j.ctt9qcrhn>

Sosa, R., & Monzón, G. (2015). *Los inicios de la municipalización de Fontana*. Contexto.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Núcleo Disciplinario "Literatura, Imaginarios, Estética y Cultura"- AUGM

Imágenes de archivo o archivo de imágenes. Narrativas audiovisuales sobre el juicio a las Juntas Militares en 1985

Archive images or Archive of images.
Audiovisual narratives about the Military Juntas trials in 1985

Mariné Nicola

*Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Humanidades y Ciencias
Santa Fe, Argentina.*

<https://orcid.org/0000-0001-9729-5893>

e-mail: mnicola@fhuc.unl.edu.ar

Recibido: 13/12/2024
Aprobado: 7/4/2025

RESUMEN

El presente trabajo se propone indagar en torno a las narrativas audiovisuales producidas sobre el Juicio a las Juntas Militares en 1985 por violación a los derechos humanos cometidos durante la última dictadura cívico-militar en Argentina. Nos abocaremos al estudio del documental “El Juicio” de Martín Groisman y Jorge Laferla (1989) producido en el contexto de recuperación democrática a la luz de la efervescencia de reclamos y levantamientos militares y de la sanción de las “leyes de impunidad” y, por otro, el filme “El Juicio” realizado por Ulises de la Orden (2023) que recoge las imágenes de aquel juicio de 1985 pero en un contexto donde se ha dado la anulación de las “leyes de impunidad” entre 2003 y 2005, con la reanudación efectiva de los procesos de enjuiciamiento, conocidos como “los juicios por delitos de lesa humanidad”. Nos adentraremos en el análisis de las imágenes registradas en la sala de audiencias durante el transcurso de las diferentes jornadas del juicio de 1985 y su uso e incorporación en las narrativas audiovisuales a través del montaje, la yuxtaposición y el rescate de dichas imágenes en los documentales que construyen representaciones y sentidos sobre el pasado reciente en contextos de producción y recepción diferentes al momento del desarrollo del proceso judicial. A partir de estas representaciones audiovisuales nos interesa comparar el rescate e incorporación de imágenes de archivo y, al mismo tiempo, problematizar en torno a si los audiovisuales no se constituyen en sí mismos en archivo de imágenes, al transformarse en evidencia y prueba de la existencia del juicio a las Juntas Militares Argentinas y los delitos que allí se juzgan y condenan, analizando las memorias que entran en circulación y disputan espacios de sentido en la sociedad.

Palabras clave: audiovisuales; documentales; juicios; imágenes; archivo.

ABSTRACT

The present job proposes to investigate audiovisual narratives produced about the Trial of the Military Juntas in 1985 because of the violation of human rights during the last civic-military dictatorship in Argentina. We are going to focus on the study of the documentary “El Juicio” by Martín Groisman and Jorge Laferla (1989) produced in the context of democracy recovery in the light of military claims and uprisings and the sanction of the “laws of impunity” and, on the other side, the Ulises de la Orden film (2023) “El Juicio” which takes images of that 1985’s trial but in a context where it had taken place the annulation of the “impunity laws” between 2003 and 2005, with

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEILITYRA20250101c-A6>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 61-73

Editor responsable: Carlos Aníbal Peris (<https://orcid.org/0000-0002-8205-3768>). Universidad Nacional de Asunción, Paraguay.

the effective re-start of the processes of judgment, known as “the trials for crimes against humanity”. We are going deep in registered images’ analysis in the audience room during the different days of the trial in 1985 and their use and incorporation in audiovisual narratives through the montage, the juxtaposition and recovery of those images in the documentaries that build representations and senses about recent past in production and reception contexts which are different from the moment of development of the judgmental process. In order of those audiovisual representations, we are interested in comparing the recover and incorporation of archive images and, at the same time, problematizing around if the audiovisuals constitute themselves on archives of images, when they turn into evidence and prove of the existence of Argentine Military Juntas trials and the crimes judged there, analyzing the memories that enter into circulation and dispute spaces of meaning in society.

Keywords: audiovisuals; documentaries; trials; images; archive.

Introducción

En Argentina hay una amplia producción fílmica que realiza una relectura de la última dictadura cívico-militar e interviene en el complejo proceso de revisitar y resignificar el pasado, podemos visualizar un amplio espectro de documentales políticos, antropológicos, testimoniales, subjetivos que representan la última dictadura cívico-militar desde distintos lentes y miradas, estableciendo y problematizando continuas relaciones pasado-presente en el proceso de construcción de la memoria.

Uno de los aportes de este trabajo pretende ser el análisis de las narrativas documentales en tanto representaciones audiovisuales cuya riqueza radica en dar visibilidad al juicio como instancia reparadora no sólo en el ámbito de la justicia, sino también a nivel social; el juicio como instancia donde se encuentran, entran en tensión y se reúne a todos los actores sociales implicados: sobrevivientes, familiares, hijos, testigos e incluso, perpetradores¹.

A partir de la utilización de las imágenes obtenidas en la sala de audiencias durante el desarrollo del Juicio a las Juntas Militares, se pretende un estudio diacrónico de dos momentos históricos diferentes que enmarcan los contextos de producción de audiovisuales del juicio del 1985 dentro del caso argentino, donde las políticas de justicia tienen características específicas; dos contextos socio-históricos y de producción particulares en los que se producen representaciones audiovisuales: por un lado, nos abocaremos al estudio de “*El Juicio*” (Martín Groisman y Jorge Laferla, 1989)² producido en el contexto de recuperación democrática a la luz de la efervescencia de reclamos y levantamientos militares y de la sanción de las “leyes de impunidad” y, por otro, el filme “*El Juicio*” (Ulises de la Orden, 2023)³ que recoge las imágenes de aquel juicio de 1985 pero en un contexto donde ya se ha dado la anulación de las “leyes de impunidad”⁴ hace casi veinte años (2003) y la reanudación efectiva de los procesos de enjuiciamiento, conocidos como “los juicios por delitos de lesa humanidad”⁵.

A partir de las representaciones audiovisuales seleccionadas para trabajar en este artículo, nos proponemos comparar el trato otorgado a los testigos, el lugar de las víctimas y los victimarios, los procesos de significación, las memorias que entran en circulación y disputan espacios de sentido en cada momento histórico. Considerar las múltiples aristas que convergen en el montaje audiovisual que representan las audiencias, salas de sesiones, alegatos, testigos y condenas. Para ello hay que bucear en lo profundo de la historia, los imaginarios colectivos que cargan de sentido esta parte del pasado reciente argentino.

La representación de los juicios y los contextos de producción: entre leyes y memorias

Es necesario ubicar socio-temporalmente a los documentales que analizamos. Para ello consideramos los procesos sociohistóricos y las diversas políticas en torno al pasado reciente en Argentina, que no carecieron de marchas y contramarchas, en este trabajo consideramos dos momentos, dos cortes temporales precisos en relación a los juicios a responsables de violación de derechos humanos durante la última dictadura cívico-militar argentina y que se constituyen en contextos de producción de los films: un primer momento entre 1985-2004 con la recuperación democrática, el juicio a las juntas y la promulgación de las “leyes de impunidad”, más específicamente de “Punto Final”⁶, “Obediencia Debida”⁷ e “Indultos”⁸. Al abordar este recorte temporal delimitado hay que considerar la relevancia histórica que tiene el Juicio a las Juntas Militares (1985) en el contexto de postdictadura.

El desarrollo de este proceso judicial supone un hecho sin precedentes para la sociedad argentina donde convergen elementos que hacen que sea considerado un “juicio histórico”, aún antes de comenzar (Feld, C; 2002). La Cámara Federal delineó las características que tendría el juicio: el juzgamiento a los principales responsables de una dictadura militar por violaciones a los derechos humanos; el proceso a esos militares se concretaría en el ámbito de la justicia civil; la realización de un juicio oral y público. Las primeras sanciones judiciales a militares tuvieron lugar en 1985, luego la vía judicial se cierra con la sanción de las “leyes de impunidad” y los decretos presidenciales de “Indulto” (1989/1990) a los condenados en el Juicio en 1985.

Con el fin de lograr transparencia, el tribunal decidió hacer un juicio oral, un formato que nunca había utilizado la justicia federal argentina. Entre el 22 de abril y el 14 de agosto de 1985 se realizaron 78 audiencias públicas en la Sala de Audiencias del Palacio de Justicia de la Nación (que en 2014 fue designada por la Corte Suprema como Salón de los Derechos Humanos del Poder Judicial, porque allí comenzó a expresarse la voluntad de terminar con la impunidad). A lo largo del juicio declararon 833 personas, como testigos y peritos, de entre ellas personas que habían sido detenidas ilegalmente, desaparecidas y torturadas, familiares de las víctimas y personal de las fuerzas de seguridad. Todos los testigos fueron ofrecidos por la fiscalía, ya que las defensas de cada imputado no ofrecieron ningún testigo.

Las audiencias se extendieron durante 530 horas y fueron grabadas íntegramente en videocintas por ATC-Argentina Televisora Color –canal estatal en aquel momento- pero sólo se permitió transmitir por canales de aire sólo tres minutos diarios de imágenes sin sonido, con excepción de la sentencia que fue emitida en directo por todos los canales del país. Los registros fueron archivados en la Cámara Nacional de Apelaciones en lo Criminal y Correccional Federal de Argentina, pero en abril de 1988, por temor a que fueran destruidos por un alzamiento militar, una copia de todo ese material fue llevada secretamente a Oslo, Noruega⁹.

El segundo momento, que parte desde 2005 con la anulación de las leyes de impunidad y la consiguiente reanudación de los juicios en todo el territorio nacional argentino. Desde este momento, contamos con material audiovisual sobre los nuevos juicios, los denominados juicios por delitos de lesa humanidad que se desarrollan en los Juzgados Federales de todo el país luego de la derogación en el 2003 de las denominadas “leyes de impunidad” que son anuladas por el Congreso Nacional Argentino en 2003 y en el 2005 declaradas inconstitucionales por la Corte Suprema de Justicia. A partir de allí se rehabilita la posibilidad de persecución judicial de los crímenes de Estado y cambia el orden jurídico de estos delitos, considerándose delitos de lesa humanidad. Pero al mismo tiempo, contamos con la producción de audiovisuales documentales que revisitan el Juicio a las Juntas Militares de 1985, es en estos casos donde nos

interesa centrar la mirada a partir del análisis del documental dirigido por Ulises de la Orden en el año 2023.

Constructos conceptuales para el análisis

Para el abordaje analítico de las narraciones audiovisuales documentales elaboramos constructos conceptuales que nos permiten trabajar dos cuestiones relacionadas en los documentales: la dimensión *retórico-discursiva* y la dimensión *imagen-registro*. Al referirnos a la dimensión *retórico-discursiva*, contenemos diferentes instancias de representación de la voz, ya sea de una grabación sonora de un discurso; la voz de la construcción que hace la víctima de su victimario; la voz del victimario hablando de sí mismo; el testimonio del testigo que reconstruye sus vivencias y se representa a sí mismo. Esta dimensión contempla diferentes instancias de representación de la voz que construyen un sujeto en el marco de la narrativa audiovisual. Nos interesa profundizar en el tratamiento que se da a los relatos y testimonios, en los audiovisuales donde confluyen e interactúan las diferentes instancias de representación de la voz.

En relación a la dimensión *imagen-registro*, nos proponemos analizar elementos a través de los que se repone la dimensión visual para construir la representación de la realidad recurriendo y utilizando fotografías, imágenes de archivo, imagen en directo de la sala de audiencias, caricaturas, signos o símbolos que sustituyen el recorte de lo real pero lo significan. Con esta dimensión, focalizamos en el tratamiento que se hace de la imagen visual del perpetrador, los testigos, las víctimas, los querellantes, los abogados defensores, el fiscal, los jueces, entre otros; en definitiva los diferentes actores involucrados en la “escenificación” del juicio, prestando atención a cómo se incorporan las fotografías o fragmentos audiovisuales de archivo que lo presentan y representan en el marco de la narrativa documental.

Generalmente en los documentales sobre juicios el sobreviviente y su testimonio tienen un lugar preponderante. Se coloca en escena a sujetos que sobrevivieron a las torturas y violaciones, son los testigos y querellantes en los juicios¹⁰. Al mismo tiempo, es necesario indagar cómo se representa al “otro”, al torturador, al perpetrador puesto en el banquillo de los acusados. Podemos afirmar que en un primer momento, se alude a ellos como “fuerza”, es decir, como un colectivo, no se los individualiza, sólo son sujetos que ocupan una posición en la línea de mando, son miembros o integrantes de las Fuerzas Armadas que cumplen con órdenes de los mandos mayores. Luego comienzan a ser individualizados, con nombre, apellido, rango dentro de las fuerzas y rol o papel en el régimen represivo en el marco del terrorismo de Estado: su grado de implicación en secuestros, detenciones ilegales, torturas, desapariciones de personas, asesinatos y apropiación de bebés. Estos procesos de individualización, subjetivación e identificaciones son posibles ante el avance y accionar de los tribunales y la justicia civil en detrimento de los argumentos militares relacionados a la obediencia debida.

Los perpetradores y su discurso oscilan entre “el cumplimiento del deber”, “la responsabilidad en una guerra justa” y el no reconocimiento de culpabilidad¹¹. Generalmente se amparan en la negación de los hechos y si reconocen algunos excesos en su accionar, los adjudican a prácticas de los mandos inferiores o cuadros subalternos de las Fuerzas Armadas¹². En nuestro caso nos interesa analizar ese recorrido o pasaje del discurso a la representación audiovisual.

La representación audiovisual del juicio de 1985

Como mencionáramos anteriormente, existe una primera oleada de films que representan lo sucedido durante el Juicio a las Juntas Militares en 1985 que nos posibilita realizar un recorte temporal de acuerdo a los años de producción desde 1985-2004, a partir de 2005 en adelante contamos con una diversidad de documentales que se abocan a la representación de los nuevos juicios, los juicios por delitos de lesa humanidad que se están desarrollando en los juzgados federales de todo el país, aunque a los efectos de este trabajo nos interesa volver sobre el análisis de audiovisuales producidos en nuestro presente histórico que revisita y resignifica el juicio de 1985¹³.

En 1986, con el aval y los medios suministrados por el gobierno de Raúl Alfonsín, se encarga al por entonces presidente de TELAM¹⁴, Mario Monteverde, que realice una síntesis del registro audiovisual del juicio para ser transmitido por televisión. El formato sugerido por el presidente Alfonsín es de una miniserie, con la finalidad de hacer públicas las imágenes para que todo el país y el mundo conozcan lo que había sucedido en las audiencias del juicio a las Juntas Militares. Este trabajo dio como resultado a “*Señores, ¡de pie!*” (1986), estos materiales nunca fueron proyectados ni transmitidos para ser vistos en Argentina. Se vivían momentos de incertidumbre ante los levantamientos de facciones del ejército, iniciados por el “Levantamiento Carapintada” (1987), ello hace que este material no vea la luz. Los tiempos estaban cambiando y las leyes de impunidad se sancionan. Estos materiales que “...debían mostrar a toda la sociedad ese juicio visto por poca gente se transformaron en el documental que ‘el país no pudo ver’...” (Feld, C; 2002, p. 71).

Ante ello, los organismos de derechos humanos y la Asamblea Permanente por los Derechos Humanos (APDH) toman en sus manos el papel de activar el recuerdo y promover la memoria. Para ello deciden encargar la producción de un audiovisual más corto y accesible a la visualización a partir del material disponible. Se produce en 1989 un documental titulado “*El juicio*” (1989), aquí se retoman las imágenes utilizadas por su documental antecesor “*Señores, ¡de pie!*”: el hilo narrativo, la música, el ritmo de la edición; pero se utilizan subtítulos que le imprimen un ritmo más dinámico comprimiendo la información aunque no se agregan otras imágenes ni *voz en off*, se respeta la idea de no incorporar elementos externos al juicio por lo tanto en el argumento textual se representa cada uno de los hechos que se probaron en el juicio a partir de algunos testimonios representativos, “...el juicio se sigue contando por sí mismo...” en palabras de Claudia Feld (2002, p. 81). Este video se difundió por los circuitos de los organismos de derechos humanos que lo proyectan en todos los lugares que se habilitaban pero sin llegar a circuitos comerciales o de la televisión, actualmente podemos acceder para su consulta pública en Memoria Abierta¹⁵.

Consideramos que este documental cumple la función de prueba (Didi-Huberman, G; 2015), en tanto da cuenta, deja registro y se transforma en prueba que el juicio a las juntas existió, se desarrolló; que tiene una materialidad y existencia en el presente histórico de la posdictadura argentina, es el registro en tiempo real del proceso judicial; es la prueba que los responsables militares de violación a los derechos humanos entre 1976-1983 compadecieron y fueron juzgados por la justicia civil del propio país donde cometieron los delitos. Los testimonios presentes en la narrativa audiovisual son los testimonios de testigos en los juzgados y salas de audiencias, son la evidencia que se transforma en prueba en el marco del juicio. En palabras de Didi-Huberman,

Como la memoria humana es débil y los objetos que constituyen piezas de convicción son susceptibles de descomposición, alteración o pérdida, es importante realizar un registro del acontecimiento en el mismo momento en que se produce y de forma tal que, en la medida de lo posible, permita constituirse como prueba aceptable de su realidad, identificar a los participantes y ofrecer un método de localización de los autores y de los testigos de los crímenes en cualquier momento posterior (cita traducida por Delage en Didi-Huberman, G, p. 26).

Aquí el rol fundamental de las imágenes como archivo, como registro en tiempo real que son montadas en la narrativa audiovisual para dejar sentado la existencia del proceso judicial. En tal sentido, el documental mismo se convierte en archivo condensando y resguardando un cúmulo de imágenes y sonidos relevantes para la historia reciente argentina.

El documental comienza con placa en negro con letras en blanco que afirma: *Los organismos de Derechos Humanos presentan este video para el debate público. Aclaran que no hacen suyas, necesariamente, todas las opiniones vertidas en el juicio ni las condenan.* En “*El juicio*” (1989), la narrativa audiovisual se construye a partir de las filmaciones obtenidas en la sala de audiencias, no se incorporan elementos o recursos por fuera de las imágenes captadas durante el juicio. Aunque para imprimir un ritmo más dinámico y comprimir la información, sin que se pierda la complejidad del proceso, se trabaja con el montaje de testimonios que fueron representativos y emblemáticos en la sala de audiencias durante las diferentes sesiones. Se respeta en la representación la puesta en escena judicial, el objetivo es mostrar el juicio y la represión, no se presenta una explicación del sistema represivo sino pruebas/ testimonios de los crímenes a partir de los cuales se deduce el funcionamiento de un plan sistemático de desaparición y tortura de personas.

Los primeros testimonios ante los jueces son de espaldas a la cámara, donde lo apremiante son las experiencias narradas. La cámara se presenta como un lente que nos acerca lo que sucede en el ámbito de la justicia, como fiel testigo de lo que allí está aconteciendo, al mismo tiempo que preserva el registro como prueba y garantía de que este proceso judicial existe, tuvo existencia real.

La dimensión *imagen-registro* nos presenta a los perpetradores en paneo general de cámara de la sala de audiencias donde se encuentran sentados todos los acusados miembros de las Juntas Militares vistiendo sus uniformes que dan cuenta de cargo y rango. Se muestra a los imputados ingresando a la sala de audiencias y cuando exponen sus alegatos en plano americano, se realizan planos detalle en algunos momentos claves de alocución o de “pasajes” o fragmentos de los testimonios de testigos ante el tribunal. La dimensión *retórico-discursiva* que retoma la voz de los militares construye la idea del cumplimiento del deber en las acciones, quitando responsabilidad individual de cada uno de ellos. En tanto, los testigos y sobrevivientes a través de sus relatos construyen un “otro” que lleva adelante prácticas y acciones cargadas de brutalidad e ilegalidad, desarrolladas en nombre del supuesto “cumplimiento del deber”. La superposición de voces en función del accionar represivo intenta dimensionar la magnitud de los hechos que se están juzgando.

A partir de considerar producciones audiovisuales documentales que representan el juicio de 1985 en el contexto actual, nos abocaremos ahora, al abordaje del documental de Ulises de la Orden estrenado en abril de 2023 en el MALBA¹⁶, también titulado “*El Juicio*” (2023), producto de dos años de trabajo entre su director y el montajista Alberto Ponce¹⁷. El documental se presenta tal cual un libro con un Prólogo en placa en negro con letras blancas que presenta los hechos históricos que conllevan a dicho juicio. Se manifiesta sobre impreso cuestiones relacionadas a la dictadura cívico-militar, la violación a los derechos humanos, la constitución de la CONADEP y la elaboración del informe¹⁸, la orden de Alfonsín de llevar adelante el juicio a los integrantes de las tres primeras juntas militares y la aceptación del congreso de llevar adelante el proceso. Luego explica la organización del filme que se estructura en 18 capítulos, organizados en dos partes basado en las 530 horas de filmación de audiencias públicas que comenzaron el 22 de abril de 1985.

A partir de la apertura de pantalla de los canales de aire –señal de ajuste- con las líneas verticales en colores e intertítulos que expresan: *ATC- Móvil Rosario. Señal de Prueba desde Tribunales*, comienza a desandar la primera parte del documental con sus diferentes capítulos (Feroz, clandestina y cobarde; Ni siquiera en la guerra; Un ejército de ocupación; Incluso la abanderada; Nos vamos al infierno; Estrictamente patrimonial; Detener la información; El oficio de buscar; Eso no era una cárcel). En tanto, la Segunda parte comienza con la señal de ajuste que dice: *Palacio de tribunales. Juicio a los Excomandantes. Día 22 de mayo de 1985. Móvil ciudad de Rosario* (Ni siquiera ciudadanos; Tirar por la borda; Libertad condicional; Naciones Unidas; A merced; La promesa; Los cuerpos; Gusanos; Nunca Más)

En un trabajo de montaje constante de testimonios, declaraciones y alegatos, se superponen las ideas esgrimidas por los perpetradores y sus abogados con los testimonios de testigos, querellantes, fiscales que cuestionan, desacreditan y aportan pruebas para demostrar el grado de implicancia y responsabilidad de cada uno de los acusados en los hechos que se juzgan. Por momentos podemos observar primeros planos y algunos primerísimos primeros planos que nos acercan gestos, detalles o movimientos que en el marco de la composición filmica adquieren relevancia y significativa potencia. Las cámaras captan risas cómplices, burlescas cuando los acusados ingresan al tribunal, es un trabajo de hallazgo de Ulises de la Orden y su montajista Alberto Ponce que pudieron encontrar estos pequeños plano-detalle o detalles en la filmación que captó algún camarógrafo anónimo de la televisión pública, esas imágenes son recuperadas en la narrativa textual y adquieren todo su siniestro sentido. En el documental podemos encontrar estos pequeños detalles a lo largo de las tres horas de duración, momentos reveladores a pesar de que las cámaras de TV estuvieron ubicadas siempre de espaldas a los acusados y las víctimas, presumiblemente para preservar su intimidad durante el proceso y privilegiar el mero registro por sobre la idea de espectáculo.

A lo largo de la narrativa audiovisual el director y su montajista focalizan en plano detalle de gestos, miradas, expresiones reforzando el encuentro con el testigo y dando al montaje de las imágenes una relevancia en el proceso de otorgar sentidos y dar legibilidad a los hechos. Tal como lo afirma Didi-Huberman,

Esto es muy evidente en la elección del encuadre y los movimientos de cámara en los que parecería que el cineasta no se contenta con observar un estado de los hechos, sino que se demora e intenta cernir la dimensión humana de ese estado: se diría que busca las miradas y se vuelve atento a los gestos...” (Didi-Huberman, G; p. 54).

El documental no recurre a otras imágenes por fuera del juicio y la sala de audiencias, se vale de estas filmaciones para construir una estructura narrativa coral a partir de la sucesión de testimonios que, a través del montaje y yuxtaposición, van construyendo de manera dramática el sentido de la dimensión criminal de los hechos que se están juzgando: por ejemplo, al planteo de la inconstitucionalidad del juicio sostenida por los militares retirados y sus abogados en sus argumentos y alegatos, se montan relatos de especialistas, peritos, diplomáticos, testimonios de detenidos desaparecidos sobrevivientes que narran con detalle las torturas, los secuestros y vejaciones a las que fueron sometidos en distintos lugares identificados en relación con las fuerzas armadas. De esta manera, la dimensión *retórico-discursiva* es fundamental en la narrativa audiovisual ya que en su composición coral se rebaten de forma constante los argumentos esgrimidos por los perpetradores y sus abogados defensores, dejando claramente sentado el desarrollo de un plan sistemático basado en el terrorismo de Estado.

El documental de Ulises de la Orden ya no tiene la pretensión de prueba en cuanto a la existencia del juicio, sino que asistimos a una resignificación del proceso judicial reconociendo el terrorismo de Estado como un plan sistemático diseñado y perpetrado desde esferas estatales en manos de militares con apoyo de ciertos sectores de civiles hacia la población. En estos casos, se pretende dar legibilidad a las imágenes, dirigir la mirada hacia las complejidades y múltiples singularidades que constituyen y atraviesan a estos acontecimientos: “*Más allá de la evidencia, está la prueba: más allá de la evidencia visible, está el aire de las imágenes*” (Didi-Huberman, G; p. 53);

Esta narrativa audiovisual se adentra en analizar, dar visibilidad y entender el proceso judicial como un hecho histórico. En tal sentido, nos resulta necesario abordar las diferentes dimensiones de la legibilidad de las imágenes, los principales efectos o hechos de legibilidad a los que el montaje nos da acceso en este documental son: el acercamiento a los testigos desde atrás o cuando ingresan a la sala, sus rostros; los perpetradores, sus posturas corporales, gestos, guiños, acciones en el marco del tribunal, sus abogados leyendo diarios mientras la fiscalía realiza los alegatos, Videla leyendo un libro religioso mientras un testigo narra torturas inimaginables, en este trabajo de montaje de imágenes que aportan acciones únicas e irrepetibles es donde podemos adentrarnos en la dimensión *imagen-registro*. Uno de los hechos relevantes de legibilidad de las imágenes que nos interesa remarcar se vincula a la representación ética de los acontecimientos y el acto de memoria, en definitiva, las imágenes cumplen un trabajo pedagógico.

Se trata de poner en escena y dimensionar el impacto subjetivo de los acontecimientos en los protagonistas de estas historias, son personas que se vieron involucradas e interpeladas por el devenir de los hechos. Consideramos que tienen claras intenciones de dar legibilidad a las imágenes y a la historia. Estas narrativas audiovisuales “dan una lección” entendida tanto en el plano ético como en el plano del conocimiento, función que se persigue con las imágenes:

...quería en principio ‘dar una lección’ a los ‘desgraciados’ que continuaban negando aquello que sin embargo tenían frente a sus ojos desde hacía años. Pero la película en sí misma no está dirigida a ellos. Se podría decir que está dirigida a los niños, es decir, al futuro de la memoria” (Didi-Huberman, G; p. 56).

Algunas consideraciones provisionales

En ambos audiovisuales documentales la imagen-registro es la de la sala de audiencias, accedemos a las imágenes captadas en las diferentes jornadas del desarrollo del juicio. Una de las diferencias sustanciales es el proceso de montaje de las imágenes que conllevan a otorgar distintos objetivos o funciones a cada documental en correlación con los imperativos o urgencias de su contexto sociohistórico de producción. La estructura narrativa audiovisual persigue ciertos objetivos según se representen los testigos, querellantes, abogados defensores o imputados. Focalizando en gestos, acciones, prácticas rutinarias en la sala de audiencias, pequeños objetos que acompañan a los distintos actores sociales implicados en el proceso judicial, poses o miradas.

Las imágenes del documental de 1989 tienen una finalidad de prueba, preservación de lo acontecido en el marco de la justicia federal argentina en relación a violación de los derechos humanos, torturas, violaciones, detenciones ilegales y desaparición de personas, centralizando en las investigaciones judiciales y pruebas para lograr determinar responsabilidades y obtener condenas por los hechos presentados ante el tribunal. Para ello se apoya en la dimensión *retórico-discursiva*, colocando fragmentos de testimonios de víctimas o familiares que narran con detalle sus vivencias y experiencias, en tanto sujetos que han padecido directa o indirectamente los alcances de las acciones represivas impartidas desde el Estado y cuyos responsables se encuentran sentados en el banquillo de los acusados en dicha sala en tanto perpetradores. La dimensión *imagen-registro* está compuesta por las imágenes registradas por las cámaras en las diferentes sesiones que se desarrollaron en la sala de audiencias durante el tiempo en que transcurrió el juicio a las juntas militares.

En el audiovisual documental de 2023 se trabaja desde una perspectiva coral la dimensión *retórico-discursiva*, presentando ideas y testimonios de militares acusados de los delitos de violación de los derechos humanos y contraponiéndolos a los relatos de sus víctimas o testigos, peritos y especialistas, desacreditando de esa manera las ideas sostenidas en las defensas o alegatos de perpetradores o de los abogados de estos imputados. En tanto, la *imagen-registro* se mueve en el mismo sentido para otorgar legibilidad a las imágenes, construyendo sentido en torno a los hechos representados en la narrativa audiovisual.

El documental ya no está pensado como prueba de la existencia real del juicio en la Sala de Audiencias del Palacio de Justicia de la Nación Argentina, como instancia donde perpetradores militares compadecen, son juzgados y condenados en tribunales federales de la Nación. Sino que pretende poner en tensión las diferentes imágenes de los implicados en el proceso judicial y sus relatos (abogados, jueces, testigos, querellantes, víctimas, imputados), para dar legibilidad a los hechos a partir de representar la multidimensionalidad y la complejidades de la historia reciente. Es un material con finalidades didáctico-pedagógicas para las nuevas generaciones, ya que a partir de la narrativa audiovisual se abordan las implicancias del terrorismo de Estado desde los diferentes actores sociales involucrados en el proceso judicial. Se rescatan las evidencias que se convierten en prueba y que conllevan a condenas mediante el proceso judicial, porque se logra comprobar la existencia de un plan sistemático de desaparición de personas a través de la implantación de un Estado terrorista que persiguió, torturó, violó, desapareció, asesinó a parte de sus ciudadanos. Un audiovisual que representa la justicia como instancia reparadora en lo individual y, fundamentalmente, en lo colectivo como garantía de verdad, de memoria y de reaseguro de “*Nunca Más*”.

NOTAS

¹ Para acceder a un análisis en profundidad de la producción cinematográfica documental argentina en torno a los procesos judiciales a responsables por violación de los derechos humanos durante la última dictadura cívico-militar consultar: Nicola, Mariné (2024). Documentários, memórias e políticas: representações audiovisuais dos julgamentos pela violação aos direitos humanos durante a última ditadura cívico-militar em Argentina. *Revista Binacional Brasil-Argentina: Diálogo Entre As Ciências*, 13(01), 172-195. Disponible en <https://doi.org/10.22481/rbba.v13i01.14799>

² **“El juicio”**. Documental, 40 minutos. Guion: Martín Groisman y Jorge Laferla. Buenos Aires. 1989.

³ **“El Juicio”**. Documental. 180 minutos. Ulises de la Orden. Coproducción Argentina, Italia, Francia, Noruega. 2023.

⁴ Las denominadas “leyes de impunidad o excusatorias” hacen referencia a un conjunto de disposiciones legales que fueron limitando el proceso de enjuiciamiento a las Juntas Militares hasta desembocar en los Indultos presidenciales.

⁵ Son los juicios por violación a los derechos humanos durante la última dictadura cívico-militar argentina que comienzan a reanudarse en diferentes juzgados federales de todo el país donde compadecen militares y sus cómplices civiles en la implantación del plan sistemático de persecución, tortura y exterminio de civiles en el marco del terrorismo de Estado. Estos juicios se tramitan con posterioridad al 2005 y a partir de cuales se cambia el estatuto de los delitos que allí se juzgan considerándose imprescriptibles. Según el marco legal argentino, la jurisprudencia y los tratados internacionales, los crímenes cometidos por militares durante la última dictadura militar son considerados delitos de lesa humanidad, eso los hace imprescriptibles y el Estado argentino no puede indultar ni dictar leyes de amnistía.

⁶ La Ley N° 23.492 de *Punto Final*, es una ley argentina que estableció la caducidad de la acción penal (prescripción) contra los imputados como autores penales responsables de haber cometido el delito complejo de desaparición forzada de personas (que involucró detenciones ilegales, torturas y homicidios agravados o asesinatos) que tuvieron lugar durante la dictadura cívico-militar que no hubieran sido llamados a declarar “antes de los sesenta días corridos a partir de la fecha de promulgación de la presente ley” promulgada el 24 de diciembre de 1986.

⁷ La Ley N° 23.521 de *Obediencia Debida*, es una disposición legal dictada en Argentina en junio de 1987, que estableció una presunción (es decir, que *no* admitía prueba en contrario, aunque si habilitaba un recurso de apelación a la Corte Suprema respecto a los alcances de la ley) de que los delitos cometidos por los miembros de las Fuerzas Armadas cuyo grado estuviera por debajo de coronel (en tanto y en cuanto no se hubiesen apropiado de menores y/o de inmuebles de desaparecidos), durante el terrorismo de Estado y la dictadura militar no eran punibles, por haber actuado en virtud de la denominada “obediencia debida” (concepto militar según el cual los subordinados se limitan a obedecer las órdenes emanadas de sus superiores).

⁸ Se conoce como *los indultos* a una serie de decretos sancionados en octubre de 1989 y diciembre de 1990 por el entonces presidente de Argentina, Carlos Saúl Menem, indultando civiles y militares que cometieron delitos durante la dictadura, incluyendo a los miembros de las juntas militares condenados en el Juicio a las Juntas de 1985.

⁹ Es necesario remarcar que a finales de la década del ‘80 nos encontramos en un país sumido en la hiperinflación, que ha sufrido tres levantamientos de diferentes reparticiones militares que manifiestan el descontento de las Fuerzas Armadas ante las políticas que se desarrollan en torno a la revisión y esclarecimiento de su accionar mientras estuvieron en el poder entre 1976 y 1983 con la recuperación democrática y la puesta en funcionamiento de las instituciones republicanas y el Estado de derecho. Después del levantamiento de Semana Santa de 1987 conocido como “Levantamiento Carapintada”, se sucedieron otros como el de Monte Caseros en enero de 1988, en Villa Martelli diciembre de 1988 y posteriormente, el del Regimiento I de Patricios en diciembre de 1990. Este estado de situación desemboca en la asunción anticipada de un nuevo presidente electo, Carlos Saúl Menem, que desde su campaña electoral bregó por la pacificación de la sociedad y la reconciliación nacional, objetivos que se consolidan a través de los indultos presidenciales beneficiando a los miembros de las juntas militares juzgados y condenados en 1985.

¹⁰ Algunas de estas ideas se desarrollaron en el artículo de Nicola, Mariné: “El sobreviviente en documentales sobre juicios por violación a los derechos humanos en Argentina. Una aproximación a la construcción identitaria y los procesos de identificación en las representaciones audiovisuales”, publicado en *Cuadernos N° 138. Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación*, Año 24, N° 108. Universidad de Palermo-Departamento de Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Quilmes. Buenos Aires, 2021/2022. Disponible en <https://dspace.palermo.edu/ojs/cdc/issue/view/310>

¹¹ La idea de “guerra justa” o cumplimiento del deber, sostienen que las Fuerzas Armadas llevaron adelante la pacificación del país en el marco de un enfrentamiento entre dos bandos o grupos, por un lado, las organizaciones político-militares revolucionarias (Vega, 2022), por otro, las Fuerzas Armadas, considerando la gravedad de los delitos cometidos por agentes estatales en el marco de un plan sistemático y como parte del terrorismo de Estado como equivalente a los actos de violencia realizados por las organizaciones político-militares revolucionarias de civiles armados.

¹² En esta línea de análisis podemos ampliar con el texto de Salvi, Valentina. “Para que la sociedad no se diera cuenta. Las declaraciones de Videla sobre los desaparecidos” en, *Las voces de la represión. Declaraciones de perpetradores de la dictadura argentina*, compilado por Feld, C. y Salvi, V. Ed. Miño y Dávila. Buenos Aires. 2019

¹³ Para acceder a un análisis en profundidad de la producción cinematográfica documental en torno a los procesos de enjuiciamiento a responsables por violación de los derechos humanos durante las últimas dictaduras cívico-militares en Argentina y Chile consultar: Nicola, Mariné (2019). “Documentales, justicia y memorias. Representación de los juicios a responsables de las dictaduras de los ‘70 en Argentina y Chile”, en *Revista Culturas. Debates y perspectivas de un mundo en*

cambio, N° 13. Centro de Publicaciones UNL, Santa Fe. Disponible en <https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/Culturas/issue/view/726/PDF%20NRO%202013>

¹⁴ Agencia de noticias estatal argentina, fundada en 1945, proveía información periodística a unos 2800 abonados, entre los que se incluían medios de prensa nacionales e internacionales y oficinas gubernamentales nacionales, provinciales y municipales. En mayo de 2024 el gobierno de Javier Milei decidió el cierre de las corresponsalías de Télam en todo el país. Además se dispuso la transformación del tipo societario de Télam a *Sociedad Anónima Unipersonal* y modificando su funcionamiento, dejando de operar con fines periodísticos y pasando a funcionar como una agencia de publicidad y propaganda denominada *Agencia de Publicidad del Estado*. Para mayor detalle de estos hechos se puede consultar: "Gobierno ordenó cerrar las corresponsalías de Télam en todo el país", en *ámbito* del 4 de mayo de 2024. Disponible en <https://www.ambito.com/politica/gobierno-ordenó-cerrar-las-corresponsalías-telam-todo-el-pais-n5992950> Consultado el 10 de noviembre de 2024

También se puede consultar: Boletín Oficial de la República Argentina-Télam sociedad del Estado. Decreto 548/2024. Disponible en www.boletinoficial.gob.ar Consultado el 10 de julio de 2024

¹⁵ Se puede consultar la página de Memoria Abierta en <http://www.memoriaabierta.org.ar/wp/>

¹⁶ *Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires-MALBA*, fundado en 2001 es espacio cultural dinámico y participativo en el que se presentan exposiciones temporarias de diversa índole (en muchas ocasiones junto a otros museos alrededor del mundo, colecciones internacionales y fundaciones afines) y muestras de arte contemporáneo argentino y latinoamericano. Además, cuenta con un importante programa de cine y con una cinemateca. El museo también tiene un área de Literatura a través del cual realiza encuentros con escritores, cursos, seminarios, charlas literarias y presentaciones de libro. Para más información visitar <https://www.malba.org.ar/>

¹⁷ Bernades, Horacio. "Ulises de la Orden: El Juicio a las Juntas cambió la historia argentina", en *Página/12*. Del 5 de abril de 2023. Disponible en <https://www.pagina12.com.ar/537748-ulises-de-la-orden-el-juicio-a-las-juntas-cambio-la-historia> Consultado 2 de diciembre de 2024

¹⁸ Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas (CONADEP) fue una comisión creada por el presidente de Argentina Raúl Alfonsín en diciembre de 1983 con el objetivo de investigar las violaciones de derechos humanos, particularmente la desaparición de personas, ocurridas durante el período de terrorismo de Estado en Argentina entre 1976 a 1983. Esta Comisión recibió miles de declaraciones y testimonios, y verificó la existencia de cientos de lugares clandestinos de detención en todo el país. En 1984, produjo un informe final conocido como el *Nunca Más*, utilizado como prueba en el desarrollo del Juicio a las Juntas Militares de 1985.

Referencias

Alonso, L. (2009). Memorias sociales y Estado en Santa Fe, Argentina, 2003-2008. *Política y Cultura*, (31). <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=26711982003>

Alonso, L. (2011). Vaivenes y tensiones en la institucionalización de las memorias sobre el terror de Estado. El caso de Santa Fe, Argentina, entre 1983 y la actualidad. *Cuadernos de Historia, Serie Economía y Sociedad*, (12).

Crenzel, E. (2008). La historia política del Nunca Más: la memoria de los desaparecidos en la Argentina. *Siglo XXI*.

Didi-Huberman, G. (2015). *Remontajes del tiempo padecido. El ojo de la historia*, 2. Editorial Biblos.

Elster, J. (2006). *Rendición de cuentas. La justicia transicional en perspectiva histórica*. Katz Editores.

Feld, C. (2002). Del estrado a la pantalla: las imágenes del juicio a los ex comandantes en Argentina. *Siglo XXI Editores*.

Longoni, A. (2007). *Traiciones. La figura del traidor en los relatos acerca de los sobrevivientes de la represión*. Grupo Norma.

Nichols, B. (1997). *La Representación de la Realidad. Cuestiones y conceptos sobre el documental*. Paidós.

Nichols, B. (2013). Introducción al Documental. Centro Universitario de Estudios Cinematográficos y la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Nicola, M. (2016). Producción documental y políticas de la memoria: un estudio sobre representaciones audiovisuales santafesinas en torno a los Juicios por delitos de lesa humanidad. *Revista Cine Documental*, (14). <https://revista.cinedocumental.com.ar/produccion-documental-y-politicas-de-la-memoria-un-estudio-sobre-representaciones-audiovisuales-santafesinas-en-torno-a-los-juicios-por-delitos-de-lesa-humanidad/>

Nicola, M. (2019). Documentales, justicia y memorias. Representación de los juicios a responsables de las dictaduras de los '70 en Argentina y Chile. *Revista Culturas. Debates y perspectivas de un mundo en cambio*, (13). <https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/Culturas/issue/view/726/PDF%20NRO%202013>

Nicola, M. (2022). El sobreviviente en documentales sobre juicios por violación a los derechos humanos en Argentina. Una aproximación a la construcción identitaria y los procesos de identificación en las representaciones audiovisuales. *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación*, 24(108). <https://dspace.palermo.edu/ojs/index.php/cdc/issue/view/310>

Nicola, M. (2023). La fotografía en el cine documental: un acercamiento teórico-conceptual para el análisis de narrativas audiovisuales. *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación*, 25(163). https://fido.palermo.edu/servicios_dyc/publicacionesdc/cuadernos/detalle_publicacion.php?id_ibro=967

Nicola, M. (2024). Documentários, memórias e políticas: representações audiovisuais dos julgamentos pela violação aos direitos humanos durante a última ditadura cívico-militar em Argentina. *Revista Binacional Brasil-Argentina: Diálogo Entre As Ciências*, 13(01). <https://doi.org/10.22481/rbba.v13i01.14799>

Nino, C. (2015). Juicio al mal absoluto. ¿Hasta dónde debe llegar la justicia retroactiva en casos de violaciones masivas de los derechos humanos? Siglo XXI editores.

CONADEP. (1984). Nunca Más. Informe de la Comisión Nacional sobre la desaparición de personas. Eudeba.

Plantinga, C. (2014). Retórica y representación en el cine de no ficción. Universidad Autónoma de México.

Roussou, H. (2000). El duelo es imposible y necesario [Entrevista por Claudia Feld]. *Revista Puentes*, 1(2).

Vega, N. (2021). Del humo de los cirios al humo de las bombas. La particular trayectoria del Ateneo Universitario de Santa Fe. *Cuadernos de Historia. Serie economía y sociedad*, (28).

Vega, N. (2018). De las aulas a las armas. Radicalización del estudiantado universitario santafesino en la segunda mitad de la década de 1960. En C. Molinero, R. Martínez i Muntada & B. Chamouleau (Eds.), *Actas Congreso Internacional 68s*. <https://ddd.uab.cat/pub/llobres/2019/216463/68s.pdf>

Zylberman, L. (Ed.). (2012). Dossier "Memoria y Cine Documental en América Latina" [Número especial]. Revista Cine Documental, (5). <http://revista.cinedocumental.com.ar/5/articulos.html>

Zylberman, L. (2015). Imágenes de Justicia. Revista Telar.

Zylberman, L. (2020). Los victimarios en el cine documental. Una posible taxonomía. Kamchatka, Revista de Análisis Cultural, (15).

Zylberman, L. (2021). Un archivo insomne. El Programa Memoria Colectiva e Inclusión Social y la filmación de los juicios. Revista de la Carrera de Sociología. Entramados y perspectivas, 11(11).
<https://publicaciones.sociales.uba.ar/index.php/entramadosyperspectivas/article/view/6765>

Zylberman, L. (2022). Genocidio y cine documental. Editorial EDUNTREF.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Núcleo Disciplinario "Literatura, Imaginarios, Estética y Cultura"- AUGM

A malungagem em Louças de Família de Eliane Marques

The malungaje in Louças de família
[Family crockery] by Eliane Marques

Jorge H. Wolff

*Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC),
Santa Catarina, Brasil.
<https://orcid.org/0000-0001-7856-607X>*

e-mail: jocawolff@gmail.com

Recibido: 26/11/2024

Aprobado: 19/3/2025

RESUMO

“Malungagem” é um conceito desenvolvido pelo crítico e professor Jerome Branche para refletir sobre a resistência e a sobrevivência no contexto da escravidão africana, significando um “primeiro princípio para o imaginário discursivo da diáspora”, bem como “um amplo tropo fundacional ‘contradiscursivo’ para a política cultural e para a ação política negras”. O termo “malungo” se disseminou de diversas formas no Brasil, tendo batizado o maior quilombo do estado de Pernambuco no início do século XIX, o Quilombo do Malunguinho, e se tornado corrente no campo da cultura brasileira desde então. Sua disseminação coincide com a emergência da consciência negra nos Estados Unidos no século XVIII, tendo resultado nos diferentes modos de quilombismo experimentados nas Américas. No ensaio “Malungagem: para uma poética da diáspora africana” (2009; 2015; 2024), o autor expande a noção de malungo (termo de origem bantu) sob a forma de um conceito que, em seus registros e variações translocais e em suas dimensões políticas, inclui “ideias de intersubjetividade, reconhecimento mútuo e solidariedade subalternas”. Assim, em recorte transgeracional e trans-racial, lemos o conceito de malungagem neste trabalho para pensar o romance Louças de família (2023), de Eliane Marques, uma vez que nele é reescrita a contrapelo a história dos afrodescendentes na fronteira do extremo sul do Brasil com o Uruguai, da escravidão ao tempo presente. Também são trazidos à baila os conceitos de razão negra e de brutalismo do filósofo Achille Mbembe, vistos enquanto possíveis extensões políticas e contrapontos teóricos ao conceito de malungagem.

Palavras-chave: malungagem; brutalismo; consciência negra; romance experimental.

ABSTRACT

“Malungagem” is a concept developed by critic and professor Jerome Branche to reflect on resistance and survival in the context of African slavery, signifying a “first principle for the discursive imaginary of the diaspora” as well as “a broad foundational ‘counterdiscursive’ trope for black cultural politics and political action. The term “malungo” spread in different ways in Brazil, having named the largest quilombo in the state of Pernambuco at the beginning of the 19th century, Quilombo do Malunguinho, and has become current in the field of Brazilian culture since then. Its dissemination coincides with the emergence of black consciousness in the United States in the 18th century, resulting in the different forms of quilombism experienced in the Americas. In the essay “Malungaje: toward a poetics of diaspora” (2009; 2015; 2024), the author expands the notion of malungo (term of Bantu origin) in the form of a concept that, in its translocal registers and variations and in its political dimensions, includes “ideas of intersubjectivity, mutual recognition and subaltern solidarity”. Thus, in a

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A7>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 74-81

Editor responsable: Mariné Nicola (<https://orcid.org/0000-0001-9729-5893>). Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Humanidades y Ciencias, Argentina.

transgenerational and transracial perspective, we read the concept of malungagem in this work to think about the novel *Louças de família* (2023), by Eliane Marques, since it rewrites against the grain the history of Afro-descendants on the border of the extreme south of Brazil with Uruguay, from slavery to the present time. Philosopher Achille Mbembe's concepts of black reason and brutalism are also brought to the fore, seen as possible political extensions and theoretical counterpoints to the concept of malungagem.

Keywords: malungagem; brutalism; black consciousness; experimental novel.

Introdução

Me sinto meio Carolina Maria de Jesus, a minha geração deve ser a do quarto de despejo, escrevendo aqui o que leio no grupo de inhaí e falando aqui o que não digito lá – [...] Vou escrever um livro referente a favela. Hei de citar tudo que aqui se passa. E tudo que vocês me fazem. Eu quero escrever o livro, e vocês com estas cenas desagradáveis me fornecem os argumentos”.

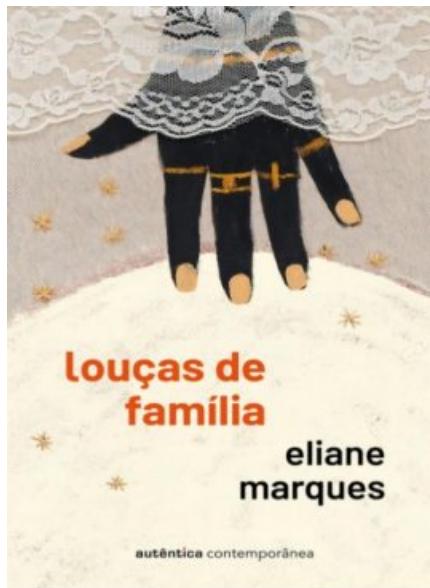
Cuandu/Eliane Marques

Este breve trabalho foi apresentado inicialmente em forma de comunicação oral no marco do III Simpósio Internacional “Imaginarios de lo contemporáneo: literatura y artes de la imagen en América Latina”, organizado pelo “Nucleo Disciplinario Literatura, Imaginarios, Estética y Cultura” da AUGM (Asociación Universidades Grupo Montevideo), do qual faço parte, e celebrado ao vivo (vale sublinhar nos tempos que correm) na cidade de Asunción, Paraguai, na sede da Faculdade de Filosofia da Universidad Nacional de Asunción durante os dias 18 e 19 de novembro de 2024. Pequena homenagem, a apresentação foi dedicada ao maior líder quilombola brasileiro, Zumbi dos Palmares (nascido em 1655 e morto em 20 de novembro de 1695) diante do fato de que no dia seguinte, 20 de novembro de 2024, seria comemorado pela primeira vez como feriado nacional o “Dia da Consciência Negra”, tendo ficado oficialmente em segundo plano a data do fim da escravatura no Brasil imperial, 13 de maio de 1888. A data de 20 de novembro foi instituída em 2023 pela atual ministra da Cultura, Margareth Menezes, como parte da reflexão sobre a relevância da contribuição da cultura africana no país e também como parte da luta antirracista contemporânea. O que se lê adiante são as primeiras e precoces abordagens de um texto tentativo que faz parte da pesquisa intitulada “Nem campo nem cidade. Autografias periféricas na literatura brasileira”, iniciada no âmbito da Universidade Federal de Santa Catarina em 2022, a qual mira diferentes objetos artístico-políticos, dos diários de Lima Barreto até as “memórias” de Cuandu/Eliane Marques, passando por, entre outras/os, Patricia Galvão (Pagu), Marilene Felinto e Carolina Maria de Jesus.

Malungagem e *Louças de Família*

Assim como em muitos outros territórios da experiência e dos saberes da diáspora africana nas Américas, a *malungagem* está disseminada pelas páginas de *Louças de família*, o romance de estreia de Eliane Marques, escritora, advogada e psicanalista nascida na margem extrema do sul do Brasil, ou seja, na fronteira do estado do Rio Grande do Sul com o Uruguai. Seu título remete às chamadas “casas de família”, aquelas exclusivas da gente branca de origem

europeia, e às “louças partidas”, as únicas passíveis de serem doadas às serviçais negras de suas “boas famílias”. Exponho sucintamente como se desenvolvem o referido conceito e o referido romance, dado que a *malungagem*, na versão de seu proponente, o crítico e ensaísta Jerome Branche, tem circulado aos poucos, desde seu aparecimento em espanhol como *malungaje* numa revista colombiana em 2009, depois em inglês no livro de sua autoria, *The poetics and politics of african diaspora. Transatlantic musings* (2015), e agora na língua brasílis (em tradução de Sérgio Leite Barboza publicada em 2024 na revista *Landa*). De maneira semelhante, isto é, aos poucos e num crescendo, apenas começou a circular o romance de Eliane Marques, lançado em abril de 2023 pela Editora Autêntica, o qual obteve no dia 11 novembro de 2024 o Prêmio São Paulo de Literatura (um dos principais do país) na categoria romance de estreia. Também está em andamento uma tradução sua ao inglês, nos Estados Unidos, o que representa um imenso desafio em função de sua linguagem híbrida, experimental e transgressiva.



No ensaio “Malungagem: para uma poética da diáspora africana” (2009, 2015, 2024), Jerome Branche expande a noção de *malungo* (termo de origem banto) sob a forma de um conceito que, desde sua etimologia, será pensado “como uma espécie de princípio básico para o imaginário discursivo da diáspora” (Branche, 2024, p. 326). Em seus “registros e variações translocais” e em suas dimensões políticas, o conceito inclui “ideias de intersubjetividade, reconhecimento mútuo e solidariedade subalterna” (p. 327). Oriundo da diáspora africana e da experiência da escravidão nas Américas, o termo “malungo” se disseminou de diversas formas no país, tornando-se corrente no campo da literatura e da cultura brasileiras desde o *Mafuá do malungo* (1948) de Manuel Bandeira até os *Malungos na escola. Questões sobre culturas afrodescendentes e educação* (2007) de Edimilson de Almeida Pereira, entre muitas outras manifestações da cultura popular, da música ao carnaval.

Brutalismo, razão negra e *Louças de Família*

Quanto ao conceito de “brutalismo”, o filósofo camaronês Achille Mbembe apropria-se dele nos campos da arquitetura e das artes plásticas para pensá-lo sob novos avatares e enquanto extensões de sua reflexão sobre o que chamou de “necropolítica” e de “razão negra”. Publicado originalmente em 2020, o ensaio *Brutalismo* busca definir os vários modos contemporâneos de “combustão do mundo” sob a forma da “dominação universal”, da “fratura”, do “animismo”, do “virilismo”, dos “corpos-fronteiras”, das “circulações”, da “comunidade dos

cativos”, até chegar a um vislumbre de uma “humanidade potencial e política do vivente”. Sempre tendo em mente a colonização da África, o ensaio de Mbembe estimula, no entanto, a pensar sobre outras geografias políticas e estéticas, sobre outros poderes geomórficos e sobre outros modos da margem, a exemplo do que ele exalta na plasticidade das manifestações artísticas e rituais originárias de África.

Assim, se existe e se expande a *malungagem* como traço de união, afetividade, resistência e sobrevivência na tradição afro-brasileira, esta se dá em contraste e oposição a um movimento exploratório, e catastrófico para os explorados, de cerca de quinhentos anos que se poderia denominar de capitalismo globalizante ou universal. De modo que o brutalismo e a combustão do mundo como era pós-histórica, ou suas lógicas de combustão, nos termos de Achille Mbembe em referência ao continente africano, infelizmente se repetem enquanto marca registrada da nação continental chamada Brasil, em seus recorrentes surtos de modernização conservadora, seja ela colonial, imperial ou moderna – neste último caso, entre golpes militares e frágeis experiências democráticas até os dias de hoje. Estendendo uma ponte entre a ancestralidade africana e a cultura brasileira, o romance de Eliane Marques enfrenta esse estado de coisas com singular energia e violência estético-política em uma linguagem que transita entre a prosa e a poesia, o português brasileiro, o espanhol uruguai e o iorubá nascido na região da Nigéria. Assim, na realidade histórica e política brasileira e em *Louças de família*, a fronteira entre países marca uma divisão territorial em que línguas e etnias – reconfiguradas na narrativa – foram e são esmagadas por uma marginalização social e cultural como projeto político-ideológico que transcende os limites nacionais. No romance se escreve a partir das mortes das *abuelas*, mães e tias pretas e pobres ancestrais, servis e herdeiras de servis escravizadas na fronteira do sangue dos matadouros de gado, depois modernizados e transformados em frigoríficos – e depois, quer dizer hoje, transformados em terras e silos de arroz e de soja, e quase mais nada. Agregue-se que restam apenas 7,5 por cento de Mata Atlântica no estado do Rio Grande do Sul, cujas sucessivas catástrofes ambientais em forma de grandes inundações falam por si.

Cuandu em *Louças de família*:

Apesar desse sentimento condenado pelos bons cristãos e pela boa etiqueta [o ódio], que sempre têm elogios para as mulheres negras de fala algodoada, também não é por nenhum amor tirânico que arranco do meu corpo estas memórias. [...] Preciso expor o peso dos quatrocentos anos de insulto de paciência de esforços herculanos para apenas querer viver um pouco. (Marques, 2023, p. 80)

Mbembe em *Crítica da razão negra*:

Operando do fundo dos porões, [os escravizados] foram os primeiros foguistas a alimentar as fornalhas da nossa modernidade. E, se há algo que desde sempre assombra a modernidade, é justamente a possibilidade de um acontecimento singular, “a revolta dos escravos”, que assinalaria não apenas a libertação dos subjugados, mas também uma reformulação radical, se não do sistema da propriedade e do trabalho, ao menos dos mecanismos de sua redistribuição e, a partir daí, das bases da reprodução da própria vida. (Mbembe, 2018, p. 77)

O que se lê na noção de “razão negra” (em ensaio publicado originalmente em francês em 2013 intitulado *Crítica da razão negra*), assim como no clássico livro de Paul Gilroy, *O Atlântico negro* (1993), também se pode ler no conceito afro-brasileiro de *malungagem*

cunhado por Jerome Branche: “[...] uma longa tradição de coidentificação e de *preocupação mútua* terá caracterizado as relações dos negros entre si, a despeito de sua dispersão” (Mbembe, 2018, p. 57, destaque do autor). Trata-se, no caso da *Crítica da razão negra*, de um ensaio que antecede aquele dedicado por Mbembe ao brutalismo (2020), no qual se fez a crítica da invenção e imposição das ideias de negro e de raça como determinantes dos destinos do capitalismo ocidental. De modo que o fraturamento, a fissuração, a necropolítica contemporâneas – como também as denominou Mbembe – atravessam este romance brasileiro recente, em que uma narradora negra chamada Cuandu vai enterrando suas mortas em quase trezentas páginas ambientadas na fronteira geográfica e cultural onde a própria autora nasceu e que a ela se refere como uma “cidadezinha que não se decide entre nome de santa nome de ana ou de liberdade” (Marques, 2023, p. 11) e que, na crua realidade da campanha gaúcha, se chama Santana do Livramento. Logo na sequência a narradora volta a se referir à “cidade com nome de santa, bem na fronteira seca com a cidade que carrega nome de general [Rivera], ao norte do país do rio dos pássaros pintados [o Uruguai]” (p. 14). Já, na espécie de advertência que antecede a epígrafe do livro, e também nesta, é apresentada à leitora (sempre no gênero feminino no livro) uma pequena amostra do que terá pela frente em termos de forma e conteúdo.

Reproduzo a advertência, ela própria cortada em versos e justificada à direita, mirando a desvinculação entre o ficcional e o documental, ou antes seu total imbricamento:

Quem esteve próxima a saborear das casas
bolichos estradas pelas quais passou Cuandu,
a narradora, supôs que identificá-las
ajudaria a leitura destas Louças. A busca foi vã.
A escritura fez delas ostras. Fatos lugares gentes
ainda que pensadas parentesuas (de quem lê)
pertencem à dimensão do mundo de Cuandu.
Aí o eu o tu e o nós estranham a mesma concha.
(Marques, 2023, p. 5)

Tanscrevo a seguir a epígrafe do livro, destacada em itálico: “*Ilhas às vezes são habitadas por pombas / escuras. Outras vão caindo, lavando feridas, / velhas imundícies; então são de água. Georgina Herrera*” (p. 7). O que se saberá ou suporá apenas mais adiante no romance é que a poeta cubana em questão, nascida em Jovellanos em 1936 e falecida em Havana em 2021, foi traduzida pela própria autora de *Louças de família*, já que na nota de rodapé de número 4 lê-se que certo trecho da página 29 foi “Baseado no poema ‘Dúvida’, de Georgina Herrera (livro *Cabeças de Ifé*, Escola de Poesia, 2021, traduzido por Eliane Marques)”, além de ter sido cantado como um samba (como se pode ler na página seguinte). Note-se que a nota de rodapé é recurso usado ao longo do livro, ainda que com parcimônia, para referenciar autores brasileiros e estrangeiros ou para comentar algum termo incomum, já que sua escritura é atravessada, como foi dito, por diferentes idiomas e por frequentes neologismos, dispensando com frequência igualmente o uso de letras maiúsculas e de vírgulas.

Gênero bandido, romance-invenção, alterbiografia

Variante do romance como “gênero bandido”, na expressão de Silviano Santiago¹, ou do “romance-invenção”, na acepção de Haroldo de Campos² – ambos em referência ao gênero na modernidade e nas vanguardas históricas –, *Louças de família* é, portanto, uma *novela bandida*, *novela-invención* ou *antinovela* (para nomeá-las em castelhano) pós-moderna e pós-vanguardista que volta a desafiar não apenas o gênero *novela* ou romance, mas qualquer ideia de cânone e de bons modos literários, ao narrar os afetos do bem e do mal e a própria violência com afetividade mas de modo invariavelmente violento. Que afetos são esses? Talvez os conceitos de malungagem e de brutalismo, juntos e em contraste, os possam traduzir. Afinal, se *Louças de família* opta por uma prosa poética em que pipocam termos do espanhol e do iorubá, com direito a muitos neologismos estranhos mas eficazes na narrativa – como *minhancestra* – ou mesmo escandalosos e provocativos – como *expaimeu*, que fala por si na sua irrupção frequente e sem concessões, se poderia referir igualmente ao seu experimento romanesco iniciado durante o lapso pandêmico como uma *alterbiografia*³ preta da autora Eliane Marques, concluída e datada, à maneira de Lacan, no impessoal: “Este livro terminou de se escrever em janeiro de 2023” (Marques, 2023, p. 276). Nascida a autora na década de 1970, sendo o romance ambientado nesse espaço híbrido do encontro entre Santana do Livramento e a “cidade com nome de general”, a região é um enclave ou antes uma encruzilhada conhecida por seu comércio há muito tempo decadente e pelo trânsito fluido entre duas tradições culturais hegemônicas de origem europeia: suas ruas, avenidas e linhas de fronteira imaginárias foram construídas e alimentadas pelo sangue e pelos corpos dos povos originários e de afro-descendentes transplantados à força para o trabalho escravo no mercado do charque e da carne. Sendo que, hoje e ontem, como cantaram Elza Soares e Seu Jorge, “a carne mais barata do mercado é a carne negra” (segundo a composição de Marcelo Yuka, Ulisses Cappelletti e Seu Jorge). Na parte final do romance são narradas diferentes insurreições “calhambolas”, desde a chegada, “em insabida data de 1831”, de “parentaminhas e parentemeus embarcados a fórceps num navio” (Marques, 2023, p. 177), até o assalto a uma grande charqueada em que “o plano era libertar os parentenossos e atear fogo na casa principal” (p. 203).

De tal modo que, na narrativa de Eliane Marques, a linguagem vem marcada pelo olhar da poeta afro-descendente que vive-escreve uma ficção memorialística fragmentária em prosa poética anárquica (vale adjetivar aqui desse modo o gênero literário desgastado), mas igualmente afetada ou instigada pela figura da psicanalista – denominada “minhanalista” ao longo do romance – e pela própria tradição psicanalítica desde Sigmund Freud⁴. O que é

¹ “Gênero bandido, moderno porque liberto das prescrições das artes poéticas clássicas, o romance surge como consequência de uma busca de autoconhecimento da subjetividade racional” (Santiago, 2002, p. 34-35).

² Paratexto de Haroldo de Campos em Andrade, Oswald de (1972). Ver Referências bibliográficas.

³ Termo cunhado por Ana Maria Bulhões-Carvalho enquanto uma variante do conceito de autoficção, sendo a alterbiografia um movimento interno à narração em que a ficção e a experiência da criação escrita se dariam em fusão. Cf. Bulhões-Carvalho, A. M. Jogos, máscaras e olhares. A constituição do narrador em Silviano Santiago. O caso de *Em liberdade*. Ver Referências bibliográficas. O adjetivo “preta” corre por minha conta e risco – eu, branco, cisgênero, nascido em Porto Alegre, descendente de europeus chegados ao Brasil no século XIX, com direito a cotas de terras e benesses governamentais e materiais à época e depois.

⁴ Em *Louças de família* Freud é mencionado explicitamente em passagem na qual Cuandu se assume como alter-ego de Marques: “Ao falar do ensaio moisés e a religião monoteísta a estudantes, usei um vídeo do Olodum”; e logo depois: “Desde então penso num Moisés kemetiano negro” (Marques, 2023, p. 212). Registre-se, a propósito, que a psicanalista Eliane Marques tem proposto uma clínica “ameficana” em que a mitologia greco-latina é substituída pela tradição dos itãs, os relatos míticos da cultura iorubá.

exposto desde a primeira parte do romance com todas as letras na seguinte passagem, bruta e ressentida em seu jardim de corpos e de louças vivas e mortas, na voz da narradora Cuandu:

Minhanalista quer saber de mim quem são hoje os feitores quer saber onde fizeram morada o senhor a sinhá a sinhazinha quer saber onde o patrão a patroa o pastor os donos dos jasmins quer saber se não os incorporei no quartinho dos fundos nos anaquéis do meu armário das louças. Ela diz que posso falar de todas as mulheres da família, mas todas são meus ossos no sustém de quaisquer tiranias. Quem dera toda essa gente estivesse socada num cantinho da saudade. Não, esse monte de gente ainda vive comigo na claroscuridão dos dias.

E seus corpos sem cara me pesam como costurados nos panos de um vestido amarelo com cheiro de banha de cozinha, a mesma que eu passava em meus cabelos de Mammy [a personagem escravizada do filme *E o vento levou*]. Faço tudo, ou quase, com muita dificuldade, estou sem forças. Gostaria de ter poderes de invocar Nanny (atenção, não quero invocar Mammy, mas Nanny), aquela que venceu várias vezes os bakras nas lutas pela libertação da Jamaica, só que já não sei ou nunca soube quais as palavras para pedir o seu socorro às minhas lutas intestinas. Não é falta de vitamina D nem tristeza – tristeza passa –, porém a sensação de ruína já está comigo há tempos. Ossadas me achatam e me impedem a caminhada dentro da própria casa, se arrastam nos babados de meu vestido surrado. Não tenho onde pisar os pés.

Me falta rio. Me falta arroio. Me falta água.

Minhas sandálias vão, jogadas às costas. Além da invasão do corpo por um vírus coroado, temo a presença desses inquilinos e seus pésmãos de mando.

No entanto, não quero todos os rostos de todas essas mulheres; não quero no meu sangue os restos delas, quero o assombro do repouso e então dormir uma noite inteira. Embora os espelhos sejam seumeus ovários, quero garras de cuandu para sair do ventre comendo amoras azedas. (Marques, 2023, p. 43)

Quando se lê que “esse monte de gente ainda vive comigo na claroscuridão dos dias”, leio no romance a *malungagem* além e aquém das instâncias entre a vida e a morte, que definem, como se sabe, as religiões de matriz africana. Cuandu manifesta-se nesse ponto como se atravessasse todos os abismos da existência além e aquém do “fim”, reagindo física e sensorialmente às vísceras das ancestrais com frutas na boca – remetendo, assim, ao romance *Beloved* (Amada, 1987) de Toni Morrison em sua intensa mescla de brutalidade e lirismo, corpo e comida, além e aquém.

Conclusão inconclusiva

Não à toa, a malungagem se dá em *Louças de família* nas instâncias da relação entre vida e morte, desde que a solidariedade subalterna se apresenta nos anúncios de falecimento, destacados em itálico desde o primeiro capítulo, de parentes ou *ancestrais* de Cuandu. O questionamento da psicanálise vem no interior do texto, como já se viu na longa passagem acima, e se repete em outros momentos, como na referência a Freud e ao “moisés negro”. Tudo isso faz lembrar a fusão de felicidade e de dor mencionada pelo escritor Mário de Andrade (1893-1945) em diferentes lugares de sua obra⁵. Mas se trata definitivamente, na tradição afro da *malungagem*, assim como em *Louças de família*, de bem outras felicidades e de bem outras dores, que a colonial-modernidade e a tradição patriarcal se negam a vislumbrar, e que aquelas

⁵ Ver por exemplo o poema “XVII” de *Losango caqui* (antologia de poemas de 1926) de Mário de Andrade, cujo último verso diz: “A própria dor é uma felicidade”.

práticas escritas ficcionais e não ficcionais ligadas a uma re-emergência da consciência negra no século XXI passaram cada vez mais a escancarar em suas grafias de vida e de morte.

Referências

Andrade, M. de (2013). *Losango caqui*. Nova Fronteira.

Branche, J. (2024). Malungagem: para uma poética da diáspora africana (S. L. Barboza, Trad.). Revista Landa, 12(1), 219-343.

Branche, J. (2009). Malungaje: hacia una poética de la diáspora africana. Polígramas, (31), 23-48.

Branche, J. (2015). *The poetics and politics of diaspora: Transatlantic musings*. Routledge.

Bulhões-Carvalho, A. M. (2011). Jogos, máscaras e olhares. A constituição do narrador em Silviano Santiago. O caso de Em liberdade. En V. P. Chaves (Ed.), *Literatura Brasileira sem fronteiras*. CLEPUL.

Campos, H. de (1972). [Prefacio]. En O. de Andrade, *Obras completas, Memória sentimentais de João Miramar e Serafim Ponte Grande* (Vol. 2). Civilização Brasileira.

Marques, E. (2023). *Louças de família*. Autêntica.

Mbembe, A. (2018). *Necropolítica* (R. Santini, Trad.). n-1 edições.

Mbembe, A. (2022). *Brutalismo* (S. Nascimento, Trad.). n-1 edições.

Mbembe, A. (2018). *Crítica da razão negra* (S. Nascimento, Trad.). n-1 edições.

Santiago, S. (2002). *Nas malhas da letra*. Rocco.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

La enseñanza de las ciencias del lenguaje y lenguas indígenas en el Núcleo Takinahaký (Brasil)

The teaching of language sciences and indigenous languages at the Takinahaký Center (Brazil)

Andrey Nikulin

Universidad Federal de Goiás, Goiás, Brasil.
<https://orcid.org/0000-0003-2237-564X>

e-mail: nikulin@ufg.br

Aline da Cruz

Universidad Federal de Goiás, Goiás, Brasil.
<https://orcid.org/0000-0003-0448-3137>

e-mail: acruz@ufg.br

Mário André Coelho da Silva

Universidad Federal de Goiás, Goiás, Brasil.
<https://orcid.org/0000-0002-4882-1567>

e-mail: mario.andreco@ufg.br

Recibido: 22/11/2024

Aprobado: 17/3/2025

RESUMEN

El contacto entre pueblos indígenas y no indígenas, que comenzó con la colonización brasileña en 1500, llevó al debilitamiento e incluso a la pérdida de diferentes conocimientos originarios, ya que las imposiciones coloniales y las acciones posteriores del Estado brasileño reprimieron la realización de prácticas culturales y el uso de lenguas maternas entre los pueblos indígenas. A pesar de las divergencias (cf. Rodrigues, 1993; Franchetto, 2017; D'Angelis, 2019), se estima que apenas un 10–15% de las lenguas que existían al inicio del período colonial siguen siendo habladas en la actualidad. Esta situación persistió y se agravó hasta la promulgación de la Constitución Federal de 1988, que garantizó a los pueblos indígenas el derecho a ser indígenas y a salvaguardar sus culturas y lenguas, iniciando un intento de revertir este grave proceso de pérdida. En el campo de la educación escolar indígena, la legislación posterior a la Constitución Federal (Ley de Directrices y Bases de la Educación Nacional, Plan Nacional de Educación, Consejo Nacional de Educación, Resolución 3/99) pavimentó el camino para el progreso, mediante, por ejemplo, la creación de las Licenciaturas Interculturales, que permiten que los (futuros) maestros indígenas ingresen a cursos de educación superior, donde a los estudiantes se les estimula a que se apropien y sean el centro de los procesos de descripción y análisis de sus lenguas maternas. En este trabajo, presentaremos una visión general de las clases de introducción a la lingüística impartidas en Goiania para indígenas que hablan 30 lenguas indígenas, pertenecientes a las familias tupí, macro-ye, arahuaca, caribe y bororo, además de la lengua aislada trumái y de las variedades étnicas del portugués brasileño.

Palabras clave: educación intercultural; lenguas indígenas; enseñanza de la lingüística.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

Rol autoral: todos han participado en los mismos niveles en la investigación.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A8>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 82-100

Editor responsable: Mirtha Lugo (<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>) y Celeste Escobar (<https://orcid.org/0000-0002-7704-543X>).

Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Paraguay.

ABSTRACT

The contact between indigenous and non-indigenous peoples, which began with the colonization of Brazil in 1500, led to the weakening and even loss of different kinds of native knowledge. This occurred as colonial impositions and later actions by the Brazilian state suppressed the execution of cultural practices and the use of native languages among indigenous peoples. Despite some disagreements (cf. Rodrigues, 1993; Franchetto, 2017; D'Angelis, 2019), it is estimated that as little as 10% to 15% of the languages that existed at the beginning of the colonial period are still spoken today. This situation had persisted and worsened until the promulgation of the 1988 Federal Constitution, whereby indigenous peoples' right to be indigenous and safeguard their cultures and languages was guaranteed, thus initiating an attempt to reverse this serious loss process. Regarding indigenous school education, legislation that postdates the Federal Constitution (Law on Brazilian Education Guidelines and Bases, National Education Plan, National Council of Education, Resolution 3/99) paved the way for advancements. For instance, it led to the creation of Intercultural Licentiate Degrees, which enable indigenous teachers (or future teachers) to enroll in higher education courses where they are encouraged to take ownership and be at the center of processes to describe and analyze their native languages. In this work, we present a panoramic view of the introduction to linguistics classes, taught in Goiânia to students that speak 30 indigenous languages belonging to the Tupian, Macro-Jê, Arawakan, Cariban, and Bororoan families, in addition to the isolated Trumai language and to the ethnic varieties of Brazilian Portuguese.

Keywords: intercultural education; indigenous languages; linguistics education.

Introducción

El Núcleo Takinahaký de Formación Superior Indígena es un departamento de la Facultad de Letras de la Universidad Federal de Goiás, ubicada en el estado brasileño de Goiás y con sede principal en la ciudad de Goiania.¹ Fundado en 2006, actualmente ofrece tres carreras a nivel licenciatura destinadas a maestros (o futuros maestros) indígenas en las siguientes áreas: Educación Intercultural – Ciencias de la Naturaleza (a partir de 2025, Ciencias de la Naturaleza y Matemática), Educación Intercultural – Ciencias de la Cultura y Educación Intercultural – Ciencias del Lenguaje.

También se ofreció, en el ámbito del Núcleo Takinahaký, un curso de especialización en Educación Intercultural y Transdisciplinaria: Gestión Pedagógica en los años 2012–2013 (primera promoción) y 2014–2015 (segunda promoción). En este trabajo, se ofrece un panorama de la enseñanza de tópicos relacionados con la lingüística a los estudiantes indígenas en el Núcleo Takinahaký.

El Núcleo Takinahaký

A noviembre de 2024 el Núcleo Takinahaký cuenta con 281 estudiantes indígenas; la mayoría trabaja en sus comunidades de origen como maestros y maestras. Estos estudiantes proceden de los estados brasileños de Goiás, Mato Grosso, Minas Gerais, Tocantins y Maranhão y representan una gran diversidad lingüística y cultural, ya que proceden de 29 etnias diferentes:² apyãwa (tapirapé), tenetehar (guayayara), kamajura (kamaiurá), kawaiwete (kaibabí), yudja (yuruna), akwẽ (xerente), panhî (apinayé), a'uwẽ uptabi (xavante), apanjêhkra (canela de Porquiños), mêmôrtumre (canela), pyhcopcatiji (gavião), bero biòwa mahâdù (yavaé), kajkwakhrattxi (tapayuna), iny (karayá), xambioá, mëtyktire (caiapó), khîsêtjê (suiá),

¹ La palabra *Takinahaký* (en el habla femenina) o *Tainahaký* (en el habla masculina) significa ‘lucero del alba’ en la lengua iny (karayá).

² En algunos casos, se presentan las autodenominaciones de los pueblos representados en el curso de Educación Intercultural y, entre paréntesis, los exónimos más comunes en Brasil (con algunas adaptaciones ortográficas).

krahô, põocatiji (kríkatí), krëka (xakriabá), mehinaku, wauja (waurá), yawalapiti (iawalapítí), ikpeng, kalapalo, kuikuro, matipú, boe (bororo) y trumái. En el pasado, hubo presencia de estudiantes de las etnias tapuia, guaraní, canela del Araguaia, timbira. Las lenguas que hablan estos estudiantes pertenecen a las siguientes agrupaciones lingüísticas:

- familia tupí (ramas tupí-guaraní y yuruna);
- familia macro-ye (ramas carayá y ye, incluyendo las subramas ye del norte y akuwẽ);
- familia arahuaca (rama del Xingú);
- familia caribe (ramas nahukwa y pecodiana);
- familia bororo (lengua boe);
- trumái (lengua aislada);
- familia indoeuropea (variedades étnicas del portugués brasileño).

El cuerpo docente del Núcleo Takinahaký se conforma con 14 docentes permanentes (de los cuales dos son indígenas de las etnias apyáwa y tapuia), además de docentes colaboradores que actúan en otras unidades de la universidad, pero dedican una parte de su carga horaria al curso de Educación Intercultural. Cada año ingresan 40 estudiantes indígenas mediante un proceso de selección bastante competitivo, en que se evalúa la trayectoria profesional de los candidatos y su dedicación a las necesidades de sus comunidades.

Los principios del curso incluyen la transdisciplinariedad (es decir, no se trabaja con disciplinas, sino con los llamados temas contextuales y estudios complementarios); la interculturalidad crítica y el bilingüismo epistémico (Pimentel da Silva, 2017; Santos, 2020; UFG, 2025). Las actividades se realizan en la ciudad de Goiania dos veces al año (por 5 semanas al semestre) y en las comunidades, a las que los docentes se desplazan dos veces al año. Los estudios duran, como mínimo, 5 años, incluyendo los 2 años de la llamada matriz básica (periodo antes de la elección de la carrera, algo como el Ciclo Básico Común en la Argentina) y 3 años de la llamada matriz específica, durante el que los estudiantes cursan temas contextuales específicos para cada una de las tres carreras.

Lingüística en el Currículum de las carreras de Educación Intercultural

La enseñanza de los tópicos relacionados con las lenguas indígenas se da de manera transdisciplinaria en el marco de distintas actividades: Estudios Complementarios (por ej., Lenguas Indígenas y Portugués Brasileño 1–2, Lenguas Indígenas 1–6); Temas Contextuales (por ej., Políticas lingüísticas y derechos lingüísticos; Grafismos y otros lenguajes; Léxico: significado y relaciones sociales y otros); Proyectos Extraescolares; Prácticas de producción textual; pasantías obligatorias, como se detalla en el Proyecto Pedagógico del Curso (UFG, 2025) y se resume a continuación.

Tópicos de fonética, fonología y ortografía

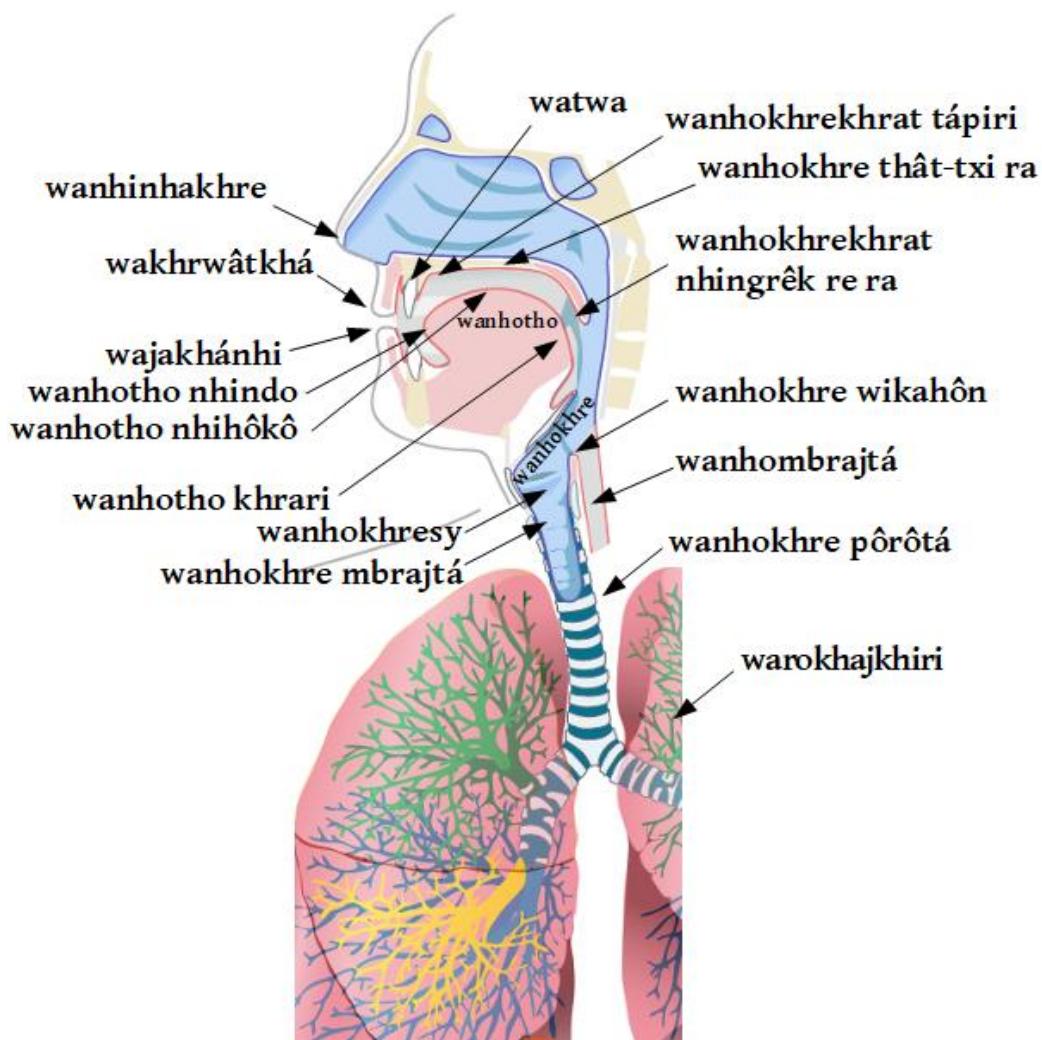
El estudio de tópicos relacionados con la fonética y la fonología en el curso de Educación Intercultural se centra en la relación entre los sonidos y los grafemas. De este modo, trabajamos con los principales conceptos de la fonética articulatoria, como los sonidos y los fonemas de las lenguas representadas en el curso, para que el estudiantado tenga una base teórica más sólida para discutir las convenciones ortográficas de sus respectivas lenguas (Lariwana, 2017). Nótese que los sistemas ortográficos de varias de esas lenguas fueron desarrollados e impuestos por

curas, misioneros evangélicos o lingüistas que no son hablantes nativos. El estudio del Alfabeto Fonético Internacional también es parte de la propuesta pedagógica del curso.

Estas discusiones teóricas, más allá de introducir al estudiantado a los conceptos básicos de fonética y fonología, involucran la traducción de los respectivos conceptos a las lenguas habladas por los estudiantes. Con ello, se busca ampliar la terminología de esas lenguas, para que se las pueda utilizar como lenguas de instrucción, incluso con relación a conceptos de las ciencias occidentales.

A continuación, se reproduce un ejemplo de cómo los estudiantes Jamthô Suyá y Khawiri Suyá tradujeron los nombres de los órganos del aparato fonador a su lengua materna, el khīsêtjê (rama ye del norte de la familia macro-ye), en el marco del Estudio Complementario “Lenguas Indígenas y Portugués Brasílico 1”, en julio de 2022.

Figura 1. Aparato fonador en khîsêtjê (autores: Jamthô Suyá, Khawiri Suyá)



Los mismos estudiantes desarrollaron terminología en su lengua materna para las clases de sonidos que existen en la lengua khîsêtjê, como se ejemplifica en el Cuadro 1 con las vocales orales.

Tabla 1. Vocales orales en khísêtjê (autores: Jamthô Suyá, Khawiri Suyá)

WAKAPÊRÊ JARÊN MBET-TXI RA ORALES			
wanhootho nhindo khâm wakapêrê ra anteriores		wakapêrê katyp wajakhwa hôn khêt ne sarêñ nda centrales	wakapêrê wythîtxin sarêñ nda posteriores
wajakhwa hôñ khêt ne wakapêrê ra no redondeadas			wajakhwa hôñ ne wakapêrê ra redondeadas
wakapêrê pêpêñ sarêñ nda altas	i [i] si, wiho, thiki, riktô, piri	y [i] khusy, suty, mbyry, hwy, sasy	u [u] huru, khukhwâji, wyndu, hwîthu
khwâjwê wakapêrê pêpêñ sarêñ nda medias altas	ê [e] sasê, mbrêktxi, mbê, sêtxi	â [ə] mbârâ, khwâkâ, ndârâ	ô [o] hwîsôsôkô, ôthô, ngô, ngôni
wajajtxêrê kararen wakapêrê jarêñ nda medias bajas	e [ɛ] apke, the, khre, sise	á [ʌ] pá, sáká, sikhâwá, khrámy, ngá	o [ɔ] mbotxi, ho, rowo, khangro, ndo
wajajtxêrêñ wakapêrê jarêñ nda bajas		a [a] hwaji, hware, mba, sakha, satá	

En la Figura 2, se reproduce otro ejemplo semejante, en el que tres estudiantes ikpeng (rama pekodian de la familia caribe) explican la articulación correcta de 18 sonidos de su lengua materna en el marco del Estudio Complementario Lenguas Indígenas 1, impartido en julio de 2023 por Andrey Nikulin.

Figura 2. Descripción de los sonidos de la lengua ikpeng (autores: Tawya Ikpeng, Paiata Ikpeng, Wawana Ikpeng)

A	[a]	Okep maweptxi oworan karuptam inang olu.
E	[ɛ]	Olu etxi oen etkarap, ruptam etxi olu.
I	[i]	Maweptxi owotpi, olu etxi karuptam.
Í	[i̯]	Kik ket oen, maweptxan owotpi “í” mígétotpene olu etxan ruptam.
O	[ɔ]	Maweptxi oworan tawelene, teng ket olu oen pongna.
U	[u]	Putxik ket owotpi amtarumtowopene, teng kewa etxi olu oen pok.
G	[g]	Ruptam myen olu, amtangam amtarumtxi.
K	[k]	Imtarumtowopene maweptxi oworan, ruptam etxi olu.
L	[l]	Teng txang ket olu oen pongna.
M	[m]	Mapkütxit maweptxi mígét owotpi wok, ruptam etxi olu, oengnan warako egaktet amtan awrenu.
N	[n]	Oen pongna teng txang ket olu.
P	[p]	Mapkütxit maweptxi mígét owotpi wok, ruptam etxi olu.
T	[t]	Oen pongna teng txang ket olu.
R	[r]	Powowop ket olu oen pongna.
W	[w]	Ruptam etxi olu, palak txang ket owotpi.
Y	[j]	Palok txang ket olu amtangam.
TX	[tʃ]	Teng txang ket olu oen pongna.
NG	[ŋ]	Omtangaktxi amtarumtxi ruptam etxi olu.

Estos ejemplos muestran que las lenguas originarias pueden funcionar como vehículos de instrucción y no solo como meros objetos de investigación lingüística. Además, se ve, a partir de estos ejemplos, que las investigaciones desarrolladas en el marco de los Estudios Complementarios tienen una potencialidad para la elaboración de materiales didácticos para uso tanto en las escuelas indígenas como en la enseñanza superior.

Tópicos de morfología flexional y derivacional

Al abordar la morfología, tenemos como punto de partida la idea de que los propios hablantes necesitan comprender los conceptos en sus propios términos, buscando conocer la estructura de las palabras en sus lenguas maternas. De este modo, trabajamos progresivamente desde los conceptos básicos, como el concepto de morfema, así como los conceptos de raíz y sus afijos. Las clases ocurren en el formato de talleres en los cuales el estudiantado discute datos de sus propias lenguas, con el objetivo de aprender a analizar las partes constituyentes de la palabra.

Una de las estrategias utilizadas para discutir la morfología derivativa es pedir al estudiantado que busquen ejemplos de neologismos en sus lenguas maternas que denotan objetos que provengan de la sociedad no indígena. Una vez que estos neologismos suelen ser morfológicamente complejos, el material de este tipo es ideal para las prácticas de análisis morfológico. Por ejemplo, en una clase con estudiantes del pueblo a’uwẽ uptabi (xavante), cuya lengua pertenece a la rama akuwẽ de la familia macro-ye, elaboramos, colectivamente, un glosario de términos que designan objeto utilizados en el ambiente escolar, como se ilustra en la Figura 3. Como resultado, el estudiantado trajo múltiples ejemplos de palabras derivadas, particularmente mediante morfemas nominalizadores. En este ejemplo, los estudiantes explicaron la formación de la palabra *itsihörídzé* ‘tijera’, formada a partir de la forma no finita del verbo *tsihöri* ‘cortar’, del prefijo de tercera persona *i-* y del sufijo nominalizador de instrumentos *-dzé*.

Figura 3. Ejemplo de glosario a’uwẽ uptabi para términos que designan objetos utilizados en el ambiente escolar (autores: estudiantes a’uwẽ uptabi)

	ITSIHÖTÖ'UBUDZÉ	ITSIHÖTÖ'UBUDZÉ	ITSIHÖTÖ'UBUDZÉ
	BORRACHA	borracha	CORRETOR
	ITSIHÖTÖ'PARIDZÉ	subst. Objeto para apagar a escrita no caderno. (Do verbo <i>pari</i> ‘apagar’)	
		Raiz: <i>tsihötö</i> ‘escrever’, sufixo: <i>dzé</i> (transforma o verbo em substantivo)	
	ITSIHÖTÖ'UBUDZÉ	corretor	
		subst. Objeto para corrigir a escrita no caderno.	
		Raiz: <i>tsibötö</i> ‘escrever’, sufixo: <i>dzé</i> (transforma o verbo em substantivo)	
	ITSIBUDU	tomada	
		subst. Objeto para fazer a geração de energia no aparelho eletrônico	
	ITSIHÖRIDZÉ	tesoura	
		subst. Objeto para cortar o papel ou arte tradicional.	
		Raiz: <i>tsiböri</i> ‘cortar’, sufixo: <i>dzé</i> (transforma o verbo em substantivo)	
	IWAPU	bola	
		subst. Objeto redondo para brincar.	
		Raiz: <i>wapu</i> ‘leve’	

En una actividad similar, se pidió a los alumnos del pueblo tenetehar (rama tupí-guaraní de la familia tupí) que presentaran algunos ejemplos de palabras que designan objetos procedentes de culturas no indígenas, como las que se muestran a continuación (1–3).

(1) *tukunu-hu*

langosta-AUG

‘moto’

(2) *apyk-aw*

sentarse-NMLZ

‘silla’

(3) *ywypo-apar*

liana-girar

‘bicicleta’

A menudo, al discutir ejemplos de términos para designar objetos procedentes del contacto con los pueblos no indígenas, los propios hablantes cuestionan el uso constante de préstamos, sobre todo los del portugués. Para disminuir su uso, es común que haya discusiones entre hablantes de la misma lengua sobre el mejor término para designar un determinado objeto. En una clase de Lenguas Indígenas realizada en 2018, Nonato Guajajara propuso una discusión sobre cuál sería la mejor forma de referirse al reloj (4a, 4b).

(4a) *'ar-muagaw-haw*

día-medir-NMLZ

‘reloj’ (medidor del día)

(4b) *'ar-kwap-aw*

día-saber-NMLZ

‘reloj’ (sabedor del tiempo)

Vale la pena destacar que este tipo de discusión entre los estudiantes les permite reflexionar sobre las políticas lingüísticas de sus pueblos, en particular sobre cómo tratar la cuestión de los préstamos lingüísticos. Bruno (2023), al estudiar las políticas lingüísticas del pueblo *apyāwa* (rama tupí-guaraní de la familia tupí), observó que los maestros indígenas formados en el Núcleo *Takinahaký* llevaron la discusión a sus comunidades, creando estrategias para fortalecer su lengua materna. En primer lugar, el profesor *Tenywaawi Tapirapé* empezó a utilizar con sus hijos exclusivamente palabras de su lengua materna y regañaba a los niños cuando utilizaban palabras en portugués. Siguió utilizando la misma estrategia en la escuela con sus alumnos y, por último, la comunidad organizó en 2015 el “Seminario sobre Política Lingüística y Cultura *Apyāwa*” con el objetivo de debatir sus políticas lingüísticas y definir estrategias para hacer frente al uso exagerado de lexemas prestados. Este es un ejemplo de cómo las clases pueden ir más allá de las aulas universitarias y contribuir a la transformación de la realidad lingüística en las escuelas de las comunidades indígenas.

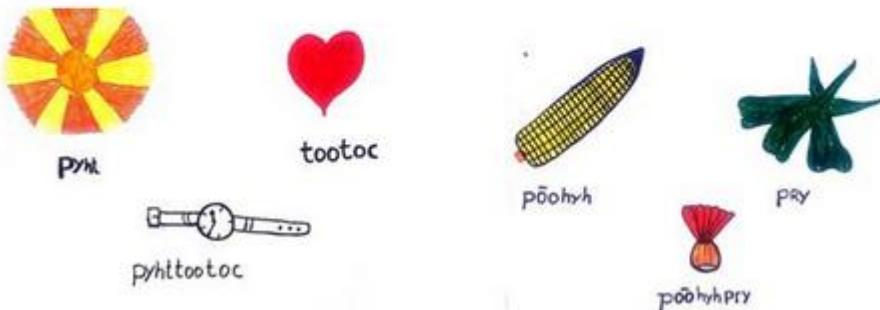
El estudio de los neologismos permite discutir con el estudiantado diversos procesos morfológicos de creación de nuevas palabras, como los procesos de afijación, ilustrados en (1) y (2); procesos de composición, como el ejemplo en (3); y procesos de incorporación nominal, como los ilustrados en (4a) y (4b). Vale la pena señalar que los ejemplos también muestran al estudiantado que un proceso puede aplicarse al resultado de otro proceso. De este modo, por ejemplo, en (4a) observamos primero la incorporación del sustantivo *'ar* ‘día’ al verbo *muagaw* ‘medir’, y el nuevo verbo se nominaliza a continuación.

Más allá de introducir al estudiantado a los procesos morfológicos, el curso pretende que los estudiantes sean capaces de analizar las palabras de sus propias lenguas. Así, por ejemplo, en la Figura 4, los estudiantes del pueblo *pōocatiji* (*kríkati*), cuya lengua pertenece a la rama *ye* del norte de la familia macro-*ye*, analizan las palabras *pyhttootoc* ‘reloj’ (*pyht* ‘sol’ + *ēh'tootoc* ‘palpitarse’) y *poōhyhpry* ‘volante’ (*poōhyh* ‘maíz’ + *ēh'pry* ‘chala’) y escriben un breve texto en su propia lengua explicando el concepto de composición, exemplificando el proceso con *pinhuc* ‘pelota’, de la raíz *pin-*, como en *pinxu* ‘fruta de mangaba (*Hancornia speciosa*)’, y *ēh'huc* ‘savia’.

Figura 4. Composición nominal en põocatiji (autores: estudiantes põocatiji)

Êh'huc coh'himpej

Qui ca ëhmpoo japy' cati ji a'cwy, pe qui ca ëh'huc no ji antohw, ëhmpoo japy' ca'teehteh, pom qui: **pinxu** me **ëh'huc**, coh ca me to **pinhuc**.



Al analizar los procesos de formación de palabras, el estudiantado a veces termina descubriendo que, además de palabras de estructura relativamente sencilla, hay casos más problemáticos. Por ejemplo, en varias lenguas representadas en el Núcleo Takinahaký se hace necesario diferenciar los compuestos (palabras formadas por dos o más raíces) de las frases nominales, en las que aparecen dos o más sustantivos vinculados por una relación sintáctica de posesión (frases genitivas). Se trata de una diferenciación crucial para el estudiantado, puesto que tiene consecuencias para las decisiones ortográficas. Por ejemplo, en (5), para nombrar el avión en la lengua tenetehar, se utiliza la frase nominal *mozuhu pepo*, la cual involucra dos palabras ortográficas. La primera, *mozuhu* ‘anaconda’, es formada por *moz* ‘víbora’ y el sufijo aumentativo, mientras que la segunda, *pepo* ‘ala’, involucra un solo morfema. Las dos palabras forman el concepto de ‘avión’, pero conservan propiedades que señalan que realmente se trata de dos palabras, como el hecho de que ambas tienen la última sílaba acentuada, así como la posición del sufijo aumentativo *-uhu*. Por esta razón, la expresión *mozuhu pepo* se escribe como dos palabras en la lengua tenetehar. En (6), en cambio, hay un único acento, lo que demuestra la mayor conexión entre las dos raíces.

(5) *moz-uhu* *pepo* [mõzõ'fú pε'põ]
 víbora-AUG ala
 ‘avión’ (literalmente: ‘ala de anaconda (víbora grande)’)

(6) *wyra-mawa* [wírama'wa]
 madera-algo_que_gira
 ‘camión’

A la vez que estudian estos temas de morfología lingüística, los estudiantes también tienen que preparar material didáctico para explicar estos conceptos a sus propios alumnos en las comunidades. Para ello, definen los procesos morfológicos estudiados en la universidad en

sus propias lenguas y dibujan los ejemplos que utilizan para explicar el concepto, considerando que el material elaborado se utilizará con niños. En el siguiente ejemplo (Figura 5), los estudiantes del pueblo a'uwẽ uptabi crean un término en su lengua para designar el proceso de incorporación nominal, explican el concepto, ofrecen ejemplos de frases en las que se utilizan palabras con incorporación nominal, presentan una propuesta de análisis morfológico y, por último, ilustran el contenido con dibujos.

Figura 5. Explicación de la incorporación nominal en a'uwẽ uptabi (autores: estudiantes a'uwẽ uptabi, revisión: Lázaro Tserenhemewe Tserenhitomo)

Término	RÓMHÖIBA NHITSINA ĀMA IWAPTÓ
Definición	TAHÃ RÓMHÖIBA DURÉ RÓMNHITSI TE TSITEMÉ ITSITÓB DZAHURÉ MONO TSI'MANHÃRIDA RÓMNHITSI NA
Ejemplos	(1) <u>Wahã wadza pawaptó</u> . 'Voy a colaborar.' (2) <u>Ótó atópó'ó</u> . 'Despertate.' (3) <u>Öhã mate 'rãparini</u> . 'Se le rapó el pelo.' (4) <u>Tahã 'ripruna</u> . 'Derribá esa casa.' (5) <u>Wahã wadza ïtsi'wahí'utsõ</u> . 'Voy a cepillarme.'
Análisis morfológico	(1) <u>Pawaptó</u> = <u>pa</u> 'brazo' + <u>wapto</u> 'colaborar' (2) <u>Atópó'ó</u> = <u>ató</u> 'tu ojo' + <u>pó'ó</u> 'romper' (3) <u>'Rãpari</u> = <u>'rã</u> 'cabeza' + <u>pari</u> 'rapar' (4) <u>'Ripru</u> = <u>'ri</u> 'casa' + <u>pru</u> 'destruir' (5) <u>Ïtsi'wahí'uptsõ</u> = <u>ï-</u> 'yo' + <u>'wahí</u> 'encía' + <u>'uptsõ</u> 'lavar'
Dibujos	



Además de la morfología derivativa, en el curso de Educación Intercultural también es obligatorio el estudio de la morfología flexiva, sobre todo de las categorías de persona en la flexión posesiva y verbal. Por ejemplo, los estudiantes que hablan lenguas ye del norte aprenden que la flexión posesiva o verbal se da por medio de prefijos en sus lenguas. También se les enseñan conceptos como la diferencia entre la primera persona exclusiva e inclusiva (“primera con segunda”), el concepto de paradigma, la diferencia entre la conjugación de los verbos finitos y no finitos. En cuanto a la categoría del número nominal, no es muy común en las lenguas representadas en el Núcleo Takinahakŷ, pero sí ocurre en lenguas como el boe (familia bororo); para los estudiantes que hablan esta última lengua, presenta interés la enseñanza de los plurales irregulares (*barogo* ‘bicho’ → *barege* ‘bichos’).

Tópicos de morfosintaxis

Los conceptos de morfosintaxis que se estudian en el curso de Educación Intercultural incluyen las clases de palabras, la negación y, en algunos casos, otros tópicos. Se discuten las diferencias entre el orden de palabras en las lenguas maternas de los estudiantes y del portugués. Como ejemplo de actividad desarrollada en el marco de los estudios de morfosintaxis, podemos nombrar la producción de definiciones de conceptos lingüísticos por los estudiantes. Las siguientes explicaciones de los conceptos “verbo” (7), “sustantivo” (8) y “posposición” (9) en la variedad krahô de la lengua měhĩ (rama ye del norte de la familia macro-ye) son de la autoría de Indiarrury Kã Krahô, Carlito Rôrpàr Krahô, Elton Hiku Krahô, Fábio Inxycaprêc Krahô, Antonio Neto Purcuxy Krahô:

(7) *Mā pom pahcakôc xà na ihkàhhôc pijakrut itajê pom quê: gõr, xwa, apà, cre, ihcuxê, catõtôc.*

(8) *Ita kre kãm ahpãn harkwa jakrã pihho pom quê: cra, intoore, ihpore, pyt, pahpãm.*

(9) *Mā mẽ pahcakôc xà cahti kãm ihkàhhôc hapôj pom quê: cu jamãn mẽ pahcakôc to hanê: “Ite peju krêr”. Péan ihkàhhôc ita kre kãm “verbo” me “substantivo”, “verbo” mã “krêr”, “substantivo” mã “peju”.*

Tópicos de lexicología

Los estudios del léxico ocupan un lugar central en la enseñanza de las ciencias del lenguaje en el Núcleo Takinahakŷ (Borges, 2016). En lo que se refiere a los aspectos más teóricos de la lexicología, lexicografía y semántica léxica, en el curso de Educación Intercultural se enseñan algunas nociones básicas como los campos semánticos, la sinonimia, la hiperonimia y la hiponimia, esenciales para que el estudiantado pueda reflexionar sobre cómo estructurar las definiciones de ítems léxicos en sus lenguas maternas.

En cuanto al desarrollo de materiales didácticos, una herramienta de enseñanza del léxico que se ha mostrado particularmente eficiente es el juego de la memoria. En este juego, se puede trabajar exitosamente con cualquier clase de lexemas en el caso de las lenguas amenazadas (como el yawalapití, en una experiencia trabajada con el estudiante Sarirua Yawalapiti en el estudio complementario Lenguas Indígenas como Primera y Segunda Lengua, impartido por Andrey Nikulin en julio de 2024) y lenguas en situación de recuperación (como el xakriabá, en una actividad de Práctica como Componente Curricular bajo la responsabilidad de Mário André Coelho da Silva y Andrey Nikulin en mayo de 2023). En el marco de esta última experiencia, además de estudiantes del curso de Educación Intercultural, se contó con participación exitosa de otros miembros de la comunidad Caatinguinha / Rompsêawre. En el caso de las lenguas menos vulnerables, se recomienda restringir el juego a clases léxicas más específicas, por ejemplo, a campos semánticos que constituyen léxico especializado. Un ejemplo es el juego de memoria que se centró en los neologismos del krahô, de autoría de Juliana Pahic Krahô y Sandra Crakwŷj Krahô, en una experiencia trabajada en el estudio complementario Lenguas Indígenas como Primera y Segunda Lengua, impartido por Andrey Nikulin en julio de 2024.

Otro aspecto estudiado de la lexicología es la creación de neologismos, a partir de los conocimientos adquiridos en las clases de morfología. Muchos pueblos entienden los préstamos del portugués en sus lenguas como una amenaza a su vitalidad. Con base en su conocimiento de las estrategias de formación de palabras más utilizadas en sus lenguas, los estudiantes buscan crear nuevas palabras para conceptos y objetos ajenos a sus sociedades, como, por ejemplo, los conceptos académicos, nuevas tecnologías electrónicas etc. En algunas comunidades, como es el caso de los apyãwa, las discusiones que empezaron en la universidad resultaron en encuentros periódicos con maestros, egresados de nuestro curso o no, sobre la importancia de la microplanificación lingüística, a nivel local, para fortalecer el uso de neologismos en la lengua materna en lugar de préstamos de la lengua de la colonización (G. I. Tapirapé, 2018; W. M. Tapirapé, 2024).

Tópicos de sociolingüística

Algunos tópicos de sociolingüística se estudian en el marco de distintos Temas Contextuales (sobre todo “Políticas lingüísticas y derechos lingüísticos” y “Contactos y fronteras sociolingüísticas”) y Estudios Complementarios. Además de las discusiones sobre las

políticas y derechos lingüísticos, los estudiantes tienen la oportunidad de estudiar conceptos como la vitalidad y vulnerabilidad de las lenguas, contacto lingüístico, transmisión intergeneracional, prestigio lingüístico, purismo lingüístico, entre otros. Como ejemplo de actividad desarrollada en el marco de estos estudios, podemos nombrar el estudio de los préstamos en las lenguas maternas de los estudiantes del curso. Por ejemplo, dos estudiantes del pueblo iny (karayá), Tuilarí Karajá y Talles Hurty Tapirapé, investigaron algunos préstamos del portugués y de otras lenguas en su lengua materna en el marco de los Temas Contextuales “Contactos y fronteras sociolingüísticas” y “Lenguas indígenas como 1^a y 2^a lenguas” (julio de 2024) y lograron identificar múltiples ítems léxicos que provienen de las lenguas apyãwa (como *òmyta* ‘poroto’, *aõna* ‘piña’), mëbêngôkre (el nombre propio *Urumarè*) y portuguesa (*latèhèna* ‘linterna’, *abè* ‘café’, *brèù* ‘clavo’). En otros casos, las semejanzas entre lexemas sugieren que otras lenguas tomaron palabras prestadas del iny, como es el caso de la palabra *myre* ‘estera’ de la lengua apyãwa, que proviene del iny (*byyrè* ‘estera’).

Como muchas de las lenguas representadas en el Núcleo Takinahaký presentan una clara diferencia entre el habla femenina y masculina (los llamados generolectos), en las clases de Lenguas Indígenas 1 se brinda una atención especial a ese tipo específico de variación.

Tópicos de lingüística histórica

La presencia de la lingüística histórica en el currículum de las carreras de Educación Intercultural es algo marginal. La variación intergeneracional y el concepto del cambio lingüístico es estudiado en el marco del estudio complementario Lenguas Indígenas 1. Desde 2023, se han introducido los conceptos de la familia lingüística, clasificación e historia de lenguas en el marco del estudio complementario Portugués Brasílero y Lenguas Indígenas 1. Un ejemplo de actividad desarrollada como parte de esta última asignatura, en una clase impartida por Andrey Nikulin a estudiantes hablantes de lenguas ye del norte en julio de 2023, se centró en la historia del origen del maíz. Todos los pueblos ye del norte conocen una versión de esta historia, en que un pequeño animal (normalmente un ratón) enseña el maíz a humanos de una comunidad, causando un gran conflicto, que resulta en la dispersión de los comunarios en distintas direcciones, y cada grupo pasa a hablar su propia lengua. En la clase, los estudiantes de cada pueblo representado — khîsêtjê, mêmörtûmre, pyhcopcatiji, pôocatiji y krahô — expusieron su versión de la historia y pudieron constatar que la desintegración de la comunidad, mencionada en la historia, corresponde a la división del protoye del norte en lenguas específicas en la ciencia académica.

Los estudiantes que hablan lenguas con múltiples variedades dialectales o que poseen lenguas estrechamente emparentadas reconocen que las diferencias entre las hablas de esos grupos presentan algunas regularidades. Por ejemplo, los mêmörtûmre saben que en la lengua de los pyhcopcatiji hay palabras que terminan con *-x* (fonéticamente [-s]), sonido que corresponde a *-j* en la lengua mëhî, hablada por los mêmörtûmre (ejemplo: *ëhmpex* ~ *impej* ‘es bueno, está bien’). En las clases de Portugués Brasílero y Lenguas Indígenas 1, los estudiantes aprenden que este fenómeno tiene una explicación diacrónica (un sonido que existía en el habla de sus ancestros puede haber cambiado en el habla de algunos grupos descendientes).

Prácticas de producción textual

Además de trabajos sobre la lingüística teórica y descriptiva, con enfoque en las estructuras fonéticas y gramaticales de las lenguas, en el Núcleo Takinahaký también se trabaja con cuestiones relacionadas a la producción textual, la alfabetización y la literacidad (Pimentel da Silva, 2016, 2021). Se discuten tanto los géneros textuales tradicionales, frutos de una

cultura basada en la oralidad, como también los géneros textuales más utilizados en contextos urbanos y/o digitales, resultado del contacto intercultural entre los pueblos originarios y la cultura no indígena. Estas producciones textuales suelen ser objeto de estudio en el marco de distintos Temas Contextuales, pero se producen más comúnmente en el marco de las Prácticas como Componente Curricular (PCC), en las clases que ocurren en comunidades, y en el Tema Contextual “Lenguaje Escrito y sus Funciones Sociales”.

Abajo presentamos dos ejemplos de textos didácticos producidos por nuestros estudiantes en sus comunidades. El primero (“Ndêtxi”, o “Londra”) fue escrito en lengua khîsêtjê por los estudiantes Nhôkhre Juruna, Wêrêtãmtxi Suyá y Khën-hôktxi Kayabi en el marco de las Prácticas como Componente Curricular sobre los animales acuáticos, supervisadas por Kátia Kopp y Andrey Nikulin en la comunidad Khîkatxi en mayo de 2023. El segundo pertenece al estudiante Iauapuru Aweti Trumai, en la lengua aislada trumái, y trata de la historia del Núcleo Takinahaký; fue escrito en el marco de las Prácticas como Componente Curricular sobre la Educación Intercultural, supervisadas por Andrey Nikulin en la comunidad Ypo’oú en octubre de 2022.

Ndêtxi (autores: Nhôkhre Juruna, Wêrêtãmtxi Suyá y Khën-hôktxi Kayabi)

Ndêtxi ra ngô khâm na pa. Thep na mā ndêtxi ra khuru ro pa. Nenhy Khîsêtjê mā ndêtxi ra khwê wawythárá kandê. Nenhy kê mā mē ra ndêtxi tâkhuru tá khâm mā thep khá ndât ne mā tho anhi kande, ndokapôk mā tho anhi kande ro pa. Nen kê mā tho sujangere ro pa. Khrajê khryre khâm thep thô txi ra khuru mā tho sangeren thore khukhu, kôt khwê khra ro môrô khêt wê.

Núcleo Takinahaký (autor: Iauapuru Aweti Trumai)

Yaw homa chik kate kad chachxo kuach in tak yi howelaken asi de yi (Núcleo Takinahaký) yupun adis pae dainta yi tan. Adis pae wanle in, wan kad chachxo kuach, amunke adis pae ilaka chik yi tan, Tocantins, Araguaia, Xingu, amunke yaw homa chik. 2006 yiki kiyinapta. Yupun kawan hup hak amunke adis daintas, hup chik wan tan karaiw deani yi tan. Puchutak kawan kate deani yiki. Huch in Goiânia ita yaw kad chachxo, huch in kawan ilaka yaw kad chachxo. Yupun kad chachxo chik wan yi hup ke in, elekes wan yi chudaç ke, yaw kate hamí, dainta aneneuête. Huch atetla yaw kad chachxo yaw homa kuach sin, huch tahame atetla yaw kad chachxo kuach ikte in. Yupun wan kad chachxo paç wan kate ilakan, wan chu'da wan kad chachxo kuach wan hamí letse.

D’Angelis (2005) sostiene que para que las lenguas indígenas se mantengan vivas, dentro de un contexto intercultural, es necesario que ellas se actualicen y establezcan una tradición escrita, lo cual no significa que tengan que dejar sus tradiciones orales milenarias. Para ello, es importante que estas lenguas desarrollen usos escritos “modernos” (además de los usos ya establecidos desde la inserción de la escritura en estas comunidades). Inspirado en estas ideas, Mário André Coelho da Silva propuso, en el ámbito del Tema Contextual “Lenguaje escrito y sus funciones sociales”, impartido por él en julio de 2023, una actividad de creación de memes en las lenguas de los estudiantes.

Figura 6. Meme en lengua boe, familia bororo (autora: Iolanda Silva Bokoro Kurireudo)



En el marco del mismo Tema Contextual, también se escribieron pequeñas traducciones de textos jurídicos, a saber: la traducción del artículo primero de la Declaración Universal de los Derechos Humanos y del artículo 231 de la Constitución Federal de Brasil, que tratan de derechos de los humanos y de las poblaciones originarias en Brasil, respectivamente (véase Campos & Almeida e Castro, 2023 para las dificultades relacionadas con la traducción de documentos jurídicos a lenguas indígenas). Esta actividad fue inspirada por la publicación de la primera traducción de la Constitución Federal a una lengua indígena brasiler (ñe'engatu, rama tupí-guaraní de la familia tupí), que había sido publicada unos pocos días antes de la clase (Brasil, 2023). Los dos textos siguientes fueron traducidos por los estudiantes del pueblo a'uwẽ uptabi Alberto Pariwawi Tserebuwa, Aldo Tsimrihu Wa'aire, Felipe Mi'é Paratsé, Hélio Júnior Sereparam, Rosalino Tsawõorõremé Abdzu y por el profesor ayudante Almir Henõri Abtsi'ré.

I'ru Uburé ma Dahöimanadzeba

(Artículo primero de la Declaración Universal de los Derechos Humanos)

I'ru Imori'rada: Ubure a'uwẽ tere pótó dza'ra ñharé na duré aiwa dahöimana na duré i'ru dzarina. Itsõmri rotsa'rata 'manhãri hã duré wate 'manhãri dza'ra mono da wahöiba amõi'u hã watsina re watsi wamri predub dza'ra mono da.

Roti'ru roptede'wai hawi pré'a nhim'bró

(Artículo 231 de la Constitución Federal de Brasil)

Te watsu'u 231: Itsa're a'uwẽ nori ma hã tsima 're ihöimana dza'ra mono hã tinhimi rób'uptsätã na tihöimana na, timreme na, tinhimidzadze na dure ti tsi wa'uburé na, a'uwẽ höimana hã ti'a we ñmã 're ihöimana dza'ra mono hã, te wapé dza'ra mono da te wa'õtõ dza'ra mono da tsi mapa da duré wadzeb na re höimana dza'ra mono da mari ñte mono hã.

Pasantías y proyectos extraescolares

Los estudiantes del curso de Educación Intercultural deben realizar, a lo largo de sus trayectorias académicas, seis pasantías en una escuela indígena y defender un Proyecto Extraescolar (un proyecto de investigación y extensión desarrollado en la comunidad durante, como mínimo, tres años). Si bien los informes de pasantías se escriben en portugués, para las demás actividades involucradas en las pasantías (como las clases y la investigación necesaria para las clases) y en los Proyectos Extraescolares (como la investigación, los talleres, los informes, el texto final y las defensas) se da preferencia al empleo de la lengua materna de los estudiantes. Nótese que las defensas de los Proyectos Extraescolares ocurren en las comunidades de los estudiantes, a las que los docentes universitarios se desplazan. El jurado está compuesto, además de docentes de la universidad, por autoridades y sabios comunitarios. Para más detalles, véase Pimentel da Silva (2011).

Conclusión

En este artículo hicimos un intento de describir la enseñanza de tópicos relacionados con las ciencias del lenguaje y lenguas indígenas en el Núcleo Takinahakŷ de Formación Superior Indígena (Universidad Federal de Goiás). Por razones de espacio, no pudimos abordar la enseñanza de las lenguas no indígenas (portugués, inglés y LIBRAS – lengua brasilera de señas), que también constituyen parte de la malla curricular del curso (UFG, 2025). En las Figuras 7 y 8 pueden verse algunos registros adicionales de las clases impartidas por los autores de este artículo.

Figura 7. Clase sobre la morfosintaxis de la lengua tenetehar

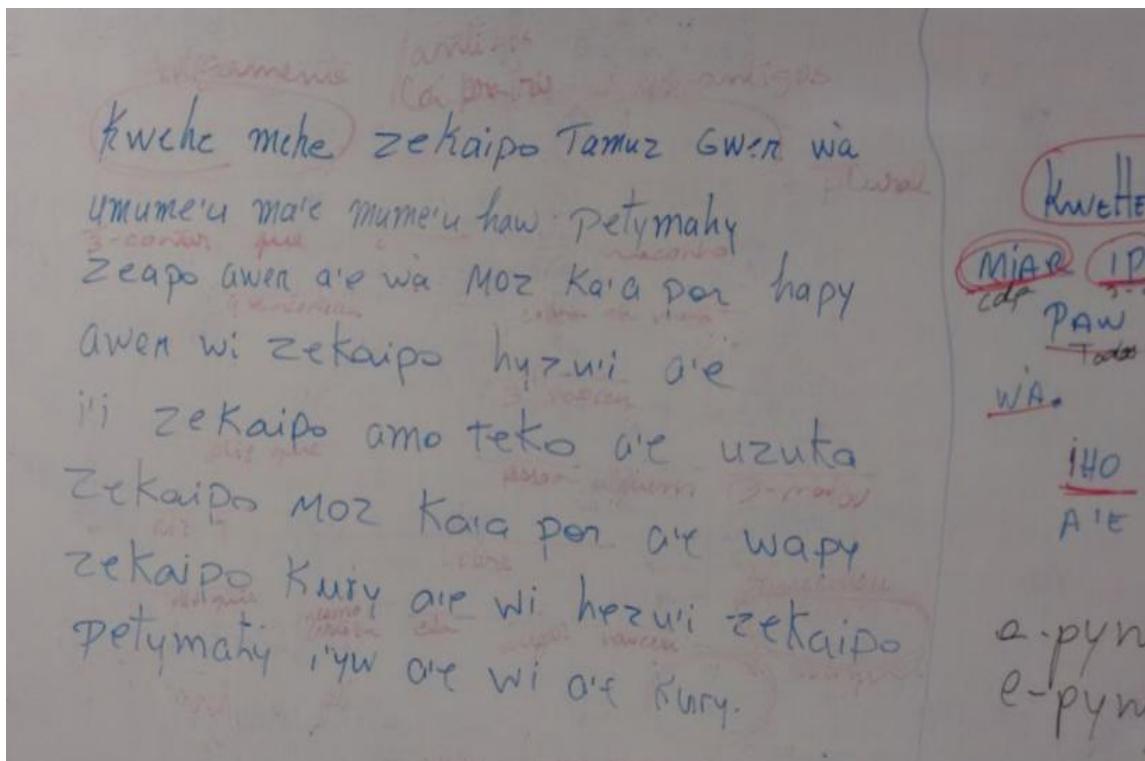


Figura 8. Clase sobre la historia de los pueblos ye y la clasificación de sus lenguas



Concluimos este artículo con un comentario sobre los desafíos de nuestra actuación profesional. El primer desafío para la enseñanza de las lenguas indígenas es el multilingüismo del ambiente académico del Núcleo Takinahaký: para dar clases de aproximadamente 30 lenguas, contamos con apenas 5 docentes — Aline da Cruz, Andrey Nikulin, Gilson Tenywaawi Tapirapé, Mário André Coelho da Silva, Mônica Veloso Borges — que actúan en el área (consúltese Borges, 2023 para la experiencia de nuestra colega). De estos docentes, solamente Tenywaawi es hablante nativo de una lengua indígena (apyāwa). Los demás son lingüistas que han investigado distintas lenguas indígenas y entienden aspectos de sus estructuras gramaticales, fonológicas, fonéticas y de sus convenciones ortográficas, pero no son hablantes de esas lenguas (Aline da Cruz y Mônica Veloso Borges se especializan en las lenguas de la familia tupí, mientras que Mário André Coelho da Silva y Andrey Nikulin tienen más experiencia con las lenguas macro-ye y bororo). No hay ningún docente en nuestro curso que se especialice en las lenguas de las familias arahuaca, caribe y trumáí. En algunas ocasiones hemos podido contar con la colaboración de nuestros colegas, indígenas (como Flor de Lis Ca'hixy da Silva Krikati o Waraxowoo'i Maurício Tapirapé) y no indígenas (en los últimos años: Andrés Pablo Salanova, Bárbara Heliodora dos Santos, Christiane Cunha de Oliveira, Diogo Issaburo Evangelista Koga, Flávia de Castro Alves, José de Rezende Costa Neto, Pedro Henrique Araújo, Themis Nunes da Rocha Bruno, Walkíria Neiva Praça); sin embargo, la falta de recursos humanos sigue siendo crítica y requiere soluciones sistémicas si queremos satisfacer nuestra demanda a largo plazo. Otro obstáculo, derivado del anterior, es que las clases se imparten en grupos mezclados, con hablantes de distintas lenguas presentes en el aula. Solemos buscar dividir a los estudiantes en grupos pequeños según la clasificación de sus lenguas (por ejemplo, *akuwẽ*, *ye* del norte, *tupí-guaraní*...), pero en algunos casos resulta ser imposible debido a la mencionada escasez de recursos humanos.

Abreviaturas

AUG = aumentativo, NMLZ = nominalización

Referencias

Borges, M. V. (2016). Documentação e estudos lexicais sobre línguas indígenas. *Revista Articulando e Construindo Saberes*, 1(1), 35-50.
<https://doi.org/10.5216/racs.v1i1.42995>

Borges, M. V. (2023). Reflexões sobre o estudo de línguas indígenas na formação de docentes indígenas na Universidade Federal de Goiás (UFG/Goiás/Brasil). *Revista del Instituto de Investigaciones en Educación*, 14(20), 80-99.
<https://doi.org/10.30972/riie.15207256>

Brasil. (2023). *Mundu sa turusu waá: ubêuwa mayé míra itá uikú arâma purâga iké Braziu upé* (D. Baniwa, E. Baré, E. M. Baniwa, M. F. Olímpio, S. G. Tomas, D. P. Liberato, G. Arapyú, F. B. Fontes, F. C. M. Melgueiro, G. Borari, C. Borari, I. Kanamari, M. P. Serra, & L. Y. Marubo, Trads.). Conselho Nacional de Justiça.

Bruno, T. da R. (2023). *Política linguística Apyãwa: ações de resistência e fortalecimento linguístico e cultural* [Tese de doutorado]. Universidade Federal de Goiás.

Campos, C. S. de O., & Almeida e Castro, P. R. de (2023). Tradução de um artigo da Constituição Federal para a língua Maxakali: limitações e desafios do processo de tradução para uma língua indígena. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas Brasileiras*, 3(1), 543-556.

D'Angelis, W. R. (2005). *Línguas indígenas precisam de escritores? Como formá-los?* CEFIEL/IEL/UNICAMP.

D'Angelis, W. R. (2019). *Revitalização de línguas indígenas: como fazemos.* Curt Nimuendajú.

Franchetto, B. (2017). Línguas silenciadas, novas línguas. Em B. Ricardo & F. Ricardo (Eds.), *Povos indígenas no Brasil: 2011–2016*. Instituto Socioambiental.

Lariwana, L. K. (2017). História da ortografia Karajá: luta pela sobrevivência da língua Karajá. *Revista Articulando e Construindo Saberes*, 2(1), 178-182.
<https://doi.org/10.5216/racs.v2i1.49011>

Pimentel da Silva, M. do S. (2011). *Políticas linguísticas no estágio e nos projetos extraescolares*. Editora da UFG.

Pimentel da Silva, M. do S. (2016). Possibilidade de letramento em línguas indígenas. *Revista Articulando e Construindo Saberes*, 1(1), 51-63.
<https://doi.org/10.5216/racs.v1i1.42997>

Pimentel da Silva, M. do S. (2017). A pedagogia da retomada: decolonização de saberes. *Revista Articulando e Construindo Saberes*, 2(1), 203-215.
<https://doi.org/10.5216/racs.v2i1.49013>

Pimentel da Silva, M. do S. (2021). *Fundamentos e práticas de alfabetização de crianças pelos conhecimentos indígenas*. Pontes Editores.

Rodrigues, A. D. (2019). Línguas indígenas: 500 anos de descobertas e perdas. DELTA: Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, 9(1), 83-103.

Santos, L. A. dos (2020). Pedagogia da contextualização e interculturalidade na formação de professores indígenas: entrevista com Maria do Socorro Pimentel da Silva. Tellus, (42), 305-322. <https://doi.org/10.20435/tellus.v0i42.681>

Tapirapé, G. I. (2018). A luta dos Apyãwa para manter sua língua materna viva. Revista Articulando e Construindo Saberes, 3(1), 491-515. <https://doi.org/10.5216/racs.v3i1.55396>

Tapirapé, W. M. (2024). Políticas linguísticas por meio dos processos de formação das novas palavras do povo Apyãwa. Cadernos de Linguística, 5(1), Artigo e699. <https://doi.org/10.25189/2675-4916.2024.v5.n1.id699>

UFG. (2025). *Projeto Pedagógico de Curso: Educação Intercultural*. Universidade Federal de Goiás.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

Reflexiones en torno a la documentación y análisis de la lengua Nivaâle (Mataguaya)

Reflections on the documentation and analysis of the Nivaâle (Mataguayan) language

Analía Gutiérrez

*Universidad de Buenos Aires (UBA), Facultad de Filosofía y Letras,
Buenos Aires, Argentina.*

<https://orcid.org/0000-0003-4435-0179>

e-mail: analiegutierrez@conicet.gov.ar

Recibido: 12/12/2024

Aprobado: 26/4/2025

RESUMEN

En la actualidad, se hablan más de 7000 lenguas en todo el mundo—de las cuales 6700 son lenguas indígenas— y se estima que casi la mitad de ellas está en peligro de desaparecer durante este siglo (UNESCO, 2010). La tarea de documentación lingüística de lenguas indígenas amenazadas y la creación de recursos documentales disponibles en repositorios digitales constituye así una tarea urgente. No solo contribuyen a la preservación y difusión del patrimonio lingüístico y cultural asociado a estas lenguas, sino también a ampliar y facilitar el acceso a los datos recolectados para su uso con fines comunitarios, científicos, educativos y de divulgación. En este trabajo, presento un breve panorama sobre la documentación lingüística y sus aplicaciones en procesos educativos y de revitalización lingüística. En particular, hago foco en proyectos de documentación e investigación sobre la lengua nivaâle (familia mataguaya, Chaco argentino y paraguayo) y en la creación de recursos documentales digitales sobre la lengua alojados en repositorios nacionales e internacionales.

Palabras clave: documentación lingüística; lenguas indígenas; recursos documentales; Nivaâle.

ABSTRACT

Currently, more than 7,000 languages are spoken worldwide—6,700 of which are indigenous languages—and it is estimated that almost half of them are in danger of disappearing during this century (UNESCO, 2010). The task of linguistic documentation of endangered indigenous languages and the creation of documentary resources available in digital repositories is thus an urgent task. They not only contribute to the preservation and dissemination of the linguistic and cultural heritage associated with these languages, but also to the broadening of access to the data collected for community, scientific, educational and dissemination purposes. In this paper, I present a brief overview of language documentation and its applications in educational and linguistic revitalization processes. In particular, I focus on the documentation of the Nivaâle language (Mataguayan language family, Argentine and Paraguayan Chaco) and on the creation of digital documentary resources on the language hosted in national and international repositories.

Keywords: language documentation; indigenous languages; documentary resources; Nivaâle.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A9>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 101-109

Editor responsable: Mirtha Lugo (<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>) y Celeste Escobar (<https://orcid.org/0000-0002-7704-543X>).

Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Paraguay.

Introducción

En el mundo se hablan más de 7000 lenguas –de las cuales su gran mayoría son lenguas indígenas– y se estima que casi la mitad de ellas está en peligro de desaparecer durante este siglo (UNESCO, 2010). Si bien en la literatura se consideran distintos grados de vitalidad lingüística, generalmente se considera que una lengua está amenazada cuando existe una retracción en su uso como medio de comunicación y en su cantidad de hablantes –o no existe una comunidad de habla– y cuando se da un corte en la transmisión intergeneracional. Sin embargo, deben destacarse la exclusión social, económica y política, a la que han sido sometidos sus pueblos y, en consecuencia, la situación de discriminación, vulnerabilidad y falta de derechos de sus usuarios como factores determinantes detrás de la pérdida de diversidad lingüística en el mundo. Es en este contexto que la UNESCO declaró el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032) con el objetivo de fomentar la preservación, revitalización y promoción de las lenguas indígenas y apoyar los derechos de sus hablantes, entre los cuales se destacan el acceso a una educación inclusiva y equitativa de calidad y a las tecnologías digitales. La tarea de documentación lingüística de lenguas indígenas amenazadas y la creación de recursos documentales en repositorios digitales constituyen así una tarea urgente. No solo contribuyen a la preservación y difusión del patrimonio lingüístico y cultural asociado a estas lenguas, sino también a ampliar y facilitar el acceso a los datos recolectados para su uso con fines científicos, educativos y de divulgación.

El objetivo del presente trabajo es ofrecer un breve panorama sobre la documentación lingüística; en particular, sus presupuestos, métodos e implicancias que tienen no solo para la teoría y la tipología lingüística, sino también para procesos educativos y de revitalización lingüística. Para ello, presento un breve recorrido sobre varios proyectos de documentación e investigación sobre la lengua nivaclé (familia mataguaya, Chaco argentino y paraguayo) que he llevado adelante y la subsecuente creación de recursos documentales digitales sobre la lengua alojados en el Repositorio Digital Archivo DILA, Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (IMHICIHU-CONICET, Argentina) y en el Endangered Languages Archive (ELAR-Academia de Ciencias y Humanidades de Berlín-Brandeburgo, Alemania). Asimismo, reflexiono sobre las principales contribuciones que la documentación lingüística y el desarrollo de recursos documentales digitales proporcionan a la comunidad científica y a las comunidades de hablantes.

Metodología: la documentación lingüística

En el trabajo seminal de Himmelmann (1998), la documentación lingüística es definida como la creación de un registro duradero y multifuncional de una lengua. Su objetivo es la creación y anotación de un corpus que incluya la mayor cantidad de prácticas lingüísticas de una comunidad de habla, de modo que los datos documentados puedan servir la mayor variedad de usos y propósitos (educativos, científicos, institucionales, entre otros). De este modo e, idealmente, la documentación lingüística debería cubrir todos los registros y variedades, sociales o locales; contendría evidencias de la lengua como práctica social y como facultad cognitiva e incluiría muestras de lengua oral y escrita (Himmelmann, 1998; Woodbury, 2003)¹. Asimismo, un aspecto sumamente importante es que el trabajo de campo debe conducirse siguiendo principios éticos y respetando las decisiones de los miembros de las comunidades con respecto a todos los aspectos involucrados en la documentación de su lengua y cultura (Austin, 2010). Particularmente, desde la perspectiva de la investigación lingüística basada en la colaboración con las comunidades (Czaykowska-Higgins, 2009), no solo se produce conocimiento sobre la lengua, sino que se asume que el conocimiento puede y debe ser

construido para, con y por los miembros de las comunidades, lo cual implica la capacitación lingüística de los hablantes en la investigación y enseñanza de su propia lengua y el establecimiento de una agenda común de trabajo entre investigadores y miembros de las comunidades.

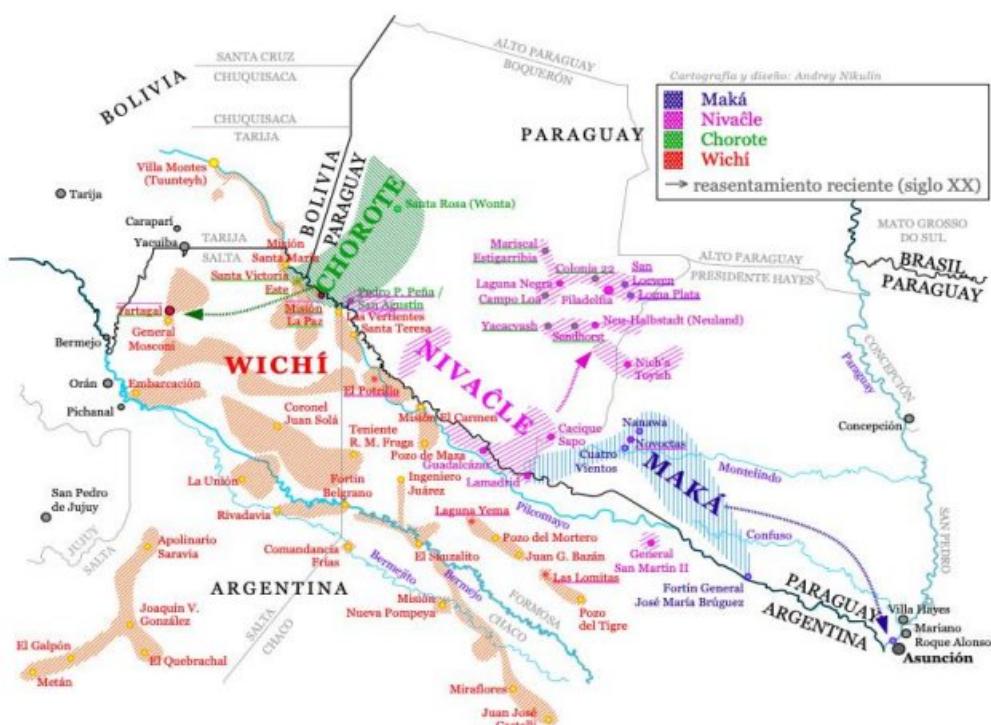
En suma, la documentación lingüística implica la creación, preservación y difusión de registros de las lenguas del mundo, así como sus protocolos de uso, en formatos digitales a fin de que sean utilizables por las futuras comunidades de usuarios. A ese respecto, hace dos décadas se estimaba que la mayoría de los materiales sobre lenguas amenazadas se encontraba en soporte físico, en manos privadas y en ambientes inadecuados (Schüller, 2004, en Trilsbeck y Wittenburg 2007. p. 359). Con el advenimiento de la tecnología digital, sin embargo, se ha dado un cambio paradigmático en lo concerniente a la conservación, almacenamiento, difusión y acceso a una gran masa de datos. Los recursos documentales digitales pueden ser preservados, copiados y transmitidos sin ningún tipo de pérdida, facilitándose así su catalogación, difusión y uso. En este marco, cobran una especial relevancia los repositorios digitales en tanto herramientas que preservan, facilitan y promueven el intercambio, reutilización, difusión, actualización y discusión de una gran diversidad de datos y fuentes documentales sobre lenguas y culturas amenazadas.

Desde un punto de vista teórico, la documentación lingüística provee evidencias para descripciones y análisis de los patrones lingüísticos de una lengua. Además, puede aportar nuevos datos a las generalizaciones tipológicas sobre las lenguas del mundo, y es fundamental para avanzar en los estudios de relaciones genéticas y contacto entre lenguas y familias de lenguas. Por ejemplo, a nivel fonológico, son justamente las lenguas amenazadas las que menos recursos documentales cuentan y las que, muchas veces, hacen avanzar el estado de conocimiento sobre los sistemas de sonidos de las lenguas del mundo y los tipos de contrastes que pueden encontrarse en ellas. Desde un punto de vista aplicado, los resultados de la documentación lingüística pueden ser utilizados en el campo educativo, ya que, por ejemplo, la descripción y comprensión del sistema de sonidos de una lengua cumplen un rol importante en procesos de enseñanza y revitalización de la lengua.

En las últimas décadas y a partir de iniciativas de diversas agencias que fomentaron y financiaron la documentación de lenguas minorizadas y en peligro, se avanzó en la documentación lingüística y sociocultural de una gran cantidad de lenguas y familias lingüísticas de las cuales no se tenían recursos documentales digitales. Por ejemplo, se puso a disposición una considerable cantidad y variedad de materiales de audio y video sobre lenguas de la región del gran Chaco, Sudamérica (ayoreo, chamacoco, chorote, enxet sur, mocoví, nivaclé, pilagá, qom, sanapaná, tapiete, vilela y wichí) en el Archivo de Lenguas en Peligro (ELAR), el Archivo de los Idiomas Indígenas de América Latina (AILLA, Universidad de Texas), el Archivo DoBeS (Instituto Max Planck) y el Repositorio Digital Archivo DILA (IMHICIHU-CONICET). En el siguiente apartado, se presenta un panorama sobre el estudio y documentación de la lengua nivaclé.

La lengua Nivaclé: descripción, análisis y creación de recursos documentales

El nivaclé pertenece a la familia lingüística mataguaya junto con el chorote, el wichí, y el maká. Todas las lenguas de esta familia se hablan en zonas del Gran Chaco argentino, boliviano y paraguayo (Figura 1).

Figura 1. Distribución geográfica de la familia mataguaya.

Adaptado de Nikulin y Carol (en prensa)

En Paraguay, la mayoría de la población perteneciente al pueblo nivaclé se encuentra en los departamentos Boquerón y Presidente Hayes. Según los resultados del IV Censo Nacional de Población y Viviendas para Pueblos Indígenas 2022 (Instituto Nacional de Estadística, 2022), existen 18280 hablantes. Asimismo, se han consignado 24 comunidades nivaclé distribuidas en territorio paraguayo, mayoritariamente en el departamento Boquerón. En Argentina, el Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2022 (Instituto Nacional de Estadística y Censos de la República Argentina, 2024) registró 878 nivaclé asentados en las provincias de Salta y Formosa. Sin embargo, es muy probable que esta cifra deba ser revisada ya que un censo por localidad, comunidad y familia, realizado entre 2018 y 2019 (Asociación para la Promoción de la Cultura y Desarrollo, 2019), estableció que solamente en la provincia de Formosa 552 personas se autoreconocen como nivaclé. Además, el Censo Nacional de Población de 2010 en Argentina había revelado la existencia de 1100 personas que se autorreconocieron como chulupí/nivaclé en todo el país.

En cuanto a la vitalidad de la lengua nivaclé en Paraguay, si bien el 99% por ciento de la población la habla en su hogar, el bilingüismo nivaclé-español es cada vez más común. Las diferencias intergeneracionales han sido motivo de reflexión entre los hablantes ancianos y maestros de la comunidad semi-urbana de Uj'e Lhavos, donde la mayoría de los adolescentes son bilingües y “mezclan el español con el nivaclé” (José Rojas, c.p.). A su vez, los hablantes jóvenes han manifestado ciertas dificultades para comprender expresiones de sus abuelos. En ese sentido, cabe mencionar que varias prácticas tradicionales nivaclé, como la recolección de frutos del monte y la narración de mitos, se han ido abandonando en comunidades semi-urbanas como la de Uj'e Lhavos, y con ellas dominios indisociables de conocimiento lingüístico-cultural a los cuales las generaciones más jóvenes ya no acceden de modo directo. Sin embargo, es importante destacar que en Paraguay la lengua nivaclé se enseña hasta sexto grado en las

escuelas primarias el sexto grado en las escuelas católicas y hasta tercer grado en las escuelas menonitas del Chaco paraguayo. Asimismo, se observan actitudes positivas de los miembros de las comunidades en relación con el uso y la transmisión de la lengua. En esa línea, a fines del año 2019, se creó la Academia de la Lengua del Pueblo Nivaclé (ALPN)/*Vančačóyojshiyaneš na Nivačle Lhčliiš* (VNLH), con el objetivo de preservar y potenciar el patrimonio lingüístico y cultural nivaclé. Esta iniciativa fue concretada luego de décadas de activismo lingüístico por parte de docentes nivaclé y la labor continua de la Comisión Lingüística Pueblo Nivaclé (CLPN), desde su creación en el año 2010.

Los primeros registros escritos de la lengua nivaclé se remontan a principios del siglo XX, donde se la denominaba ashluslay (Nordenskiöld, 1910) y chunupí o suhin (Hunt, 1915, 1924)². De este modo, a diferencia de otros pueblos chaqueños, el contacto entre el pueblo nivaclé y los misioneros ocurrió de modo bastante tardío. Recién a fines del siglo XIX, los anglicanos trataron de establecer las primeras misiones en Paraguay, pero solo Nanawa pudo fundarse hacia 1916 y tuvo una corta duración (Fritz 1994). A partir de mediados del siglo pasado, la lengua nivaclé empezó a constituirse como objeto de estudio y dio lugar a una variedad de valiosos materiales pedagógicos y diccionarios elaborados por los misioneros oblatos con la colaboración de hablantes nativos (Junker, Wilkskamp y Seelwische, 1968; Seelwische, 1975a, b, 1980, 1990, entre otros). También se publicaron dos tesis doctorales (Stell, 1987; Gutiérrez, 2015), dos gramáticas (Fabre, 2016; Campbell et. al, 2020), relatos (Vidal et. al. 2015) y una serie de artículos sobre diferentes aspectos lingüísticos.

Asimismo, en los últimos años se ha podido contar con registros orales digitalizados y anotados sobre la lengua como producto de diversos proyectos de documentación e investigación. Además de contribuir a la preservación y difusión de la lengua nivaclé, los recursos documentales digitales alojados en las plataformas del Archivo de Lenguas en Peligro (ELAR), el Archivo de los Idiomas Indígenas de América Latina (AILLA), el Repositorio Digital Archivo DILA y el Pangloss Collection Archive (Centre National de la Recherche Scientifique) – están a disposición de las comunidades para su uso con una variedad de fines.

Particularmente, la colección Documentación y descripción de dialectos nivaclé (Gutiérrez, 2013) alojada en el Archivo ELAR, contiene fotografías, audios y videos anotados con sus correspondientes metadatos, producto de un proyecto de documentación e investigación desarrollado con el apoyo del Programa de Documentación de Lenguas en peligro (ELDP) en las comunidades de Uj'e Lhavos y Santa Teresita en el año 2012. Asimismo, en el Repositorio Digital Archivo DILA, se encuentra a disposición otra colección nivaclé con registros sonoros y fotográficos pertenecientes a un primer trabajo realizado en la comunidad Uj'e Lhavos en el año 2009 en el marco de mi investigación doctoral en la Universidad de British Columbia (Gutiérrez, 2015). Actualmente, se está trabajando en la catalogación de más recursos documentales sobre la lengua pertenecientes a trabajos de campo que fueron desarrollados en los años subsiguientes.

Por último, he impulsado y coordinado la creación de una página web de divulgación sobre la lengua nivaclé con el aval y la colaboración de la Academia de la Lengua del Pueblo Nivaclé. Esta iniciativa contó con el trabajo especializado del Sector de Tecnología Documental perteneciente al Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (CAICYT-CONICET) y del equipo científico-técnico del Área de Lingüística y Antropología (IMHICIHU-CONICET). El objetivo de la página *Ca nivaclé lhčliiš / La lengua nivaclé* es difundir las producciones y recursos documentales derivados de investigaciones científicas sobre la lengua nivaclé así como promover el reconocimiento, preservación y difusión de esta lengua. Una de sus contribuciones más destacadas es un cuadro interactivo que ilustra las

correspondencias entre los sonidos nivaâle—en base a grabaciones registradas en trabajos de campo— los símbolos fonéticos del Alfabeto Fonético Internacional y los grafemas nivaâle.

Figura 2. Portada de la página web *Ca nivaâle lhêliish/ La lengua nivaâle* y detalle del alfabeto ilustrado

<https://dila.imhicihu-conicet.gov.ar/nivacle/>

Al respecto, cabe destacar que uno de los objetivos detrás de la creación de la Comisión Lingüística Pueblo Nivaclé (CLPN) fue la revisión de la ortografía nivaclé elaborada por los misioneros oblatos y menonitas, además de la subsecuente revisión y ampliación del diccionario nivaclé-español del Padre Seelwische (1980, 1990), que luego dio como resultado una tercera edición mejorada y revisada (Seelwische, 2016). Paralelamente, y en el marco de proyectos de documentación e investigación sobre la lengua realizados entre los años 2009 y 2019, se organizaron talleres de capacitación en la descripción fonética y fonológica de los sonidos nivaclé con miembros de la CLPN –con especial foco en las consonantes velares y uvulares, la glotal oclusiva, y las vocales glotalizadas y semiconsonantes, las cuales presentaban variabilidad en su escritura grafémica. Asimismo, se llevaron adelante jornadas de reflexión con docentes nivaclé sobre la integración de la oralidad y la escritura en la escuela primaria.

Es importante destacar que en el Segundo Congreso Lingüístico nivaclé celebrado en Uj'e Lhavos, en el mes de diciembre del año 2010, se introdujeron cuatro grafemas nuevos *č*, *č'*, *j*, *čl* correspondientes a los fonos [q] [q'] [χ] y [ql̪] –en variación con [kl̪]. El sonido [ql̪] es definido como un segmento complejo dorsal con distensión lateral (Gutiérrez, 2019) y es considerado como un sonido tipológicamente marcado ya que no se encuentra en ninguna otra lengua de la región o del mundo. En las otras lenguas mataguayas se encuentra una lateral aproximante [l]. Además de sus particularidades fonéticas, fonológicas y tipológicas, [kl̪]~[ql̪] es un sonido muy significativo para los hablantes nivaclé porque aparece en el nombre de su lengua y ocurre con frecuencia en el léxico. En distintos trabajos de campo y talleres sobre la lengua nivaclé, los hablantes resaltaron la importancia de diferenciar los sonidos nivaclé [kl̪]~[ql̪] del grupo consonántico [kl] del español, que, al igual que /kl̪/ ocurre únicamente en posición de ataque silábico y ante vocal. En esa línea, se promovió la inclusión de un grafema distintivo– es decir, *čl*– que se diferenciara de los grafemas *c+l* del español con el fin de que las generaciones futuras evitaran confusiones o interferencias del español en su pronunciación.

No obstante, la inclusión de los nuevos grafemas y la revisión de otros grafemas, particularmente la representación de la semiconsonante palatal [j] al final de sílaba como *i* o *y*, ha traído aparejado nuevas inquietudes en la comunidad educativa, y los miembros de las

comunidades continúan en la búsqueda de nuevos consensos por medio de la Academia de la Lengua del Pueblo Nivaclé. Se espera que la generación de materiales audiovisuales ayude a clarificar las correspondencias entre los sonidos y los grafemas, así como a reflexionar sobre los modos de generar nuevos ámbitos para la escritura y la lectura en la lengua materna.

Conclusiones

En este trabajo se ha mostrado la importancia y la urgencia de la documentación lingüística en el contexto global de las lenguas amenazadas. La creación de recursos documentales disponibles en repositorios digitales contribuye a la preservación y difusión del patrimonio lingüístico y cultural asociado a estas lenguas y también a ampliar y facilitar el acceso a los datos recolectados para su uso con fines comunitarios, científicos, educativos y de divulgación.

Por un lado, desde una perspectiva teórica, la documentación lingüística provee evidencias para descripciones y análisis de patrones lingüísticos de una lengua. Además, puede aportar nuevos datos a las generalizaciones tipológicas sobre las lenguas del mundo, y es fundamental para avanzar en los estudios de relaciones genéticas y contacto entre lenguas y familias de lenguas. Por otro lado, desde una perspectiva empírica, constituye una fuente de datos para su aplicación en el campo educativo; por ejemplo, la descripción y comprensión del sistema de sonidos de una lengua cumple un rol importante tanto en procesos de enseñanza como de revitalización de una lengua como L2 o como lengua de herencia. Asimismo, puede acompañar procesos comunitarios de revisión de grafías y de sistemas de escritura, así como ofrecer insumos para la elaboración de materiales educativos en la propia lengua.

En todo este contexto, los repositorios digitales de acceso abierto cumplen un rol central en tanto herramientas para la preservación, exposición y difusión de una variedad de recursos multimedia sobre las lenguas indígenas y para, entre otros fines, promover la utilización de las tecnologías como recursos de aprendizaje. Uno de los grandes desafíos es justamente garantizar los recursos tecnológicos y la conectividad necesarias para lograr la accesibilidad, reappropriación y reutilización de estos materiales por parte de los miembros de las comunidades originarias.

Notas

¹ Para un panorama detallado sobre la lingüística de la documentación, véase Golluscio et al. (2019).

² El misionero anglicano Richard J. Hunt, llevó adelante tareas de documentación y descripción lingüística de seis lenguas chaqueñas y, “a pesar de no haber recibido ninguna formación especial en lingüística, siguió criterios juiciosos para la descripción, la clasificación lingüística y la traducción” (Montani 2015, p. 78). En particular, Hunt publicó un vocabulario bilingüe (1915) y una gramática (1924) sobre la lengua nivaclé que fue utilizada por los misioneros de la época (Henry, 1939).

Referencias

Asociación para la Promoción de la Cultura y el Desarrollo. (2019). *El pueblo nivaclé en Formosa ¡Estos son!*

Austin, P. K. (2010). Communities, ethics and rights in language documentation. En P. K. Austin (Ed.), *Language Documentation and Description*, 7, 34-54.

Czaykowska-Higgins, E. (2009). Research models, community engagement, and linguistic fieldwork: Reflections on working within Canadian Indigenous communities. *Language Documentation & Conservation*, 3(1), 15–50.

Fabre, A. (2016). *Gramática de la lengua nivaclé (familia Mataguayo, Chaco Paraguayo)*. LINCOM.

Fritz, M. (1994). *Los nivaclé: Rasgos de una cultura paraguaya*. Abya-Yala.

Golluscio, L., Pacor, P., Ciccone, F. y Krasan, M. (2019). *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones*. EUDEBA.

Gutiérrez, A. (2013). Documentation and description of nivaclé dialects. *Endangered Languages Archive*. <http://hdl.handle.net/2196/00-0000-0000-000F-773F-5>

Gutiérrez, A. (2015). *Segmental and prosodic complexity in nivaclé: laryngeals, laterals, and metathesis* [Tesis doctoral, University of British Columbia]. <https://dx.doi.org/10.14288/1.0166445>

Gutiérrez, A. (2019). Nivaclé (shichaam lhavos variety). *Journal of the International Phonetic Association*, 49(3), 401-417. <https://doi.org/10.1017/S0025100316000335>

Henry, J. (1939). The linguistic position of the Ashluslay Indians. *International Journal of American Linguistics*, 10(2/3), 86-91.

Himmelmann, N. (1998). Documentary and descriptive linguistics. *Linguistics*, 36, 161–195.

Hunt, R. (1915). Apéndice D. Chunupí or Suhin y vocabularios castellano inglés-chunupí-suhin. *Revista del Museo de La Plata*, 23, 257-305.

Hunt, R. (1924). *Chunupi or Suhin: Grammar, Lessons and Vocabulary* [Manuscrito inédito]. Misión Chaqueña.

Instituto Nacional de Estadística. (2022). *Primeros Resultados Finales del IV Censo Nacional de Población y Viviendas para Pueblos Indígenas 2022*. <https://www.ine.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/documento/237/Resultados-Finales-Censo-Indigena.pdf>

Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. (2024). *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2022. Resultados definitivos Población indígena o descendiente de pueblos indígenas u originarios*. https://www.indec.gob.ar/ftp/cuadros/poblacion/censo2022_poblacion_indigena.pdf

Junker, P., Wilkskamp, J. y Seelwische, J. (1968). Manual de la gramática chulupí. *Suplemento Antropológico*, 3(1-2), 159-248.

Montani, R. (2015). Una etnolingüística oculta: Notas sobre la etnografía y la lingüística wichiés de los misioneros anglicanos. *Boletín de americanistas*, 70, 73-94.

Nikulin, A. y Carol, J. (en prensa). *Historical phonology of Mataguayan*. Language Science Press.

Nordenskiöld, E. (1910). *Indianlif i El Gran Chaco*. Bonniers Förlag.

Seelwische, J. (1975a). *Gramática nivaâcle. Na Lhasinônah napi nivaâcle*. El Gráfico.

Seelwische, J. (1975b). *Castsitenjayash. Lecturas en chulupí*. Zamphirópolos.

Seelwische, J. (1980). *nivaâcle-lhcliish - Sômtolhcliish. Diccionario nivaâcle Castellano*. Biblioteca Paraguaya de Antropología 1, UCNSA.

Seelwische, J. (1990). *Diccionario nivaâcle: nivaâcle-castellano, castellano-nivaâcle*. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica.

Seelwische, J. (2016). *Nuevo Diccionario nivaâcle-Castellano*. CEADUC.

Stell, N. (1987). *Gramática descriptiva de la lengua niwaklé (chulupí)* [Tesis doctoral]. Universidad de Buenos Aires.

Trilsbeck, P. y Wittenburg, P. (2007). Los acervos lingüísticos digitales y sus desafíos. En J. Haviland y J. A. Flores Farfán (Coords.), *Bases de la Documentación Lingüística* (pp. 359-386). Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

UNESCO. (2010). *Atlas de lenguas en peligro en el mundo* (3^a ed.).

Vidal, A., Corvalán, E. y Coco, V. (2015). *Cuentan los Textos bilingües*. Editorial Universidad Nacional de Formosa.

Woodbury, A. (2003). Defining documentary linguistics. *Language Documentation and Description*, 1, 35-51.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

La documentación de las lenguas indígenas del Paraguay en el marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

Documentation of the indigenous languages of Paraguay
within the framework of the International Decade
of the World's Indigenous Languages

Luca Ciucci

Collegium – Institut d’Études Avancée de Lyon
y Laboratoire Dynamique du Langage,
Lyon, Francia.
<https://orcid.org/0000-0003-0206-3913>

e-mail: luca.ciucci@jcu.edu.au

Recibido: 13/10/2024
Aprobado: 6/3/2025

RESUMEN

En esta breve contribución se resumen algunos de los temas tratados durante la conferencia de apertura de las V Jornadas de Lengua y Literatura realizadas en la Universidad Nacional de Itapúa en 2023. Después de haber dado una breve visión general de las lenguas en peligro (§1), se hablará de la extinción lingüística ocurrida en Paraguay en el pasado (§2) y se reflexionará sobre las razones por las que es necesario documentar (y si es posible revitalizar) las lenguas indígenas (§3), en particular, se mostrará lo que perdemos con la desaparición de una lengua y las ventajas para las comunidades que mantienen su lengua tradicional. Se concluirá con un breve recuerdo de Hannes Kalisch, un estudioso muy activo en la documentación de la familia enlhet-enenlhet (§4).

Palabras clave: bilingüismo; documentación lingüística; lenguas chaqueñas; lenguas en peligro; lingüística histórica.

ABSTRACT

This brief contribution summarizes some of the topics discussed during the opening conference of the V Jornadas de Lengua y Literatura held at the Universidad Nacional de Itapúa in 2023. After having given a brief overview of endangered languages (§1), it will discuss the linguistic extinction that occurred in Paraguay in the past (§2) and reflect on the reasons why it is necessary to document (and if possible revitalize) indigenous languages (§3), in particular, it will show what we lose with the disappearance of a language and the advantages for the communities that maintain their traditional language. It will conclude with a brief reminiscence of Hannes Kalisch, a very active scholar in the documentation of the Enlhet-Enlhet family (§4).

Keywords: bilingualism; language documentation; Chaco languages; endangered languages; historical linguistics.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A10>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 110-118

Editor responsable: Mirtha Lugo (<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>) y Celeste Escobar (<https://orcid.org/0000-0002-7704-543X>).
Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Paraguay.

Introducción

El Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032), liderado por la UNESCO, es el resultado del Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019 proclamado por las Asamblea General de las Naciones Unidas (Naciones Unidas [UN], 2022). Una de las tareas más urgentes de la lingüística es la descripción y preservación de la diversidad lingüística que se hablan en el planeta. Un primer problema consiste en cuantificar esta diversidad, es decir, determinar el número de lenguas presentes en el mundo. Esto se debe a que algunas lenguas pueden ser desconocidas, no identificadas e indocumentadas, como muchas lenguas de señas o lenguas orales habladas en zonas remotas. Por ejemplo, recientemente una colega identificó una «nueva» lengua austronesia, el lakurumau, hablada por unas ochocientas personas en la isla de Nueva Irlanda en Papúa Nueva Guinea (Mazzitelli, 2020). Otro problema bien conocido es el de la distinción entre lengua y dialecto: según los criterios que se tengan en cuenta, dos o más variedades pueden considerarse dialectos de una misma lengua o de lenguas diferentes. Aunque el cálculo de las lenguas es siempre aproximado, la fuente que se suele citar al respecto es el sitio Ethnologue (Eberhard et al., 2023), según el cual actualmente existen 7168 lenguas, de las cuales 1064 se hablan en las Américas. Según Ethnologue, 3045 idiomas, alrededor del 42% del total, están en peligro de extinción.

En Paraguay, según la Secretaría de Políticas Lingüísticas (s.f.), se hablan diecinueve lenguas indígenas pertenecientes a cinco familias lingüísticas: enlhet-enenlhet (tradicionalmente conocida como lengua maskoy), guaraní (propriamente una rama de la familia tupí), guaycurú, mataco-mataguayo y zamuco. Crevels (2012, pp. 205-208) señaló que todas las lenguas indígenas del Paraguay están en peligro o en grave peligro de extinción, por lo que es necesario documentarlas y preservarlas (o revitalizarlas). Al momento de redactar esta contribución, aún no disponemos de datos exactos sobre los hablantes de cada lengua según el Censo Nacional de Población y Viviendas 2022 (Instituto Nacional de Estadística, s.f.).

Extinción lingüística en Paraguay en el pasado

Muchas lenguas sudamericanas se perdieron como consecuencia de la conquista. Por ejemplo, según Aikhenvald (2012), al menos el 60% de las lenguas amazónicas desaparecieron. Hace una década Campbell (2012, p. 59) estimó que en Sudamérica se hablaban alrededor de 420 idiomas, sin embargo, un estudio anterior de Loukotka (1968, pp. 405-438) mencionó casi 1500 nombres de lenguas indígenas. Muchas veces esto depende del hecho de que la misma lengua recibió varios nombres en el pasado. Por ejemplo, el nivaclé (familia mataco-mataguaya) fue llamado ashlusláí, etehua, chulupí o sowuash en Loukotka (1968, p. 54). Sin embargo, entre los nombres mencionados por Loukotka se encuentran los de muchas lenguas ahora extintas. GlottoScope, una sección del sitio web Glottolog (Hammarström et al., 2023) que agrega datos de diversas fuentes, incluido Ethnologue (Eberhard et al., 2023), menciona 588 lenguas conocidas en Sudamérica, de las cuales 198 están extintas y solo 34 no están en peligro.

Se puede suponer que algunas lenguas del Paraguay, como en el resto del continente, han desaparecido sin dejar rastro, mientras que de otras tenemos algún tipo de documentación.

Por ejemplo, a menudo, cuando se habla de la familia lingüística zamuco, se piensa en el ayoreo y el chamacoco. El chamacoco se divide en ibitoso y tomaráho (la ortografía de estos nombres puede variar), que a veces se consideran dos idiomas basándose en criterios sociopolíticos, pero que son dos variedades de la misma lengua según el criterio de inteligibilidad mutua, criterios gramaticales y el hecho de que las dos poblaciones se separaron en tiempos recientes, probablemente alrededor de la época de la fundación de Bahía Negra en

1885 (Combès, 2009). Sin embargo, hay otra lengua zamuco extinta que fue bien documentada en el siglo XVIII (Chomé, 1958; Ciucci, 2018): el zamuco antiguo, que fue considerado una versión arcaica del ayoreo. Aunque el zamuco antiguo comparte mucho vocabulario con el ayoreo, varios estudios comparativos, entre ellos Ciucci (2016, 2021b), han demostrado que el ayoreo no desciende directamente del zamuco antiguo y que este último debe considerarse una lengua distinta. Este puede ser un ejemplo de cómo se identifican «nuevas» lenguas, incluso si se hablaban en el pasado, ya que, en varias obras de referencia, tales como Ethnologue (Eberhard et al., 2023) y Campbell y Grondona (2012: 627), el zamuco antiguo no se menciona como lengua separada.

En el siglo XVIII también se hablaban otras variedades de la familia zamuco poco documentadas, tales como el morotoco, hoy extinto. La principal fuente de información es una lista de palabras recopilada en el siglo XIX (Lussagnet, 1961-1962), de la que se desprende que el morotoco era una lengua léxicamente muy diferente de las otras lenguas zamuco. Varios etnónimos zamucos utilizados en el pasado provienen del morotoco (Combès, 2009; Ciucci, 2021d).

Otra lengua extinta es el payaguá, cuyos hablantes vivían a lo largo del río Paraguay y cuyo primer texto breve fue publicado por Hervás y Panduro (1787, p. 228). La última hablante de la lengua fue entrevistada en los años 1940 y 1941 por Schmidt (1949, pp. 254-264). Aunque el payaguá se considera una lengua guaycurú, su clasificación sigue siendo incierta debido a la limitada documentación disponible. Conocemos unas seiscientas palabras y solo alrededor del 10% del léxico es compartido con las otras lenguas guaycurú (Viegas Barros, 2013, pp. 294-295).

Cuando Boggiani a finales del siglo XIX visitó a los kadiwéu (familia guaycurú) en Brasil, transcribió algunas palabras y las incluyó en un diccionario (Boggiani, 1895) junto con las de la lengua mbayá (guaycurú) documentadas anteriormente, ya que los kadiwéu se consideran los únicos descendientes de los mbayá conocidos en el siglo XVIII (Sandalo 1995). Sin embargo, desde un punto de vista lingüístico se puede hacer una distinción entre mbayá y kadiwéu, que pueden considerarse variedades distintas de un mismo idioma, hablado en diferentes épocas y lugares. El mbayá (llamado también eyiguayegi) fue descrito en el siglo XVIII cerca de Asunción por el padre jesuita Sánchez Labrador (1970 [1760]) y está extinguido. El kadiwéu, hablado hoy en Mato Grosso do Sul en Brasil, y anteriormente también en el lado opuesto del río Paraguay en el departamento del Alto Paraguay, no parece descender directamente del mbayá documentado por Sánchez Labrador (Sandalo, 1995, p. 5).

Por qué debemos documentar (y si posible revitalizar) las lenguas indígenas

El zamuco antiguo, el morotoco, el payaguá y el mbayá (guaycurú) son algunos idiomas o dialectos extintos que se hablaron en Paraguay y que han sido documentados al menos parcialmente. Hoy en día, gracias a diversos estudios, entre los cuales Hale et al. (1992) representó un punto de inflexión (véase Grinevald, 2003, pp. 52-53), existe una mayor conciencia de la necesidad de documentar y preservar las lenguas en peligro. Para obtener información actualizada sobre el tema, véase Derhemi y Moseley (2023).

La desaparición de una lengua conlleva una pérdida de diversidad lingüística y cultural, que a lo largo de la historia ha sido fundamental para la sobrevivencia y el desarrollo de la humanidad, así como una pérdida de identidad (Crystal, 2000, pp. 32-40). Por ejemplo, los descendientes de los payaguá, los hablantes de la variedad mbayá documentada en el siglo XIX y los morotocos han perdido su identidad. En particular, contamos con información histórica sobre el proceso de abandono de la lengua a favor del chiquitano por parte de los morotocos

que se habían ido a vivir a las misiones jesuíticas de Chiquitos (véase Martínez, 2018). Con la pérdida de una lengua, perdemos también una forma única de ver el mundo y datos que pueden ayudarnos a comprender mejor el lenguaje humano en general (Crystal, 2000, pp. 44-65). Por ejemplo, la documentación puede revelar algunas características raras o poco estudiadas. Bertinetto y Ciucci (2012) identificaron en las lenguas zamuco la presencia de parahipotaxis, una configuración sintáctica poco estudiada pero que también está presente en el castellano medieval. Los nombres y adjetivos zamucos tienen un sistema gramatical muy raro que se utiliza, entre otras cosas, para expresar la predicación no verbal, y en eso se encuentran algunas semejanzas estructurales con muchas lenguas tupí (Bertinetto et al., 2019).

La documentación lingüística se lleva a cabo en cooperación con los hablantes (sobre el tema, véase Grinevald, 2003) y puede contribuir a la preservación o revitalización de una lengua. Los estudios existentes muestran que cuando una comunidad mantiene su lengua tradicional o la revitaliza, mejora su bienestar, salud mental y cohesión social (cf. Hallet et al., 2007; Taff et al., 2018; Zuckermann, 2020). En el pasado ha habido (y en parte todavía hay) varios prejuicios contra el bilingüismo (o el multilingüismo); por ejemplo, se temía que un niño bilingüe no fuera capaz de dominar ninguno de los dos idiomas, que pudiera confundirlos, o se pensaba que no valía la pena que el niño aprendiera más de un idioma o dialecto. Este prejuicio ha puesto en peligro muchas lenguas indígenas, como en las tierras bajas de Bolivia, donde en el pasado la única lengua de instrucción era el español y los profesores a menudo castigaban a los niños que hablaban lenguas indígenas (Crevels 2002: 25). Contrariamente a los prejuicios del pasado, varios estudios han demostrado que el bilingüismo aporta ventajas cognitivas a los niños, que son capaces de dominar y distinguir ambas lenguas (Kovács y Mehler, 2009; Keysar et al., 2012; Krizman et al., 2012; Garraffa et al., 2017). Ya que gran parte de la investigación está dirigida a especialistas, el proyecto Bilingualism Matters (s.f.) tiene como objetivo difundir información científica sobre el bilingüismo y sus ventajas a un público más amplio.

Otro aspecto relacionado con la preservación de las lenguas indígenas es la existencia de una correlación entre la pérdida de diversidad biológica y lingüística (Maffi, 2001; Loh y Harmon 2014). En este sentido, según la actriz mexicana indígena Yalitza Aparicio, embajadora de Buena Voluntad de la UNESCO «la preservación de las lenguas indígenas “va más allá de la riqueza lingüística”, porque “aporta soluciones a problemas sociales y ambientales”» (UN, 2022). De hecho, la lengua es una herramienta de conocimiento y gestión del territorio, como demuestran los numerosos nombres científicos de plantas y animales que derivan de lenguas indígenas de la familia tupí. Un estudio reciente de Cámara-Leret y Bascompte (2021) muestra que cuando una lengua indígena desaparece, también se pierden conocimientos únicos sobre las plantas medicinales y que por lo tanto la desaparición de las lenguas indígenas compromete posibles nuevos descubrimientos médicos.

El idioma puede reflejar la cultura en la que se habla. Por ejemplo, la presencia de clasificadores posesivos para los nombres de animales en las lenguas chaqueñas refleja el hecho de que «en las culturas chaqueñas los animales son entidades autónomas que no guardan una relación de “pertenencia” respecto de un individuo» (Comrie et al., 2010, p. 113) y esto está vinculado a la preservación del medio ambiente por parte de las poblaciones autóctonas (Ciucci, 2021c, pp. 259-265).

El uso de materiales históricos resultantes de la documentación realizada en el pasado puede contribuir a la preservación y revitalización lingüística (de Graaf, 2023). De manera complementaria, la lingüística histórica desempeña un papel en la valorización de la lengua y la cultura, como se discutió en Ciucci (2021a), que también abordó algunos de los temas tratados en esta contribución. La lengua lleva en sí misma la historia de quienes la hablan (Crystal, 2000, 40-43) y su estudio puede ayudarnos a comprender diversos aspectos de la

historia de poblaciones sin tradición escrita. Por ejemplo, el origen de la palabra «ayoreo» era problemático (Combès, 2009), pero nuevos datos lingüísticos han permitido comprender su etimología y el proceso histórico que la llevó a convertirse en etnónimo (Ciucci, 2021d).

La historia de un pueblo se cruza con el desarrollo de la lengua y su clasificación, que en el caso de muchas lenguas indígenas de Sudamérica es problemática, lo que hace que la documentación sea aún más necesaria. La diversidad lingüística reside no solo en su número, sino también en su origen genético. En este sentido, la diversidad lingüística en Sudamérica y Paraguay es mucho mayor que el número de lenguas mismas. Según Campbell (2012) en el mundo existen aproximadamente 420 unidades genéticas, es decir, familias lingüísticas o lenguas aisladas. En Sudamérica, Campbell (2012, p. 59) contó 108 unidades genéticas, es decir, 53 familias lingüísticas y 55 lenguas aisladas, lo que significa que Sudamérica alberga una cuarta parte de la diversidad lingüística, entendida en el sentido genético, con cinco familias lingüísticas en Paraguay. Se desconoce la razón de esta notable diversidad genética de las lenguas sudamericanas. Los estudios comparativos se ven dificultados por la escasez de datos sobre muchas lenguas, a menudo ligada a su desaparición, como en el caso del payaguá.

Greenberg (1987) propuso una relación genética distante entre todas las lenguas indígenas de Sudamérica, pero su metodología ha sido criticada y los datos en los que se basa son a menudo incorrectos. Gracias también a los avances en la descripción de las lenguas indígenas, se están realizando esfuerzos para identificar relaciones genéticas distantes entre las familias lingüísticas sudamericanas y, junto al método comparativo tradicional, se están aplicando métodos filogenéticos computacionales (véase Michael, 2021 para una visión actualizada de la clasificación de las lenguas sudamericanas). A veces resulta problemático distinguir entre parentesco genético y contacto lingüístico. Por ejemplo, existe desde hace tiempo la hipótesis de un parentesco entre las familias mataco- mataguaya y guaycurú (Viegas Barros, 2013), mientras que para otros autores las similitudes entre estas familias dependen del hecho de que el Chaco, donde se hablan estas lenguas, en el pasado formaba un área lingüística (Comrie et al., 2010). Ciucci (2020) analizó algunas características raras de algunas lenguas chaqueñas para mostrar que su presencia depende del contacto lingüístico.

De la teoría a la práctica: en memoria de Hannes Kalisch

En conclusión, quiero recordar al lingüista Hannes Kalisch (1969-2023), que fue fundador del Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet para el estudio de la cultura y las lenguas enlhet-enenlhet. A él debemos gran parte de la documentación existente sobre la esta familia lingüística. Para la bibliografía de sus obras, véase Fabre (2007-2023) y el sitio web del Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet (2023).

Si la revitalización de una lengua depende de la documentación, esta a veces ocurre poco antes de que la lengua desaparezca, como en el caso del guaná, una lengua enlhet- enenlhet, cuyo diccionario se debe al trabajo de Kalisch (2023) con los últimos hablantes nativos, de los cuales solo una vive todavía. La comunidad guaná había abandonado su lengua por escapar de la discriminación que a menudo sufren los hablantes de lenguas indígenas (Kalisch, 2023, p. 16). El diccionario guaná fue la última obra lingüística de Kalisch, a quien está dedicada esta breve contribución.

Notas

¹ Se agradece a los/las organizadores/as de Ñe'ẽ ha ñe'ẽporãhaipyre aty V - V Jornadas de lengua y literatura por la invitación a pronunciar la conferencia de apertura. Gracias a Biera Cubilla Zadovsky por revisar el castellano. Soy el único responsable de cualquier error en esta contribución, que fue escrita durante mi estancia en el Collegium de Lyon en el marco del Programa de Becas de los Institutos Franceses de Estudios Avanzados (FIAS) con el apoyo de la Comisión Europea, Acciones Marie Skłodowska-Curie – Programa COFUND.

Referencias

Aikhenvald, A. Y. (2012). *The languages of the Amazon*. Oxford University Press.

Bertinetto, P. M., y Ciucci, L. (2012). Parataxis, hypotaxis and para-hypotaxis in the Zamucoan languages. *Linguistic Discovery*, 10(1), 89-111.

Bertinetto, P. M., Ciucci, L., y Farina, M. (2019). Two types of morphologically expressed non-verbal predication. *Studies in Language*, 43(1), 120-194.

Bilingualism Matters. (s.f.). We believe bilingualism matters. <https://www.bilingualism-matters.org/>

Boggiani, G. (1895). *I Caduvei (Mbayá o Guaycurú). Viaggi d'un artista nell'America meridionale*. Ermanno Loescher.

Cámara-Leret, R., y Bascompte, J. (2021). Language extinction triggers the loss of unique medicinal knowledge. *PNAS*, 118(24), Artículo e2103683118. <https://doi.org/10.1073/pnas.2103683118>

Campbell, L. (2012). Classification of the Indigenous languages of South America. En L. Campbell y V. Grondona (Eds.), *The Indigenous languages of South America: A comprehensive guide* (pp. 59-166). De Gruyter.

Campbell, L., y Grondona, V. (2012). Languages of the Chaco and Southern Cone. En L. Campbell y V. Grondona (Eds.), *The Indigenous languages of South America: A comprehensive guide* (pp. 625-668). De Gruyter.

Chomé, I. (1958). Arte de la lengua Zamuca [Manuscrito original ante 1745]. Présentation de Suzanne Lussagnet. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 47, 121-178.

Ciucci, L. (2016). *Inflectional morphology in the Zamucoan languages*. CEADUC.

Ciucci, L. (2018). Lexicography in the eighteenth-century Gran Chaco: The Old Zamuco dictionary by Ignace Chomé. En J. Čibej, V. Gorjanc, I. Kosem y S. Krek (Eds.), *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts* (pp. 439-451). Ljubljana University Press.

Ciucci, L. (2020). Matter borrowing, pattern borrowing and typological rarities in the Gran Chaco of South America. *Morphology*, 30(4), 283-310.

Ciucci, L. (2021a). From fieldwork to reconstruction: Historical issues in hotspots of linguistic diversity. *Studia Linguistica*, 75(2), 165-174.

Ciucci, L. (2021b). How historical data complement fieldwork: New diachronic perspectives on Zamucoan verb inflection. *Studia Linguistica*, 75(2), 289-327.

Ciucci, L. (2021c). How grammar and culture interact in Zamucoan. En A. Y. Aikhenvald, R. W. M. Dixon y N. Jarkey (Eds.), *The integration of language and society: A cross-linguistic typology* (pp. 235-287). Oxford University Press.

Ciucci, L. (2021d). Zamucoan ethnonymy in the 18th century and the etymology of «Ayoreo». *Journal de la Société des Américanistes*, 107(2), 77-114.

Combès, I. (2009). *Zamucos*. Instituto de Misionología.

Comrie, B., Golluscio, L. A., González H., y Vidal, A. (2010). El Chaco como área lingüística. En Z. Estrada Fernández y R. Arzápalo Marín (Eds.), *Estudios de lenguas amerindias 2. Contribuciones al estudio de las lenguas originarias de América* (pp. 85-131). Editorial Unison.

Crevels, M. (2002). Why speakers shift and languages die: An account of language death in Amazonian Bolivia. En M. Crevels, S. van de Kerke, S. Meira y H. van der Voort (Eds.), *Current studies on South American Languages* (pp. 9-30). CNWS.

Crevels, M. (2012). Language endangerment in South America: The clock is ticking. En L. Campbell y V. Grondona (Eds.), *The Indigenous languages of South America: A comprehensive guide* (pp. 167-233). De Gruyter.

Crystal, D. (2000). *Language death*. Cambridge University Press.

De Graaf, T. (2023). Use of historical material for the safeguarding of endangered languages. En E. Derhemi y C. Moseley (Eds.), *Endangered languages in the 21st century* (pp. 126-138). Routledge.

Derhemi, E., y Moseley, C. (Eds.). (2023). *Endangered languages in the 21st century*. Routledge.

Eberhard, D. M., Simons, G. F., y Fennig, C. D. (Eds.). (2023). *Ethnologue: Languages of the World* (26^a ed.). SIL International. <http://www.ethnologue.com>

Fabre, A. (2007-2023). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. <http://www.ling.fi/DICCIONARIO.htm>

Garraffa, M., Obregon, M., y Sorace, A. (2017). Linguistic and cognitive effects of bilingualism with regional minority languages: A study of Sardinian-Italian adult speakers. *Frontiers in Psychology*, 8. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2017.01907>

Greenberg, J. H. (1987). *Language in the Americas*. Stanford University Press.

Grinevald, C. (2003). Speakers and documentation of endangered languages. En P. K. Austin (Ed.), *Language documentation and description* (Vol. 1, pp. 52-72). Hans Rausing Endangered Languages Project.

Hale, K., Krauss, M., Watahomigie, L. J., Yamamoto, A. Y., Craig, C., Jeanne, L. M., y England, N. C. (1992). Endangered languages. *Language*, 68(1), 1-42.

Hallett, D., Chandler, M. J., y Lalonde, C. E. (2007). Aboriginal language knowledge and youth suicide. *Cognitive Development*, 22(3), 392–399.

Hammarström, H., Forkel, R., Haspelmath, M., y Bank, S. (Eds.). (2023). *Glottolog 4.8*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://glottolog.org>

Hervás y Panduro, L. (1787). *Saggio pratico delle lingue*. Gregorio Biasini.

Instituto Nacional de Estadística. (s.f.). *Resultados Preliminares del Censo Nacional de Población y Viviendas 2022*. <https://www.ine.gov.py/censo2022/>

Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet. (2023, 11 de agosto). *Bibliografía completa*. <https://enlhet.org/bibliografia.html>

Kalisch, H. (2023). *Alhpeema vana. Las palabras de los guaná. Diccionario básico de la lengua guaná con traducciones al guaraní y al castellano*. Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet y Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Keysar, B., Hayakawa, S. L., y An, S. G. (2012). The foreign-language effect thinking in a foreign tongue reduces decision biases. *Psychological Science*, 23(6), 661-668.

Kovács, Á. M., y Mehler, J. (2009). Flexible learning of multiple speech structures in bilingual infants. *Science*, 325(5940), 611-612.

Krizman, J., Marian, V., Shook, A., Skoe E., y Kraus, N. (2012). Subcortical encoding of sound is enhanced in bilinguals and relates to executive function advantages. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 109(20), 7877-7881.

Loh, J., y Harmon, D. (2014). *Biocultural diversity: Threatened species, endangered languages*. WWF Netherlands.

Loukotka, Č. (1968). *Classification of South American Indian languages*. Latin American Studies Center, UCLA.

Lussagnet, S. (1961-1962). Vocabulaires Samuku, Morotoko, Poturero et Guarañoka précédés d'une étude historique et géographique sur les anciens Samuku du Chaco bolivien et leurs voisins. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 50-51, 185-243 y 35-64.

Maffi, L. (Ed.). (2001). *On biocultural diversity: Linking language, knowledge, and the environment*. Smithsonian Institution Press.

Martínez, C. (2018). *Una etnohistoria de Chiquitos. Más allá del horizonte jesuítico*. Instituto Latinoamericano de Misionología e Itinerarios Editorial.

Mazzitelli, L. F. (2020). Documentation of Lakurumau: Making the case for one more language in Papua New Guinea. *Language Documentation and Conservation*, 14, 215-237.

Michael, L. (2021). The classification of South American languages. *Annual Review of Linguistics*, 7, 329-349.

Naciones Unidas. (2022, 17 de enero). *Arranca la década para salvar de la desaparición a las lenguas indígenas*. <https://news.un.org/es/story/2022/01/1502682>

Sánchez Labrador, J. F. (1970). *Gramática de la lengua Eyiguayegi* [Manuscrito original 1760]. Museo Etnográfico Andrés Barbero.

Sandalo, F. (1995). *A grammar of Kadiwéu* [Tesis doctoral]. University of Pittsburgh.

Schmidt, M. (1949). Los payaguá. *Revista do Museu Paulista, nova série*, 3, 129-269.

Secretaría de Políticas Lingüísticas. (s.f.). *Lenguas indígenas*.

<https://www.spl.gov.py/es/index.php/misional/lenguas-indigenas>

Taff, A., Chee, M., Hall, J., Dulitseen Hall, M. Y., Martin, K. N., y Johnston, A. (2018). Indigenous language use impacts wellness. En K. L. Rehg y L. Campbell (Eds.), *The Oxford handbook of endangered languages* (pp. 862-883). Oxford University Press.

Viegas Barros, P. J. (2013). La hipótesis de parentesco guaicurú-mataguayo: estado actual de la cuestión. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, 5(2), 293-333.

Zuckermann, G. (2020). *Revivalistics: From the genesis of Israeli to language reclamation in Australia and beyond*. Oxford University Press.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

Documentación y descripción lingüística de lenguas zapotecas (otomangue)

Language documentation and linguistic description in Zapotec languages (Otomanguean)

Oscar López Nicolás

*Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social,
Unidad Pacífico Sur, México.
<https://orcid.org/0009-0009-5302-0543>*

e-mail: oscar_n21@hotmail.com

Recibido: 17/11/2024

Aprobado: 9/4/2025

RESUMEN

Este trabajo tiene un doble propósito. Por un lado, dar cuenta de la diversidad lingüística en México, los desafíos para determinar cuántas lenguas se hablan en el país y la propuesta institucional del gobierno mexicano a esta realidad. Por otro lado, destacar la importancia de la documentación y descripción lingüística ante un escenario de lenguas en riesgo, con énfasis en las lenguas zapotecas del tronco otomangue. Los estudios en lenguas zapotecas han abordado varios temas de la fonología, morfología, sintaxis y lexicografía, con un importante trabajo de documentación lingüística.

Palabras clave: documentación lingüística; descripción gramatical; lenguas en riesgo; diversidad lingüística.

ABSTRACT

The goal of this paper is twofold. On the one hand, it accounts for the linguistic diversity in Mexico, for the challenges in determining how many languages are spoken in the territory and the institutional proposals from the Mexican government vis-à-vis the actual facts. On the other hand, it highlights the importance of linguistic documentation and linguistic description in the context of endangered languages, with special emphasis on the Zapotec languages of the Oto-Manguean stock. Studies on Zapotec languages have focused on various topics in phonology, morphology, syntax, and lexicography, on the basis of robust linguistic documentation.

Keywords: language documentation; linguistic description; endangered languages; linguistic diversity.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A11>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 119-132

Editor responsable: Mirtha Lugo (<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>) y Celeste Escobar (<https://orcid.org/0000-0002-7704-543X>).
Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Paraguay.

Introducción

México se sitúa entre los países con mayor diversidad lingüística y cultural. Según algunas estimaciones, actualmente ocupa el quinto rango como país multilingüe, después de Nueva Guinea, Indonesia, Nigeria e India, y el primer rango dentro del continente americano (Chamoreau, 2013). Debido a la pluralidad lingüística del país, el gobierno mexicano, a través del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), emprendió a principios de este siglo una investigación científica a partir de criterios de la genealogía lingüística, la dialectología y la sociolingüística para proponer una clasificación de las más de 200 lenguas indígenas habladas en México; el resultado es el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (CLIN) donde se detallan las variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. En este Catálogo se propone una taxonomía lingüística con base en tres categorías que estipulan la presencia de 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes lingüísticas.

El primer nivel de la clasificación reconoce las relaciones de parentesco, con variada profundidad histórica, entre las lenguas de determinados grupos étnicos asentados en el territorio nacional. El segundo nivel toma como punto de referencia las denominaciones que históricamente se les ha dado a las lenguas indígenas en el país, pero se opta por la noción agrupación lingüística ya que la etiqueta lengua subsume, en estos casos, sistemas lingüísticos independientes y formas de habla recíprocamente ininteligibles. El tercer nivel de la clasificación compagina dos criterios, a saber, la ausencia de inteligibilidad mutua entre hablantes de lenguas estructural y socialmente distantes pero llamadas con el mismo nombre, y la existencia de autodenominaciones (i.e., la expresión con la cual los hablantes nombran su lengua en su propia variante) para cada una de estas formas de habla distanciada (INALI, 2009, p. 10) y no es posible la comunicación entre los hablantes. A este respecto, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas señala que:

La categoría lengua o idioma, intermedia en términos de inclusión entre agrupación lingüística y variante lingüística, se define como un sistema de comunicación socializado mediante el cual dos o más individuos que se identifican como o con miembros de una comunidad lingüística pueden codificar y decodificar, en un plano de mutua inteligibilidad, los mensajes orales o escritos que llegasen a intercambiar. Para la aplicación de esta categoría, en el presente Catálogo, las variantes lingüísticas deben ser tratadas como lenguas. (INALI, 2009, p. 29)

La Tabla 1 esquematiza la clasificación de las lenguas indígenas habladas en México. Cada columna corresponde a una familia lingüística (indicada en versalitas y negrita en el encabezado), mientras que en cada celda de la Tabla aparecen las agrupaciones lingüísticas con un número delante que corresponde a la variante o variantes lingüísticas consignadas; así por ejemplo, una de las agrupaciones lingüísticas de la familia otomangue es el otomí (columna 2, fila 2) y el número 9 delante corresponde al total de sus variantes: 1) *ñuhu* ~ *yühu* (otomí de la Sierra), 2) *hñäñho* (otomí bajo del noroeste), 3) *ñathó* (otomí de oeste), 4) *ñöhñö* ~ *ñähñä* (otomí del oeste del Valle del Mezquital), 5) *hñähñú* (otomí del Valle del Mezquital), 6) *yühmu* (otomí de Ixtenco), 7) *ñü' hü* (otomí de Tilapia o del sur), 8) *hñöñho* (otomí del noroeste), y 9) *ñöhnño* (otomí del centro). Al final de esta segunda columna aparece el número total de agrupaciones y el número total de variantes, 18 y 220, respectivamente, que conforman la familia lingüística otomangue.

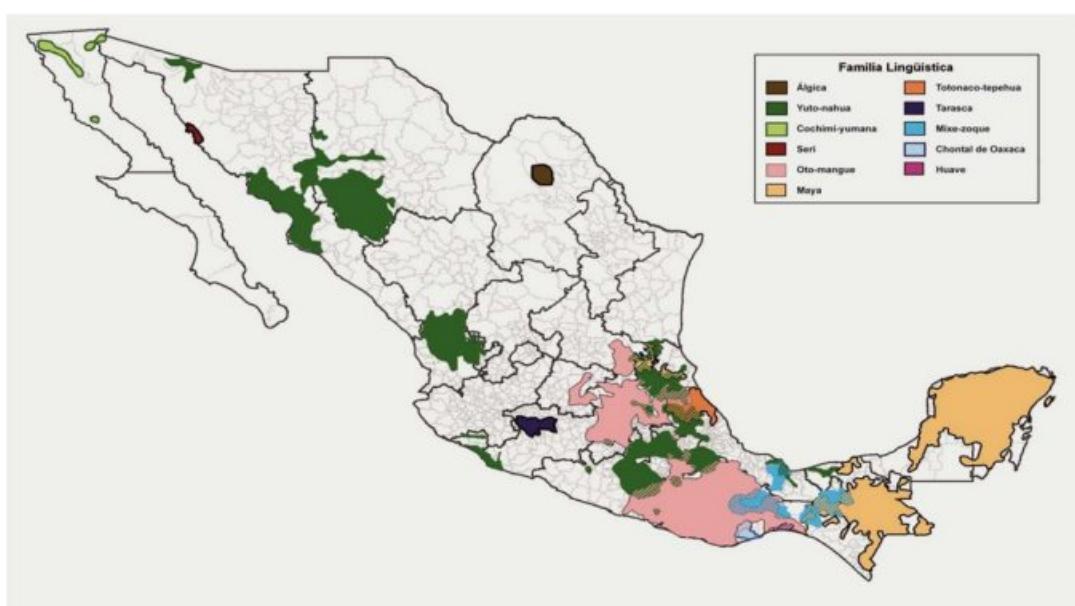
Tabla 1. Diversidad de las lenguas indoamericanas en México

MAYA	OTOMANGUE	YUTONAHUA	MIXEZOQUE	COCHI MÍ YUMAN	TOTONAC O-TEPEHUA	CHONTAL DE OAXACA	HUAVE	PURÉPEC HA	SERI	ÁLGICA
huasteco 3	otomí 9	pápago 1	mixe 6	paipai 1	tonac 7	chontal de Oaxaca 3	huave 2	purépech a 1	seri 1	kikapo 0 1
maya 1	mazahua 2	pima 3	sayultec o 1	ku'ahl 1	tepehua 3	1 3	1 2	1 1	1 1	1 1
lacandón 1	matlatzinca 1	tepehuan o del norte 1	oluteco 1	cucapá 1	2 10					
ch'ol 2	tlahuica 1	tepehuan o del sur 3	popoluca de la sierra 1	kumiai 1						
chontal de tabasco 4	pame 2	tarahuma -ra 5	texiste-pequeño 1	kiliwa 1						
tzeltal 4	chichimeco Jonaz 1	guarajío 2	ayapanec o 1	5 5						
tzotzil 7	chinanteco 11	yaqui 1	zoque 8							
q'anjob'al 1	tlapaneco 9	mayo 1	7 19							
akateco 1	mazateco 16	cora 8								
jakalteco 1	ixcateco 1	huichol 4								
qato'k 2	chocholtec o 3	náhuatl 30								
chuj 1	popoloca 4	11 59								
tojolabal 1	zapoteco 62									
q'eqchi 1	chatino 6									
k'iche' 3	amuzgo 4									
kaqchikel 1	mixteco 81									
teko 1	cuicateco 3									
mam 5	tríqui 4									
awakatek o 1	18 220									
ixil 2										
20										
43										

Fuente: INALI, 2009; Chamoreau, 2013.

Más allá de lo problemático que ha resultado determinar el número preciso de lenguas indoamericanas habladas en México; basta revisar algunos datos estadísticos para advertir esta falta de consenso (por ejemplo, el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) en su censo de 2020 reconoce 68 lenguas, la UNESCO da cuenta de 143 lenguas, el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) propone 267 lenguas), vale la pena destacar que la relevancia de la diversidad lingüística en México no es solo por el alto número de variantes incluso de agrupaciones, sino fundamentalmente por el importante número de familias lingüísticas que tiene (Mapa 1). Dicho sea de paso, nótese que la mayoría de estas familias de lenguas se concentra en la región centro-sur del país que, en cierto sentido, representa la zona nuclear del área lingüística mesoamericana (Campbell, Kaufman y Smith-Stark, 1986). Algunas lenguas de la familia maya se hablan en Guatemala y Belice o lenguas de la familia yutonahua que se hablan en Estados Unidos, Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua.

Mapa 1. Ubicación geográfica de las familias lingüísticas en México



Fuente: INALI, 2009.

No cabe duda que para muchos la diversidad lingüística provoca una fascinación, sea porque cada lengua representa una visión propia del mundo y, por ende, establece una correlación con la diversidad cognitiva, sea por la incidencia recíproca entre estructura lingüística y comunidad de habla o incluso por las convergencias tipológicas que se descubren entre lenguas sin parentesco; lo cierto es que en la actualidad, particularmente las lenguas no hegemónicas o minoritarias enfrentan una serie de circunstancias de diversa índole como la implementación de políticas lingüísticas homogeneizantes, la estigmatización de sus hablantes, la migración, entre otras, que las vulneran y ponen en riesgo de desaparecer en muchas regiones del mundo (Moseley, 2010).

Una de las principales causas de la pérdida de una lengua es la interrupción en la transmisión intergeneracional, pues a partir de tal condición se reducen progresivamente los contextos de uso y, en consecuencia, el léxico y determinadas estructuras gramaticales dejan de ser funcionales. Atendiendo a este factor, las lenguas en peligro de desaparecer se agrupan en un continuo descendente hasta su extinción:

Tabla 2. Transmisión intergeneracional de la lengua

Índice de vitalidad	Grado	Población de hablantes
<i>No corre peligro</i>	5	La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.
<i>Vulnerable</i>	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
<i>Claramente en peligro</i>	3	La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.
<i>Seriamente en peligro</i>	2	La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.
<i>En situación crítica</i>	1	La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente por la generación de los bisabuelos.
<i>Extinta</i>	0	Ya no quedan hablantes.

Fuente: UNESCO, 2003, p. 7.

La gran mayoría de las variantes lingüísticas de México se encuentran entre los niveles vulnerable y seriamente en peligro; por tanto, se torna necesario documentar, describir y revitalizar las lenguas indoamericanas en éste y en otros países.

Lenguas en riesgo y documentación lingüística

Como alternativa a la amenaza que enfrenta la diversidad lingüística se plantean esfuerzos de documentación de lenguas con el propósito principal de “preservar el patrimonio de cada lengua como sistema simbólico y expresivo único, para su uso por generaciones actuales y venideras” (Golluscio, Pacor, Ciccone y Krasan, 2019, p. 16).

La documentación lingüística es un área de investigación y práctica de la disciplina lingüística dedicada a compilar, analizar y preservar un registro multipropósito, representativo y duradero de una lengua o cualquiera de sus variedades. Supone una tarea multifacética y fundamentalmente inductiva, cuyo fin es organizar un corpus exhaustivo de datos primarios, particularmente las muestras de comportamiento lingüístico observable que incluye, por ejemplo, las conversaciones cotidianas, el habla de los cuidadores al recién nacido, los rituales discursivamente más complejos, etc., (Himmelmann, 2007; Woodbury, 2011). Este corpus lingüístico es un acervo de datos accesibles –no solo para los interesados en algún aspecto de la lengua, sino principalmente para la comunidad de hablantes– que en suma se pueden caracterizar de la siguiente manera: datos lo más ricos posibles en términos de géneros de habla, contextos de habla y variación sociolingüística; datos perdurables y de fácil acceso, es decir, no dependientes de una tecnología en particular; datos registrados y utilizados bajo consideraciones éticas y legales; datos transcritos, anotados y glosados que permitan entender el funcionamiento de la lengua, este hecho a su vez permite la contribución a distintas ramas de la lingüística a la vez que a disciplinas afines como el campo educativo, el antropológico o la traducción; datos registrados idealmente por un equipo heterogéneo formado por lingüistas, hablantes, antropólogos, educadores, entre otros interesados.

Un aspecto relevante en el campo de la documentación lingüística que se va consolidando es el del reconocimiento e impulso de la agencia y el rol decisivo que tienen los hablantes de las lenguas documentadas (Grinevald, 2003), no solo porque se trata del factor humano más importante y generoso en esta actividad colectiva, sino porque los hablantes representan la salvaguardia, el mantenimiento y la recreación del patrimonio cultural inmaterial (UNESCO, 2003); por tanto, es la comunidad de hablantes la que tendrá un rol central al determinar qué documentar, por qué documentar, para qué documentar, para quién documentar, con qué medios documentar, en qué contextos documentar, quiénes específicamente deben documentar (Quatra, 2011); sin descuidar, desde luego elementos metodológicos en su implementación como las técnicas y estrategias de la documentación, el equipo e insumos necesarios, los *software* requeridos, los acervos lingüísticos para la salvaguardia del registro, que finalmente guían la investigación lingüística básica y aplicada (Ashmore, 2008; Montaño, Arellano y Sánchez, 2018; Pérez y Hernández, 2020).

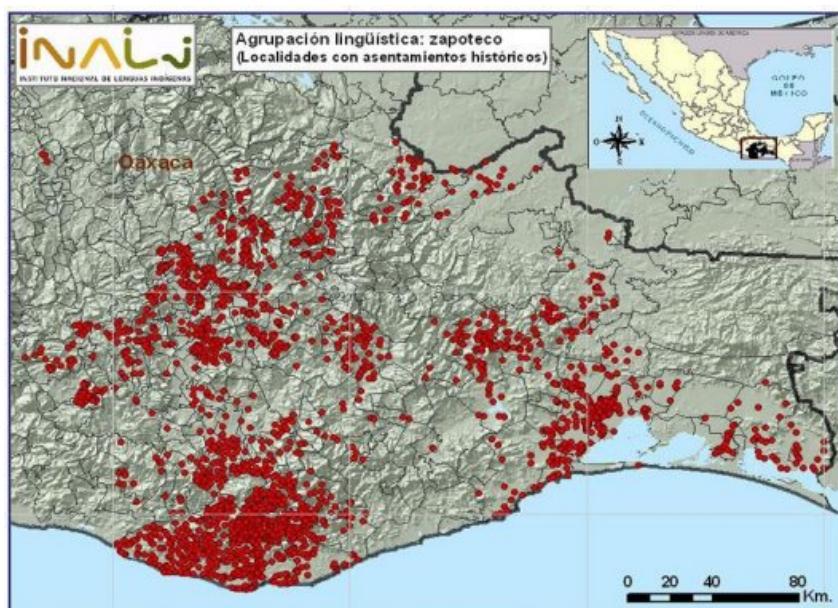
Entre las lenguas zapotecas se han llevado a cabo proyectos de documentación lingüística colectivos e individuales por parte de lingüistas hablantes y no hablantes de estas lenguas. Entre los esfuerzos colectivos están el Proyecto de Documentación de Lenguas de Mesoamérica (1993–2010) o el Proyecto de Documentación del Zapoteco del Valle del INALI (2011–2013), por citar dos ejemplos conocidos.

En la siguiente sección, por razones de espacio, se mencionan de manera general ámbitos de la descripción lingüística que, por una parte, profundizan en el conocimiento de las lenguas zapotecas y, por la otra, aportan al estado de la cuestión en la lingüística areal y tipológica.

Descripción lingüística en lenguas zapotecas

Preliminares

El Mapa 2 muestra la distribución geográfica de las localidades del estado de Oaxaca, México, donde se hablan las distintas variantes lingüísticas del zapoteco¹, una de las agrupaciones más diversas entre las lenguas indoamericanas del país, como ya se ha señalado antes. Desde mediados del siglo pasado, Swadesh (1949, p. 420) advertía que las lenguas zapotecas exhiben tales diferencias léxicas y estructurales que “pueden llegar a diferir entre sí tan grandemente como las lenguas romances” y, más tarde, Smith-Stark (2007, p. 69) proponía incluso que “es más acertado hablar del zapoteco como una familia de lenguas estrechamente emparentadas”; conforme avanza la investigación lingüística de este grupo de lenguas se responde mejor al problema persistente de la clasificación interna (Campbell, 2017b), y se logra un mayor conocimiento de sus propiedades gramaticales en varios niveles del análisis lingüístico.

Mapa 2. Ubicación geográfica de la agrupación lingüística zapoteca

Fuente: INALI, 2009.

Al igual que sucedió con otras lenguas indígenas del país, las lenguas zapotecas han sido objeto de interés desde el inicio de la época colonial, claramente con fines de evangelización. Los estudios lingüísticos más tempranos en zapoteco son el *Vocabulario en lengua çapoteca* (1578) y el *Arte del idioma zapoteco* (1578), ambos escritos por el fraile dominico Juan de Córdova²; no es equivocado decir que estudios lexicográficos y gramaticales contemporáneos sobre lenguas zapotecas tienen sus antecedentes en éstos y otros textos similares producidos en la colonia, y que hoy en día son un referente descriptivo para plantear hipótesis en torno a la evolución de las lenguas modernas.

Sobre el sistema de sonidos

Hay tres fenómenos fonológicos que han llamado la atención entre los estudiosos de las lenguas zapotecas: el tono y la fonación no modal en el ámbito vocálico, y la oposición *fortis–lenis* en el dominio consonántico. Todas las lenguas zapotecas son tonales; una lengua es tonal si la cualidad acústica (más grave o más aguda) de una palabra cambia el significado léxico de ésta (véase Yip, 2002). Pongamos por caso la forma monosílábica /ya/ que puede tener tres significados diferentes dependiendo de la cualidad acústica de la vocal. Si la vocal se pronuncia en una tonía grave (tono bajo, ortográficamente con acento grave) entonces *ya* significa ‘campana’, si la pronunciación se hace en una tonía aguda (tono alto, representado con acento agudo) *ya* significa ‘temazcal’, pero si hay una combinación de tonía aguda más tonía grave (tono descendente, en la ortografía con acento circunflejo) *ya* significa ‘carrizo’. Los sistemas tonales de estas lenguas varían entre sistemas de 3 a 5 tonos fonológicos (Avelino, 2004; Antonio, 2015). Además de los tonos bajo, alto y descendente, se ha documentado el tono ascendente (combinación de tonía grave más tonía aguda) y tono alto ascendente (tonía aguda más tonía alta).

La fonación no modal refiere a la oposición entre vocales modales y vocales no modales. Las vocales modales se pronuncian con una vibración continua de las cuerdas vocales, como sucede, por ejemplo, con las vocales del español; las vocales no modales, en cambio, se producen con una vibración irregular de las cuerdas vocales, provocado por la tensión o

distensión de la glotis (órgano cartilaginoso ubicado entre la raíz de la lengua y la faringe); así resultan varios tipos de vocal no modal en zapoteco, una vocal con una tensión total de las cuerdas vocales: la vocal ‘cortada’ (representada ortográficamente como *a'*), una vocal con la misma tensión en la mitad de la producción de la vocal pero recuperando la vibración normal: la vocal rearticulada (*a'a*), una vocal con vibración irregular sin obstruir totalmente la glotis: la vocal laringizada (*ã*), y la vocal con una distensión de la glotis: la vocal murmurada (*ã*), en algunas lenguas zapotecas cada una de estas manifestaciones de la glotis produce una vocal distinta. Todas las lenguas zapotecas tienen la oposición binaria entre vocal modal y al menos un tipo de vocal no modal, prototípicamente una vocal cortada; otras en cambio tienen en su inventario varios tipos de vocal no modal: *be* ‘frijol de mesquite’, *be'e* ‘hongo’, *beq* ‘oreja (de oveja)’ y *bee* ‘moho’ (Chávez Peón, 2010). Lo notable en las lenguas zapotecas radica en que el tono y la fonación no modal interactúan en la producción de vocales fonológicas dando como resultado el fenómeno conocido como complejidad laríngea; una propiedad fonológica poco común en las lenguas del mundo, pero compartido con otras lenguas otomangues (Arellanes, 2009; Silverman, 1997b).

Por otro lado, los inventarios consonánticos de estas lenguas se caracterizan tener pares de consonantes que en la tradición zapotequista se denomina oposición *fortis* vs., *lenis* (Nellis y Hollenbach, 1980), una distinción más allá de la diferencia sordo-sonoro que suelen presentar muchos sistemas consonánticos en las lenguas naturales, por ejemplo: /p/ vs., /b/, /t/ vs., /d/, /k/ vs., /g/, donde el primer fonema de la oposición es sordo y el segundo, sonoro. En las lenguas zapotecas la oposición *fortis*-*lenis* ocurre con todas las clases naturales de las consonantes e incide en otros contextos del sistema de sonidos: 1) en la longitud vocálica al interior de la sílaba, especialmente en la rima ya que una consonante *fortis* le precede una vocal corta, mientras que a una consonante *lenis* le precede una vocal alargada); 2) en la estructura prosódica, pues sólo las consonantes *fortis* en coda son moraicas³; 3) en la realización del tono de la vocal circundante, puesto que ante consonante *fortis* las vocales no puede llevar tono descendente o ascendente; y 4) restringe los tipos de grupos consonánticos en el inicio silábico porque, por regla general, solo permite consonantes *fortis* como el primer elemento del grupo. La Tabla 3 muestra un ejemplo de esta oposición consonántica en su representación ortográfica.

Tabla 3. Oposición *fortis* vs., *lenis* en algunas lenguas zapotecas

	con oposición			sin oposición		
<i>Fortis</i>	w	h	h			
<i>Lenis</i>	w	x	h	h	h	h

Fuente: Elaboración propia.

Posesión inalienable y posesión alienable

La distinción inalienable-alienable en el dominio de la posesión es un rasgo areal mesoamericano (Campbell, Kaufman y Smith-Stark, 1986). La posesión inalienable hace referencia a un tipo de posesión inherente y corresponde a la posesión de partes del cuerpo y a las relaciones de parentesco; en cambio, la posesión alienable alude a la relación conferida por razones sociales o económicas y, por tanto, cubre una gran variedad de entidades disponibles de ser poseídas. Esta distinción semántica binaria de la posesión tiene una expresión variada

en el nivel gramatical. Existen lenguas, como el español, donde la distinción inalienable-alienable se mantiene en el nivel semántico y no se refleja en el dominio gramatical, de modo que la posesión se codifica mediante una sola construcción, por ejemplo: ‘la *mano* del niño’ (posesión inalienable) y ‘el *auto* de la mujer’ (posesión alienable), donde la relación entre lo poseído y el poseedor se indica mediante la preposición ‘de’. Por otro lado, hay lenguas donde tal distinción sí permea la gramática y se tienen distintas construcciones, por ejemplo, en algunas lenguas oceánicas, la posesión de partes del cuerpo y relaciones parentesco se expresa mediante aposición [poseído + poseedor], es decir, sin ningún elemento gramatical que marque la relación formal entre los dos elementos de la construcción; mientras que la expresión de la propiedad (i.e., posesión alienable) requiere un prefijo antecediendo al elemento poseído [prefijo-poseído + poseedor] (Aikhenvald, 2013, p. 3).

En las lenguas zapotecas la distinción semántica inalienable-alienable también se refleja en la gramática a través de tres construcciones de posesión distintas (Arellanes 2020; López, 2020). Por un lado, la posesión inalienable (partes del cuerpo y relaciones de parentesco) se codifica mediante una construcción apositiva [poseído + poseedor]. Por otro lado, la posesión alienable puede expresarse mediante tres estructuras, la construcción morfoléxica que tiene dos manifestaciones, la primera donde la expresión de la entidad poseída requiere un prefijo posesivo: *x-kó 'n béné* ‘el ganado de la gente’, la segunda variante de esta construcción es una donde la entidad poseída recurre a una base léxica supletiva o alterna como en *lhìzh nó'ólhé* ‘la casa de la mujer’, el nominal ‘casa’ es *yó'ò* (y no *lhìzh*) cuando ocurre fuera del dominio gramatical de la posesión. La construcción perifrásica requiere de un nexo gramatical que indica la relación de posesión: *xhóá' chè yézh* ‘el maíz del pueblo’. Esta expresión variada de la posesión depende de dos factores, el primero es la distinción inalienable-alienable y el segundo es la cercanía-lejanía respecto de *ego*, las entidades cercanas de *ego* se expresan mediante la estructura con prefijo y aquellas lejanas de *ego* a través de la posesión perifrásica. ¿Cuáles entidades son cercanas y cuáles lejanas de *ego*? esa es una categorización que los hablantes hacen en función de sus interacciones con el mundo extralingüístico y que proyectan en la gramática de la lengua. En la Tabla 4 se resumen las cuatro construcciones posesivas en este grupo de lenguas.

Tabla 4. Tipos de construcción posesiva en lenguas zapotecas

<i>Significado inalienable</i>	<i>Significado alienable</i>	
Posesión apositiva [PDO + PSR]	Posesión morfoléxica [POS-PDO + PSR] [bases léxicas supletivas + PSR]	Posesión perifrásica [PDO GEN PSR]

Fuente: Elaboración propia.

Además de los avances en la fonología y en la interfaz semántica-sintaxis –concretamente en lo que respecta a la posesión–, el estudio de lenguas zapotecas ha logrado avances en otros niveles del análisis lingüístico y en determinados campos afines. En el nivel de la morfología, las lenguas zapotecas tienen varios prefijos para marcar las categorías de tiempo, aspecto y modo (i.e., tiempo futuro, aspecto completivo, aspecto incompletivo, aspecto progresivo, y modo unrealis) en los lexemas verbales. Cada una de estas categorías flexivas puede tener más de una expresión formal; en algunas lenguas el modo unrealis se puede codificar a través de

cuatro maneras distintas: mediante los prefijos *w-*, *g-* o mediante ajustes en el tema verbal como la sola ocurrencia del tema (*tema denudado*) o la *mutación consonántica*. Cada determinado grupo de verbos en una lengua selecciona determinadas realizaciones flexivas formando clases verbales flexivas (Corbett, 2009); la combinación de las formas flexivas en un paradigma no es predecible ni desde la semántica ni desde la fonología, sino totalmente arbitrario, es decir, cada grupo de lexemas verbales selecciona una opción que depende totalmente del léxico en cuestión. Varios estudios sobre lenguas zapotecas han dado cuenta de este fenómeno en los últimos años (Beam de Azcona, 2019; López, 2019; Antonio 2022). La Tabla 5 resume dos casos de clases flexivas en dos lenguas zapotecas y nótese que el número de clases de lengua a lengua puede variar, así como la selección y mecanismos que las lenguas tienen cada una para agrupar sus lexemas verbales.

Tabla 5. Clases verbales en dos lenguas zapotecas

(lengua de la rama norteña)			(lengua de la rama sureña)		
Clases verbales	incompletivo	irrealis	Clases verbales	completivo	irrealis
I	<i>sh-</i>	<i>tema denudado</i>	I	<i>b-</i>	<i>g-</i>
II	<i>dx-</i>	<i>mutación consonántica</i>	II	<i>go-, gu-</i>	<i>g-</i>
III	<i>dx-</i>	<i>g-</i>	III	<i>b-, b+mutación consonántica</i>	<i>mutación consonántica</i>
IV	<i>sh-</i>	<i>w-</i>			

Fuente: López, 2019 y Antonio, 2022.

Al momento de investigar las clases flexivas surgen varias preguntas de investigación: ¿qué factores gramaticales determinaron la evolución de las clases flexivas en estas lenguas? o ¿cómo adquieren los infantes los paradigmas flexivos en vista de la arbitrariedad de las clases flexivas verbales?

El nivel de análisis con mayor desarrollo en los últimos años es el de la morfosintaxis, ámbito donde se han logrado avances significativos tanto en el estudio de la cláusula simple como de la cláusula compleja. Sobre la cláusula simple hay consenso en torno al perfil tipológico del orden de los constituyentes en las lenguas zapotecas, considerando que el orden Verbo-Sujeto-Objeto con las correlaciones correspondientes en distintos contextos de la gramática, es el orden canónico en estas lenguas. Se reconoce también que el alineamiento nominativo-acusativo es común en todas las lenguas de esta agrupación. Los sistemas de categorización nominal sean en su expresión como clases nominales o como clasificadores nominales han revelado que estos idiomas tienen una motivación semántica que agrupa

conjuntos de sustantivos; por citar un ejemplo, las lenguas zapotecas organizan sus nominales en función del rasgo de animosidad, de modo que muchos sustantivos animados teman un prefijo b- o m-, mientras que los sustantivos inanimados toman como consonante inicial de la palabra el fonema g+ o y+. En dominio de la cláusula compleja, la atención los estudios más recientes han puesto el énfasis en la descripción y análisis de las cláusulas de relativo y las cláusulas de complemento (Gutiérrez 2021; Vásquez, 2024).

Se han desarrollado también estudios lexicográficos (Andrade y López, 2022), de lingüística histórica (Fernández de Miranda, 1995), y sobre lingüística antropológica (Sicoli, 2021) que han contribuido al entendimiento de las lenguas zapotecas. Es evidente que falta mucho por investigar tanto en lo que respecta a fenómenos gramaticales aun no descritos como a variantes lingüísticas que no han sido exploradas aún.

Palabras finales

Vale la pena reconocer la diversidad lingüística y promover la concientización sobre la amenaza a ésta en muchas partes del mundo. Una respuesta a esta situación dada desde la disciplina lingüística es la implementación de la documentación informada conceptual y metodológicamente, sin olvidar los principios éticos en la interacción con los hablantes y sus saberes, ni tampoco obviar las pautas legales sobre la información registrada. Cada vez se torna imprescindible atender las necesidades de las comunidades de habla, una realidad que indefectiblemente conduce a una dimensión aplicada –desde una perspectiva multidimensional y multidisciplinar– del trabajo lingüístico al campo de la revitalización lingüística o en campos afines como el de la educación intercultural, la traducción e interpretación, los medios de comunicación, en suma, al reclamo de los derechos lingüísticos de los hablantes de lenguas en riesgo de pérdida.

Notas

¹ Las lenguas zapotecas se hablan también en la diáspora, es decir, en otros estados de la República Mexicana y en Estados Unidos.

² Los *Vocabularios*, las *Artes* (gramáticas) y las *Doctrinas cristianas* conforman la denominada trilogía catequística en la Nueva España (Smith-Stark, 2007). Además del zapoteco (con la *Doctrina Christiana en lengua castellana y Zapoteca* de Fray Pedro de Feria), el náhuatl (Fray Alonso de Molina), el purépecha (Fray Maturino Gilberti), el mixteco (Fray Antonio de los Reyes y Fray Francisco de Alvarado), el kaqchikel (fray Domingo de Vico), entre otras, son ejemplos de lenguas con trilogía catequística.

³ En fonología, la mora (μ) es la unidad métrica mínima que permite contrastar entre sílabas pesadas y sílabas ligeras. Generalmente, las vocales breves equivalen a una mora y las vocales largas a 2 moras (Arellanes, 2009, p. 333).

Referencias

Aikhenvald, A. (2013). Possession and Ownership: A Cross-linguistic Perspective. En A. Aikhenvald y R. M. W. Dixon (Eds.), *Possession and Ownership. A Cross-linguistic Typology* (pp. 1-64). Oxford University Press.

Antonio, P. (2015). *La fonología y morfología del zapoteco de San Pedro Mixtepec* [Tesis doctoral]. CIESAS.

Antonio, P. (2022). Las clases verbales definidas por la alomorfía de tiempo, aspecto y modo en el zapoteco de San Pedro Mixtepec. En F. Arellanes, M. Chávez Peón, y R. Rojas (Eds.), *Estudios descriptivos de lenguas zapotecas. Fonética-fonología, morfosintaxis y semántica léxica* (pp. 227-250). UNAM.

Arellanes, F. (2009). *El sistema fonológico y las propiedades fonéticas del zapoteco de San Pablo Güilá. Descripción y análisis formal* [Tesis doctoral]. El Colegio de México.

Arellanes, F. (2020). De las partes del cuerpo a la pertenencia. ¿Por qué la distinción alienable-inalienable no es suficiente en zapoteco? *Amerindia*, 42, 49-73.
<https://doi.org/10.56551/PFYB2080>

Ashmore, L. (2008). The role of digital video in language documentation. En P. K. Austin (Ed.), *Language Documentation and Description*, 5 (pp. 77-102). SOAS.
<https://www.lddjournal.org/article/id/1083/>

Avelino, H. (2004). *Topics in Yalálag Zapotec, with particular reference to its phonetic structures* [Tesis doctoral]. University of California, Los Angeles.

Beam, R. (2019). Southern Zapotec verb classes. En E. Palancar, T. Feist, y M. Bearman (Eds.), *Amerindia*, 41 (pp. 121-165). E. A. E. <https://doi.org/10.56551/NVJZ1964>

Campbell, E. (2017). Otomanguean historical linguistics: Exploring the subgroups. *Language & Linguistics Compass*, 11. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12244>

Campbell, L., Kaufman, T., y Smith-Stark, T. (1986). Meso-America as linguistic area. *Language*, 62, 530-570. <http://www.jstor.org/stable/415477>

Chamoreau, C. (2013). Diversidad lingüística en México. En C. Chamoreau (Ed.), *Amerindia*, 37(1), 3-20. A. E. A. <https://amerindia.cnrs.fr/wp-content/uploads/2021/02/Chamoreau-C.-Diversidad-lingüística-en-México-un-aceramiento.pdf>

Chávez Peón, M. (2010). *The interaction of metrical structure, tone and phonation types in Quiaviní Zapotec* [Tesis doctoral]. University of British Columbia.

Córdova, J. (1987a). *Arte del idioma zapoteco* [Original publicado en 1578]. Ediciones Toledo-INAH.

Córdova, J. (1987b). *Vocabulario en lengua apoteca* [Original publicado en 1578]. Ediciones Toledo-INAH.

Corbett, G. (2009). Canonical inflectional classes. En F. Montermini, G. Boyé, y J. Tseng (Eds.), *Décembrettes 6: morphologie et classes flexionnelles* (pp. 1-11). Somerville.

Fernández de Miranda, T. (1995). *El protozapoteco*. El Colegio de México-INAH.

Golluscio, L., Pacor, P., Ciccone, F., y Krasan M. (2019). *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur*. Eudeba.

Grinevald, C. (2003). Speakers and documentation of endangered languages. En P. K. Austin (Ed.), *Language Documentation and Description*, 1 (pp. 52-72). SOAS.
<https://doi.org/10.25894/ldd306>

Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. UNESCO.

Gutiérrez, L. (2021). *A description and analysis of the syntax and functions of the subordinate clauses in Teotitlán del Valle Zapotec (with an introductory overview of TdVZ phonology and morphosyntax)* [Tesis doctoral]. The University of Texas at Austin.

Hernández, E., y López, O. (2022). *Diccionario zapoteco (di'dz xi'dza')*. Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas.

Himmelmann, N. (2007). La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve? En J. Haviland y J. A. Flores (Coords.), *Bases de la documentación lingüística* (pp. 15-47). INALI.

INALI. (2009). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geográficas*. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

López, O. (2019). Clases flexivas verbales del zapoteco de Zochina. En E. Palancar, T. Feist, y M. Bearman (Eds.), *Amerindia, 41* (pp. 167-197). E. A. E. <https://doi.org/10.56551/XMOH2204>

López, O. (2020). Mecanismos gramaticales de la posesión en el zapoteco. En O. Vázquez y P. Martínez (Coords.), *Patrimonio cultural de Oaxaca: investigaciones recientes* (pp. 228-251). INAH.

Montaño, C., Arellano, I., y Sánchez, L. (2018). *¿Qué hacer para registrar y preservar una lengua? Aproximaciones a la documentación lingüística*. Ediciones del Lirio.

Moseley, C. (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro* (2^a ed.). UNESCO.

Nellis, D., y Hollenbach, B. (1980). Fortis versus lenis in Cajonos Zapotec phonology. *International Journal of American Linguistics*, 46, 92-105. <https://doi.org/10.1086/465639>

Pérez, A., y Hernández, A. (2020). *Propuestas metodológicas para el trabajo y la investigación lingüística. Aplicaciones teóricas y descriptivas*. Universidad de Colima.

Quatra, M. (2011). Auto-documentación Lingüística: La experiencia de una comunidad Jodí en la Guayana Venezolana. *Language Documentation and Conservation*, 5, 134-156. <http://hdl.handle.net/10125/4495>

Reyes, G. (1891). *Artes de las lenguas cerrana y de el valle* [Original publicado en 1700]. F. Belmar (Ed.). Imprenta del Estado.

Sicoli, M. (2021). *Saying and Doing in Zapotec. Multimodality, Resonance, and the Language Joint Actions*. Bloomsbury Press.

Silverman, D. (1997). Laryngeal complexity in Otomanguean vowels. *Phonology*, 14(2), 235-261. <https://doi.org/10.1017/S0952675797003412>

Smith-Stark, T. (2007a). Algunas isoglosas zapotecas. En C. Buenrostro, J. J. Rendón, O. Schumann, L. Valiñas, y M. A. Vargas (Eds.), *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh* (pp. 69-133). UNAM-INALI.

Smith-Stark, T. (2007b). La trilogía catequística: artes, vocabularios y doctrinas en la Nueva España como instrumentos de una política lingüística de normalización. En R. Barriga y P. Butragueño (Coords.), *Historia sociolingüística de México* (Vol. 1, pp. 451-482). El Colegio de México.

Swadesh, M. (1949). El idioma de los zapotecos. En Mendieta y Núñez (Coords.), *Los zapotecos: monografía histórica, etnográfica y económica* (pp. 417-448). UNAM.

Vásquez, N. (2024). *Construcciones multiverbales monoclausales en el zapoteco de San Pedro Mixtepec* [Tesis doctoral]. CIESAS.

Woodbury, A. (2011). Language documentation. En P. K. Austin y J. Sallabank (Eds.), *The Cambridge Handbook of Endangered Languages* (pp. 159-186). Cambridge University Press.

Yip, M. (2002). *Tone*. Cambridge University Press.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

Buenas prácticas colaborativas investigativas en torno al Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas desde la UNI (2019-Presente)

Good collaborative research practices around the
International Decade of Indigenous
Languages from UNI
(2019-Present)

Celeste Escobar

*The Graduate Center (CUNY),
Nueva York, EEUU.
<https://orcid.org/0000-0002-7704-543X>*

e-mail: cescobar@gradcenter.cuny.edu

Mirtha Lugo

*Universidad Nacional de Itapúa,
Encarnación, Paraguay.
<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>*

e-mail: midaluka@gmail.com

Analía Gutiérrez

*Universidad de Buenos Aires (UBA),
Buenos Aires, Argentina.
<https://orcid.org/0000-0003-4435-0179>*

e-mail: analiegutierrez@conicet.gov.ar

Agustina Mereles

*Escuela Básica N° 7.580 Maká,
Paraguay.
<https://orcid.org/0000-0003-0152-8264>*

e-mail: gemheviki@gmail.com

Yanina Ramírez

*Universidad Nacional de Itapúa,
Encarnación, Paraguay.
<https://orcid.org/0009-0005-7304-8720>*

e-mail: yaninaramirez550@gmail.com

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

Rol autoral: todos han participado en los mismos niveles en la investigación.

DOI: <https://doi.org/10.47133/ÑEMITYRA20250101c-A13>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 133-146

Editor responsable: Carlos Aníbal Peris (<https://orcid.org/0000-0002-8205-3768>). Universidad Nacional de Asunción, Paraguay.

Cynthia Bogado

Universidad Nacional de Itapúa,
Encarnación, Paraguay.

<https://orcid.org/0009-0008-0845-4310>

e-mail: cynthia.bogado@humanidades.uni.edu.py

Nancy Casco

Universidad Nacional de Itapúa,
Encarnación, Paraguay.

<https://orcid.org/0009-0005-4892-117X>

e-mail: nancy.casco.uni@gmail.com

Recibido: 14/10/2024

Aprobado: 22/3/2025

RESUMEN

En el Paraguay, por un lado no contamos actualmente con suficientes trabajos descriptivos de lenguas de tradición oral y, por el otro lado, tampoco se dispone de registros documentales al alcance de los nativos hablantes de las comunidades de lenguas en peligro. Esta situación presenta un desafío constante para muchos quienes hablan y trabajan en el país con lenguas indígenas. Los aprendizajes y logros alcanzados, así como los retos aún por superar en los proyectos con lenguas indígenas desde la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) a partir del 2019 son presentados a modo de reflexión y visibilidad. Sobre todo, se resaltan las metodologías que involucran a hablantes y no hablantes nativos en un diálogo intercultural y participativo en el proceso de desarrollo de los trabajos investigativos y de formación que aporten al estudio y acervo patrimonial de las lenguas de estudio.

Palabras clave: lenguas indígenas; educación Intercultural; multilingüismo; investigación participativa; Lingüística aplicada.

ABSTRACT

In Paraguay, we do not currently have enough descriptive works on languages of oral tradition on the one hand, and on the other hand, there are no records available to native speakers of endangered language communities. This situation presents a constant challenge for many of those who speak and work with indigenous languages in the country. The lessons learned and achievements as well as the challenges still to overcome in the projects with indigenous languages from the National University of Itapúa (UNI) as of 2019 are presented for reflection and visibility. Above all, the methodologies that involve native speakers and non-native speakers in an intercultural and participatory dialogue in the process of developing research work that contributes to the study and heritage of the languages under study are highlighted.

Keywords: Indigenous Languages; Intercultural Education; Multilingualism; Participatory Research; Applied Linguistics.

Introducción

A partir del año 2019 se suman acciones en pos de la visibilización de la frágil situación de las lenguas indígenas a nivel global, la UNESCO determina que no es suficiente con un año para alcanzar las metas que competen a la promoción, difusión e inclusión de las culturas y las lenguas indígenas. Luego de reflexiones en torno al tema, con el lema “Nada para nosotros, nada sin nosotros” se declara el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas entre 2022-2032. Entre los ejes que guían a este Decenio se destaca la promoción y valorización de las culturas y las lenguas indígenas. Particularmente, la Organización de las Naciones Unidas plantea la necesidad de: “la creación de condiciones favorables para el intercambio de conocimientos y la difusión de buenas prácticas en relación con las lenguas indígenas” y “el crecimiento y desarrollo a través de la elaboración de nuevos conocimientos” (UNESCO, 2019).

Por el contexto mencionado, más que nunca los esfuerzos realizados desde todos los ámbitos merecen ser visibilizados como es el caso desde una institución de educación superior pública como la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) que sirve de referencia y antecedente para otros estudios similares a realizarse con lenguas indígenas del Paraguay. El fin de esta labor investigativa es contribuir a los estudios sobre las lenguas indígenas del Paraguay y a la perspectiva crítica intercultural.

En este trabajo, se resaltan las contribuciones y avances de cuatro estudios realizados desde el año 2019 en las lenguas; Paí Tavyterã Guarani de los departamentos de Amambay y Concepción (Escobar *et al* 2019, 2020; Escobar y Gómez 2021) y Mbyá del departamento de Itapúa (Escobar *et al* en prensa; Bogado y Casco 2023; Ramírez en prensa) de la familia lingüística Tupí-Guaraní de la subrama 1. Y por otra parte, con la lengua Maká (Mataguaya) de Ita Paso, Itapúa (Escobar *et al* en prensa; Bogado y Casco 2023). Asimismo, presentamos los avances de dos propuestas de formación, investigación y extensión como parte del Programa de Investigación “Multilingüismo y Contacto de Lenguas” de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) que contribuyen a la documentación, promoción e intercambio de conocimientos sobre estas lenguas y culturas en peligro. Por un lado, la conformación del “Grupo de Investigación para la Documentación de las Lenguas Indígenas (GIDLI) y, por otro lado, reflexionamos sobre la implementación del seminario de extensión “Introducción a la Documentación Lingüística de las Lenguas Indígenas” (UNI).

Metodología

La metodología empleada para el estudio del Paí Tavyterã Guarani fue por medio de la documentación lingüística con elicitaciones y anotaciones corroborativas comparativas para ambas zonas intradialectales de la lengua: Mbery (comunidades aledañas al Río Aquidabán) e Yvypyte (comunidades aledañas a Jasuka Venda). Esta labor fue respaldada por los datos colectados en diferentes períodos y por distintos compiladores: etapa uno, por Gregorio Gómez desde la década de los 70 y parte de los 80, enfatizando la zona de Yvypyte y la etapa dos, por Celeste Escobar, desde 2008 a 2020, en la zona del Mbery. Ambos fueron organizados conjuntamente en el periodo de sistematización para el propósito del trabajo lexicográfico que culminó en la obra publicada Vocabulario Paí Tavyterã Guarani (Escobar y Gómez 2021). El apoyo de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) a la investigadora Celeste Escobar por medio de dos períodos de proyectos investigativos, de agosto 2019 a febrero 2020 y de agosto 2020 a febrero 2021, proporcionaron los recursos necesarios para la sistematización y las corroboraciones finales con las comunidades hablantes en Amambay y Concepción.

En cuanto a las lenguas Mbya y Maka con un enfoque orientado a la lingüística aplicada al contexto educativo de comunidades indígenas de Itapúa, la metodología fue diferente. Se realizó a través de la consulta bibliográfica de recursos educativos, la observación etnográfica y pedagógica participativa, los testimonios de actores involucrados en el proceso educativo de comunidades indígenas, registros de habla natural, entrevistas cualitativas con preguntas semi abiertas, elaboración colaborativa de recursos didácticos en las lenguas y fase evaluativa de esos recursos. Esta labor arrancó en el 2022 en las comunidades Pindo'i y Pindo (mbya) e Ita Paso (maká).

Para ambas lenguas, Escobar diseña el proyecto investigativo denominado “Investigación Participativa para el Diagnóstico de Materiales Didácticos Interculturales de los Pueblos Indígenas del Departamento de Itapúa” coordinado por la misma y co-coordinado por Mirtha Lugo, desde el Departamento y Laboratorio de Lenguas de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, de la UNI, entre marzo y agosto de 2022. Una segunda etapa de este trabajo investigativo adjudicado por la Dirección de Investigación y Ambiente de la UNI para la “Sistematización de la Documentación Participativa de la Lengua Maká de Ita Paso, Itapúa” coordinado por Celeste Escobar con la co-coordinación de Mirtha Lugo y la docente Maka Agustina Mereles por el periodo de septiembre 2023 a febrero de 2024. En una tercera etapa de implementación, este proyecto está en fase de desarrollo que abarca desde septiembre de 2024 hasta febrero 2025 y cuenta con el apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) de Paraguay, a través de una estancia de investigación de la investigadora principal.

En cuanto a los trabajos investigativos surgidos en torno al estudio de las lenguas indígenas de Itapúa realizados como tesis de grado de estudiantes de UNI destacan tres durante el periodo de 2022 al presente: “Enseñanza de las lenguas oficiales e indígenas en dos escuelas públicas del departamento de Itapúa” de Cynthia Bogado y Nancy Casco; “El proceso de educación indígena Mbya en su lengua materna en la comunidad Pindó de Itapúa” de la estudiante Mbyá Guaraní Yanina Ramírez y, por último, “Situación de enseñanza de la lengua castellana en la comunidad Mbyá Pindo calle 5, San Cosme y Damián” de María José Aguilera y Mabel Ferreira. El primero y el tercero son trabajos finales de grado de la Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano y el segundo, de la Licenciatura en Ciencias de la Educación. De los tres trabajos, el primero ha sido defendido y culminado exitosamente en 2023, con hallazgos investigativos y aportes importantes que refuerzan y concuerdan con los datos de la investigación colaborativa en curso. Los otros dos siguen en proceso de desarrollo y guía con el acompañamiento de estudiantes indígenas y no indígenas.

En el caso del seminario de extensión “Introducción a la Documentación Lingüística de las Lenguas Indígenas”, se desarrolló la propuesta elaborada Analía Gutiérrez (UBA-CONICET, Argentina), Celeste Escobar (CUNY, EEUU) y Mirtha Lugo (Dpto. de Lenguas, UNI, Paraguay), que fue aprobada por el Consejo Directivo de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, de la Universidad Nacional de Itapúa por resolución 119/2024. Los objetivos de esta actividad pretenden que los participantes adquieran conocimientos teóricos y prácticos sobre los diferentes aspectos del proceso de investigación y documentación de lenguas indígenas aplicables en el Paraguay; que se promueva la puesta en valor del patrimonio cultural y lingüístico de las lenguas indígenas indoamericanas, así como la integración de investigadores asociados y de iniciación con miras a la consolidación del Grupo Interdisciplinario de Investigación sobre Documentación Lingüística (GIDLI). Este grupo ha formalizado su conformación, a través de la resolución 157/2024 del Consejo

Directivo de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, de la Universidad Nacional de Itapúa.

Resultados

Desde 2019 al 2021, se realiza la documentación, la sistematización, la labor lexicográfica y la traducción en tres lenguas (Guaraní Paraguayo, Paï Tavyterã Guaraní y Castellano) del primer vocabulario de la lengua Paï Tavyterã Guaraní que se concreta en dos períodos de proyectos de investigación de la UNI (2019-2020) y (2021) coordinados colaborativamente con otros estudiosos de la lengua y hablantes nativos por la docente investigadora Celeste Escobar (Escobar *et al* 2019, 2020).

Gran parte del registro que aportó a este material de la lengua fuera realizado en dos áreas dialectales distintas por el estudiioso de la lengua Gregorio Gómez (1979-1985) y la autora principal (2008-2015) con diferentes recursos de fuentes de apoyo a nivel internacional para los trabajos de campo y registros, en una compilación de rescate léxico que abarca casi cuatro décadas.



Fig 1. Publicación realizada en la Revista Informativa de la Universidad Nacional de Itapúa. Encarnación, 2019.

Finalmente, en 2021, la Secretaría Nacional de Cultura (SNC) adjudica los fondos para la edición y materialización de un texto. A finales del 2021, Escobar y Gómez (2021) publican la versión en material libro con el que contiene 753 entradas léxicas con contextualización etnográfica, una breve descripción de particularidades de la lengua ante otros guaraníes de la región, intradialectalmente y diferencia en producciones del habla intergeneracional. En 2022 se realiza el lanzamiento oficial del material "Vocabulario Paï Tavyterã Guaraní" en las

comunidades, así como su distribución a los clanes de familias y las asociaciones indígenas para su uso desde sus hogares y en las escuelas de áreas de zonas educativas.

En 2023, se procede a la digitalización de archivos multimedia y contenidos multimodales con acceso libre y gratuito para hablantes de la lengua, disponibles en una página web: www.tapeayvu.com. La obra de Escobar y Gómez (2021) es la base para el desarrollo de la plataforma y Android App Web *Tape Ayvu*. Al momento de redacción de este artículo, se encuentra en desarrollo una aplicación didáctica digital de la lengua, libre y gratuita, para un mayor alcance intergeneracional a los hablantes nativos.



Fig 2. Plataforma web Tape Ayvu.

Finalmente, en 2024, el Vocabulario Pañ Tavyterã Guarani (Escobar y Gomez, 2021) sirve como fuente para el desarrollo como diccionario digital con el apoyo de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) disponible en la web: <https://spl.gov.py/vocabulario-selecto-pai-tavytera-con-imagenes/>

Por otro lado, el trabajo realizado en torno a la lengua Maká se asienta en la localidad de Itá Paso, Itapúa, Paraguay. La comunidad se encuentra en una situación de diáspora, puesto que su lugar de origen es el Chaco. El proceso de adaptación iniciado a comienzos de la década de los 80 es aún recordado en la memoria oral colectiva comunitaria con desafíos y dificultades relacionadas con la migración, el desarraigo y la pobreza. La lengua cuenta con un alfabeto propio en que aun con algunas “inestabilidades”, la expresión escrita se ha acrecentado en los últimos años con la ayuda del uso de las redes sociales y otros medios digitales (Tacconi, 2015, p. 26). Los Maká cuentan con una cantidad considerable de textos monolingües (maká), bilingües (maká y castellano) y trilingües (maká, castellano e inglés) hechos en diferentes períodos con la ayuda de grupos misioneros o del Estado. Algunos no cuentan con fecha de publicación y están impresos en forma de folletos o librillos con historias cortas. Un número de estos materiales está acompañado de ejercicios basados en estas historias que se utilizan como medios para la lectura comprensiva (Chemei, 2005 2005; Chemheyi y Cole s.f. 2002, 2007; Ejesjul, 2009a 2009b; HQH s.f.; MNT, 2002, DGEEI; Tacconi, 2015).



Fig 3. Comunidad maká de Itapúa, Encarnación, 2023.

Cuando los involucrados en el proceso educativo indígena de su comunidad fueron consultados sobre los factores que ellos identifican como “la desmotivación en los jóvenes y los niños” hacia el estudio y habla de su lengua, mencionaron entre otros: la repetitividad de los contenidos, pocos materiales disponibles en su lengua materna, la monocromía de estos textos, el método de traducción y un dialecto descontextualizado para el maká que se habla en Ita Paso. A lo anterior, se suma el desafío de plurigrado con diferentes edades en una misma aula. También se pudo observar que existe una tendencia excesiva hacia materiales pedagógicos basados en el logocentrismo, primando este tipo de expresión comunicacional por sobre el multimodal. Este último tipo de material didáctico permitiría el uso y el aprendizaje de la lengua a partir del desarrollo sensorial de los infantes. Para ello, se ha iniciado la documentación y producción de podcast didácticos en la lengua maká.

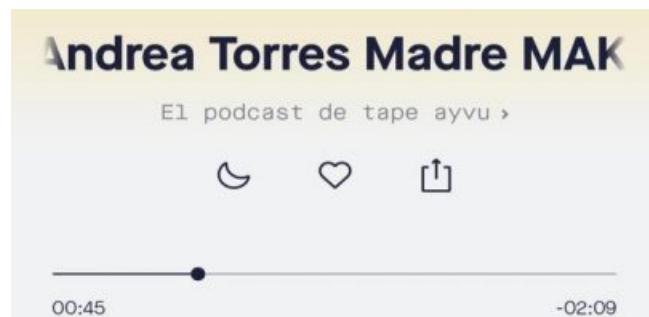


Fig 4. Podcasts didácticos en lengua maká.

Al estudio inicial de Escobar *et al* (en prensa), se suma y corrobora la labor de Bogado y Casco (2023) que estudian cómo se aplica la enseñanza de las lenguas oficiales, guaraní paraguayo y castellano, así como las lenguas indígenas, maká y mbyá en dos comunidades indígenas de Itapúa. Para el caso del maká, la docente en la comunidad de Ita Paso solicita más materiales en la lengua materna y capacitación en las lenguas oficiales e indígenas, según Bogado y Casco (2023). Las autoras recalcan que en la escuela Maká existe un abecedario de la lengua en el espacio de aula.

Los trabajos realizados con la lengua Mbyá de Itapúa se inician con el diagnóstico de materiales didácticos (Escobar *et al* en prensa). Los otros dos trabajos que siguen, complementan al estudio de la lengua y competen más al ámbito del aprendizaje y a los métodos pedagógicos en contexto de aula desarrollados desde el 2022, aún en proceso (Bogado y Casco 2023; Ramírez en prensa). Estos trabajos apuntan a identificar los factores que facilitan y los que obstaculizan la enseñanza de la lengua materna en contexto aula; reconocer los recursos pedagógicos utilizados, su alcance para la enseñanza de la lengua Mbyá y describir la percepción de los estudiantes hablantes nativos del Mbyá en el contexto de su lengua materna en aula.

Los resultados obtenidos por Bogado y Casco (2023) señalan que en ambas escuelas de comunidades indígenas se implementa la educación bilingüe, pero solicitan más capacitación en la lengua materna y en las lenguas oficiales. Se requiere más materiales didácticos en las tres lenguas: la lengua materna (mbyá o maká), guaraní paraguayo y castellano. Los docentes utilizan ambas lenguas oficiales para la comunicación y en las aulas se incluyen rincones de lectura.

Los resultados de las investigaciones realizadas en la UNI por los docentes, los estudiantes de grado y los hablantes nativos involucrados en las etapas investigativas se han divulgado no solamente a nivel interno universitario sino en congresos nacionales e internacionales a partir del año 2022. Conforme con el avance de los estudios realizados con las lenguas indígenas involucradas, se van dando a conocer resultados preliminares y finales. Esta difusión en eventos académicos, expuestos al público exterior ha posibilitado retroalimentar los trabajos investigativos por medio de discusiones y preguntas de los participantes a los expositores.

Sin embargo, solventar trabajos de investigación de lenguas indígenas es un desafío constante por la falta de presupuesto y recursos asegurados para este tipo de labor. Se reconoce la precariedad y limitaciones de los estudiantes de grado, indígenas o no y hablantes nativos de las comunidades para asegurar su participación y/o la continuidad sostenida de sus estudios investigativos. A la solvencia económica para llegar a culminar una tesis de grado se suman los horarios laborales concomitantes con la carga horaria que pueden destinarse a la investigación, los medios de transporte para asistir a clases, el costo que demanda su formación, la falta de equipos para la documentación de sus lenguas de estudio y la ausencia de apoyo para el cuidado en contexto de maternidades, pues se destaca que todas son mujeres. Estos son factores que han afectado en tiempo y eficiencia la realización de las tesis de grado y el curso de las investigaciones donde participan los estudiantes; lo cual no libera de contratiempos para el desarrollo del trabajo de forma auténticamente colaborativa.

Es oportuno visibilizar el contexto actual, sobre todo en la ruralidad, donde jóvenes indígenas o no del Paraguay tratan de formarse y contribuir con sus trabajos a la investigación nacional. Prever políticas públicas, programas o subvención de becas, sobre todo a las poblaciones minoritarias étnicas, mujeres de escasos recursos, residentes en la ruralidad o en una comunidad indígena es de vital importancia para el desarrollo sostenible e integral con

accesibilidad más equitativa y que refleje la diversidad pluricultural y plurilingüística a la educación superior y la producción científica nacional.

En ese contexto, el Seminario de Introducción a la Documentación Lingüística de Lenguas Indígenas constituye una respuesta al seguimiento de los trabajos de investigación del Grupo conformado. El programa del Seminario se diseñó con seis módulos de una hora y media cada uno impartidos de forma virtual por un equipo de investigadores y docentes nacionales e internacionales con trayectoria y conocimiento en el campo de la documentación de lenguas indígenas en el Paraguay y América Latina (Gutiérrez, Escobar y Lugo, 2024).



Fig 5. Seminario virtual sobre Introducción a la Documentación Lingüística de Lenguas Indígenas.

El primer módulo ofreció una introducción a la documentación lingüística– historia, fundamentos y aspectos teórico-metodológicos– y el segundo un panorama sobre las lenguas indígenas del Paraguay y a nivel continente en perspectiva histórica. Del tercer al quinto módulo se introdujeron los conceptos básicos sobre la documentación y análisis lingüísticos a nivel fonético-fonológico, morfológico y sintáctico. En el sexto encuentro, se presentaron las acciones gubernamentales en pos de la documentación y revitalización de las lenguas indígenas en el Paraguay. Cada uno de los encuentros virtuales constó de una primera fase expositiva a cargo del docente/equipo docente y una segunda fase de discusión y reflexión de los contenidos con el conjunto de los participantes. Luego de cada encuentro se realizó un sondeo evaluativo de los estudiantes para integrar sus intereses y, en caso necesario, redireccionar las siguientes actividades. Se utilizó la plataforma virtual Moodle con recursos basados en la multimodalidad y la naturaleza pedagógica híbrida. Asimismo, al final de cada encuentro se realizó una autoevaluación de los docentes con los resultados de los sondeos evaluativos.

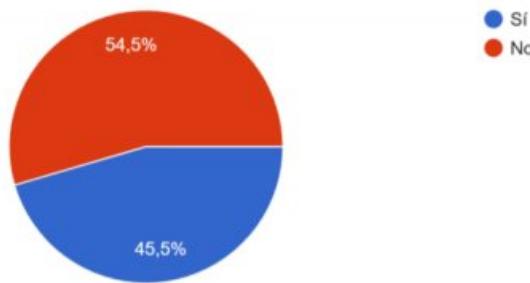


Fig 6. Porcentaje de hablantes de lenguas indígenas que participaron en el seminario

Aun cuando el porcentaje de participantes hablantes de lenguas indígenas es menor al 50%, destaca la integración de estos en un entorno universitario que los forma y motiva para la documentación de sus lenguas, varias en peligro de extinción.

Otro aspecto que merece relevancia es la procedencia geográfica de los participantes. El Seminario ha logrado acercar a participantes de los puntos más distantes, a través del uso de la tecnología como medio de integración. Si bien la conectividad puede ser limitada y limitante para algunos, para otros es una oportunidad de capacitación con mínimo costo y calidad de ejecución.

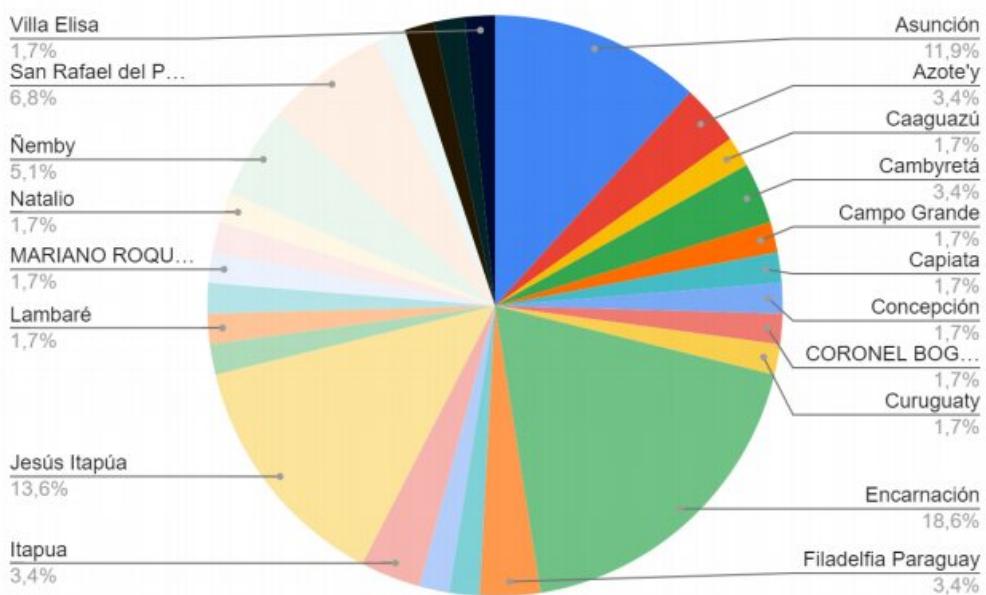


Fig 7. Alcance geográfico de los participantes en el seminario.

Las evaluaciones de los participantes demostraron un gran interés en la propuesta de formación en el campo de la documentación lingüística y cultural de las lenguas indígenas del Paraguay. Asimismo, expresaron la necesidad de continuar y expandir los conocimientos adquiridos. En ese sentido, es necesario ampliar cada módulo en un seminario independiente que permita la profundización, especialmente teniendo en cuenta que en Paraguay la formación en lingüística a nivel de grado o posgrado es escasa.

Consideraciones finales

Los recursos educativos de comunidades indígenas consultados para estos estudios aún se caracterizan por un enfoque en su mayoría descontextualizado, escritos en lenguas hegemónicas, basados en el logocentrismo y con una metodología impuesta desde afuera de las cosmovisiones indígenas.

Ante el estado de materiales en la lengua materna maká, se ha decidido—conjuntamente con la comunidad de Ita Paso, con el apoyo y acompañamiento técnico del Departamento de Lenguas de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI)— seguir con los trabajos investigativos colaborativos de documentación y revitalización lingüística en diferentes etapas de esta comunidad nativa hablante. A partir de los resultados de la investigación, se continuará la documentación de la lengua local para la posterior creación de materiales para uso didáctico comunitario y en las clases.

Los trabajos con la lengua mbyá (Escobar et al en prensa; Bogado y Casco 2023; Ramirez en prensa) esperan ser tomados en cuenta para el currículo educativo de la lengua materna del pueblo mbyá y en el momento de elaboración de materiales didácticos interculturales en mbyá.

Los hablantes de las lenguas indígenas de estos proyectos investigativos adquieren herramientas para la documentación y el estudio de sus lenguas durante el proceso. Los trabajos son publicados y presentados en coautoría y el acceso a los productos resultantes de estos trabajos son de consulta y acceso libre para los hablantes de estas comunidades en forma escrita y multimedia.

Existe una clara necesidad de desarrollar seminarios de formación en la documentación y análisis de lenguas indígenas en Paraguay. Para alinearse al llamado sobre la difícil situación de muchas lenguas indígenas y para crear una comunidad global para la preservación, revitalización y apoyo de las lenguas indígenas en todo el mundo durante el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032 declarado por la UNESCO, este trabajo contribuye al estudio de las lenguas indígenas del Paraguay.

Referencias

Aguilar, Y. (2011). *Ää: manifiestos sobre la diversidad lingüística*. Almadia.

Aquino, A. (2011). *Mbya Kuachiapara 15*. Kuatiañe'ë.

Boch, Z. (2016). Multimodality, creativity, and children's meaning-making: drawings, writings, imaginings. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*, 49. <https://doi.org/10.5842/49-0-669>

Chemei, A. (2005). Pe' Inqa'metets: Cuentos folclóricos en trilingüe. *Witfaakanek*, 1, 1-35. Instituto Lingüístico de Verano (SIL)/Misión a las Nuevas Tribus.

Chemei, A. (2006). *Pe' Inqa'metets: Cuentos folclóricos en trilingüe*. Witfaakanek 3. *Adaptación para uso en clases pre-escolar hasta tercer grado*. Instituto Lingüístico de Verano (SIL)/Misión a las Nuevas Tribus.

Chemheyi, A. y Cole, M. (s.f.). *Tito qa Pepe*.

Chemheyi, A. y Cole, M. (2002). *Jiteyinenik'i Eke' Inljei*. Witfaakanek 3. *Lectura Maka*.

Chemheyi, A. y Cole, M. (2007). *Jiteyinenik'i Eke' Inlajei. Witfaakanek 2. Lectura Maka*.

Derlis, O. C. (2022). Educación Indígena: El Pueblo Mbya Guaraní, Perspectivas y Desafíos desde la Mirada Descolonizadora. *Revista Letra Magna*, 18(29), 61-71.

Ejesjul, G. (2009a). *Pe' Inqa'metets: Cuentos folclóricos en trilingüe*. Witfaakanek 5. Instituto Lingüístico de Verano (SIL)/Misión a las Nuevas Tribus.

Ejesjul, G. (2009b). *Pe' Inqa'metets: Cuentos folclóricos en trilingüe*. Witfaakanek 5. *Adaptación para uso en clases pre-escolar hasta tercer grado*. Instituto Lingüístico de Verano (SIL)/Misión a las Nuevas Tribus.

Escobar, C. (2019). Reflexiones en torno a la documentación y descripción de las lenguas indígenas del Paraguay. En *V Concurso Nacional Ensayos Rafael Barrett*. Secretaría Nacional de Cultura.

Escobar, C. (2021). Socialización del lenguaje: el rol de la lengua materna y la cultura en la infancia Pañ Tavyterã Guaraní. *Suplemento Antropológico*, 56(2).

Escobar, C. y Gómez, G. (2021). *Vocabulario Pañ Tavyterã Guaraní*. Secretaría Nacional de Cultura.

Escobar, C., Lugo, M., Mereles, A. y Ramírez, Y. (en prensa). Proposal for multimedia learning resources in indigenous languages of Itapúa. *Lingua Viva*.

Escobar, C., Lugo, M. y Mereles, A. (2022a). Participatory research for the diagnosis of teaching materials of the Mbyá (Tupi-Guarani) and Maka (Mataguayan) indigenous communities of Itapúa. En *I Multidisciplinary Congress of Research and Innovation - Paraguay*. Universidad Nacional de Itapúa.

Escobar, C. y Mereles, A. (2022b). Diagnosis of intercultural materials and mother tongue languages from indigenous communities from Itapúa. En *Memorias del III Paraguayan Congress on Applied Linguistics*. Instituto Superior de Lenguas, Universidad Nacional de Asunción.

Escobar, C., Lugo, M. y Mereles, A. (2024). Participative research for the diagnosis of teaching intercultural materials for the indigenous communities in the south of Paraguay. *Articulando e Construindo Saberes*.

Escobar, C., Mereles, A. y Posoraja, O. (2023a). Collaborative perspectives towards the documentation and revitalization efforts on Indigenous languages: learning experiences from Guaraní (Tupí-Guaraní), Ayoreo (Zamucoan) and Maka (Mataguayan) from Paraguay. En *Annals of the II Colloquium on International Education for the Global South*. University of Brasilia.

Escobar, C. y Ramírez, Y. (2023b). Implementation of L1 language (Mbyá) (Tupí-Guaraní) in the community school of Pindó, Itapúa. En *Memories of the IV Paraguayan Congress on Applied Linguistics 2023*. Instituto Superior de Lenguas, Universidad Nacional de Asunción.

Escobar, C., Gutiérrez, A. y Lugo, M. (2024). Acciones y Experiencias en torno a Propuestas de Formación, Investigación y Extensión sobre Lenguas Indígenas en Paraguay [Ponencia]. CONPLA V, Universidad Nacional de Asunción.

Escobar, C., Lugo, M., Mereles, A. y Ramírez, Y. (2020). Vocabulario Pañ Tavyterã Guaraní. *Revista del Saber Académico*. Universidad Nacional de Itapúa.

FILAC. (2020). *Revitalización de Lenguas Indígenas: Informe Regional. Pueblos e idiomas indígenas en América Latina y el Caribe: situación actual y perspectivas*. Ford Foundation/Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

Guzmán, D., Escalera, D., Callapa, C. y Alvarez, D. (2022). *Abriendo Surcos desde Abajo: Guía de Revitalización Cultural y Lingüística*. FUNPROEIB Andres.

Hisuunji qu' hiyinenik'i (HQH). (s.f). *Escuela Básica Nro. 2490 Maká Angel Kanaiti*.

Kress, G. (1997). *Before writing: Rethinking the paths to literacy*. Routledge.

Martínez, O., González, I., Flores, A. y Gaona, N. (2014). *Nifelik'i pe' Maka': Relatos Maká. Premios Nicolás Yapuguái*. Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Mas, I. y Zas, L. (2011). Diversidad lingüística y educación. *Revista d'Innovació Educativa*, 62-70.

Mbya Guaraní Ayvu. (2007a). *Narración Mbya Guaraní de las Comunidades Indígenas San Juan, Nueva Esperanza y Km. 225. Kuachiapara 5*. Kuatiañé'ẽ.

Mbya Guaraní Ayvu. (2007b). *Narración Mbya Guaraní de la Comunidad Indígena Arroyo Hũ. Kuachiapara 6*. Kuatiañé'ẽ.

Mbya Guaraní Ayvu. (2007c). *Narración Mbya Guaraní de las Comunidades Indígenas Paraje Puku, Ypa'ũ – Seçorita, Santa Teresa y Pindo'i. Kuachiapara 7*. Kuatiañé'ẽ.

Mbya Guaraní Ayvu. (2008). *Narración Mbya Guaraní de las Comunidades Indígenas Yro'ysã Yvyratymi – Vegakue. Kuachiapara 8*. Kuatiañé'ẽ.

Medina, L., González, M. y Ávalos, S. (2009a). *Mbya Guaraní Ayvu: Kuachiapara omboayvu avã avakue'i ha'e kuñanguekuéry. Libro 13*. Kuatiañé'ẽ.

Medina, L., González, M. y Ávalos, S. (2009b). *Mbya Guaraní Ayvu: Kuachiapara mboeára pytyvorã*. Kuatiañé'ẽ.

Melià, B. (2008). *Educación indígena y alfabetización*. CEADUC.

Ministerio de Educación y Ciencias. (2021). *Yo Juego y Aprendo: Material para Docentes y Educadoras Comunitarias, Primera Infancia Indígena*. UNICEF.

Miño, H. (2019). *Vivencias de mi Ciudad: Un antes y un después*. San Luis.

Misión Nuevas Tribus. (2002). *Consejos a los Jóvenes del Libro Proverbios*.

Mithun, M. (2007). The Value of Linguistic Diversity: Viewing Other Worlds through North American Indian Languages. En *A Companion to Linguistic Anthropology* (pp. 121-140). Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9780470996522.ch6>

Molinás, I. y Martínez, B. (2005). *Kuachia para Mbo'eapegua*. UNICEF.

Naciones Unidas. (2008). *Declaración de los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas*.

Pinto, R., McKay, M. y Escobar, C. (2008). "You've gotta know the community": Minority women make recommendations about community-focused health research. *Women & Health*, 47(1), 83-104. https://doi.org/10.1300/J013v47n01_05

Shaerer, T. et al. (2021). *Guía para Educadores Cuentos Accesibles: Primera Infancia*. UNICEF.

Stein, P. (2007). *Multimodal Pedagogies in Diverse Classrooms: Representations, Rights and Resources*. Routledge.

Tacconi, T. (2015). *Formación de palabras en Maká (Mataguayo)* [Tesis doctoral]. Universidad Nacional de Buenos Aires.

Vera, A. (2018). *Consulta a Jóvenes Indígenas sobre su situación social, económica, política, cultural y relevamiento de sus cosmovisión sobre el futuro de los pueblos indígenas del Paraguay*. Fundación Yvy Porã.

Zuiderwyk, E. y Czeraniuk, N. (s.f.). *Comunidades Mbya y Maka en Itapúa: Estudio y Acompañamiento a las Comunidades Indígenas del Departamento de Itapúa*. Divesper.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

Revitalización lingüística con el mixteco del sur de Puebla (dà'an davi): Diccionario online y curso de verano

Linguistic revitalization with the Mixtec of southern Puebla (dà'an davi): online dictionary and summer course

Cynthia Araceli Montaño Ramírez

Universidad de California, Berkeley, EEUU.

<https://orcid.org/0009-0005-4539-6912>

e-mail: cynthia.montano@berkeley.edu

Recibido: 11/12/2024

Aprobado: 1/4/2025

RESUMEN

El artículo aborda los esfuerzos de revitalización del dà'an davi, o mixteco del sur de Puebla, en alto riesgo de desaparición. México es hogar de una notable diversidad lingüística, con 68 agrupaciones lingüísticas y 364 variantes (INALI, 2009). Sin embargo, solo el 6.1 % de la población habla una lengua indígena, en contraste con el 19.4 % que se autoidentifica como indígena (INEGI, 2020), lo que refleja un fenómeno de desplazamiento lingüístico y redefinición de identidad cultural. El dà'an davi, perteneciente a la familia Otomangue, enfrenta graves desafíos debido a la limitada transmisión intergeneracional, pues la mayoría de sus 2,200 hablantes son adultos mayores. La falta de documentación y herramientas pedagógicas complica su enseñanza. Ante esta situación, se han implementado los proyectos aquí descritos para preservar y enseñar el idioma. Uno de los proyectos destacados es la creación de un diccionario en línea a través de la plataforma Living Dictionaries. Esta iniciativa, liderada por maestros bilingües, comenzó a planearse en 2022, lo que dio lugar a talleres colaborativos, los participantes agregaron ejemplos contextualizados y grabaciones para asegurar la precisión tonal y funcional del vocabulario. El diccionario incluye palabras tradicionales y neologismos, destacando la importancia de registrar tanto formas conservadoras como innovadoras. Otro esfuerzo significativo es el curso de verano Tataxi nda (“Nuestra semilla”), dirigido a niños de 6 a 12 años. Este programa utiliza actividades lúdicas, como juegos y narraciones, para normalizar el uso del idioma en contextos cotidianos. Aunque el español es la lengua materna de los participantes, el curso busca establecer una conexión emocional positiva con el dà'an davi y reforzar su sentido de pertenencia cultural. Los niños aprenden expresiones básicas y participan en dinámicas que integran el idioma en su vida diaria, alejándose del modelo escolar rígido. Estos esfuerzos reflejan una visión integral para revitalizar el dà'an davi, combinando herramientas tecnológicas, actividades comunitarias y metodologías pedagógicas innovadoras. Sin embargo, el éxito depende de un enfoque colaborativo que involucre a comunidades, familias y políticas públicas. Reconocer la diversidad de necesidades y contextos en las comunidades indígenas es crucial para garantizar la sostenibilidad de lenguas como el dà'an davi, no solo como medio de comunicación, sino también como elemento central de identidad y cultura. Este modelo de revitalización ofrece un ejemplo inspirador para otras lenguas indígenas en riesgo, mostrando cómo la preservación lingüística puede contribuir al fortalecimiento cultural y a la diversidad global.

Palabras clave: revitalización lingüística; Mixteco del sur de Puebla; diccionario; curso de verano; dà'an davi.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A14>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 147-158

Editor responsable: Mirtha Lugo (<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>) y Celeste Escobar (<https://orcid.org/0000-0002-7704-543X>).

Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Paraguay.

ABSTRACT

The article addresses the revitalization efforts for dà’àn davi, or Southern Puebla Mixtec, which is at high risk of extinction. Mexico is home to remarkable linguistic diversity, with 68 linguistic groupings and 364 varieties (INALI, 2009). However, only 6.1% of the population speaks an Indigenous language, in contrast to the 19.4% who self-identify as Indigenous (INEGI, 2020), reflecting a phenomenon of language shift and a redefinition of cultural identity. The dà’àn davi, part of the Otomanguean family, faces serious challenges due to limited intergenerational transmission, as the majority of its 2,200 speakers are elderly. The lack of documentation and pedagogical tools complicates its teaching. In response, the projects described here have been implemented to preserve and teach the language. One of the standout initiatives is the creation of an online dictionary through the Living Dictionaries platform. This effort, led by bilingual teachers, began planning in 2022 and involved collaborative workshops where participants added contextualized examples and recordings to ensure tonal and functional accuracy in the vocabulary. The dictionary includes both traditional words and neologisms, highlighting the importance of documenting both conservative and innovative forms. Another significant effort is the summer course Tata-xi nda (“Our Seed”), aimed at children aged 6 to 12. This program uses playful activities, such as games and storytelling, to normalize the use of the language in everyday contexts. Although Spanish is the participants' native language, the course seeks to establish a positive emotional connection with dà’àn davi and strengthen their sense of cultural belonging. Children learn basic expressions and engage in activities that integrate the language into their daily lives, moving away from rigid school-based models. These efforts reflect a comprehensive vision for revitalizing dà’àn davi, combining technological tools, community activities, and innovative pedagogical methodologies. However, success depends on a collaborative approach involving communities, families, and public policies. Recognizing the diverse needs and contexts of Indigenous communities is essential to ensure the sustainability of languages like dà’àn davi, not only as a means of communication but also as a core element of identity and culture. This revitalization model offers an inspiring example for other endangered Indigenous languages, showing how language preservation can contribute to cultural strengthening and global diversity.

Keywords: Linguistic Revitalization; Southern Puebla Mixtec; Dictionary; Summer Course; Dà’an Davi.

Diversidad lingüística en México. Breve reflexión sobre la situación sociolingüística en México

Según el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (INALI, 2009), existen 11 familias lingüísticas en México, 68 agrupaciones que incluyen formas de hablar que, aunque comparten un nombre común, pueden no ser mutuamente inteligibles, lo que demuestra la complejidad interna de las lenguas indígenas. Estas agrupaciones lingüísticas comprenden 364 variantes clasificadas según 1) la falta de inteligibilidad entre usuarios de formas estructural y socialmente distantes y 2) las autodenominaciones, es decir, los nombres que los hablantes utilizan para sus propias variantes. Por ejemplo, el caso del mixteco, nombre de la agrupación lingüística perteneciente a la familia Otomangue, que cuenta con 81 variantes lingüísticas, pero no son mutuamente inteligibles (INALI, 2009). Estos datos nos muestran la riqueza en la diversidad lingüística del territorio mexicano. Sin embargo, no hay que perder de vista que cada comunidad de habla tiene su propio contexto sociolingüístico, el cual juega un papel muy importante a la hora de diseñar planes para el fortalecimiento y la revitalización de las lenguas indígenas (Flores-Farfán & Córdova-Hernández, 2012).

Por otro lado, en el último Censo de Población y Vivienda (INEGI, 2020), se identificó que en México había 7 364 645 personas de tres años y más hablantes de lengua indígena, lo que representa 6.1 % de la población total del país en ese rango de edad. Sin embargo, este mismo censo arrojó que existen 23.2 millones de personas de tres años y más que se autoidentifican como indígenas, lo que equivale al 19.4 % de la población total de ese rango de edad. Tomando en cuenta estas cifras, podemos concluir que de los 23.2 millones de personas que se autoidentificaron como indígenas, 7.1 millones (30.8 %) hablaban alguna

lengua indígena mientras que 16.1 millones (69.2 %), no. Estos datos del Censo de Población y Vivienda (INEGI, 2020) revelan una marcada diferencia entre la autoidentificación como indígena y el uso de una lengua indígena. Mientras que el 19.4 % de la población mexicana de tres años y más se autoidentifica como indígena, solo el 6.1 % habla una lengua indígena. Esto refleja un fenómeno complejo de desplazamiento lingüístico y redefinición de la identidad indígena. Elementos como la herencia, costumbres y tradiciones, y la autoafiliación étnica se convierten en pilares de identidad en ausencia del idioma. Es necesario desarrollar políticas que aborden las necesidades de dos grupos: aquellos que aún hablan una lengua indígena y necesitan apoyo para su uso en entornos oficiales y sociales, y aquellos que no la hablan, pero deseen aprenderla o fortalecer su conexión cultural. Reconocer que no todas las personas indígenas son hablantes de lenguas indígenas invita a diseñar políticas más amplias que respeten las múltiples formas de ser indígena. Esto podría incluir educación bilingüe, talleres culturales y el uso de medios digitales para acercar a las comunidades a su lengua. Facilitar el aprendizaje de lenguas indígenas a quienes se identifican como indígenas, pero no son hablantes, puede convertirse en una herramienta poderosa para la afirmación de identidad y el fortalecimiento de comunidades indígenas.

Vitalidad lingüística, desplazamiento y mantenimiento lingüístico

El concepto de vitalidad lingüística ha sido ampliamente abordado desde diversas perspectivas (Fishman, 1991; Lewis & Simón, 2009), proporcionando un panorama integral sobre su estado y evolución. Una de las definiciones más destacadas es la de Bouchard-Ryan et al. (1982) quienes describen la vitalidad lingüística como una medida del uso visible y real de una lengua dentro de una comunidad. Según estos autores, "cuanto más importantes y múltiples son las funciones que cumple una lengua para la gran mayoría de los individuos de la comunidad, tanto mayor es su vitalidad" (Bouchard-Ryan et al., 1982, p. 4). Este enfoque subraya que la vitalidad lingüística está profundamente ligada al papel funcional de una lengua en la vida cotidiana de sus hablantes. Además, Bouchard-Ryan et al. (1982) resaltan su naturaleza dinámica, caracterizada por fuertes fluctuaciones en el tiempo y el espacio, lo que la convierte en un fenómeno complejo, tanto en su análisis como en su cuantificación. Esta definición sitúa la vitalidad lingüística como un determinante socioestructural clave para evaluar la sostenibilidad de una lengua en contextos diversos.

Por otro lado, el desplazamiento lingüístico y su relación con el mantenimiento de la lengua han sido ampliamente estudiados por investigadores como Fishman (1964), (1956), Pauwels (2016) y Weinreich (2010). Estos autores han analizado cómo el contacto entre poblaciones con diferentes prácticas lingüísticas puede provocar transformaciones en el uso habitual del lenguaje, influyendo en aspectos psicológicos, sociales y culturales dentro de un espacio compartido (Fishman, 1964).

Según Fishman (1964, 1967; Gilbert & Fishman, 1975), existen tres áreas clave para abordar la relación entre desplazamiento y mantenimiento lingüístico:

- ❖ El concepto de "uso lingüístico habitual": Es fundamental definir y comprender cómo las personas utilizan un idioma de manera cotidiana, ya que este uso refleja tanto la vitalidad de la lengua como las transformaciones que puede estar experimentando.
- ❖ Factores extralingüísticos: Elementos sociales, culturales, económicos o demográficos presentes en un contexto determinado tienen un impacto significativo en la dinámica entre el mantenimiento de una lengua y su eventual cambio o desplazamiento.

❖ Actitudes lingüísticas y planificación lingüística: Las percepciones, valoraciones y políticas relacionadas con el idioma desempeñan un papel crucial. Estas pueden incentivar el mantenimiento de una lengua minoritaria o, por el contrario, facilitar su desplazamiento en favor de otra lengua dominante (Pauwels, 2016).

Estos enfoques subrayan la complejidad del cambio lingüístico, enfatizando que no es un proceso puramente interno al idioma, sino que está profundamente conectado con las circunstancias sociales y culturales del grupo que lo utiliza.

En México, las comunidades de habla tienen diferentes niveles de vitalidad lingüística en cuanto a lenguas indígenas se refiere (INALI, 2012). Algunas conservan altos niveles de vitalidad en comunidades donde siguen cumpliendo funciones importantes en la vida cotidiana, como en el ámbito familiar, ceremonial y comunitario. Sin embargo, para muchas lenguas indígenas, esta vitalidad está en declive debido a procesos históricos y contemporáneos de desplazamiento lingüístico. Según Bouchard-Ryan et al. (1982), el uso real y visible de una lengua en la vida diaria es un indicador clave de su vitalidad. Por lo tanto, en las comunidades donde este uso se ha reducido drásticamente, la lengua corre mayor riesgo de desaparecer.

Tal como señala Fishman (1964), los factores extralingüísticos, como la migración, la urbanización, la discriminación lingüística y las políticas públicas, han jugado un papel significativo en el desplazamiento de las lenguas indígenas en México. Por ejemplo, la migración interna hacia ciudades como Ciudad de México o Guadalajara, o externa hacia Estados Unidos, expone a las comunidades indígenas a contextos donde el español o el inglés son las lenguas dominantes, debilitando el uso de la lengua indígena (Gómez López, 2018; Kearney, 2000; Pérez Báez, 2014; Rivera-Salgado, 1999).

Por último, las actitudes hacia las lenguas indígenas también afectan su mantenimiento. La percepción de que el español es "más útil" o que las lenguas indígenas son "menos prestigiosas" fomenta su abandono, especialmente entre las nuevas generaciones. Pauwels (2016) destaca que las políticas lingüísticas y las actitudes sociales tienen un impacto directo en la revitalización o pérdida de una lengua. La relación entre los conceptos de vitalidad lingüística, desplazamiento y mantenimiento lingüístico es fundamental para comprender el contexto actual de las lenguas indígenas en México. Estas lenguas enfrentan una realidad compleja marcada por factores que afectan tanto su uso como su transmisión intergeneracional, lo que las coloca en diferentes niveles de vitalidad o riesgo de desaparición.

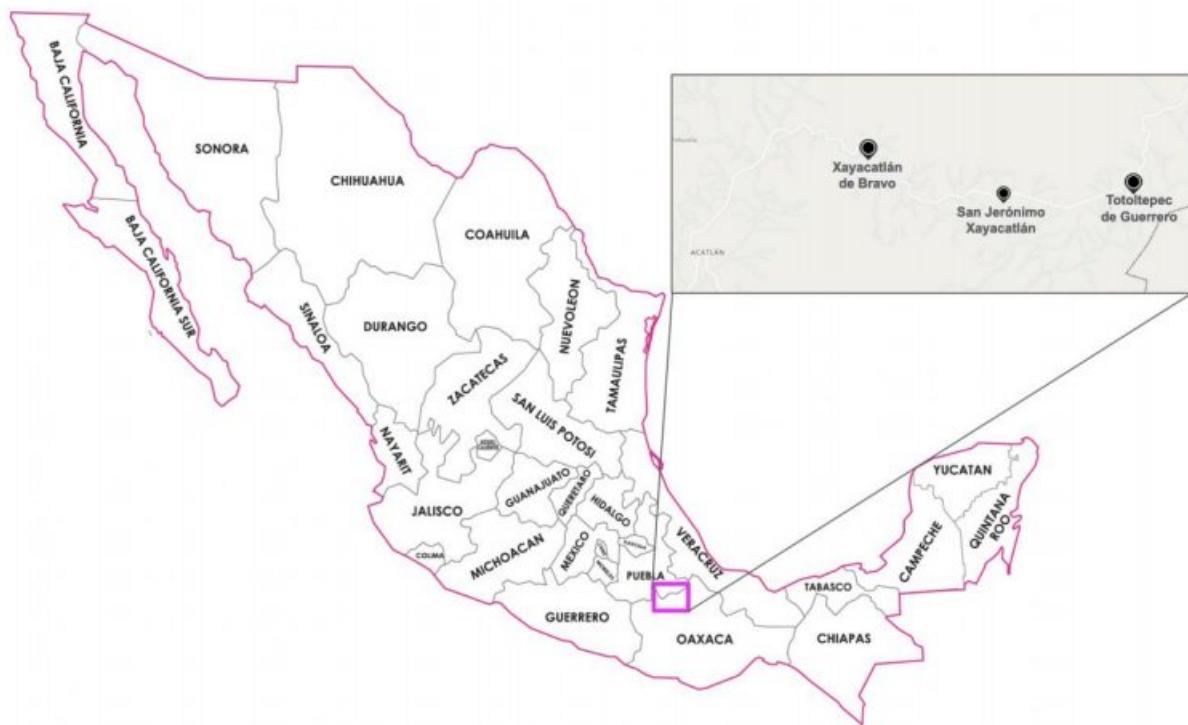
Descripción del contexto: situación sociolingüística del mixteco del sur de Puebla

El mixteco del sur de Puebla, también conocido como *dà'àn davi*, perteneciente a la familia lingüística Otomangue, enfrenta un alto riesgo de desaparición, según el INALI (2012), al encontrarse en nivel 2 de vitalidad lingüística. Esta evaluación se basa en criterios como tener menos de 1000 hablantes, contar con entre 20 y 50 localidades donde se hable, y que al menos el 10% de los hablantes sean niños de 5 a 14 años. Además, en esta categoría se incluyen variantes con más de 1000 hablantes si la proporción de niños hablantes es menor al 25%, o si existen localidades donde al menos el 30% de la población habla lenguas indígenas. Estos criterios consideran no solo la cantidad de hablantes, sino también su distribución y transmisión generacional, para priorizar acciones de preservación.

Con alrededor de 2,200 hablantes en los municipios de Totoltepec, San Jerónimo Xayacatlán y Xayacatlán de Bravo (INEGI, 2020), la mayoría de los hablantes nativos pertenece a la generación de los abuelos, mayores de 60 años, lo que refleja la falta de

transmisión intergeneracional. Esta situación se ve exacerbada por la escasa documentación disponible sobre la lengua y la falta de fluidez en su uso entre algunos maestros del sistema bilingüe, quienes, aunque enseñan en este modelo, no dominan completamente el *dà àn davi*. En la comunidad, la escuela se ve principalmente como un espacio para aprender el mixteco, como señala un habitante: "Para que no se deje de hablarlo [el mixteco] hay que poner más escuelas (A.E. 60 años)" (Montaño-Ramírez, 2018). A pesar de este desafío lingüístico, la identidad mixteca permanece fuertemente arraigada en la comunidad, como expresa un joven: "No tiene nada que ver dejar de hablar la lengua con ser mixtecos, siempre seguiremos siéndolo, porque nuestras costumbres y tradiciones nos tienen bien marcados de la región mixteca" (B.E., 26 años) (Montaño-Ramírez, 2018). En el mapa de la Figura 1., podemos observar la ubicación de los municipios con los que trabajo en el sur de Puebla.

Figura 1. Ubicación de los municipios en el sur de Puebla.



Diccionario en línea

La idea del diccionario comenzó con el maestro Rodrigo Vázquez Peralta, un maestro bilingüe retirado y muy respetado por su trabajo lingüístico en la región de la Mixteca Poblana. Conocí al maestro Rodrigo en 2016, y desde entonces hemos colaborado estrechamente. El maestro Rodrigo ya tenía un manuscrito donde había recolectado palabras de poco uso en la comunidad de Xayacatlán de Bravo. Sin embargo, al revisar el diccionario platicamos sobre la importancia de tener grabaciones de ejemplos de uso de cada una de las palabras, por ello comenzamos con la preparación del diccionario en línea usando la plataforma *Living Tongues*, con su sitio *Living Dictionaries*, en el verano de 2022. Ese mismo año tuve la oportunidad de conocer algunos miembros del Comité Lingüístico, también maestros bilingües, con los que sumamos esfuerzos para el proyecto del diccionario que iniciaría formalmente en el verano del 2023.

En agosto del 2023, nuestro primer encuentro tuvo lugar en la casa del maestro Rodrigo. Allí, presenté el proyecto a los demás profesores del Comité Lingüístico: Juliana Sánchez, Lázaro, Francisca Dominguez Raymundo, Elizabeth Bonilla Lázaro y Alfonso Contreras Cruz.

Basándome en el manuscrito elaborado por el maestro Rodrigo, creé un documento impreso que incluía tablas con las palabras registradas, sus definiciones y espacios en blanco para añadir ejemplos y sus respectivas traducciones al español. El objetivo era crear ejemplos que muestren el uso contextual de cada palabra y luego grabarlos: primero la palabra de manera aislada y después en una oración completa. La dinámica de trabajo incluyó a los cuatro profesores antes mencionados, todos miembros del Comité Lingüístico, organizados en dos grupos de dos. Las sesiones se llevaron a cabo en la casa de la maestra Juliana, donde nos reunimos durante cinco días consecutivos, trabajando entre cinco y seis horas diarias.

Reflexiones en el proceso de creación del diccionario

En nuestra experiencia creando este diccionario en línea, surgieron varias reflexiones respecto a formas innovadoras y formas conservadoras de la lengua, préstamos de neologismos de otras variantes lingüísticas, así como otras reflexiones en torno a la enseñanza del *dà’àn davi* en la escuela. A continuación presentaré tales reflexiones.

En el proceso de documentación de una lengua es común encontrar formas conservadoras y formas innovadoras que atestiguan el cambio lingüístico natural a todas las lenguas en uso. Por ejemplo, en *dà’àn davi*, observamos la distinción entre *nda* (forma conservadora) y *na* (forma innovadora) como pronombres dependientes usadas para referirse a la primera persona del plural inclusivo (*1PL.INCL*). Este contraste se observa de la siguiente manera:

- **Formas conservadoras:** Representan el uso más tradicional o antiguo, generalmente arraigado en generaciones mayores o en comunidades menos influenciadas por el cambio lingüístico. En este caso, *nda* podría considerarse una forma conservadora, ya que es usada por los hablantes de mayor edad.
- **Formas innovadoras:** Estas suelen surgir como resultado de cambios generacionales, influencias externas o simplificación lingüística, como lo sería el uso de *na*. Esta forma es usada por los hablantes más jóvenes de la comunidad de habla.

En el aula, ambas formas pueden enseñarse para que los estudiantes comprendan las variaciones dentro de su lengua y aprendan a usarlas según el contexto o el público con el que interactúen. Entender esta diferenciación ayuda a no censurar la forma de hablar de cada generación. Aunque en el diccionario se quería privilegiar el uso de la forma conservadora, al final se incluyó también la forma innovadora. Como en el ejemplo en a) y b).

a) kù’ù nda
 ir (1PL.INCL)
 “Vamos”

b) kù’ù na
 ir (1PL.INCL)
 “Vamos”

En cuanto a los neologismos, nos encontramos con el ejemplo de *axinaa* “borrador para pizarrón” que los hablantes de Xayacatlán de Bravo no reconocen como parte de su variante. Decidimos dejarlo y poner una nota aclarando que no pertenecía a nuestra variante para respetar los esfuerzos del maestro Rodrigo, sin embargo, también agregamos nuestra propia versión *ña*

da ndutu traducido literalmente como “la cosa que hace borrar”. Este neologismo puede ser enseñado en contextos prácticos. Por ejemplo, asociar *ña da ndutu* con actividades escolares cotidianas refuerza su uso y asegura que los niños lo incorporen a su vocabulario activo. Este enfoque también puede inspirar la creación de nuevos términos para conceptos que no tienen nombre en el idioma, asegurando que siga siendo funcional y relevante en contextos modernos.

Otras reflexiones que sucedieron en nuestro taller en relación a la enseñanza del mixteco fueron referentes a la enseñanza de tonos, no sólo enseñar palabras aisladas, sino frases con un enfoque más comunicativo, así como el uso del diccionario en la enseñanza de la lengua. Para enseñar de manera efectiva un idioma tonal, es crucial que los profesores comprendan la relevancia de los tonos y su impacto en el significado de las palabras. Los tonos no solo modifican los sonidos, sino que también pueden cambiar completamente el sentido de una palabra. Una estrategia útil es trabajar con ejemplos cotidianos, mostrando cómo un cambio tonal puede alterar el significado de una oración. Los profesores pueden grabar palabras y oraciones, analizar las diferencias tonales y practicar para identificar esas variaciones sutiles, afinando así su capacidad para enseñarlas con precisión.

Por otro lado, enseñar únicamente palabras sueltas, como nombres de animales y otro vocabulario basado en campos semánticos, limita la capacidad de los estudiantes para desarrollar un uso funcional del idioma. Es esencial mostrar cómo estas palabras operan dentro de contextos reales. Por ejemplo, en lugar de enseñar solo la palabra *si ina* “perro”, es más útil incluirla en una oración como en c):

c)	si	ina	kaxi	si
	CLSF.Animal	perro	comer	3.SG.Animal
"El perro come"				

Esto no solo ayuda a los estudiantes a asociar palabras con situaciones específicas, sino que también les permite entender cómo los tonos interactúan con el ritmo y la entonación natural del habla.

Además, dado el tiempo limitado que los niños pasan en la escuela, el aprendizaje del *dà’àn davi* debe extenderse más allá de las paredes del aula. Involucrar a las familias en el proceso es una estrategia clave. Los padres pueden participar practicando en casa, escuchando grabaciones en el idioma o realizando actividades que refuerzen lo aprendido en la escuela. Este enfoque crea un entorno más inmersivo que favorece la adquisición del idioma de manera natural y sostenida.

Por último, el diccionario puede ser un recurso invaluable para enseñar pronunciación y tonos. Los maestros pueden utilizarlo para buscar palabras, explorar sus definiciones y practicar su uso en contextos variados. Además, las grabaciones de palabras y oraciones pueden ofrecer modelos claros de pronunciación para que los estudiantes imiten. Por ejemplo, al enseñar una palabra, primero se puede escuchar su pronunciación en tono aislado y luego practicar su uso dentro de una oración, facilitando la comprensión de cómo se integran los tonos en el habla fluida. Estos enfoques combinados permiten una enseñanza más integral y efectiva, que no solo transmite conocimientos lingüísticos, sino que también fomenta la preservación de las lenguas a través de un aprendizaje significativo y contextualizado.

Actualmente contamos con 582 entradas para nuestro diccionario en línea que estará disponible a partir de enero del 2025 en la plataforma <https://livingdictionaries.app/>. El diccionario es un trabajo permanente que seguiremos elaborando cada verano donde nuevos

integrantes se han sumado. En la Figura 2, se puede apreciar una foto de los integrantes del primer taller, en agosto del 2023, para la creación del diccionario online de *dà’àn davi*.

Figura 2. Integrantes del proyecto diccionario en línea (Agosto 2023).



Curso de verano “Tata-xi nda”

Otra actividad que comenzamos también el verano de 2023 fue un curso de verano dirigido a niños de entre 6 y 12 años llamado “Tata-xi nda” (“Nuestra semilla”). Nuestro enfoque combina diversión y aprendizaje sobre la lengua y la cultura de la comunidad. El curso de verano tuvo una duración de una semana, dos horas diarias, y fue ofrecido en dos municipios: Totoltepec de Guerrero y en San Jerónimo Xayacatlán. Las facilitadoras fuimos yo y la maestra Miriam Pérez González, quien tiene experiencia en las salas de lectura y como cuenta cuentos en la región. Hubo mayor participación en Totoltepec con una audiencia de alrededor de 19 niños, mientras que en San Jerónimo hubo alrededor de 6 participantes. Cabe destacar que todos los niños tienen como lengua materna el español, así como la mayoría de sus padres. Nuestro enfoque fue integrar el *dà’àn davi* de forma natural en actividades culturales y recreativas, mientras aprendíamos y reflexionábamos de nuestros pueblos. A continuación, ofrezco algunas reflexiones sobre esa experiencia.

El mixteco no debe sentirse como una obligación o asignatura más, sino como una lengua viva que forma parte de las interacciones diarias. En el curso, los niños lo usan en actividades cotidianas, como saludarse, aprender a contar del 1 al 10 y aplicar esa numeración en juegos. Esto normaliza su uso y lo asocia con experiencias positivas. Es importante aclarar que más allá de aprender el idioma, las actividades también refuerzan el sentido de pertenencia al pueblo y su cultura. Expresiones cotidianas, juegos tradicionales y narrativas sobre la vida familiar conectan a los participantes con sus raíces. Este enfoque muestra que enseñar una lengua indígena no tiene que ser una tarea rígida o académica, restringida sólo al ámbito escolar, sino una experiencia compartida, divertida y rica en significado cultural. En comunidades como San Jerónimo Xayacatlán y Totoltepec de Guerrero, realizar actividades por 5 días, con sesiones de 2 horas diarias, demuestra cómo un enfoque consistente y breve puede ser transformador. En la Figura 3, se puede observar una de las actividades en la comunidad de San Jerónimo Xayacatlán.

Figura 3. Integrantes del curso de verano en San Jerónimo Xayacatlán.

El curso de verano fue un espacio lleno de entusiasmo y aprendizaje, donde niños de diferentes edades participaron con gran interés. Sin embargo, la diversidad en las edades presentó algunos desafíos, ya que ciertas actividades resultaron más complicadas para los más pequeños. A pesar de ello, los niños lograron usar palabras en mixteco de manera espontánea mientras jugaban y dibujaban, especialmente los números, integrándolos de forma natural en sus dinámicas.

Aunque el curso buscaba alejarse del modelo tradicional de “clase de mixteco”, la idea de una experiencia escolar sigue presente en la mente de algunos niños. Esto quedó claro cuando algunos pidieron calificaciones por su participación, reflejando cómo las nociones escolares están profundamente arraigadas. Este es un recordatorio de la necesidad de seguir explorando formas lúdicas y orgánicas para acercar a los niños al idioma, desconectándolo de las expectativas formales asociadas con la escuela.

El propósito del campamento no es crear nuevos hablantes de *da'an davi* en este momento, sino generar espacios de reflexión sobre nuestra comunidad y nuestra lengua, todo ello a través del juego y la convivencia. Este enfoque fomenta un vínculo emocional y positivo con el idioma, lo cual podría inspirar a algunos niños a involucrarse más en su aprendizaje en el futuro.

Al continuar organizando el campamento en los próximos años, será fundamental:

- ❖ Diversificar las estrategias: Incorporar actividades adaptadas a diferentes edades, asegurando que todos los participantes encuentren algo accesible y motivador.
- ❖ Crear experiencias significativas: Hacer que *da'an davi* sea parte del entorno, no como un tema de estudio, sino como una herramienta para interactuar y expresarse.

❖ Fomentar el interés a largo plazo: Si bien no se busca que todos los niños se conviertan en hablantes fluidos, el contacto temprano con el idioma puede sembrar semillas de interés que florezcan con el tiempo.

Con este enfoque, el campamento seguirá siendo un espacio vital para fortalecer los lazos entre los niños, su lengua y su comunidad, adaptándose a sus necesidades y manteniendo vivo *da'an davi*. En la Figura 4, se pueden observar a los asistentes al curso en la comunidad de Totoltepec de Guerrero.

Figura 4. Integrantes del curso de verano en Totoltepec de Guerrero.



Conclusión

La revitalización del *dà'àn davi* refleja tanto los desafíos como las posibilidades inherentes a la preservación de las lenguas indígenas en México. Aunque enfrenta un alto riesgo de desaparición debido a factores como la falta de transmisión intergeneracional y el desplazamiento lingüístico, los esfuerzos para documentarlo y enseñarlo, como el diccionario en línea y el curso de verano, son pasos significativos para su fortalecimiento. Estas iniciativas no solo buscan transmitir conocimientos lingüísticos, sino también fomentar un vínculo emocional y cultural con la lengua, integrándose en contextos cotidianos y recreativos.

El trabajo colaborativo entre maestros bilingües, investigadores y comunidades demuestra que la preservación lingüística debe ser un esfuerzo compartido, adaptado a las necesidades locales. Estrategias como la enseñanza contextualizada, el uso de herramientas tecnológicas y la participación activa de las familias son clave para crear entornos inmersivos que promuevan la adquisición natural del idioma. Asimismo, actividades como el campamento de verano destacan la importancia de acercar a los niños al idioma de manera lúdica, reforzando su sentido de pertenencia e identidad cultural.

En este contexto, se hace evidente que la preservación de lenguas como el *dà'àn davi* no solo contribuye a la diversidad lingüística, sino que también fortalece las raíces culturales de las comunidades indígenas. Iniciativas como estas pueden inspirar políticas públicas más

amplias y sostenibles que aseguren que estas lenguas no solo sobrevivan, sino que florezcan en las generaciones venideras.

Referencias

Bouchard-Ryan, E., Giles, H., & Sebastian, R. (1982). An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation. En *Attitudes towards Language Variation: Social and Applied Contexts*. Edward Arnold.

Fishman, J. A. (1964). Language maintenance and language shift as a field of inquiry. A definition of the field and suggestions for its further development. *Linguistics*, 2(9). <https://doi.org/10.1515/ling.1964.2.9.32>

Fishman, J. A. (1967). Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23(2), 29–38. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4560.1967.tb00573.x>

Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Multilingual Matters.

Flores-Farfán, J. A., & Córdova-Hernández, L. (2012). *Guía de revitalización lingüística: Para una gestión formada e informada*. https://www.academia.edu/4485362/Gu%C3%A1da_de_revitalizaci%C3%B3n_ling%C3%ADstica_para_una_gesti%C3%B3n_formada_e_informada

Gilbert, G. G., & Fishman, J. A. (1975). The sociology of language: An interdisciplinary social science approach to language in society. *Language*, 51(1), 234. <https://doi.org/10.2307/413168>

Gómez López, N. (2018). *Rupturas y continuidades en la transmisión intergeneracional de la lengua y cultura chinanteca en niños menores de cinco años de mo'ia*, Oaxaca, México [Tesis doctoral]. Universidad Mayor de San Simón. <https://biblioteca.proeibandes.org/wp-content/uploads/2018/05/Tesis-Nelva-Gomez-Lopez.pdf>

Haugen, E. (1956). *Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide*. American Dialect Society.

INALI. (2009). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*. <https://www.inali.gob.mx/clin-inali/>

INALI. (2012). *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo*. <https://www.inali.gob.mx/clin-inali/>

INEGI. (2020). *Censo de Población y Vivienda 2020*. <https://www.inegi.org.mx/app/cpv/2020/resultadosrapidos/default.html?texto=Santiago%20Ixquintla>

Kearney, M. (2000). Transnational Oaxacan indigenous identity: The case of Mixtecs and Zapotecs. *Identities*, 7(2), 173–195. <https://doi.org/10.1080/1070289X.2000.9962664>

Lewis, M. P., & Simon, G. F. (2009). Assessing endagerment: Expanding Fishman's GIDS. *Revue Roumaine de Linguistique*, 1–30.

Montaño-Ramírez, C. A. (2018). *Actitudes lingüísticas de una comunidad transnacional mixteca. El impacto de la migración en la vitalidad lingüística del mixteco de San Jerónimo, Xayacatlán, Puebla* [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Querétaro.

Pauwels, A. (Ed.). (2016). Pioneers in the study of language maintenance and language shift. En *Language Maintenance and Shift* (pp. 9–16). Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9781107338869.002>

Pérez Báez, G. (2014). Determinants of language reproduction and shift in a transnational community. *International Journal of the Sociology of Language*.
https://www.academia.edu/87952501/Determinants_of_language_reproduction_and_shift_in_a_transnational_community

Rivera-Salgado, G. (1999). Mixtec activism in Oaxacalifornia: Transborder grassroots political strategies. *American Behavioral Scientist*, 42(9), 1439–1458.
<https://doi.org/10.1177/0002764299042009016>

Weinreich, U. (2010). *Languages in contact: Findings and problems*. De Gruyter Mouton.
<https://doi.org/10.1515/9783110802177>

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

Más allá del tiempo futuro: Perspectivas sobre las expresiones temporales en el guaraní rural e indígena

Beyond future time: insights on temporal expressions in rural and indigenous Guaraní

Celeste Escobar

Departamento de Lingüística, The Graduate Center (CUNY),
Nueva York, EEUU.
<https://orcid.org/0000-0002-7704-543X>

e-mail: cescobar@gradcenter.cuny.edu

Recibido: 5/11/2024

Aprobado: 17/3/2025

RESUMEN

Este trabajo aborda el morfema flexionado -ta del verbo en guaraní, que ha generado divergencias en la literatura lingüística (Tonhauser, 2011; Dietrich, 2010) respecto a si debe considerarse un marcador temporal, o no. A partir de este debate, el análisis se enmarca en el concepto de tiempo entendido como un morfema gramatical que expresa un punto o lugar temporal (Comrie, 1976); luego se exploran las distintas formas en que este concepto puede expresarse dentro de un panorama de la expresión temporal, desde una perspectiva translingüística que no se limita a las lenguas indoeuropeas. El objetivo de este enfoque es contextualizar los datos primarios recolectados de dos variedades de guaraní habladas en Paraguay, que representan muestras del habla natural provenientes de una comunidad indígena y de una comunidad campesina rural. Al basarse en datos empíricos que evidencian el uso de este morfema -ta en distintos contextos discursivos y regionales, se busca contribuir a la discusión sobre si el guaraní es una lengua totalmente atemporal o no. El trabajo se fundamenta en la idea de que es el uso y el significado que los hablantes otorgan a su lengua los que deben ser la base para determinar generalizaciones sobre la misma. A partir de los hallazgos del análisis, se pudo constatar, en los datos de habla cotidiana y en contextos de uso natural, la versatilidad de significados que -ta puede aportar, dependiendo de su combinación con diferentes contextos morfológicos y sintácticos. La afirmación de Smith (2007), que considera la categoría gramatical temporal como completamente separada del aspecto y el modo en un enfoque translingüístico, no es prudente, sobre todo en guaraní o en las variedades de guaraní habladas en Paraguay.

Palabras clave: Tupí-Guaraní; Morfología; Semántica; Temporalidad.

ABSTRACT

This paper addresses the inflected morpheme -ta in the Guaraní verb, which has generated divergences in the linguistic literature (Tonhauser, 2011; Dietrich, 2010) regarding whether it should be considered a temporal marker. Based on this debate, the current analysis is framed within the concept of time as a grammatical morpheme that expresses a temporal point or location (Comrie, 1976). The study then considers the different ways in which time can be expressed through a panorama of temporal expression from a translinguistic perspective that is not solely based on Indo-European languages. The objective of this approach is to contextualize primary data collected from two varieties of Guaraní spoken in Paraguay, representing natural speech samples from an indigenous community and a rural peasant community. By relying on empirical data that demonstrates the use of the -ta

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A15>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 159-174

Editor responsable: Mirtha Lugo (<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>). Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Paraguay.

morpheme in various speaking contexts and regions, this study seeks to contribute to the ongoing discussion regarding whether Guaraní is a fully atemporal language or not. The paper is based on the perspective that it is the use and meaning given by speakers to their language that should be the foundation for determining generalizations about it. From the findings of this analysis, it was confirmed that in everyday speech data, in natural usage contexts, the -ta morpheme displays a versatility of meanings when combined with different morphological and syntactic contexts. Smith's (2007) claim that the temporal grammatical category should be considered distinctly separate from aspect and mood, in a translinguistic approach, is not prudent, especially in Guaraní or in the varieties of Guaraní spoken in Paraguay.

Keywords: Tupí-Guaraní; Morphology; Semantics; Temporality.

Introducción

Existe una división entre los lingüistas que definen el guaraní como una lengua atemporal (Tonhauser, 2011) y aquellos que lo consideran una lengua con tiempo gramatical (Dietrich, 2010). Uno de los morfemas flexionados del verbo que ha generado divergencias en cuanto a su consideración como marcador temporal es *-ta*.

El presente trabajo tiene como objetivo presentar contextos de uso de este morfema, extraídos de conversaciones naturales de las regiones de Amambay y Central, en Paraguay. A través de los casos presentados, se explora en qué contextos su marcación temporal se refiere al futuro, y en qué otros casos se comportan más como un morfema que se solapa con modalidad o aspecto.

El propósito de buscar datos que evidencien el uso de este morfema *-ta* es contribuir a la discusión mencionada anteriormente, sobre si el guaraní es o no una lengua completamente atemporal. En este sentido, este trabajo parte de la perspectiva de que es el uso y el significado que los hablantes otorgan a su lengua lo que debe ser la base para determinar generalizaciones sobre la misma.

Cabe resaltar que, en los estudios lingüísticos del Paraguay, rara vez se realizan comparaciones entre las elocuciones de comunidades hablantes de diferentes variantes de la lengua y con identidades étnicas distintas, como en el presente estudio, en el que los ejemplos fueron analizados en el contexto de una comunidad indígena (Amambay) y otra rural, periurbana y campesina (Central). No obstante, resulta relevante seguir explorando estas metodologías con este tipo de muestras de habla, dadas las limitaciones comparativas en distintos niveles de estudio. También es necesario compilar un corpus descriptivo basado en conversaciones naturales de hablantes nativos en diferentes contextos de habla y regiones a nivel nacional.

El trabajo se estructura de la siguiente manera: en primer lugar, se presenta el contexto sociolingüístico de ambas lenguas estudiadas; en segundo, se expone la información metodológica; en tercero, se presenta el marco teórico y el análisis translingüístico utilizado en este estudio; en cuarto, se presentan los ejemplos a analizar y, finalmente, se lleva a cabo una discusión sobre los hallazgos del análisis, concluyendo con una síntesis final.

Contexto sociolingüístico

El guaraní, como lengua, incluyendo las variedades dentro del territorio nacional, se reporta como hablada por un 87 % de la población en Paraguay (incluyendo bilingües: 59 % y monolingües: 27%) (Cerno, 2011: 28). En Estigarribia (2015: 184), se reporta un 69 % de bilingüismo. El guaraní paraguayo (ISO: GUG) es lengua oficial desde 1992, junto con el

castellano. Lo documentado hasta el momento describe al guaraní como una lengua que exhibe una serie de rasgos de la Amazonía Occidental: i) características polisintéticas, con sufijos predominando sobre prefijos y con posposiciones en lugar de preposiciones; y ii) la falta de mecanismos de voz típicos, como los pasivos agentivos (Velázquez-Castillo, 2002: 508-509).

A nivel nacional, en Paraguay, en relación con los aspectos culturales vinculados a la lengua hablada, de las 118.890 personas indígenas que corresponden a la población de 5 años o más, incluidas en el último Censo Indígena de 2022, el 48 % utiliza el guaraní como primera lengua, mientras que el 42.6 % se comunica principalmente en una lengua indígena. Estos datos muestran que el guaraní, una de las lenguas oficiales junto con el castellano, desempeña un papel importante como lengua materna para casi la mitad de la población indígena, mientras que un grupo cercano de esta población utiliza otro idioma indígena, distinto al guaraní o al castellano, como principal medio de comunicación. Sin embargo, los porcentajes mencionados anteriormente no detallan qué lenguas indígenas están incluidas en este porcentaje. No obstante, se entiende que dentro del grupo de hablantes de "guaraní" se incluirían las lenguas de la familia Tupí-Guaraní (54 %), que se autorreconocen étnicamente como "indígenas", y que sería considerada la familia lingüística predominante.

El Censo Nacional Indígena de Paraguay de 2022 informa que existen 15,706 hablantes de *pañ tavyterã* guaraní, distribuidos entre los Departamentos de Amambay, Canindeyú y Concepción del Paraguay. Sin embargo, esta cifra no refleja el número real de hablantes, ya que la lengua se encuentra en riesgo (Campbell et al., 2022) y en un proceso de desplazamiento persistente (Escobar y Gómez, 2021). Además, no existe un censo que contemple a los hablantes, ya sean monolingües o bilingües. De acuerdo con observaciones etnográficas, en los últimos años los adultos mayores (de 30 años en adelante) utilizan varios interdialectos de la lengua, dependiendo del rol comunitario, el contexto discursivo y el tipo de oyente, y presentan un grado impreciso de entendimiento del español. Este factor hace aún más interesante la discusión sobre el presente tema, ya que los estudios del guaraní suelen considerar casos de hablantes no monolingües en sus descripciones lingüísticas y/o se basan en datos no primarios (Estigarribia, 2015; Carol y Avellana, 2019).

La documentación lexicográfica de Escobar y Gómez (2021) sobre el *pañ tavyterã* guaraní (PTG), que incluye 753 entradas distribuidas en 18 campos semánticos, ha mostrado que el guaraní paraguayo (GUG) carece de contrapartes léxicas robustas para muchos términos del PTG. En general, se ha demostrado que el GUG exhibe un empobrecimiento léxico en comparación con el *pañ tavyterã* debido a tres causas principales: falta de uso (desplazamiento, reemplazo cultural); simplificación de formas (por falta de uso, dominancia de otras lenguas); y contacto lingüístico (principalmente con el español, pero también con el GUG).

Aunque se han publicado varios trabajos sobre el GUG desde Paraguay (por ejemplo, Gregores y Suárez, 1967; Carol y Avellana, 2019; Estigarribia, 2020), estos estudios tienen ciertas limitaciones. En primer lugar, tienden a basarse en una sola variedad. En segundo lugar, no siempre se fundamentan en datos primarios. Por último, la mayoría de estos trabajos no han incorporado hablantes nativos como colaboradores o coautores. Como consecuencia, las generalizaciones lingüísticas realizadas hasta la fecha no tienen en cuenta los datos y análisis de las otras variantes vivas de la lengua, que están poco estudiadas y se hablan en áreas rurales remotas. Estas generalizaciones pueden ser cuestionadas sobre esta base. Las variedades poco estudiadas, todas ellas seriamente amenazadas, incluyen: *pañ tavyterã* (PTG), *mbiyá* (GUN), *ava guaraní* (NHD) y *aché* (GUQ). Examinar fenómenos lingüísticos complejos considerando solo un grupo de la región, mientras se ignora la diversidad que exhiben otras variedades lingüísticas, puede socavar los resultados analíticos obtenidos.

Metodología de la investigación

Las fuentes para el análisis de este trabajo provienen del guaraní paraguayo y del pañtavytera guaraní (ISO: PTG), ambas lenguas pertenecientes a la familia Tupí-Guaraní, subrama 1. Estas variantes son lingüísticamente altamente inteligibles en el contexto de habla cotidiana, aunque no en el contexto del discurso ritual (Lustig, 1996; Escobar y Gómez, 2021). En el caso del PTG, se recurre menos a los préstamos y calcos del español en su estructura gramatical.

La comunidad de habla GUG que se estudia en este trabajo es campesina mestiza y se caracteriza por un "bilingüismo asimétrico", en el que el conocimiento y la frecuencia de uso del guaraní (L1) son mayores, mientras que el uso del español (L2) se limita a interacciones con personas que no hablan guaraní, y con un dominio bajo de esta lengua. La comunidad se encuentra aproximadamente a 40-42 km de la ciudad de Asunción. Es una comunidad semi-rural, ya que la mayoría de la población se dedica a la agricultura, ganadería y artesanía familiar, con terrenos que colindan entre sí, entre los cuales se cultivan mandioca, maíz, porotos (frijoles) y huertos de hortalizas. La generación más joven ha comenzado a migrar diariamente, ya sea a Asunción o a los pueblos cercanos con crecimiento industrial, para trabajar como jornaleros en fábricas, o las mujeres para desempeñarse como empleadas domésticas. Otro grupo ha emigrado a Buenos Aires o São Paulo para trabajar en fábricas, como albañiles o empleadas domésticas.

La segunda familia foco, que habla PTG, es nuclear y vive cerca de la familia extensa materna, dentro de la misma comunidad. La comunidad estudiada, denominada Ita Guasu, se encuentra en el Departamento de Amambay, aproximadamente a 50 kilómetros de la capital, Pedro Juan Caballero, en la frontera con Brasil. La madre es la principal sostenedora de los hijos, además de encargarse del mantenimiento del hogar, gracias a su trabajo como docente en la escuela de la comunidad. La familia nuclear de este estudio consta de cinco hijos, pero la mayor, que está en edad universitaria, reside con los abuelos y no es hija del mismo padre que el resto de los niños. La familia extensa, que vive en los alrededores y/o paga a otras mujeres sin ingresos fijos en la comunidad, se encarga del cuidado de los menores mientras su madre trabaja en la escuela de lunes a viernes.

En cuanto a los registros utilizados en este trabajo, cabe señalar que se trataron de conversaciones espontáneas de habla de dos regiones distintas de Paraguay (Ita Guasu, Amambay, e Itá, Central), con el consentimiento libre e informado de los hablantes nativos. Las grabaciones de Amambay corresponden a conversaciones de la vida cotidiana de una familia y se presentan como el registro más conservador de este corpus analizado de un guaraní hablado por una comunidad indígena. La otra consistió en conversaciones sobre recuerdos de épocas de vida de los hablantes bilingües en una comunidad rural periurbana.

El método de documentación lingüística se llevó a cabo en diferentes momentos del día (incluyendo mañanas, siestas y tardes) mediante grabaciones audiovisuales (fotografías, grabadora de audio TASCAM DR-40X y video ZOOM Q8), durante un período de entre 1 a 2 semanas, con algunas sesiones que se extendieron durante los meses posteriores, minimizando las intervenciones para permitir que los participantes se expresaran con fluidez en sus conversaciones. El total de horas de grabación de vídeo analizadas fue de 3 horas y 39,5 minutos, junto con 1 hora y 19,87 minutos de audio. Las conversaciones fueron transcritas con el software ELAN para el análisis de datos, con un total de una hora, y los audios fueron editados para su transcripción con el apoyo del programa AUDACITY. Todas las transcripciones fueron traducidas al castellano.

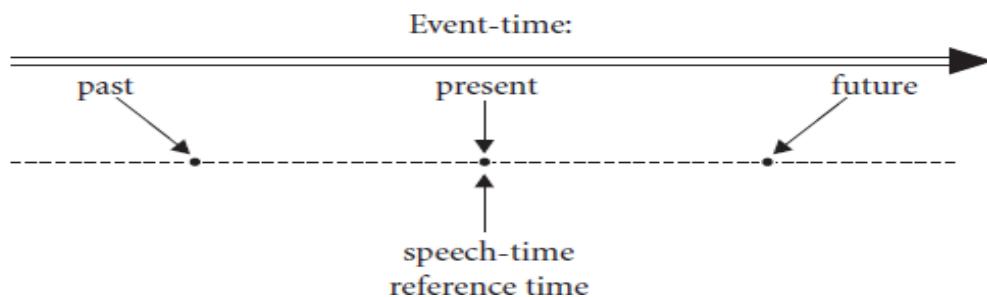
Los contextos de uso del morfema *-ta* fueron seleccionados de manera separada, identificando los núcleos de las frases verbales y nominales en las que se utilizó. Este análisis

no sólo permitió comprender los diferentes contextos de uso, sino también cuantificar la frecuencia de uso y las combinaciones morfológicas con otros morfemas de aspecto o modo.

Marco teórico y análisis translingüístico

En su definición estándar, proporcionada por Comrie (1976), el tiempo es un morfema gramatical que expresa un punto o lugar temporal. Según Timberlake (2007: 304), el tiempo localiza un evento en relación con el "aquí" y "ahora" del discurso, estableciendo un vínculo con un segundo tiempo denominado "ocasión contextual". Givón (2001: 286) esquematiza el "aquí" y "ahora" del discurso (*event time*) y la ocasión contextual (*reference time*) en la siguiente imagen (1)

(1) Tense and temporal anchoring



De manera similar a Timberlake (2007), Carlota Smith (2007: 5) sostiene que la interpretación temporal en una lengua es deíctica, en la que el hablante actúa como el centro, y el "aquí" y "ahora" del discurso funcionan como el punto de referencia por defecto. Smith añade que el "aquí" y "ahora" del discurso corresponden al presente, mientras que los otros tiempos se orientan hacia él: el pasado lo precede y el futuro lo sigue. Este enfoque, que considera tanto el "aquí" y "ahora" del discurso como el punto de referencia, es conocido como la teoría del tiempo bidimensional (Kamp y Reyle, citados en Smith, 2007: 5). Las lenguas pueden dividir el tiempo de tres maneras (presente, pasado y futuro) o de dos maneras (futuro vs. no futuro, o pasado vs. no pasado), como se ilustra en los siguientes ejemplos. Por ejemplo, el lituano distingue tres tiempos diferentes: el presente (1), el pasado (2) y el futuro (3) (Timberlake, 2007: 305).

❖ *dirbau*

‘Yo trabajé (estaba trabajando).’

❖ *dirbu*

‘Yo trabajo (estoy trabajando).’

❖ *dirbsiu*

‘Yo trabajaré (estaré trabajando).’

De manera similar a Timberlake (2007), Carlota Smith (2007: 5) considera que la interpretación temporal en una lengua es deíctica, es decir, que el hablante es el centro, y el "aquí" y "ahora" del discurso sirven como el punto de referencia por defecto. Smith agrega que el "aquí" y "ahora" del discurso corresponden al presente, y que los otros tiempos se orientan hacia él: el pasado lo precede y el futuro lo sigue. Este enfoque, que tiene en cuenta tanto el

"aquí" y "ahora" del discurso como el punto de referencia, se denomina teoría del tiempo bidimensional (Kamp y Reyle, citados en Smith, 2007: 5).

❖ *bana: yuŋa:jn ganaraŋgu baka baqa:l*

agua cruzar.PSD cocodrilo espinilla mordida.PSD

‘El **estaba cruzando** en el agua cuando un cocodrilo **mordió** una espinilla.’

❖ *wani:ra mayi bugay?*

qué.tipo fruta comer.NPSD

‘¿Qué tipo de fruta **estás comiendo**?’

❖ *biri:nda biŋi gunqŋiŋ*

mar atrás retornar.NPSD

‘Yo **regresaré** por mar.’

A continuación, se presentan casos de lenguas que distinguen entre el futuro y el no futuro. Un ejemplo de ello es la lengua mapudungun (también conocida como araucano, en Chile y Argentina). La forma no marcada del verbo puede interpretarse como una referencia a una actividad del pasado o del presente, y el tiempo puede ser especificado mediante adverbios temporales (7). Los eventos del futuro están marcados con un afijo (8) (Timberlake, 2007: 305).

❖ *elu-fi-ñko {wiya ~ fewla}*

dar-No-partitivo-IND.1S agua ayer ahora

‘Yo {di ~ dar} a él agua {ayer ~ ahora}.’

❖ *elu-a-fi-ñko*

dar-FUT-No-Partitivo-IND.1S agua

‘Yo le **daré** agua a él.’

Sin embargo, como se mostró previamente con los ejemplos del lituano (1-3), el tiempo también puede expresarse morfológicamente en algunas lenguas. Por otro lado, existen lenguas que no distinguen el tiempo de manera estrictamente morfológica. Un ejemplo de esto son las lenguas polinesias, como el maorí (Timberlake, 2007), y el navajo (Smith, 2007), que utilizan partículas proclíticas al verbo para señalar diversas relaciones temporales y circunstanciales. En maorí, estas partículas pueden combinarse con diferentes adverbios en la cláusula (por ejemplo, *inapoo* ‘anoche’ o *aapooopoo* ‘mañana’) para especificar el tiempo (Timberlake, 2007: 306).

❖ *At noon, I have to go to my doctor's appointment.*

‘A la siesta, debo ir a mi cita con el doctor.’

❖ *Between three and four o'clock.*

‘Entre las 3 y las 4 en punto.’

❖ *Ayer* fuimos a ver una película.

❖ **En aquel verano** que estábamos en la playa en Brasil.

Sin embargo, como se mostró anteriormente con el ejemplo del lituano (1-3), el tiempo también puede expresarse de manera morfológica en algunas lenguas. Además, existen lenguas que no distinguen el tiempo de manera estrictamente morfológica. Por ejemplo, lenguas polinesias como el maorí (Timberlake, 2007) y el navajo (Smith, 2007) utilizan partículas proclíticas al verbo para indicar diversas relaciones temporales y circunstanciales. En maorí, estas partículas pueden combinarse con adverbios como *inapoo* ('anoche') o *aapoooopoo* ('mañana') para especificar el tiempo (Timberlake, 2007: 306).

❖ *e karanga ana ia*

PGR1 llamar PGR2 (ella)él

‘ella/él estaba/está/va a llamar/llamando.’

❖ *kua karanga ia*

PERF llamar (ella)él

‘(ella)él había llamado/ha llamado/va a llamar.’

Cabe mencionar la definición de **aspecto**, que se tomará en este trabajo como el mecanismo que localiza los eventos y mide su progreso, cambio, resultado o liminalidad en relación con un tiempo interno dentro de los mismos; es decir, una **ocasión contextual** cercana al evento mismo (Timberlake, 2007: 315).

Procesamiento de datos

En relación con el guaraní, se encuentra el análisis de Tonhauser (2006, 2011) en su artículo "Temporal Reference in Paraguayan Guaraní: A Tenseless Language", en el que considera al guaraní como una lengua sin tiempo gramatical. Esta conclusión resulta algo confusa, ya que en dicho artículo se presentan mayoritariamente ejemplos de cláusulas que expresan el **no futuro**, es decir, ejemplos de tiempo no marcado en la lengua.

En estos ejemplos, las cláusulas pueden interpretarse como **presente** o **pasado**, dependiendo de la combinación con partículas o adverbios temporales. El sufijo **-ta**, que se examina en este trabajo, es glosado por Tonhauser como **aspecto prospectivo**. Sin embargo, en un artículo posterior, Tonhauser (en prensa), titulado "The Paraguayan Guaraní future marker -ta: Formal Semantics and Cross-Linguistic Comparison" (borrador), empieza a considerar este morfema como un marcador de tiempo futuro obligatorio en los verbos del guaraní, pero sin modificar su postura anterior de que el guaraní es una lengua atemporal.

Este cambio de enfoque ha generado fuertes críticas por parte de otros estudiosos de la lengua guaraní (Nordlinger y Sadler, 2008; Dietrich, 2010; Cerno, 2011). Por ejemplo, Dietrich (2011: 69) argumenta que, aunque la categoría del tiempo no es tan prominente en el guaraní,

“(...) sus conclusiones no corresponden a la realidad en la medida en que esta autora (refiriéndose a Tonhauser, 2006 y en prensa) no considera el uso de las partículas aspectuales, modales y evidenciales, las cuales no forman paradigmas coherentes, sino que constituyen combinaciones sintácticas poco gramaticalizadas.”

Este último autor propone que la lengua guaraní presenta una **bipartición** en la categoría de tiempo: **futuro** y **no futuro**. Como se mencionó anteriormente, el **no futuro** abarca tanto el presente como el pasado en la forma verbal no marcada (ejemplos 15-17). Sin embargo,

también puede interpretarse, en ciertos contextos narrativos o de acciones sucesivas, como un **evento indefinido**.

(15) *A-guata*

1SEV-caminar

‘Camino o caminé.’

Contexto: le estoy comentando a alguien qué hice antes de estar con ella.

(16) *A-ha mercado-pe.*

1SEV-ir mercado-LOC

‘Fui al mercado.’

Contexto: estoy conversando en el celular y me preguntan que estoy haciendo.

(17) *A-ha mercado-pe.*

1SEV-ir mercado-LOC

‘Voy o estoy yendo al mercado.’

Con respecto al ejemplo (18), cabe notar que en un reanálisis del sistema de alineamiento del guaraní se pudo constatar que el análisis previamente provisto por Mithun (1991), que consideraba a la lengua como activa-inactiva basada solamente en la agentividad del sujeto, no reflejaba con precisión lo que se señala principalmente con los prefijos pronominales de referencia cruzada. Más bien, se evidenció una división morfológica de los verbos basada en la semántica de eventividad o estatividad de la acción. Por ello, se glosa el set 1 como eventivo para los verbos cuya acción expresa más dinamismo o cambio de estado, y el set 2 como estativo para lo contrario. Para expresar el futuro de manera obligatoria se utiliza el morfema *-ta* (18); no se puede obtener una lectura de futuro sin este morfema.

(18) *A-japo-ta*

1SEV-hacer-FUT

‘Voy a hacerlo o lo haré.’

(19) *A-japo*

‘hago/hice/estoy haciendo.’ (Lectura buscada: ‘Lo haré.’)

Sin embargo, pueden presentarse contextos en los que este morfema **-ta** se combine con ciertos adverbios temporales del pasado (20) o exprese inminencia de una acción con asertividad cuando se acompaña del morfema evidencial **-ma** (21). En estos casos, el morfema **-ta** se muestra como un marcador **contrafáctico** de un evento no realizado en el primer caso, o de **modalidad** en el segundo, con evidencial:

a) *A-mba'apo-ta* *kuri*

1SEV-trabajar-PROSP PSD.REC

‘Iba a trabajar (pero no lo hice).’

b) *O-kapu-ta-ma*

3SEV-explotar-INM-EVID

‘Estaba/estaré a punto de explotar (lo veo).’

Con lo expuesto en cuanto al debate sobre el tema, procedo a los datos primarios recolectados de dos regiones del Paraguay. En el siguiente caso (22), se presenta la **ocasión contextual** de "tomar mate" en la mañana, cuando varios miembros de una familia y amigos están presentes. Alguien que acababa de llegar a la escena matutina fue preguntado si le gustaría unirse al círculo y respondió positivamente. En este caso, la interlocutora comunicó al resto de los presentes que efectivamente se uniría al círculo del mate. En esta cláusula afirmativa se expresa la acción que tendrá lugar posteriormente en relación con el **aquí y ahora** del discurso, y se refiere al punto de referencia que sería el evento de "tomar mate", que ya había estado ocurriendo antes de que esta persona llegara a ese lugar. En este caso concreto, no se puede obviar que **-ta** actúa como un marcador de futuro simple:

(2015_08_02_abuelasilvia)

c) Cel: mate *h.o' u-ta* *ai*

mate 3S.REL.tomar-FUT también

‘Va a tomar mate también.’

El siguiente ejemplo (23) muestra el uso de **-ta** dentro de una cláusula **reportativa** que expresa un condicional, en la cual quien reporta relata que *Ñato'i* decía que mostrará "Y" si primero le dicen "X". El aquí y ahora del discurso es que las oyentes de *Ñato'i* le pregunten primero de qué se trata la actividad de tejer ñandutí (la ocasión contextual) en el pueblo de Itauguá. Una vez hecha la pregunta, él procederá a hacerles saber todo lo que conoce sobre la actividad de tejer ñandutí.

(2014_08_abue_feli)

(23) Tía: *pe Itagua-pe ñanduti-nte avei la oficio...*

DEM Itagua-LOC ñanduti-EXCL también FOC oficio...

Ñato- 'i ou-ngo he'i oré-ve pẽẽ noo pe-j-e ché-ve

Ñato-DIM 3SE-MOD REP 1PLEST-APLIC 2PL no 2PLEV-EPEN-decir 1SES-APLIC

mba'e-icha-gua-pa ñandutii ha che ha.'e-ta pẽẽ-me.'

qué-COMP-ORI-INT ñanduti CONJ 1S 1SEV.decir-FUT DEM-ACUS.'

‘Ahí en Itagua sólo el tejer ñandutí también es el oficio... Ñatocito vino-MOD a decirnos a nosotras ‘ustedes no díganme a mí cómo es eso de tejer ñandutí y se los diré a ustedes.’

En este caso (23) no se presenta un evento no ocurrido. Sino más bien, expresa lo que ocurrirá posteriormente (respuesta de *Ñato'i*) a un evento previo (pregunta de las oyentes).

En el siguiente ejemplo (24), se muestra una **incertidumbre** sobre lo que puede esperarse del futuro. Lo único que la hablante tiene por asegurado, porque ya lo vivió, es que gracias a su oficio como alfarera pudo sacar adelante a su familia como madre soltera. Lo mismo espera como legado para su hija, en caso de que tenga hijos sin padre que la apoye. Aunque se refiere a un evento del futuro posterior a su muerte, la partícula **dubitativa katu** añade una actitud de

incertidumbre. En este caso, el morfema **-ta** no puede ser interpretado independientemente del contexto en el cual ocurre para interpretar el significado que expresa. En estos casos, la categoría temporal del morfema **-ta** se traslapa con la modalidad de la actitud del hablante.

(2014_08_abue_feli)

(24) Abu: *Hēē ha che-n-te ...mba’e-ta katu che ama*

Sii CONJ 1S-EXCL ...qué-FUT INT 1S querida

che a-mano-rō ha’e o-pyta haguā ha’eee...

1S 1SEV-morir-COND DEM 3SEV-quedar PROP DEM...

iii...mba’e i-joficio i-memby-rei-rō o-mongakuua

iii...que 3S-oficio 3SES-hijo-sin razón-COND 3SEV-saber.hacer.crecer

haguā la imemby ko che-icha aí

PROP FOC 3S-hijo ASERT 1S-COMP también

‘Si y solamente yo...que sería de no ser así querida si yo muero ella se quedará...iii... con su oficio en caso de que tenga hijo de balde para poder hacerlos crecer a sus hijos como yo lo hice también.’

Consecuentemente, expresa más la **situación interna** del evento como un morfema de **aspecto prospectivo**, en este caso, un momento antes de comenzar la acción. Esta lectura se refuerza con el morfema de evidencialidad **-ma**, que indica que es algo que ya está comenzando a verse (visualmente) en el acto de ese momento, es decir, la acción de empezar a comer. En cambio, en el segundo uso de **-ta** en la cláusula, se interpreta como un **morfema temporal**, ya que se refiere a un evento que ocurrirá después del aquí y ahora del discurso. El morfema iterativo **-jey** marca que la acción de jugar se interrumpe por la comida, pero que, una vez terminada, se reanudará:

(G_C_02082015_1.txt)

(25) *Ja-karu-ta-ma ha upei ja-huga-jey-ta la globo-re*

1PL.INCLEV-comer-PROS-EVID CONJ después 1PL.INCLEV-jugar-ITE-FUT FOC globo-POSP

‘estamos a punto de comenzar-EVID a comer y luego jugaremos nuevamente con su globo.’

En el siguiente caso (26), dos hermanos, niños, están jugando y tentándose hasta que el niño logra sacarle la cartera a su hermanita y corre con ella. Ella llora y se queja, gritando a su madre. Entonces, la madre responde al niño de la siguiente forma para que deje de molestar a su hermanita. Este ejemplo muestra el uso del morfema **-ta** nuevamente como aspectual prospectivo, gracias a la combinación con el adverbio temporal **angaite**. Este adverbio, que se traduce como ‘enseguida’ o ‘ahora mismo’, indica que algo va a empezar o puede empezar a suceder cuando se acompaña con el morfema **-ta**:

(G_C_02082015_1.txt)

(26) JO-SEEeee...*ANI upeicha!...angaite re-i-ty-ta* *chupe....*

Jose NEG ADV!.....ADV 2SEV-EPEN-echar-PROS a ella...

‘José así de esa forma no....enseguida la tiras a ella.’

Por último, se presenta el ejemplo (27) en el cual, en la primera sección, el morfema **-ta** se utiliza para marcar el tiempo futuro, ya que la niña le expresa a su mamá lo que hará, y esta responde repitiendo lo que su hija planea hacer. En ambos casos, las dos utilizan el morfema **-ta** sufijado al primer verbo. Cabe destacar que el ejemplo (27) constituye un caso de **verbos seriales** del tipo **V1-TAM V2**. Sin embargo, en la segunda parte de este pequeño diálogo, la respuesta de la madre ya no se refiere al morfema **-ta** como indicador de tiempo futuro, sino que se interpreta como un caso **contrafáctico** o de **evento no ocurrido**. Esta lectura se genera por la combinación con la partícula **contrafactual ra'e**.

(G_C_02082015_1.txt)

(27) Chuchi: *A-ha-ta a-ke!*

1SEV-ir-FUT 1SEV-dormir

‘Iré a dormir.’

Mamá: *re-ho-ta re-ke?*

2SEV-ir-FUT 2SEV-dormir?

‘¿Irás a dormir?’

Chuchi: *Hẽẽ a-ha-ta a-ke!*

Sii 1SEV-ir-FUT 1SEV-dormir

‘Si iré a dormir.’

Mamá: *o-ho-ta o-ke*

3SEV-ir-FUT 3SEV-dormir

‘Irá a dormir.’ (...)

Chuchi: *a-kalu-ve-ta*

1SEV-comer-más-FUT

‘Comeré más.’

Mamá: *Re-karu-ve-ta ra'e*

2SEV-comer-más-MOD CFAC

‘Íbas a comer más (pero no lo hiciste).’

Discusión

Uno de los debates centrales en el estudio de las expresiones temporales en guaraní gira en torno a si la lengua carece realmente de tiempo gramatical. Algunos estudiosos (por ejemplo, Tonhauser, 2006) argumentan que el guaraní es una lengua "sin tiempo gramatical", que depende en cambio de marcadores aspectuales y modales para transmitir distinciones temporales. Sin embargo, como se observa en este estudio, el morfema *-ta* puede usarse en cláusulas declarativas simples para expresar acciones futuras, alineándose con las concepciones tradicionales de tiempo gramatical. Al mismo tiempo, también puede usarse en cláusulas condicionales (por ejemplo, en combinación con *ra'e* para significados contrafácticos), donde su función parece más alineada con la modalidad que con la expresión del tiempo futuro.

Así, el morfema *-ta* parece funcionar híbridamente: a veces marca el tiempo futuro, otras veces transmite significados aspectuales, y en ocasiones expresa modalidad. Esta observación subraya la necesidad de una comprensión más matizada del tiempo en guaraní, una que reconozca la fluidez entre el tiempo, el aspecto y la modalidad, especialmente en contextos rurales e indígenas donde la diversidad y variación lingüística son más pronunciadas.

De acuerdo con los datos analizados en la sección anterior, el morfema **-ta** no siempre expresa la categoría temporal del futuro. De hecho, este sufijo sí juega un papel importante en la expresión de eventos futuros, pero su uso puede variar según el contexto. En los contextos rurales e indígenas, **-ta** puede funcionar como marcador de aspecto prospectivo, indicando acciones que son inminentes o planeadas, como se muestra en los datos de este estudio. Sin embargo, su significado cambia en diferentes combinaciones con adverbios, evidenciales y partículas modales, lo que sugiere que **-ta** no es estrictamente un marcador de futuro, sino más bien un morfema flexible que puede expresar intención futura, aspecto o modalidad.

Los casos más claros en los que **-ta** denota tiempo futuro se presentan principalmente en cláusulas simples declarativas o afirmativas, como en los ejemplos (21) y en parte del (27). En cláusulas condicionales, como en (23), **-ta** también se usa para expresar el futuro de manera explícita. Sin embargo, es necesario examinar diferentes tipos de cláusulas condicionales para comprobar si, en otros contextos, se mantiene la lectura temporal del morfema **-ta**.

La interpretación del morfema como marcador temporal comienza a cambiar hacia una lectura de **aspecto prospectivo** (es decir, inminencia), especialmente cuando **-ta** se combina con la marca de evidencialidad **-ma** (ejemplo 25). Esta lectura aspectual también se presenta en contextos donde **-ta** se combina con ciertos adverbios temporales, como se observó en el ejemplo (26). Tal como señala Dietrich (2011), sería necesario proporcionar más ejemplos que involucren otras partículas de evidencialidad para analizar cómo **-ta** interactúa con ellas. Además, sería útil explorar cómo se comporta **-ta** en combinación con diversos adverbios temporales del guaraní en distintos tipos de cláusulas.

Incluso, en ciertos contextos, el morfema **-ta** parece expresar modalidad, ya que refleja la actitud del hablante al emitir el enunciado. Esto se evidencia, por ejemplo, cuando **-ta** se combina con una partícula dubitativa como **katu**, como en el ejemplo (24), lo que sugiere una actitud de incertidumbre por parte del hablante. Asimismo, cuando se combina con partículas contrafáctuales como **ra'e** en (27), da lugar a la interpretación de un evento frustrado o no ocurrido. En el primer caso, se podría considerar que existe un traslape entre tiempo y modalidad. Sin embargo, en el segundo caso, esta interpretación no es válida, ya que el uso de **-ta** no está relacionado con la temporalidad, sino con la ocurrencia o no ocurrencia del evento.

Por otra parte, cabe mencionar que las dimensiones culturales y contextuales de las expresiones temporales en guaraní también reflejan las actitudes culturales hacia el tiempo en las comunidades rurales e indígenas. En estos contextos, los marcadores temporales suelen estar arraigados en los ritmos cotidianos de la vida y las interacciones sociales. Por ejemplo, el uso de **-ta** en relación con acciones como preparar mate (una infusión tradicional) o realizar tareas en el hogar sugiere un sentido matizado del tiempo que está anclado en actividades compartidas, roles sociales y señales ambientales. En estos casos, **-ta** marca eventos que se anticipan o planean en el futuro cercano, pero siempre con una mirada puesta en el desarrollo del momento presente.

Además, **-ta** también puede aparecer en cláusulas reportivas, donde los hablantes relatan información sobre acciones o eventos futuros que han oído o presenciado. Este uso se vincula con el sistema evidencial del guaraní, que codifica no solo el tiempo, sino también la fuente del conocimiento (por ejemplo, experiencia directa, oídas o inferencias). Cuando se combina con marcadores evidenciales como **-ma** o **-katu**, **-ta** ayuda a indicar no solo cuándo ocurrirá un evento, sino también el nivel de certeza del hablante o el grado de inmediatez.

Los hallazgos de este estudio sugieren que se necesita una investigación más profunda para comprender completamente las expresiones temporales en guaraní, especialmente en el contexto de las comunidades de habla, rurales e indígenas. Los trabajos futuros deberían centrarse en recopilar más datos de diferentes regiones y dialectos del guaraní, prestando atención a la interacción entre **-ta** y otros marcadores temporales, adverbios y evidenciales. Tal enfoque proporcionaría una imagen más clara de cómo funciona **-ta** en diversos entornos gramaticales y cómo interactúa con otros marcadores de modalidad y aspecto.

Además, se deben explorar los factores sociolingüísticos que influyen en el uso de expresiones temporales en guaraní. Por ejemplo, ¿cómo varía el uso de **-ta** entre generaciones más jóvenes y mayores? ¿Existen diferencias regionales en cómo se emplea **-ta** para marcar eventos futuros o varía según prácticas culturales específicas o creencias sobre el tiempo? Al responder a estas preguntas, podemos obtener una comprensión más profunda de cómo los hablantes de guaraní conceptualizan el tiempo y cómo su lengua refleja su cosmovisión.

Conclusión

El estudio de las expresiones temporales en guaraní, particularmente en contextos rurales e indígenas, revela las complejas formas en que el lenguaje refleja las actitudes culturales hacia el tiempo, la estructura de los eventos y la organización social. Aunque el morfema **-ta** no siempre expresa el tiempo futuro en el sentido tradicional, su flexibilidad y sensibilidad al contexto lo convierten en un caso fascinante para entender cómo se entrelazan el tiempo, el aspecto y la modalidad en las lenguas. Una investigación más profunda sobre los diversos usos de **-ta** en diferentes dialectos y regiones enriquecerá nuestra comprensión de cómo el guaraní codifica la información temporal y cómo sus hablantes navegan por el flujo del tiempo, en su vida cotidiana.

Uno de los hallazgos más interesantes de los datos presentados es la notable versatilidad del morfema **-ta**, que adquiere distintos significados dependiendo de su combinación con diferentes contextos, tanto a nivel morfológico como sintáctico. Esto desafía, de alguna manera, lo que sostiene Smith (2007), quien considera la categoría gramatical temporal como separada del aspecto y el modo. Tal postura, tomada de un enfoque translingüístico, no parece ser la más adecuada cuando se trata de lenguas como el guaraní, que exhiben una interacción más fluida y compleja entre estas categorías.

Este análisis abre nuevas posibilidades para estudios más detallados sobre los matices de significado que pueden expresarse en lenguas tradicionalmente consideradas "atemporales" a nivel gramatical. A partir de datos primarios y teniendo en cuenta las variaciones internas de la lengua, se puede avanzar en una comprensión más precisa de cómo las lenguas como el guaraní, dinámicas y vivas, representan el tiempo, el aspecto y la modalidad en contextos diversos del Paraguay profundo.

Abreviaturas

1 = primera persona, 2 = segunda persona, 3 = tercera persona, ACU = Acusativo, ADV = Adverbio, AFEC = Afectivo, APLIC = Aplicativo, ART.INDF = Artículo indefinido, AUM = Aumentativo, BEN = Beneficiario, CAUS = Causativo, COL = Colectivo o plural, COMP = Comparativo, COM = Comitativo, COMPL = Completivo, COND = Condicional, CONJ = Conjunción, CFAC = Contrafactual, DEIC = Deíctico, DEM = Demostrativo, DEM.DIS = demostrativo distal, DER = Derivación, DET.INDF = Determinante indefinido, DES = Desiderativo, DIM = Diminutivo, DIS = Distal, ENF = Enfatizador, EPEN = Epéntesis, EVID = Evidencial, EVID.INF = Evidencial inferido, EXCL = Exclusivo, EXH = Exhortativo, EV = Eventivo, ES = Estativo, FOC = Foco, FN = Frase nominal, FUT = Futuro, FUT.REM = Futuro remoto, FRUST = Frustrativo, GEN = Genuino, IMP = Imperativo, IMPR = Imperfectivo, INCL = Inclusivo, INM = Inmediativo, INT = Interrogativo, INTJ = Interjección, INST = Instrumental, INTS = Intensificador, ITE = Iterativo, LOC = locativo, MED = voz media, MOD = Modo, NEG = Negativo, NOMR = nominalizador, NOMR.PRE = Nominalizador Presente, NOMR.PSD = Nominalizador Pasado, NOMR.FUT = Nominalizador futuro, O = Objeto, O.P. = Objeto Primario, ORI = Origen, O.S. = Objeto Secundario, PAC = Paciente, PAR = Participio, PART = Participativo, PERF = Perfecto, PL = Plural, PSD.REC = Pasado reciente, PSD.REM = Pasado remoto, POS = Posesivo, POSP = Posposición, PR = Pronombre, PRo = Pronombre portmanteau, P.S. = Pronombre de Sujeto, PROP = Propositorio, PROS = Prospectivo, REC = Recíproco, REFL = Reflexivo, REL = Relacional, REL = Relativo, REP = Repetitivo, REPR = Reportativo, SIM = Simultaneidad temporal, SUPR = Superlativo, SUBR = Subordinador, S = Singular, SA = Sujeto activo (agente), S.F. = Sujeto fluido, SO = sujeto paciente/objeto, SUPL = Suplicativo, SUPR = Superlativo, TERM = Terminativo, TOP = Topico/topicalizador, TOTL = Totalitivo, VB = Verbo bitransitivo, VI = Verbo intransitivo, VT = Verbo transitivo, VER = Veritativo, VOL = Volitivo.

Referencias

Bohnemeyer, J. (1998). Temporal reference from a radical pragmatics perspective: Why Yucatec does not express 'after' and 'before'. *Cognitive Linguistics*, 9(3), 239-282.

Campbell, L., Auer, P., Birchall, J., Ceolin, A., Czaykowska-Higgins, E., Danielsen, S., Hammarström, H., List, J.-M., Nordhoff, S., & Urban, M. (2022). *Glottolog 4.8*. <https://glottolog.org/resource/languoid/id/pait1247>

Carol, J., & Avellana, A. (2019). Tiempo, evidencialidad y miratividad en guaraní paraguayo y español de contacto: *ra'e* y *había sido*. *VERBA*, 46, 11-67.

Cerno, L. (2011). *Descripción fonológica y morfosintáctica de una variedad de la lengua guaraní hablada en la provincia de Corrientes, Argentina* [Unpublished doctoral dissertation]. Universidad Nacional de Rosario.

Comrie, B. (1976a). *Aspect: The introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge University Press.

Comrie, B. (1976b). *Tense*. Cambridge University Press.

Dietrich, W. (2010). Tiempo, aspecto y evidencialidad en guaraní. *LIAMES*, 67-83.

Dixon, R. M., & Aikhenvald, A. Y. (2010). *Cambridge language surveys: The Amazonian languages*. Cambridge University Press.

England, N. (1992). Tiempo, aspecto y modo. In N. England, *La autonomía de los idiomas Mayas: Historia e identidad* (pp. 122-129). Cholsamaj.

England, N. (2006). Marking aspect and mood and inferring time in Mam (Mayan). 1-20.

Escobar, C., & Gómez, G. (2021). *Vocabulario Paï Tavyterã Guarani*. Secretaría Nacional de Cultura.

Estigarribia, B. (2015). Guaraní-Spanish Jopara mixing in a Paraguayan novel. *Journal of Language Contact*, 8, 183-222. <https://doi.org/10.1163/19552629-00802002>

Estigarribia, B. (2020). *A grammar of Paraguayan Guarani*. UCL Press.

Givón, T. (2001). Tense, aspect and modality I: Functional organization. In T. Givón, *Syntax: An introduction. Volume I* (pp. 285-333). John Benjamins Publishing Company.

Gregores, E., & Suarez, J. (1967). *A description of colloquial Guarani*. Mouton and Co.

Guasch, A. (1997). *El idioma guaraní: Gramática y antología de prosa y verso* (6th ed.). CEPAG.

Jensen, C. (2010). Tupí-Guaraní. In R. M. Dixon & A. Aikhenvald (Eds.), *Cambridge language surveys: The Amazonian languages* (pp. 125-163). Cambridge University Press.

Lustig, W. (1996). Mab'eichapa oiko la guarani? Guarani y joparà en el Paraguay. *Papia*, 4(2), 19-43.

Mithun, M. (1991). Active/agentive case marking and its motivations. *Language*, 67, 510-546.

Nordlinger, R., & Sadler, L. (2008). When is a temporal marker not a tense? Reply to Tonhauser 2007. *Language*, 84(2), 325-331.

Robertson, J. (1992). *The history of tense/aspect/mood/voice in the Mayan verbal complex*. University of Texas Press.

Smith, C. (2005). Time with and without tense. *The International Round Table on Tense and Modality* (pp. 1-34).

Smith, C. (2007). Time in Navajo: Direct and indirect interpretation. *International Journal of American Linguistics*, 1-69.

Suárez, G. (1967). *A description of colloquial Guarani*. Mounton & Co.

Timberlake, J. (2007). Aspect, tense and mood. In T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description. Volume III: Grammatical categories and the lexicon* (pp. 280-333). Cambridge University Press.

Tonhauser, J. (2006). *The temporal semantics of noun phrases: Evidence from Guarani* [Unpublished doctoral dissertation]. Stanford University.

Tonhauser, J. (2008). Linguistic categories: The case of nominal tense (Reply to Nordlinger and Sandler 2008). *Linguistics and Philosophy*, 84(2), 332-342.

Tonhauser, J. (2011). Temporal reference in Paraguayan Guarani, a tenseless language. *Linguistics and Philosophy*, 34(3), 257-303.

Tonhauser, J. (in press). The Paraguayan Guarani future marker -ta: Formal semantics and cross-linguistic comparison. In R. Musan & M. Rathert (Eds.), *Tense across languages* (pp. 1-25).

Vapnarsky, V. (2016). No escape from the future: Temporal frames and prediction in Yucatec Maya. In Z. Guentchéva (Ed.), *Aspectuality and temporality: Descriptive and theoretical issues* (pp. 643-678). John Benjamins Publishing Company.

Velázquez-Castillo, M. (2002). Guarani causatives constructions. In M. Shibatani (Ed.), *The grammar of causation and interpersonal manipulation* (pp. 507-534). John Benjamins Publishing Company.

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

El análisis del input lingüístico bilingüe en tres hogares totonacos

The analysis of bilingual linguistic input in three Totonac households

Faustino Montes Castañeda

Universidad Autónoma de Querétaro, Facultad de Filosofía,
Querétaro, Mexico.
<https://orcid.org/0009-0006-7538-2981>

e-mail: faustino.montes@uag.mx

Recibido: 8/12/2024
Aprobado: 3/4/2025

RESUMEN

El objetivo de este estudio es examinar la cantidad del input bilingüe totonaco-español al que se encuentran expuestas las tres niñas totonacas de 2;3 y 2;4 años de edad durante su adquisición temprana del totonaco, donde se desarrollan con múltiples miembros de la familia de diversas generaciones en el contexto del desplazamiento lingüístico de esta lengua. La investigación se centra en la localidad de Santana, Chumatlán, Veracruz, México, con un total de 1541 habitantes, siendo un 93% de niños bilingües totonaco-español y un 7% de niños (semi)monolingües totonacos (INEGI, 2020). Los datos provienen de una hora de análisis por familia durante los períodos de enero y febrero de 2018. En particular, se distingue la cantidad de exposición del input bilingüe totonaco-español en el habla dirigida y no dirigida a las tres niñas del estudio. En el primer hogar F1-T, se trata de una familia extensa que se caracteriza por la socialización de la lengua totonaca en el hogar; mientras que las otras dos familias bilingües totonaco-español, F2-BTE y F3-BTE, fomentan el uso del español en la socialización temprana de las niñas. La muestra de una hora de análisis por familia reveló que, tanto en el hogar (semi)monolingüe totonaco F1-T (93.8%) como en los hogares bilingües F2-BTE (84.5%) y F3-BTE (85.1%), las niñas escucharon habitualmente el input indirecto totonaco, y en una proporción menor del input directo. A diferencia del idioma español, la niña (semi)monolingüe totonaco estuvo expuesta en un 6.3% como input indirecto, mientras que las otras dos niñas en un 15.5% en F2-BTE y 14.9% en F3-BTE como input directo. Este hallazgo evidencia que el totonaco sigue siendo la lengua más habitual en el hogar y en la comunidad, aunque es utilizado en baja proporción como la lengua de socialización temprana en las niñas de estudio.

Palabras clave: totonaco; bilingüismo; input lingüístico directo; input lingüístico indirecto.

ABSTRACT

The purpose of this study is to examine the amount of Totonac-Spanish bilingual input to which three Totonac girls aged 2;3 and 2;4 years old are exposed during their early acquisition of Totonac, where they develop with multiple family members of various generations in the context of the linguistic displacement of this language. The research focuses on the town of Santána, Chumatlán, Veracruz, Mexico, with a total of 1541 inhabitants, being 93% Totonac-Spanish bilingual children and 7% Totonac (semi)monolingual children (INEGI, 2020). The data comes from one hour of analysis per family during the periods of January and February 2018. In particular, we distinguish the amount of exposure of Totonac-Spanish bilingual input in directed and non-directed speech to the

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A16>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 175-193

Editor responsable: Mirtha Lugo (<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>) y Celeste Escobar (<https://orcid.org/0000-0002-7704-543X>).

Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Paraguay.

three girls in the study. In the first household F1-T, this is an extended family characterized by Totonac language socialization in the home; while the other two Totonac-Spanish bilingual families, F2-BTE and F3-BTE, encourage the use of Spanish in the girls' early socialization. The one-hour analysis sample per family revealed that, in both the (semi)monolingual Totonac F1-T (93.8%) and the bilingual F2-BTE (84.5%) and F3-BTE (85.1%) households, the girls habitually heard indirect Totonac input, and in a smaller proportion of direct input. In contrast to the Spanish language, the (semi)monolingual Totonac girl was exposed to 6.3% as indirect input, while the other two girls to 15.5% in F2-BTE and 14.9% in F3-BTE as direct input. This finding shows that Totonac continues to be the most common language at home and in the community, although it is used in low proportion as the language of early socialization in the study girls.

Keywords: Totonac; bilingualism; direct linguistic input; indirect linguistic input.

Introducción

Estudios recientes sobre el análisis del input han mostrado la importancia de documentar su variedad al interior y entre diversos grupos sociales. Básicamente, han encontrado diferencias importantes en el número de participantes que se dirigen a los niños y en las diferencias cuantitativas y cualitativas entre el habla directa e indirecta (Casillas *et al.*, 2017; Shneidman *et. al.* 2013; Shneidman y Goldin-Meadow, 2012). Shneidman y Goldin-Meadow (2012) en su estudio del input en maya yucateco muestran que el habla indirecta es mayor en proporción al habla directa y que proviene en su mayoría de los hermanos pequeños, a diferencia de los niños anglosajones que crecen en un ambiente de habla dirigida principalmente por los adultos. Sobre todo, investigaciones más actuales sobre el análisis del input indican que “el habla dirigida a los bebés y el habla que escuchan, predicen las competencias lingüísticas posteriores de los niños” (Padilla-Iglesias *et al.* 2021:9). Por lo tanto, este trabajo examina la frecuencia del input lingüístico bilingüe totonaco-español en el habla dirigida y no dirigida a Ceci-T (2:3 meses) del hogar (semi)monolingüe totonaco, y Fani-BET (2;4 meses) y Lulú-BET (2;3 meses) de hogares bilingües. Específicamente, la investigación examina las diferencias cuantitativas del input directo e indirecto en totonaco y español. La estructura del documento se organiza en cuatro secciones. En la sección 1 se describe la lengua, el lugar de estudio y el método de la investigación; mientras que en la sección 2 se examina la frecuencia del input lingüístico de la familia F1-T; posteriormente, la sección 3 analiza la frecuencia del input lingüístico de la familia F2-BTE. En la sección 4 describe la frecuencia del input lingüístico de la familia F3-BTE. Mientras que en la sección 5 se evalúa el input comparativo de las tres familias de estudio (F1-T, F2-BTE, F3-BTE) en el input directo e indirecto del totonaco y español. En la sección final se presenta el resumen del estudio.

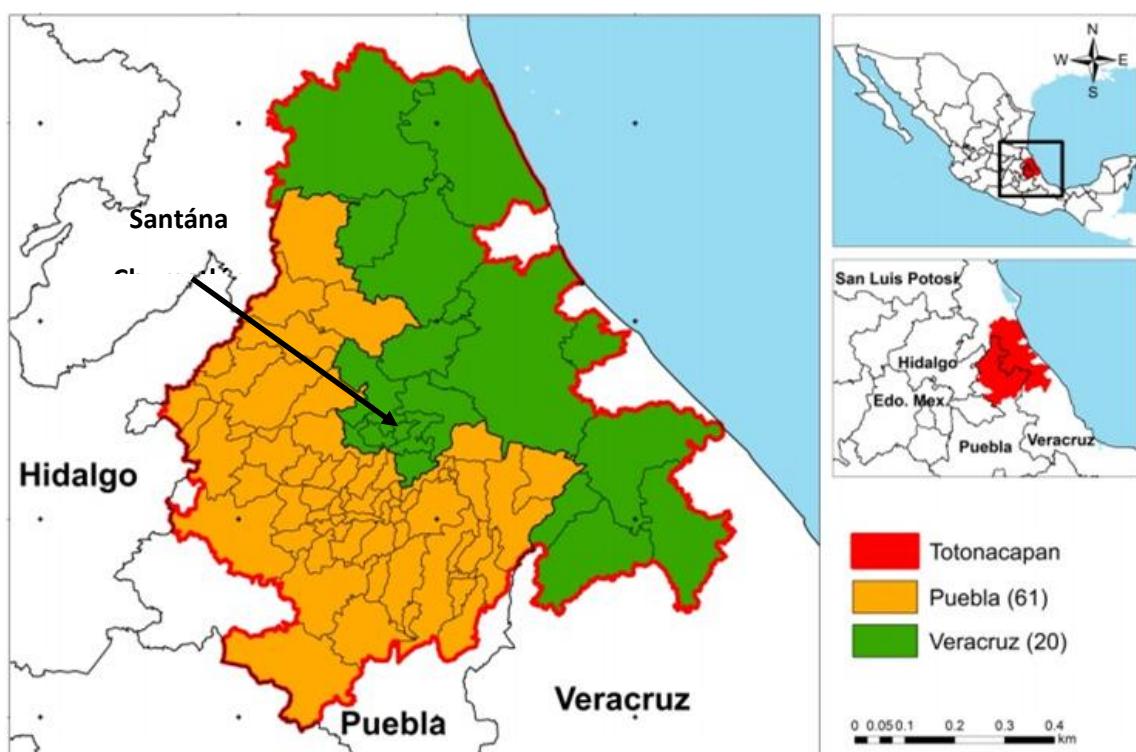
La lengua totonaca

El totonaco es una lengua mesoamericana que forma parte de la familia lingüística totonaco tepehua. Las lenguas totonacas se agrupan en cuatro variantes (véase a MacKay y Trechsel, 2015, 2018): el totonaco de Misantla, el totonaco del Norte, el totonaco de la Sierra y el totonaco de la Costa. El totonaco se describe como una lengua polisintética que cuenta con los recursos gramaticales para expresar todos los argumentos en el verbo. Es una lengua de alineamiento nominativo/acusativo, de orden flexible y básicamente de verbo-inicial. Las principales categorías léxicas morfológicas de la lengua son los nominales, verbos y estativos. De acuerdo con la tipología lingüística de esta lengua, los verbos se clasifican en intransitivos, transitivos y ditransitivos (Beck, 2011:66; Levy, 1996:115; Levy y Beck, 2012; Mackay, 1999: 4; Mackay y Trechsel, 2005:59). En el idioma totonaco convergen estos elementos de la base verbal; las estructuras de las raíces bisilábicas tienen una forma canónica CVCV, mientras que

las raíces monosilábicas tienen una estructura CCV o CVC. Este estudio asume que el acento primario del totonaco de Santána tiene un patrón canónico en la penúltima sílaba de la palabra (Montes-Castañeda, 2022).

La lengua totonaca documentada en este estudio corresponde al grupo totonaco de la Sierra, el totonaco de Santána, Chumatlán (obsérvense Imagen 1). Esta lengua se habla en las localidades de Lázaro Cárdenas (Santána), La Vega, Colonia La Vega, El Zapote y Las Letras. Así como en las localidades de Arenal y San Leoncio, Jamaya que pertenecen al municipio de Espinal. En este sentido, la comunidad de Santána, donde se realizó el estudio y, en general, el municipio de Chumatlán, pertenecen al grupo de las lenguas totonacas de la Sierra, entre comunidades colindantes de Puebla y Veracruz (véase Mapa 1).

Mapa SEQ Mapa * ARABIC 1. Totonacapan y la comunidad de estudio, Santána, Chumatlán (tomado en Santillán-Fernández *et al.* 2019)



Contexto sociolingüístico del estudio

Los hablantes totonacos de la localidad de Santána, Chumatlán, se ubican en la Sierra Norte del Estado de Veracruz, México. Específicamente, en la Región Totonacapan (Mapa 1). De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI 2020), el total de habitantes es de 1541 totonacos. En su mayoría son de hablantes bilingües totonaco-español y pocos hablantes monolingües totonacos. La comparación censal entre los hablantes monolingües totonacos y bilingües totonaco-español durante los años 1990 (monolingües 41.8% y bilingües 58.2%), 2000 (monolingües 24.6% y bilingües 75.4%), 2010 (monolingües 17.5% y bilingües 82.5%) y 2020 (monolingües 7.0% y bilingües 93.0%), indica que el proceso de socialización y adquisición del totonaco como primera lengua ha sufrido una marcada disminución. Los datos cuantitativos y etnográficos evidencian una ruptura intergeneracional de la lengua totonaca en el núcleo familiar, especialmente, en las etapas de la infancia y la juventud. Otros estudios sobre el desplazamiento lingüístico han revelado que la falta de la transmisión intergeneracional de la lengua es el factor principal que amenaza la vitalidad

lingüística (Hecht, 2010, de León y García, 2021 y Fishman, 1991, 2001). Asimismo, existen otros factores extralingüísticos que provocan el desplazamiento de la lengua, tales como la desigualdad, las ideologías lingüísticas, la diglosia, el valor lingüístico del totonaco, la escuela, las trayectorias de vida, la migración, la discriminación, la globalización, entre otros factores (Figueroa y Santiago, 2020; Lam, 2009, 2012; McGraw, 2019).

Método

La base de datos del input lingüístico bilingüe totonaco-español que se presenta aquí, procede de un estudio longitudinal más amplio de la tesis doctoral (véase a Montes-Castañeda 2022). Se registraron dos veces por mes a una niña focal hablante totonaco (Ceci-T) y dos niñas bilingües totonaco-español (Lulú-BET y Fani-BET). Se documentaron las interacciones de las niñas y adultos en los entornos naturales mediante los registros etnográficos, grabaciones en videos y audios de 2 a 8 horas en un día durante los períodos de enero y febrero de 2018. Para este análisis, se realizó una transcripción en el programa ELAN de una hora por familia del input totonaco y español de los adultos y niños mayores, obtenidos en las grabaciones en video y audio por el investigador. No obstante, se distinguió el input directo e indirecto dirigido a las niñas del estudio, a través del uso de etiquetas específicas del vocabulario controlado de ELAN. Estos datos se transcribieron en función de los turnos de habla de cada participante.

El input lingüístico de la familia F1-T

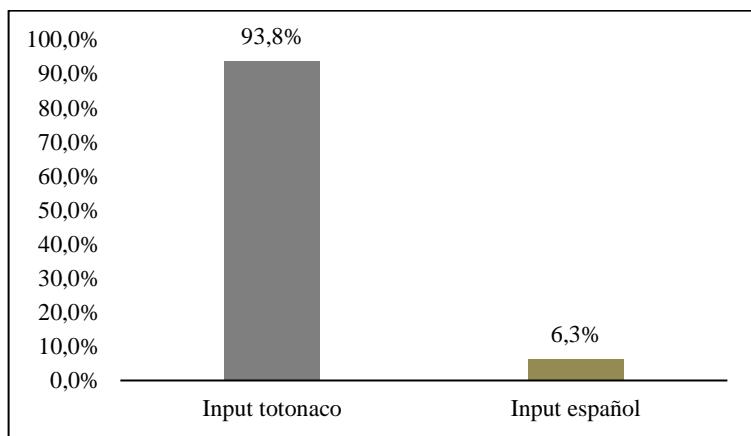
Para evaluar la cantidad del input lingüístico al que está expuesta Ceci-T a los 2;3 años de edad, es fundamental examinar a nivel global el input totonaco y español de la familia F1-T, (semi)monolingüe totonaco.

Tabla 1. Conteo global del input totonaco y español en el hogar F1-T (Ceci-T, 2;3 años) (1 h)

Ceci-T	Input totonaco		Input español		Frecuencia total		
	Edad	O	%	O	%	O	%
2;3	705/752	93.8%		47/752	6.3%	752	100.0%

El análisis de los datos de una hora de interacción natural revela un total de 752 turnos de habla a la que se encuentra expuesta Ceci-T a la edad de los 2;3 años. A pesar de que la interacción comunicativa entre los adultos sea en totonaco, los entornos lingüísticos en los que se desarrolla Ceci-T, exhiben una porción menor del input español. De acuerdo con los datos presentados, los 705 turnos de habla corresponden al input totonaco, mientras que 47 turnos lingüísticos provienen del input español. Este análisis indica que el entorno sociolingüístico en el que crece Ceci-T no es completamente monolingüe totonaco, ya que desde temprana edad se encuentra expuesta al input español de los visitantes en el hogar y del entorno comunitario, aunque en muy baja proporción (véanse la tabla 3). En este sentido, se emplea el término (semi)monolingüe, debido a que el español se encuentra presente en el ambiente comunitario. A pesar de que, en el hogar de la niña la lengua de comunicación cotidiana es en totonaco. El gráfico 1 muestra que el input totonaco ocurre en 93.8% (705/752) de casos y el input español en 6.3% (47/752) de casos en un hogar (semi)monolingüe totonaco.

Gráfico 1. Porcentaje global del input totonaco y español en el hogar F1-T (Ceci-T, 2;3 años) (1 h)



Clave: Líneas verticales: input totonaco, Líneas horizontales: input español.

La sección 1.1 proporciona información comparativa entre el input directo e indirecto totonaco y español en la familia de Ceci-T.

Proporción del input directo e indirecto totonaco y español de la familia F1-T

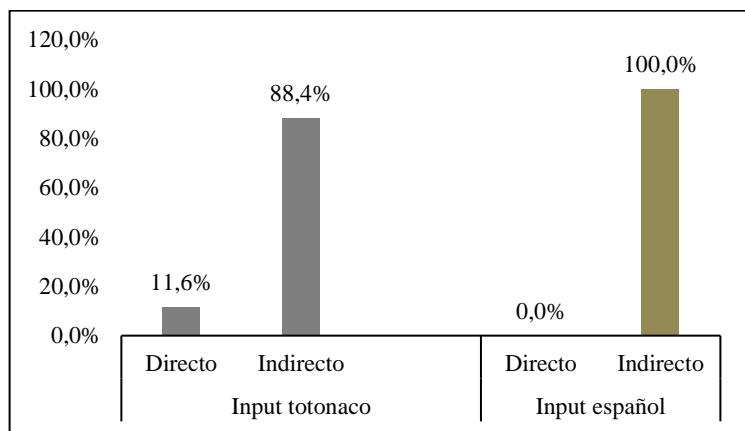
Esta sección clasifica las proporciones del número de turnos de habla en totonaco y español del input directo e indirecto a Ceci-T a los 2;3 años en una muestra de una hora (véase tabla 2). Los resultados indican mayor proporción del input indirecto que del input directo totonaco. En términos de ocurrencias, 623/705 turnos provienen del discurso no dirigido a Ceci-T y solo 82/705 casos son dirigidos a ella. Por el contrario, de las 47/47 ocurrencias del input español resultan del habla indirecta, sin evidencias del input directo en esta lengua hacia la niña.

Tabla 2. Conteo del input directo e indirecto totonaco y español en el hogar F1-T (Ceci-T, 2;3 años) (1 h)

Input	Totonaco		Español	
	O	%	O	%
Directo	82/705	11.6%	0/47	0.0%
Indirecto	623/705	88.4%	47/47	100.0%

El gráfico 2 muestra que el 88.4% (623/705) de los casos representa el input indirecto totonaco y el 11.6% (82/705) representa los casos el input directo totonaco. En comparación con el input español, el 100.0% (47/47) de los casos corresponden al input indirecto y 0.0% del input directo.

Gráfico 2. Porcentaje del input directo e indirecto totonaco y español en el hogar F1-T (Ceci-T, 2;3 años) (1 h)



Clave: Líneas verticales: input directo totonaco, Líneas horizontales: input indirecto totonaco, Líneas diagonales: input indirecto español.

Estos resultados indican que a los 2;3 años de Ceci-T escucha más input indirecto que input directo en totonaco. Esto ocurre porque las interacciones comunicativas ocurren más entre los adultos y con los niños mayores. Por último, el 100,0% del input español que recibe es de tipo indirecto.¹ Con el fin de ofrecer un perfil desglosado de la distribución del input en los participantes del evento analizado, en la sección 1.2 se describe el input lingüístico de los adultos y de los niños mayores que están involucrados en el cuidado de Ceci-T a la edad de los 2;3 años.

Proporción del input directo e indirecto por hablante en totonaco y español de la familia F1-T

La tabla 3 describe la proporción del input directo e indirecto totonaco y español de la familia F1-T. La muestra indica que a los 2;3 años de Ceci-T se relaciona con 10 personas en el hogar, incluyendo la mamá, los hermanos mayores, los tíos, los abuelos y otras personas que no conviven con ella cotidianamente. Los datos confirman que la proporción del input indirecto es mayor al input directo totonaco, lo que indica que los adultos (AF1, TM1, ADF1, ADM1) rara vez se dirigen a Ceci-T. Incluso, durante el trabajo de campo (2017-2019) se observó que la abuela no le hablaba a la niña durante los primeros años de su vida, sino después de que comenzó a producir sus primeras palabras y a cumplir con las primeras actividades en el hogar (véase los datos de AF1 en la tabla 3).

Tabla 3. Conteo del input directo e indirecto totonaco y español por participante en el hogar F1-T (Ceci-T, 2;3 años) (1 h)

N H	Familia 1 (F1-T)	Input totonaco				Input español			
		Directo		Indirecto		Directo		Indirecto	
		O	%	O	%	O	%	O	%

¹ Los resultados del gráfico 2 se calculó el 100,0% del input directo e indirecto en ambas lenguas.

1	MAM	40/318	12.6 %	278/318	87.4%			5/5	100.0 %
2	AF1	4/32	12.5 %	28/32	87.5%	—	—	—	—
3	TM1	4/28	14.3 %	24/28	85.7%	—	—		—
4	ADF1	5/103	4.9%	98/103	95.1%	—	—	—	—
5	ADF2	0/59	0.0%	59/59	100.0 %	—	—	2/2	100.0 %
6	ADF3	—	—	—	—	—	—	39/39	100.0 %
7	ADM1	1/8	12.5 %	7/8	87.5%	—	—	—	—
8	HF	9/78	11.5 %	69/78	88.5%	—	—	—	—
9	HM	16/71	22.5 %	55/71	77.5%	—	—	—	—
10	NDF1	3/8	37.5 %	5/8	62.5%	—	—	1/1	100.0 %

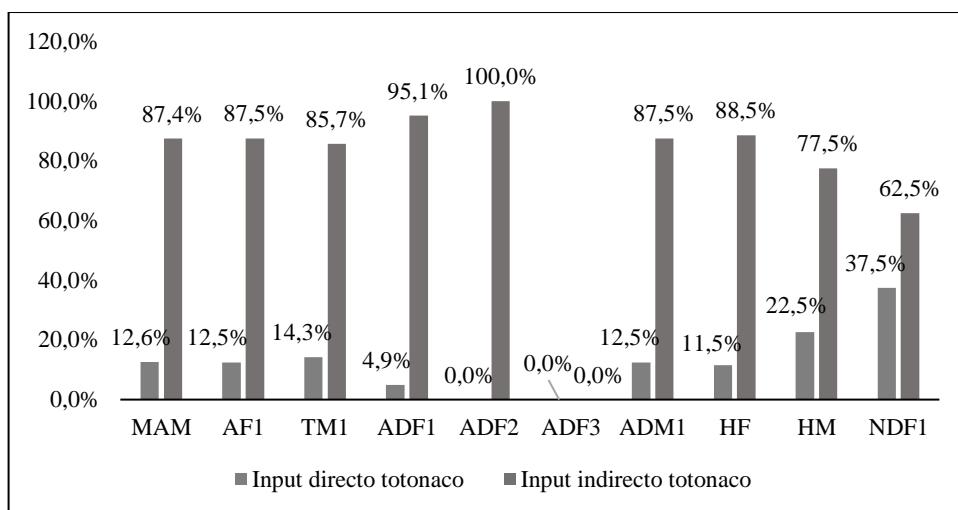
Clave: MAM: Mamá, AF1: Abuela 1, TM1: Tío 1, ADF1: Adulta desconocida 1, ADF2: Adulta desconocida 2, ADF3: Adulta desconocida 3, ADM1: Adulto visitante 1, HF: Hermana, HM: Hermano, NDF1: Niña desconocida.

Como se puede apreciar en la tabla 3, la madre (MAM) es la única que se dirige con más frecuencia en totonaco a Ceci-T por ser la cuidadora primaria. Sin embargo, cuando la madre realizaba alguna actividad, los hermanos mayores (HF y HM) eran los encargados de cuidar a Ceci-T. Aun así, los hermanos no interactuaban continuamente con Ceci-T, pues se enfocaban más en el juego y en las interacciones con sus pares. A pesar de que los datos no indican una mayor interacción comunicativa con la niña, los resultados muestran una alta frecuencia del input indirecto totonaco, a diferencia del input indirecto español que proviene de otros sujetos (ADF2, ADF3 y NDF1) fuera del entorno familiar. Además, en el habla dirigida a Ceci-T confirma que los integrantes de su familia le hablan preferentemente en totonaco, pero cuando está fuera de su entorno familiar está expuesta al input español (por ejemplo, en el arroyo, en la calle, en la tienda, en la escuela o en la iglesia, entre otros espacios). Es importante señalar que la distribución del input indirecto español que recibe Ceci-T proviene de una interacción que sostuvo la madre con dos señoras en el arroyo.² Una de sus interlocutoras mantuvo 39/39 turnos en español (ADF3), mientras que la madre respondió rara vez en español (5/5). Por otra parte, es importante mencionar que durante el trabajo de campo (2017-2019) no hubo registros de que la madre le hablara en español a Ceci-T. Los resultados del gráfico 3 exhiben las cantidades y las variedades de los ambientes lingüísticos y comunitarios a los que está expuesta

² Tipo de manantial. Las señoras se encontraban limpiando tripas del cerdo y conversaban entre sí mientras hacían sus labores. Esta conversación es la que la niña escuchó de manera indirecta.

Ceci-T a la edad de los 2;3 años. En términos porcentuales, destaca el papel del input indirecto totonaco de cada uno de los hablantes y una proporción menor del input directo totonaco.

Gráfico 3. Porcentaje del input directo e indirecto totonaco y español por participante en el hogar F1-T (Ceci-T, 2;3 años) (1 hr.)



Clave: Líneas verticales: input directo totonaco, Líneas horizontales: input indirecto totonaco, MAM: Mamá, AF1: Abuela 1, TM1: Tío 1, ADF1: Adulta desconocida 1, ADF2: Adulta desconocida 2, ADF3: Adulta desconocida 3, ADM1: Adulto visitante 1, HF: Hermana, HM: Hermano, NDF1: Niña desconocida.

En esta sección no se incluye el gráfico porcentual del input indirecto en español porque los resultados equivalen al 100.0% de cada uno de los casos (obsérvese la tabla 3). En resumen, los datos de la familia F1-T muestran que Ceci-T crece en un hogar de (semi)monolingüe totonaco con exposición ocasional al español en los espacios comunitarios. Los resultados revelan que, al interior del hogar, las interacciones comunicativas entre los adultos y en el habla dirigida a la niña y a los niños mayores se realizan en totonaco. Fuera del hogar, Ceci-T está expuesta al input del español que proviene de otras personas ajenas y que no conviven con ella cotidianamente. De igual forma, los datos mostraron que a los 2;3 años de Ceci-T se le habla con poca frecuencia (11.6%), ya que las interacciones comunicativas se centran entre los adultos y con los niños mayores (88.4%), y esto genera una frecuencia mayor del input indirecto totonaco que el input directo. A continuación, se expone el input lingüístico de la familia de Lulú-BET en un hogar bilingüe totonaco-español.

El input lingüístico de la familia F2-BTE

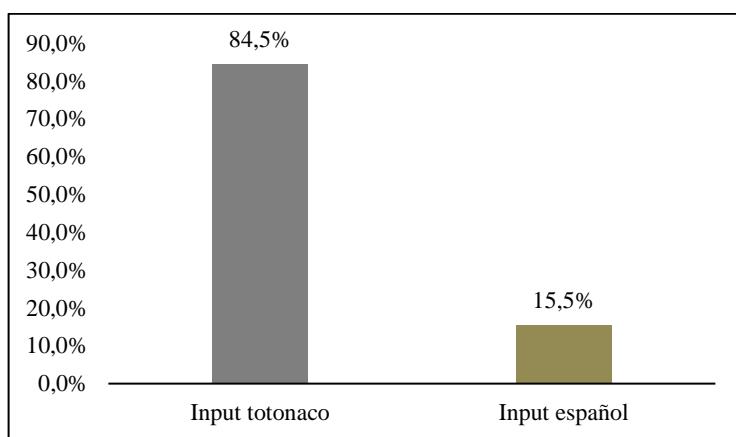
Como se ha mencionado previamente, la familia 2 presenta una estructura bilingüe, en la cual se utilizan totonaco y español. En este apartado se explica la cantidad del input lingüístico bilingüe que recibe Lulú-BET a la edad de los 2;3 años. Primero se presenta el input global y luego se distingue entre el input directo e indirecto en ambas lenguas. En cuanto al input global, en una hora de análisis se registraron un total de 897 turnos de habla en su ambiente lingüístico. Esto corresponde a 758 turnos de input totonaco y 139 turnos de input español. Este resultado sugiere una diferencia mayor del input totonaco en comparación con el input español en este hogar bilingüe (véase la tabla 4).

Tabla 4. Conteo global del input totonaco y español en el hogar F2-BTE (Lulú-BET, 2;3 años) (1 h)

Lulú-BET	Input totonaco		Input español		Frecuencia total	
	O	%	O	%	O	%
2;3	758/897	84.5 %	139/897	15.5 %	897	100.0%

En términos porcentuales, el input totonaco ocurre en 84.5% (758/897) de casos y el input español en 15.5% (139/897) de casos. Los datos sugieren que el input totonaco juega un papel importante en la socialización temprana de Lulú-BET en su hogar bilingüe (obsérvese el gráfico 4).

Gráfico 4. Porcentaje global del input totonaco y español en el hogar F2-BTE (Lulú-BET, 2;3 años) (1 h)



Clave: Líneas verticales: totonaco, Líneas horizontales: español

El apartado 3.1 describe la distribución comparativa entre el input directo e indirecto totonaco y español en la familia F2-BTE.

Proporción del input directo e indirecto totonaco y español de la familia F2-BTE

La tabla 5 describe la cantidad de turnos y las diferencias numéricas entre el input directo e indirecto totonaco y español. Los datos muestran que el input indirecto totonaco es mayor al input directo totonaco. En una hora de análisis ocurren 713/758 turnos de input indirecto totonaco y 45/758 turnos de input directo. En comparación con el input español, se registraron 139 turnos en el habla dirigida a Lulú-BET y no hubo evidencias del input indirecto español.

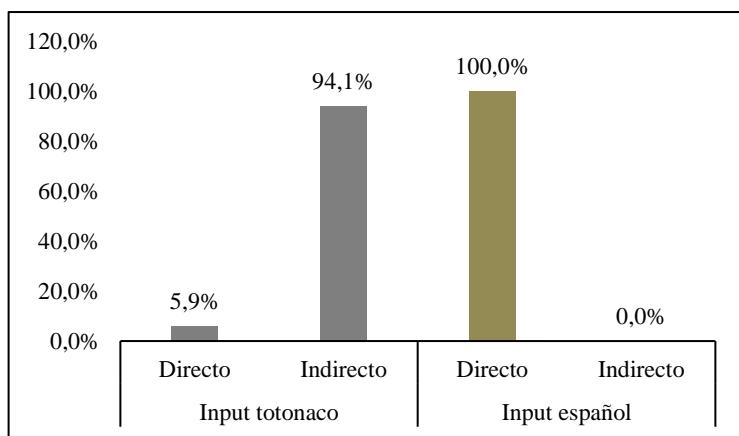
Tabla 5. Conteo del input directo e indirecto totonaco y español en el hogar F2-BTE (Lulú-BET, 2;3 años) (1 h)

Input	Totonaco		Español	
	O	%	O	%

Directo	45/758	5.9%	139/139	100.0%
Indirecto	713/758	94.1%	0/139	0.0%

En términos porcentuales, el gráfico 5 muestra que el 94.1% consiste en el input indirecto totonaco y 5.9% en el input directo totonaco. En comparación con el español, Lulú-BET recibe el 100.0% de input directo en español y una proporción mínima del input directo totonaco (5.9%). Esto indica que a Lulú-BET se le habla preferentemente en español, a pesar de que los adultos se comuniquen en totonaco en el ambiente familiar, como se describe en la sección 2.2.

Gráfico 5. Porcentaje del input directo e indirecto totonaco y español en el hogar F2-BTE (Lulú-BET, 2;3 años) (1 h)



Clave: Líneas verticales: input directo totonaco, Líneas horizontales: input indirecto totonaco, Líneas diagonales: input directo español.

Proporción del input directo e indirecto por hablante en totonaco y español de la familia F2-BTE

La tabla 6 describe la proporción del input directo e indirecto totonaco y español por hablante. En una hora de análisis se documentó la interacción de 6 adultos en el hogar de Lulú-BET. Los datos muestran más cantidad del input indirecto totonaco (principalmente por AF1) en un 97.1% (262/270) turnos, seguida de AM1 con 95.5% (107/112), luego de una mujer desconocida (ADF1) con 96.2% (102/106) ocurrencias y de MAM con 84.3% (129/153) ocurrencias, que el input directo totonaco.

Este resultado muestra que Lulú-BET recibe poco input directo totonaco, con la excepción de MAM que es su cuidadora principal (24/153 casos). En cambio, con respecto al input directo español, los datos revelan una distribución variada en cada uno de los integrantes de la familia. Principalmente, el input directo español proviene de los padres (MAM y PAP) en proporciones similares a 56/56 casos. El resto de los integrantes de la familia (AF1, TF1, AM1, ADF1) muestran una proporción baja del input directo español. Por último, es importante señalar que en un hogar bilingüe como F2-BTE, los adultos no utilizan el español para comunicarse entre ellos, la interacción comunicativa adulta se mantiene en la lengua totonaca y el español se usa en el habla dirigida a Lulú-BET (obsérvese la tabla 6).

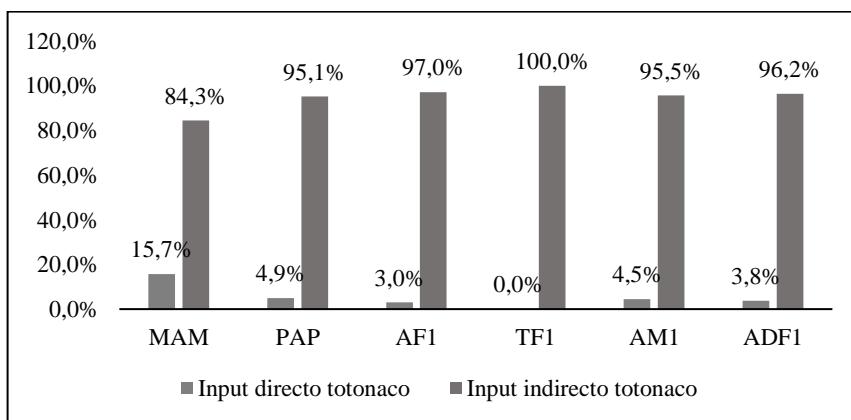
Tabla 6. Conteo del input directo e indirecto totonaco y español por participante en el hogar F2-BTE (Lulú-BET, 2;3 años) (1 h)

N H	Familia 2 (F2- BTE)	Input totonaco				Input español			
		Directo		Indirecto		Directo		Indirecto	
		O	%	O	%	O	%	O	%
1	MAM	24/15 3	15.7 %	129/15 3	84.3%	56/5 6	100.0 %	—	—
2	PAP	4/81	4.9%	77/81	95.1%	56/5 6	100.0 %	—	—
3	AF1	8/270	3.0%	262/27 0	97.0%	16/1 6	100.0 %	—	—
4	TF1	0/36	0.0%	36/36	100.0 %	7/7	100.0 %	—	—
5	AM1	5/112	4.5%	107/11 2	95.5%	2/2	100.0 %	—	—
6	ADF1	4/106	3.8%	102/10 6	96.2%	2/2	100.0 %	—	—

Clave: MAM: Mamá, PAP: Papá, AF1: Abuela 1, TF1: Tía 1, AM1: Abuelo 1, ADF1: Adulta desconocida femenino 1, F2-BTE: familia 2 bilingüe totonaco-español, NH: número de hablantes.

El gráfico 6 describe las distribuciones porcentuales del input directo e indirecto totonaco. En términos porcentuales, se muestra que a los 2;3 años de Lulú-BET recibe poco input directo totonaco, menor al 5.0% de cada uno de los adultos con quienes interactúa en su vida cotidiana, con excepción del 15.7% del input directo de la madre (MAM). En cambio, en el input indirecto totonaco es mayor al 90.0% de ocurrencias por hablante.

Gráfico 6. Porcentaje del input directo e indirecto totonaco y español por participante en el hogar F2-BTE (Lulú-BET, 2;3 años) (1 h)



Clave: Líneas verticales: input directo totonaco, Líneas horizontales: input indirecto totonaco, MAM: Mamá, PAP: Papá, AF1: Abuela 1, TF1: Tía 1, AM1: Abuelo 1, ADF1: Adulta desconocida femenino 1.

En esta sección no se incorpora el gráfico del input directo español. Como se puede observar en la tabla 6, el español es la lengua que predomina en el habla dirigida a Lulú-BET, por lo tanto, los resultados equivalen al 100.0% del input directo que recibe de cada participante. En resumen, el análisis de la familia F2-BTE muestra una variedad del input totonaco y español al que está expuesta Lulú-BET a los 2;3 años. Siendo los padres de Lulú-BET (MAM y PAP) los principales socializadores en español y en menor medida la abuela (AF1) y otros integrantes de la familia. Aún con la presencia del español en el hogar de Lulú-BET, las interacciones comunicativas entre los adultos se conservan en la lengua totonaca, ya que no hubo evidencias de diálogos en español entre los adultos, a pesar de que todos le hablan en esta lengua a Lulú-BET. Este tipo de hogar revela las ideologías lingüísticas de la socialización que dan preferencia al español como lengua de socialización primaria. Este es un reflejo de los procesos de desplazamiento ya explicados a lo largo de este capítulo. La F3-BTE presenta un perfil parecido como explico a continuación.

El input lingüístico de la familia F3-BTE

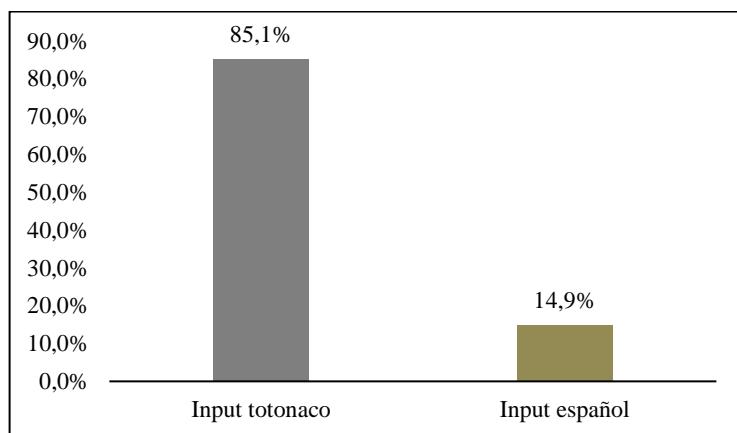
Esta sección describe la cantidad del input bilingüe totonaco y español global que recibe Fani-BET a los 2;4 años. La muestra de una hora exhibe la cantidad de 941 turnos de habla en un hogar bilingüe. En las que se distribuyen 801 turnos del input totonaco y 140 turnos del input español (obsérvese la tabla 7).

Tabla 7. Conteo global del input totonaco y español en el hogar F3-BTE (Fani-BET, 2;4 años) (1 h)

Fani-BET	Input totonaco		Input español		Frecuencia total	
	o	%	o	%	o	%
2;4	801/941 1	85.1% %	140/941 1	14.9% %	941 1	100.0%

El gráfico 7 muestra que, en una hora de análisis, el 85.1% (801/941) corresponde al input totonaco global que recibe Fani-BET a los 2;4 años, mientras que el 14.9% (140/941) ocurre en el input español.

Gráfico 7. Porcentaje global del input totonaco y español en el hogar F3-BTE (Fani-BET, 2;4 años) (1 h)



Clave: línea vertical: input totonaco, línea horizontal: input español

El apartado siguiente provee información cuantitativa y comparativa del input directo e indirecto en totonaco y español en esta familia.

Proporción del input directo e indirecto totonaco y español de la familia F3-BTE

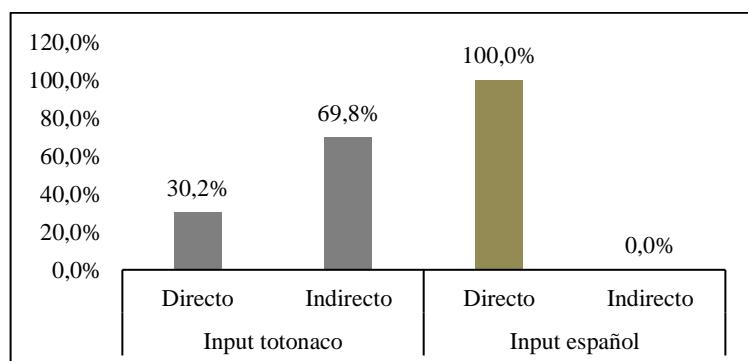
La tabla 8 describe la proporción del input directo e indirecto totonaco y español que recibe Fani-BET a los 2;4 años en un hogar bilingüe. Los resultados indican la cantidad de 559/802 turnos de input indirecto totonaco y 242/802 turnos de input directo. En relación con el input español ocurren 140/140 casos en el habla dirigida a la niña. En esta muestra no hubo evidencias del input indirecto español, sin embargo, en grabaciones posteriores se registró que entre los padres de Fani-BET se comunican en español, a diferencia del primer hogar bilingüe F2-BTE, que solo se comunican en totonaco.

Tabla 8. Conteo del input directo e indirecto totonaco y español en el hogar F3-BTE (Fani-BET, 2;4 años) (1 h)

Input	Totonaco		Español	
	O	%	O	%
Directo	242/802	30.2 %	140/140	100.0 %
Indirecto	559/802	69.8 %	0/140	0.0%

Los resultados del gráfico 8 indican que el 69.8% de casos ocurren como input indirecto totonaco y el 30.2% como input directo. A diferencia del español, el 100.0% refiere al input directo (nótese el gráfico 8).

Gráfico 8. Porcentaje del input directo e indirecto totonaco y español en el hogar F3-BTE (Fani-BET, 2;4 años) (1 h)



Clave: Líneas verticales: input directo totonaco, Líneas horizontales: input indirecto totonaco, Líneas diagonales: input directo español.

Proporción del input directo e indirecto totonaco y español por hablante de la familia F3-BTE

La tabla 9 muestra la proporción del input directo e indirecto totonaco por participante en el ambiente lingüístico en el hogar bilingüe F3-BTE. Los datos señalan una distribución variada del número de ocurrencias del input totonaco por cada uno de los hablantes (obsérvese la tabla 9). Este resultado indica que la lengua dominante en el hogar bilingüe F3-BTE, es el totonaco, la interacción adulta se mantiene en esta lengua. No obstante, la madre fue la única que le habló a Fani-BET en ambas lenguas: 139/338 turnos en totonaco y 140/140 turnos en español, por lo tanto, el input bilingüe que recibe Fani-BET a los 2;4 años es proporcional en las dos lenguas.

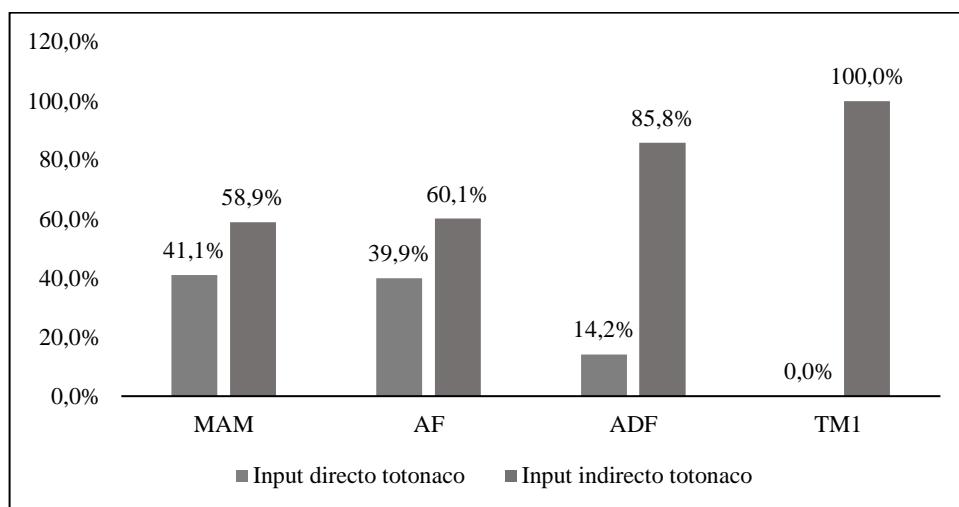
Tabla 9. Conteo del input directo e indirecto totonaco y español por participante en el hogar F3-BTE (Fani-BET, 2;4 años) (1 h)

N H	Familia 3 (F3-BTE)	Input totonaco				Input español			
		Directo		Indirecto		Directo		Indirecto	
		O	%	O	%	O	%	O	%
1	MAM	139/338	41.1 %	199/338	58.9%	140/140	100.0 %	—	—
2	AF	79/198	39.9 %	119/198	60.1%	—	—	—	—
3	ADF	24/169	14.2 %	145/169	85.8%	—	—	—	—
4	TM1	0/96	0.0%	96/96	100.0 %	—	—	—	—

Clave: MAM: Mamá, AF: Abuela, ADF1: Adulto visitante femenino, TM1: Tío 1, F3-BTE: Familia 3 bilingüe totonaco-español, NH: Número de hablantes.

El gráfico 9 muestra que el input indirecto totonaco es mayor a la frecuencia del input directo totonaco. Este resultado revela que, en los dos hogares bilingües, las dos niñas tienen, a nivel global cuantitativo una mayor exposición al input totonaco que el input español, aun cuando predomine de forma indirecta. Sí existe, sin embargo, una proporción, aunque menor, de input directo totonaco. En esta sección no se incorpora el gráfico porcentual del input español porque el resultado es equivalente al 100% del input directo de MAM (véase la tabla 9). En resumen, en una hora de análisis en el hogar F3-BTE encontramos una diferencia cuantitativa entre el input directo e indirecto totonaco. No obstante, en el habla dirigida a Fani-BET, ella recibe en proporciones similares el input directo de las dos lenguas por parte de la madre. Obsérvese el gráfico 9.

Gráfico 9. Porcentaje del input directo e indirecto totonaco y español por participante en el hogar F3-BTE (Fani-BET, 2;4 años) (1 h)



Clave: Líneas verticales: input directo totonaco, Líneas horizontales: input indirecto totonaco, MAM: Mamá, AF: Abuela, ADF1: Adulto visitante femenino, TM1: Tío 1.

Input comparativo de las familias F1-T, F2-BTE, F3-BTE

Los resultados de la tabla 10 revelan una considerable variación en el input totonaco y español en cada uno de los hogares de estudio. En los tres hogares totonacos: la familia (semi)monolingüe totonaco y los dos hogares bilingües totonaco-español predomina la lengua totonaca mayor al 80%. Por el contrario, el input español fue menor al 20%. Obsérvese la tabla 10.

Tabla 10. Datos comparativos globales del input totonaco y español por familia (3 h)

Input	Familia F1-T (Ceci-T, 2;3)		Familia F2-BTE (Lulú-BET, 2;3)		Familia F3-BTE (Fani-BET, 2;4)	
	O	%	O	%	O	%
Totonaco	705/752	93.8%	758/97	84.5%	801/941	85.1%
Español	47/752	6.3%	139/97	15.5%	140/941	14.9%

En la tabla 11 se puede observar la muestra comparativa del input directo e indirecto en totonaco y español en las tres familias de estudio.

Tabla 11. Datos comparativos del input directo e indirecto totonaco y español por familia (3 h)

Familia	Input totonaco				Input español			
	Directo		Indirecto		Directo		Indirecto	
	O		O		O	%		%
F1-T (Ceci-T, 2;3)	82/705	11.6%	623/705	8.4%	—	—	47/47	100.0%
F2-BTE (Lulú-BET (2;3)	45/758	.9%	13/758 ⁷	4.1%	139/139	100.0%	—	—
F3-BTE (Fani-BET, 2;4)	242/802	25.7%	559/802	59.4%	140/140	100.0%	—	—

En términos porcentuales, el input directo totonaco ocurre con menor frecuencia en cada una de las familias donde crecen las tres niñas totonacas en el rango de los 2;3 y 2;4 años, a excepción de la familia F3-BTE donde los adultos interactúan más en totonaco con Fani-BET (25.7%). No obstante, la proporción del input directo español fue más frecuente en la familia bilingüe F3-BTE, en oposición con el input directo totonaco. El análisis del input del hogar (semi)monolingüe y los dos hogares bilingües proveen la evidencia lingüística de que el input indirecto totonaco ocurre mayormente en los tres hogares: (semi)monolingüe totonaco F1-T, 88.4%, seguida de las dos familias bilingües F2-BTE, 94.1% y F3-BTE, 59.4%). En el análisis de los dos hogares bilingües no hubo registros del input indirecto español en las grabaciones realizadas en el hogar. De acuerdo con las observaciones etnográficas, se pudo constatar que en el ambiente comunitario las dos niñas reciben el input indirecto español. A continuación, en la tabla 12 se evalúa y se compara el papel de las socializadoras primarias de las niñas en el habla directa y no directa en totonaco y español.

Tabla 12. Datos comparativos del input directo e indirecto totonaco y español de las socializadoras primarias (3 h)

Socializadoras primarias	Input totonaco		Input español	
	Directo	Indirecto	Directo	Indirecto
MAM1-T (Ceci-T, 2;3)	12.6%	87.4%	—	100.0%
MAM2-BTE (Lulú-BET, 2;3)	15.7%	84.3%	100.0%	—
MAM3-BTE (Fani-BET, 2;4)	41.1%	58.9%	100.0%	—

Clave: MAM1-T: Mamá 1 totonaco, MAM2-BTE: Mamá 2 bilingüe totonaco-español, MAM3-BTE: Mamá 3 bilingüe totonaco-español.

Los resultados revelan mayor uso del input indirecto totonaco en las tres madres totonacas, a diferencia del input directo totonaco. Es importante mencionar que las tres madres y las abuelas fueron las cuidadoras principales de las niñas desde que nacieron. Aunque en el hogar (semi)monolingüe totonaco, los dos hermanos mayores de Ceci-T también eran los encargados de cuidar a la niña cuando la madre realizaba las actividades domésticas. Mientras que la mamá de Lulú-BET le hablaba mayoritariamente en español y la mamá de Fani-BET en

totonaco y español (obsérvese la tabla 12). Por el contrario, no hubo evidencias del input directo español por parte de la madre de Ceci-T, el 100% proviene del input indirecto. De igual manera, las dos madres bilingües no usaron el español como input indirecto en el hogar, ya que la lengua primaria de los adultos es el totonaco.

Conclusiones

En este artículo se presentó un panorama general sobre la comunidad de estudio y el entorno sociolingüístico que caracteriza la investigación. Se plantea que el totonaco es una lengua que ha mostrado incrementos marcados al desplazamiento hacia el bilingüismo. Dentro de este marco, se hizo un análisis del uso de la lengua totonaca y el español en el input directo e indirecto de las tres niñas del estudio para mostrar los contextos de la adquisición del totonaco en situación de desplazamiento en la comunidad de estudio. Un punto central para el análisis de la adquisición del totonaco fue la comparación cuantitativa del input lingüístico totonaco y español por turnos de habla de tres hogares totonacos; un hogar (semi)monolingüe totonaco y dos hogares bilingües totonaco-español. Este estudio muestra que todos los participantes coinciden al tener el totonaco como lengua materna, con la excepción del papá de Fani-BET que el español es su lengua materna. Actualmente, estos adultos conservan el totonaco como lengua de comunicación (adulto-adulto y adulto-niños mayores) sin ser sustituido por el español. En el caso de las dos familias bilingües se limitan cuando se dirigen a las niñas, pero no entre ellos. Además, las familias de este estudio no representan una familia nuclear adulto-niño, ya que por cada hogar se componen de múltiples integrantes en la familia. El análisis del input muestra que las niñas totonacas se diferencian en el número de lenguas y los tipos de input a las que están expuestas en el estadio de los 2;3 y 2;4 años, como es el caso de las dos niñas bilingües, Lulú-BET y Fani-BET, y la niña (semi)monolingüe, Ceci-T que se desarrolla en un hogar de predominancia totonaca, y en menor medida recibe el input indirecto español que proviene de otros hablantes que no pertenecen al hogar. El presente trabajo encontró que la muestra de una hora de análisis por familia, las niñas escucharon preferentemente el input totonaco en el hogar (F1-T, 93.8%, F2-BTE, 84.5% y F3-BTE 85.1%), a diferencia del español (F1-T, 6.3%, F2-BTE, 15. 5% y F3-BTE 14.9%) entre las edades de los 2;3 y 2;4 años (véase tabla 17). Este resultado demuestra un hecho de que el totonaco sigue siendo la lengua mayoritaria en el hogar y en la comunidad, aunque es usado en baja proporción directamente con las niñas.

En este sentido, las tres niñas totonacas no están creciendo en un ambiente monolingüe totonaco, sino que están inmersas en dos mundos lingüísticos desde edades tempranas y estos ambientes lingüísticos son los que ha predominado en los últimos 30 años en la localidad de estudio (INEGI 2020).

Otro de los hallazgos importantes de los datos analizados en este estudio ha sido que las niñas están expuestas a una mayor proporción de input indirecto totonaco (F1-T, 88.4%, F2-BTE, 94.1% y F3-BTE 59.1%) frente a una menor proporción del input directo totonaco tanto en el hogar (semi)monolingüe totonaco como en los hogares bilingües (F1-T, 11.6%, F2-BTE, 5.9% y F3-BTE 25.7%). Aunque hubo una considerable variación interindividual entre las madres en el input directo e indirecto totonaco. Este resultado es similar al input dirigido a los niños mayas recientemente investigado. De acuerdo con Padilla-Iglesias et al. (2021) se encuentra una disminución del input dirigido en maya yucateco y la mayor parte de la información que reciben los niños es en español. Este hallazgo, lo encontramos con las dos niñas bilingües que reciben una mayor proporción del input directo español en el hogar y menor al input directo totonaco (nótese la tabla 18). El conjunto de los datos expuestos y analizados a lo largo de este artículo será un referente central en el desarrollo de los futuros trabajos, en

tanto aportan para comprender mejor el desarrollo lingüístico de las dos niñas bilingües (Lulú-BET y Fani-BET) y la niña focal (Ceci-T). En este sentido, el estudio de la cantidad real del input que reciben las niñas totonacas, independientemente del número de lenguas, es prometedor para comprender mejor el proceso de adquisición del lenguaje de las niñas y los niños TOC y su relación con el input. El ambiente lingüístico de los niños revela los contextos sociolingüísticos familiares y comunitarios más amplios y las tendencias a la retención y/o desplazamiento de la lengua totonaca. Mientras los adultos y los abuelos sigan hablando el totonaco, los niños seguirán inmersos en el mundo totonaco para aprenderlo. Esta es la situación con el totonaco de Santana, ya que está siendo reemplazado por el español y no es la lengua de socialización infantil. De este modo, las prácticas comunicativas intra e intergeneracionales de la lengua de estudio han experimentado un cambio alarmante en los últimos 30 años. Aunque esta situación es conocida para muchas lenguas de México, me resulta alarmante como investigador e integrante de la comunidad de estudio. Se trata de una realidad que documentar la adquisición del totonaco representa enormes desafíos en contextos tan limitados, como se describe en este artículo.

Referencias

Beck, D. (2011). Lexical, quasi-inflectional, and inflectional compounding in Upper Necaxa Totonac. In A. Aikhenvald & P. Muysken (Eds.), *Multi-verb constructions: A view from the Americas* (pp. 63-106). Brill.

Casillas, M., Amatuni, A., Seidl, A., Soderstrom, M., Warlaumont, A. S., & Bergelson, E. (2017). What do babies hear? Analyses of child- and adult-directed speech. *Proceedings of Interspeech 2017*, 2093-2097. <https://doi.org/10.21437/Interspeech.2017-1409>

De León Pasquel, L., & García Sánchez, I. (2021). Language socialization at the intersection of the local and the global: The contested trajectories of input and communicative competence. *Annual Review of Linguistics*, 7, 421-448.

Figueroa Saavedra, M., & Santiago Francisco, J. (2020). Relación entre el input parental y la competencia en el uso del número y los clasificadores numerales en Totonaco. *Antropología Experimental*, 20, 135-153.

Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Multilingual Matters.

Fishman, J. A. (2001). *Can threatened languages be saved? Reversing language shift, revisited: A 21st century perspective*. Multilingual Matters.

Hecht, A. C. (2010). Tres generaciones, dos lenguas, una familia. Prácticas comunicativas intra e intergeneracionales de indígenas migrantes en Buenos Aires (Argentina). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 8(15), 157-170.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (1990). *XI Censo General de Población y Vivienda 1990*. <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/1990/>

Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (2000). *XII Censo General de Población y Vivienda 2000*. <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2000/#Microdatos>

Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (2010). *Censo de Población y Vivienda 2010*. <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2010/#Microdatos>

Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (2020). *Censo de Población y Vivienda 2020*. <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2020/#Microdatos>

Lam, Y. (2009). The straw that broke the language's back: Language shift in the Upper Necaxa Valley of Mexico. *International Journal of Sociology of Language*, 195, 219-233.

Lam, Y. (2012). Oportunidad, ideología y la pérdida del totonaco del Río Necaxa. In P. Levy & D. Beck (Eds.), *Las lenguas totonacas y tepehuas: Textos y otros materiales para su estudio* (pp. 519-543). UNAM.

Levy, P. (1996). Compuestos verbales en totonaco: ¿incorporación nominal?. In Z. Estrada Fernández, M. Figueroa Esteva, & G. López Cruz (Eds.), *Memorias del III Encuentro de Lingüística en el Noreste* (pp. 97-118). Universidad de Sonora.

Levy, P., & Beck, D. (2012). *Las lenguas totonacas y tepehuas. Textos y otros materiales para su estudio*. Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.

Mackay, C., & Treschsel, F. (1999). *A grammar of Misantla Totonac*. University of Utah Press.

Mackay, C., & Treschsel, F. (2005). *Totonaco de Misantla, Veracruz*. COLMEX.

Mackay, C., & Treschsel, F. (2015). Totonac-Tepehua genetic relationships. *Amerindia*, 37(2), 121-158.

Mackay, C., & Treschsel, F. (2018). An alternative reconstruction of Proto-Totonac-Tepehua. *International Journal of American Linguistics*, 84(1), 51-92.

McGraw, R. (2019). Interpreting language use in Ozelonacaxtla, Puebla, Mexico. *Language Documentation & Conservation*, 13, 112-154.

Montes Castañeda, F. (2022). *La adquisición prosódica y morfológica del verbo totonaco de Chumatlán, Veracruz* [Doctoral dissertation]. Ciudad de México.

Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Wiley Blackwell.

Santillán-Fernández, A., Trejo Cabrera, M., Martínez Sánchez, A., Martínez Ángel, L., Vásquez Bautista, N., & Mejía, S. L. (2019). Potencial productivo de Vanilla planifolia Jacks en el Totonacapan, México, mediante técnicas geográficas. *Revista Mexicana de Ciencias Agrícolas*, 10(4), 789-802. <https://doi.org/10.29312/remexca.v10i4.1661>

Shneidman, L. A., Arroyo, M. E., Levine, S. C., & Goldin-Meadow, S. (2013). What counts as effective input for word learning? *Journal of Child Language*, 40(3), 672-686.

Shneidman, L. A., & Goldin-Meadow, S. (2012). Language input and acquisition in a Mayan village: How important is directed speech? *Developmental Science*, 15(5), 659-673.

INSTITUTO SUPERIOR DE LENGUAS
Facultad de Filosofía
Universidad Nacional de Asunción
PARAGUAY 2025



ISSN: 2707-1642 (en línea)
ISSN: 2707-1634 (impreso)